Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1954)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1953

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Table des matières des sections

	Seite - Page		
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei	12	1105 Chancellerie d'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé de Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé de Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	82	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	82	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	88	1615 Office de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pr. les véhicules automobiles
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier de Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier de Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier de Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation de Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Hülfskasse	136	1920 Caisse de prévoyance

	Seite - Page	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Sekretariat	150	2000 Secrétariat
2001 Mittelschulen	154	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	158	2002 Ecoles primaires
2005 Hochschule	162	2005 Université
2006 Botanisches Institut	168	2006 Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	174	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	176	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	178	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	180	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	194	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	200	2115 Bureau pour l'utilisation et l'épuration des eaux
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	216	2320 Adm. de la chasse et de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Büro des Kulturingenieurs	234	2410 Bureau du génie rural
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alt.- und Hinterlass.-Fürsorge	274	2510 Off. central pr l'aide à la vieillesse et survivants
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	276	2515 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	298	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	300	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	300	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	302	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	302	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	302	2703 Eglise catholique chrétienne

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	401 835.—	750.65	456 200	800	431 080.25	956.40
11 Präsidialverwaltung	1 150 985.41	478 466.03	1 703 278	423 300	1 605 882.93	478 846.85
12 Gerichtsverwaltung	5 529 207.24	1 572 239.99	5 421 069	1 560 390	5 254 273.57	1 695 848.13
13 Volkswirtschaftsdirektion	22 119 901.22	11 375 085.04	21 946 976	11 241 814	21 728 785.84	10 429 362.29
14 Sanitätsdirektion	23 545 360.05	13 020 555.57	22 214 747	12 299 409	24 837 299.30	12 864 956.28
15 Justizdirektion	5 099 018.35	6 733 591.42	5 113 063	6 304 814	5 357 605.72	6 885 436.01
16 Polizeidirektion	15 518 731.73	21 422 055.86	16 107 522	21 441 390	16 632 777.97	22 783 830.84
17 Militärdirektion	10 145 845.66	9 673 697.28	7 001 151	6 140 314	8 988 304.06	8 798 858.08
18 Domänendirektion	511 125.32	914 377.58	303 407	650 060	1 110 999.69	865 207.49
19 Finanzdirektion	44 531 174.16	155 627 120.34	48 549 157	161 464 615	43 595 904.54	180 676 457.93
20 Erziehungsdirektion	45 990 917.45	3 961 597.19	46 329 226	3 797 851	48 421 655.86	4 188 789.01
21 Baudirektion	36 183 046.45	8 723 564.85	33 751 011	7 698 750	32 666 908.35	7 397 196.03
22 Eisenbahndirektion	2 526 846.87	156 775.90	3 148 145	109 800	2 633 615.65	124 212.95
23 Forstdirektion	4 854 238.41	6 621 288.78	4 722 420	5 244 440	4 746 027.31	6 099 589.07
24 Landwirtschaftsdirektion	15 133 700.25	11 361 837.68	12 907 624	8 654 330	14 967 621.21	10 055 370.96
25 Fürsorgedirektion	23 891 631.95	5 241 930.86	24 998 394	4 726 928	29 917 837.04	5 707 274.90
26 Gemeindedirektion	387 996.30	8 983.05	430 646	6 500	501 881.85	9 181.25
27 Kirchendirektion	5 614 855.35	2 136.35	5 581 847	2 000	5 914 457.80	2 218.40
	263 136 417.17	256 896 054.42	260 685 883	251 767 505	269 312 918.94	279 063 592.87
Überschuss der Ausgaben	**6 240 362.75**	—	**8 918 378**	—	—	—
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	**9 750 673.93**

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen

	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	54 146 343.30	—	27 471 501	—	55 352 554.34	—
Ertrag	—	57 403 494.98	—	32 784 635	—	46 110 622.44
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	**9 241 931.90**	—
Überschuss des Ertrages	—	**3 257 151.68**	—	**5 313 134**	—	—

Gesamtrechnung

Ausgabenüberschuss	6 240 362.75		8 918 378		—	
Einnahmenüberschuss		—		—		9 750 673.93
Überschuss des Aufwandes	—		—		9 241 931.90	
Überschuss des Ertrages		3 257 151.68		5 313 134		—
Reinaufwand	**2 983 211.07**		**3 605 244**		—	
Reinertrag		—		—		**508 742.03**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus — Dépenses en moins	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 25 119.75	+ 156.40
11 Section présidentielle	— 97 395.07	+ 55 546.85
12 Administration judiciaire	— 166 795.43	+ 135 458.13
13 Direction de l'économie publique	— 218 190.16	— 812 451.71
14 Direction des affaires sanitaires	+ 2 622 552.30	+ 565 547.28
15 Direction de la justice	+ 244 542.72	+ 580 622.01
16 Direction de la police	+ 525 255.97	+ 1 342 440.84
17 Direction des affaires militaires	+ 1 987 153.06	+ 2 658 544.08
18 Direction des domaines	+ 807 592.69	+ 215 147.49
19 Direction des finances	— 4 953 252.46	+ 19 211 842.93
20 Direction de l'instruction publique	+ 2 092 429.86	+ 390 938.01
21 Direction des travaux publics	— 1 084 102.65	— 301 553.97
22 Direction des chemins de fer	— 514 529.35	+ 14 412.95
23 Direction des forêts	+ 23 607.31	+ 855 149.07
24 Direction de l'agriculture	+ 2 059 997.21	+ 1 401 040.96
25 Direction des œuvres sociales	+ 4 919 443.04	+ 980 346.90
26 Direction des affaires communales	+ 71 235.85	+ 2 681.25
27 Direction des cultes	+ 332 610.80	+ 218.40
	+ 15 686 420.81	+ 28 410 093.55
Excédent des dépenses	— 7 059 384.87	— 1 114 005.68
Excédent des recettes	+ 8 627 035.94	+ 27 296 087.87
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		**+ 18 669 051.93** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	27 881 053.34	
Revenus		13 325 987.44
Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	**14 555 065.90**	Résultat moins favorable du compte des V. F.
Excédent des charges		
Excédent des revenus		

Compte total

	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	18 669 051.93	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des dépenses			
Excédent des recettes			
	Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	14 555 065.90	Résultat moins favorable du compte des V. F.
Excédent des charges			
Excédent des revenus			
Déficit de l'excercice			
Boni de l'exercice	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**4 113 986.03**	**Amélioration totale** du résultat

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**57 403 494.98**		**32 784 635**		**46 110 622.44**
01	**Vermögensvermehrungen**		**24 529 143.04**		**9 835 890**		**14 925 503.28**
0100	Zunahme der Debitoren		16 062 755.45		3 980 000		8 072 641.10
0101	Abnahme der Kreditoren		1 190 201.64		1 435 000		1 513 665.03
011	Mobiliar und Gerätschaften		2 099 269.—		1 420 890		1 960 638.—
012	Forsten		99 590.—		—		91 456.—
013	Domänen		4 688 503.—		3 000 000		2 807 393.—
014	Waren, Zunahme		388 823.95		—		479 710.15
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse**		**27 301 029.94**		**17 814 313**		**25 732 687.51**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		9 834 960.26		9 243 127		11 675 727.45
0210	Rückstellungen		16 438 095.40		8 271 086		13 687 995.61
0211	Reserven		1 027 974.28		300 100		368 964.45
03	**Verschiedenes**		**5 573 322.—**		**5 134 432**		**5 452 431.65**
031	Verminderung der Anleihen		2 803 000.—		2 899 000		2 899 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		2 770 322.—		2 235 432		2 553 431.65
	Aufwand	**54 146 343.30**		**27 471 501**		**55 352 554.34**	
05	**Vermögensverminderungen**	**9 528 105.79**		**7 212 604**		**11 699 851.64**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	1 721 267.57		157 604		1 527 381.60	
0501	Zunahme der Kreditoren	5 742 543.07		7 055 000		9 198 619.44	
052	Forsten	75 842.60		—		12 421.—	
053	Domänen	1 726 164.—		—		736 000.—	
054	Waren, Abnahme	262 288.55		—		225 429.60	
06	**Abschreibungen**	**3 931 426.66**		**3 362 164**		**9 746 590.59**	
060	Debitoren, Beteiligungen	1 393 706.66		1 184 244		7 484 800.59	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 537 720.—		2 177 920		2 261 790.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse**	**40 686 810.85**		**16 896 733**		**33 906 112.11**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	12 146 488.50		10 213 123		12 250 121.98	
0710	Rückstellungen	27 800 817.25		6 137 595		19 412 999.93	
0711	Reserven	739 505.10		546 015		2 242 990.20	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1953 (Fr. — mehr + en plus, weniger — en moins)		
+13325987.44		**Revenus**
+ 5 089 613.28	**01**	**Augmentations de la fortune**
+ 4 092 641.10	0100	Débiteurs, participations, augment.
+ 78 665.03	0101	Diminution des créanciers
+ 539 748.—	011	Mobilier, machines, etc.
+ 91 456.—	012	Forêts
— 192 607.—	013	Domaines
+ 479 710.15	014	Marchandises
+ 7 918 374.51	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines**
+ 2 432 600.45	020	Fortune à destination déterminée
+ 5 416 909.61	0210	Provisions
+ 68 864.45	0211	Réserves
+ 317 999.65	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
+ 317 999.65	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+27881 053.34		**Charges**
+ 4 487 247.64	**05**	**Diminutions de la fortune**
+ 1 369 777.60	0500	Débiteurs, participations, diminution
+ 2 143 619.44	0501	Augmentation des créanciers
+ 12 421.—	052	Forêts
+ 736 000.—	053	Domaines
+ 225 429.60	054	Marchandises
+ 6 384 426.59	**06**	**Amortissements**
+ 6 300 556.59	060	Débiteurs, participations
+ 83 870.—	061	Mobilier, machines, etc.
+17 009 379.11	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines**
+ 2 036 998.98	070	Fortune à destination déterminée
+13 275 404.93	0710	Provisions
+ 1 696 975.20	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**610 209 133.50**	**Actif**
1. Verfügbare Mittel	**2 093 207.64**	**1. Disponibilités**
1.0 Kassen	848 955.11	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	987 306.63	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2. Debitoren	**85 183 174.84**	**2. Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	81 157 288.08	2.0 Comptes-courant
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 025 886.76	2.1 Prêtset avances
3. Anlagen und Investitionen	**361 862 874.22**	**3. Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	92 790 181.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	43 212 410.35	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 594 331.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	104 057 574.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 883 722.29	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 324 655.20	3.6 Mobilier et matériel
4. Innenverkehr	**18 448 648.47**	**4. Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	339 488.41	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—.—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	18 100 660.06	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	8 500.—	4.3 Comptes d'ordre
5. Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**12 167 637.72**	**5. Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	3 981 466.85	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.4 Gesundheitspflege	5 861 107.49	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	1 310 200.—	5.5 Economie publique
5.7 Forst- und Landwirtschaft	1 014 863.38	5.7 Economie forestière et agricole
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital und Institutsbauten	**61 025 262.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8. Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**69 428 328.31**	**8. Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz

Fr.

Bilan de la fortune

Passiven	**610 209 133.50**	**Passif**
1. Öffentliche Schulden	**362 974 285.44**	**1. Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*68 307 438.44*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	46 847 238.44	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
62 Darlehen	9 460 200.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*294 666 847.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	265 668 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	28 998 847.—	1.71 Banques (cédule)
2. Kreditoren	**41 265 163.39**	**2. Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 350 732.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	36 442 361.09	2.7 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Einlage des Staates	1 000 000.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée, part de l'Etat
2.8 Barhinterlagen	1 489 750.30	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	982 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**30 824 133.—**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4. Innenverkehr	**10 543 418.90**	**4. Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	177 849.20	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	10 357 069.70	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	8 500.—	4.9 Comptes d'ordre
6. Rückstellungen	**38 568 290.29**	**6. Provisions**
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**43 323 356.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8. Zweckgebundenes Staatsvermögen	**20 266 996.22**	**8. Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	2 847 890.60	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	11 153 281.62	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9. Vermögenskonten	**62 443 489.96**	**9. Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	4 997 565.92	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	7 043 456.95	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	50 402 467.09	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1952 Etat au 31 décembre 1952	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1953 Etat au 31 décembre 1953	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**586 516 694.86**	**700 430 386.20**	**676 737 947.56**	**610 209 133.50**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 116 454.85**	**189 759 172.97**	**189 782 420.18**	**2 093 207.64**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 151 748.16	848 955.11	1 151 748.16	848 955.11	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	707 760.79	188 910 217.86	188 630 672.02	987 306.63	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	—	—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**86 141 081.57**	**168 433 118.85**	**169 391 025.58**	**85 183 174.84**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	82 020 965.51	167 353 356.20	168 217 033.63	81 157 288.08	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 120 116.06	1 079 762.65	1 173 991.95	4 025 886.76	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**359 370 293.86**	**7 231 593.72**	**4 739 013.36**	**361 862 874.22**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	92 228 133.—	562 048.—	—	92 790 181.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektr.-Darl.	43 466 361.20	47 115.—	301 065.85	43 212 410.35	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.1 Hypotheken	298.30	—	298.30	—	3.1 Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—	—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 515 296.38	91 456.—	12 421.—	28 594 331.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	101 986 181.—	2 807 393.—	736 000.—	104 057 574.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 620 531.78	1 762 943.72	1 499 753.21	11 883 722.29	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 553 492.20	1 960 638.—	2 189 475.—	11 324 655.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**2 574 241.48**	**322 731 105.72**	**306 856 698.73**	**18 448 648.47**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	300 952.81	218 034 620.99	217 996 085.39	339 488.41	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	61 317 908.15	61 317 908.15	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 265 788.67	43 377 576.58	27 542 705.19	18 100 660.06	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	7 500.—	1000.—	—	8 500.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**11 302 241.37**	**2 449 311.15**	**1 583 914.80**	**12 167 637.72**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	3 290 815.85	1 355 651.—	665 000.—	3 981466.85	5.0 Enseignement
5.4 Gesundheitspflege	6 553 785.99	—	692 678.50	5 861 107.49	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	865 200.—	520 000.—	75 000.—	1 310 200.—	5.5 Economie publique
5.7 Forst- und Landwirtsch.	573 194.98	573 660.15	131 991.75	1 014 863.38	5.7 Econ. forestière et agric.
5.9 Bauwesen	19 244.55	—	19 244.55	—	5.9 Travaux publics
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**57 665 262.30**	**3 380 000.—**	**20 000.—**	**61 025 262.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**67 347 119.43**	**6 446 083.79**	**4 364 874.91**	**69 428 328.31**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1952 Etat au 31 décembre 1952	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1953 Etat au 31 décembre 1953	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**586 516 694.86**	**548 356 615.54**	**524 664 176.90**	**610 209 133.50**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**362 297 391.01**	**343 612 366.90**	**342 935 472.47**	**362 974 285.44**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*62 178 112.36*	*328 612 366.90*	*322 483 040.82*	*68 307 438.44*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	12 000 000.—	—.—	—	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	48 148 010.16	304 011 783.55	305 312 555.27	46 847 238.44	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	2 030 102.20	24 600 583.35	17 170 485.55	9 460 200.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*300 119 278.65*	*15 000 000.—*	*20 452 431.65*	*294 666 847.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	268 567 000.—	15 000 000.—	17 899 000.—	265 668 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	31 552 278.65	—	2 553 431.65	28 998 847.—	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**39 580 247.85**	**115 589 305.20**	**113 904 389.66**	**41 265 163.39**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 068 572.—	25 490 097.50	25 207 937.50	1 350 732.—	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	36 075 421.95	88 898 123.55	87 531 184.41	37 442 361.09	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 253 933.90	1 201 084.15	965 267.75	1 489 750.30	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 182 320.—	—.—	200 000.—	982 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**26 046 775.—**	**4 777 358.—**	—	**30 824 133.—**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**10 135 285.66**	**41 675 795.70**	**41 267 662.46**	**10 543 418.90**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	203 670.45	31 312 936.20	31 338 757.45	177 849.20	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	9 924 115.21	10 361 859.50	9 928 905.01	10 357 069.70	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	7 500.—	1000.—	—	8 500.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**32 850 154.37**	**19 805 003.08**	**14 086 867.16**	**38 568 290.29**	**6 Provisions**
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**37 271 686.30**	**6 051 670.—**	—	**43 323 356.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**18 185 787.34**	**14 127 060.38**	**12 045 851.50**	**20 266 996.22**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	1 341 076.25	1 876 938.40	370 124.05	2 847 890.60	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	10 578 887.09	12 250 121.98	11 675 727.45	11 153 281.62	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 265 824.—	—.—	—	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**60 149 367.33**	**2 718 056.28**	**423 933.65**	**62 443 489.96**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	4 715 861.27	703 138.30	421 433.65	4 997 565.92	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	5 539 781.—	1 506 175.95	2 500.—	7 043 456.95	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	49 893 725.06	508 742.03	—	50 402 467.09	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**401 835.—**	**750.65**	**456 200**	**800**	**431 080.25**	**956.40**
1000	**Grosser Rat**	**394 685.—**	**750.65**	**448 400**	**800**	**423 780.25**	**956.40**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		750.65		800		956.40
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	259 821.45		288 000		245 673.40	
612	Besoldungen	22 930.60		26 000		22 815.50	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		903.35	
790	Automobilbetrieb	—		800		—	
797	Zeitungen	1 432.65		1 600		1 567.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	464.70		1 000		434.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	104 694.10		125 000		146 620.75	
801	PTT-Gebühren	3 341.50		4 000		3 764.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
1005	**Ständeräte**	**7 150.—**		**7 800**		**7 300.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	7 150.—		7 800		7 300.—	
11	**Präsidialverwaltung**	**1 150 985.41**	**478 466.03**	**1 703 278**	**423 300**	**1 605 882.93**	**478 846.85**
1100	**Regierungsrat**	**329 805.55**	**27 401.30**	**836 840**	**23 000**	**881 679.51**	**28 144.95**
357	Kostenrückerstattungen		588.80		—		552.10
359	Sonstige Einnahmen		26 812.50		23 000		27 592.85
612	Besoldungen der Regierungsräte	238 743.70		235 640		235 639.95	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		9 939.—	
790	Automobilbetrieb	—		500		—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 623.—		1 700		1 497.40	
799	Allgemeine Ratskosten	78 266.95		579 000		594 892.51	
944	Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	11 171.90		20 000		39 710.65	
1105	**Staatskanzlei**	**821 179.86**	**451 064.73**	**866 438**	**400 300**	**724 203.42**	**450 701.90**
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		5 486.20		6 000		5 158.75
250	Gebühren:						
	1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		250 619.35		200 000		253 396.65
	2 Legalisationen		33 789.—		30 000		35 887.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Compte financier		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 156.40 — 25 119.75	**10 Administration générale**		*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».*
+ 156.40 — 24 619.75	**1000 Grand Conseil**			
+ 156.40	357	Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
— 42 326.60	600	Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 3 184.50	612	Traitements		
+ 903.35	614	Allocations de renchériss. suppl.		
— 800.—	790	Service des automobiles		
— 32.20	797	Journaux		
— 565.45	799	Autres dépenses		
+ 21 620.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu	800. Druckkostenvoranschlag und Staatsverwaltungsbericht bisher auf Konto 1105 800 verausgabt.	Les frais d'impression du budget et du rapport de gestion étaient supportés jusqu'ici par le cpte 1105 800.
— 235.10	801	Taxes des PTT		
—	822	Nettoyage, chauffage et électricité		
— 500.—	**1005 Députation au Conseil des Etats**			
— 500.—	601	Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
+ 55 546.85 — 97 395.07	**11 Section présidentielle**			
+ 5 144.95 + 44 839.51	**1100 Conseil-exécutif**			
+ 552.10	357	Remboursement de frais		
+ 4 592.85	359	Autres recettes	359. Anteil Reingewinn Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve des Reg.-Rates Fr. 27 592.85, VA 0711.	Part au bénéfice net de la Sté du Sport-Toto. Versement dans la Réserve du Sport-Toto du conseil-exécutif Fr. 27 592.85 V.F. 0711.
— —.05	612	Traitements des membres du Conseil-exécutif		
+ 9 939.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 500.—	790	Service des automobiles		
— 202.60	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 15 892.51	799	Frais généraux du Conseil-exécutif	799. Nicht budgetierte Ausgabe für Jubiläumsbücher. Vermehrte Empfänge.	Dépense pour les livres du «Jubilé» non prévue au budget. Plus nombreuses réceptions.
+ 19 710.65	944	Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»	944. Nachkredit RRB 6. 2. 1953 Sportplatztribüne Gurzelen-Biel Fr. 30 000.—. Die Gesamtausgaben wurden von der Sport-Toto-Reserve des Reg.-Rates zurückerstattet, VA 0211.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 2. 1953 pour tribune de la place des sports Gurzelen/Bienne Francs 30 000.—. Le total des dépenses a été remboursé par la Réserve du Sport-Toto du C.E., V.F. 0211.
+ 50 401.90 — 142 234.58	**1105 Chancellerie d'Etat**			
— 841.25	141	Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
	250	Emoluments:	280. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen und Lotteriebewilligungen.	Recettes en plus pour naturalisations et autorisations de loteries.
+ 53 396.65		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
+ 5 887.70		2 Légalisations		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen		150 461.23		160 000		145 440.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		6 844.35		—		7 132.60
359 Sonstige Einnahmen		264.60		700		85.90
612 Besoldungen	329 783.90		321 538		326 769.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		14 565.40	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	130 565.50		120 000		109 205.40	
651 Dienstkleider	547.80		700		622.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 254.80		1 500		1 392.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 874.45		2 400		2 014.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 164.95		5 000		4 090.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	682.10		500		618.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	291 890.60		350 000		210 449.37	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 232.25		14 300		15 327.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	676.50		1 000		1 020.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 903.06		38 000		31 872.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 881.20		10 000		5 544.35	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	55.50		200		—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	31.—		500		100.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	636.25		800		610.80	
12 Gerichtsverwaltung	**5 529 207.24**	**1 572 239.99**	**5 421 069**	**1 560 390**	**5 254 273.57**	**1 695 848.13**
1200 Obergericht	**1 137 429.03**	**377 139.80**	**1 110 500**	**363 080**	**994 266.44**	**381 258.10**
250 Gebühren		80 620.—		100 000		113 520.—
310 Erlös aus Drucksachen		37.—		—		80.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 Rückerstattungen		12 675.89		10 000		7 468.75
358 Auferlegte Gerichtskosten		279 231.73		250 000		256 205.55
359 Sonstige Einnahmen		3 495.18		2 000		2 903.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	25 295.30		23 000		26 536.20	
612 Besoldungen	800 745.65		780 000		767 539.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Section présidentielle Administration judiciaire		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105**	Chancellerie d'Etat (suite)		
— 14 559.70	310	Vente d'imprimés	310. Siehe auch Minderausgaben Konto 1105 800.	Cf. dépenses en moins s. cpte 1105 800.
—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 7 132.60	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung Besoldung durch Burgergemeinde Fr. 6665.45 und Tel.-Kosten, siehe Konto 801.	Rembours. par la bourgeoisie pour traitement Fr. 6665.45 et taxes téléphoniques, cf. cpte 801.
— 614.10	359	Autres recettes		
+ 5 231.05	612	Traitements	612. Nachkredite RRB 12. 12. 1952 Fr. 3500.— und 5. 5. 1953 Fr. 2500.—.	Crédits suppl. A.C.E. 12. 12. 1952 Fr. 3500.— et 5. 5. 1953 Fr. 2500.—.
+ 14 565.40	614	Allocations de rench. suppl.		
— 10 794.60	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Weniger Dienstaltersgeschenke als vorgesehen.	Gratifications moins nombreuses que prévu.
— 77.70	651	Vêtements de service		
— 107.30	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 385.20	771	Entretien du mobilier		
— 909.15	797	Livres, revues et journaux		
+ 118.20	799	Autres dépenses		
— 139 550.63	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Abstimmungen (3) als im Vorjahr (8). Minderausgaben Fr. 65 000.—. Weniger Druckanfertigungen. Siehe auch Konto 1105 310 und Bemerkung Konto 1000 800.	Moins de votations pop. (3) que l'année précéd. (8). Dépenses en moins Fr. 65 000.—. Moins de trav. d'impression. Cf. aussi cpte 1105 310 et observation s. cpte 1000 800.
+ 1 027.95	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
+ 20.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 6 127.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderverbrauch Heizmaterial.	Moins de combustible
— 4 455.65	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weniger Abstimmungen.	Votations moins nombreuses.
— 200.—	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Fr. 31.— wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 31.— ont été éliminés par les V.F. 060.
— 400.—	842	Remboursements d'émoluments, etc.		
— 189.20	899	Autres frais d'administration		
+ 135 458.13 **— 166 795.43**	**12**	**Administration judiciaire**		
+ 18 178.10 **— 116 233.56**	**1200**	**Cour suprême**		
+ 13 520.—	250	Emoluments	250. Mehreingang; Einnahmen sind abhängig vom Streitwert der Geschäfte.	Recettes en plus; celles-ci dépendent de la valeur de l'objet des litiges.
+ 80.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 2 531.25	357	Remboursement de frais	357. Siehe Minderausgaben Konto 801.	Cf. Dépenses en moins s. cpte 801.
+ 6 205.55	358	Frais judiciaires prononcés		
+ 903.80	359	Autres recettes		
+ 3 536.20	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Vermehrte Sitzungen.	Plus nombreuses séances.
— 12 460.25	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	14 604.90		5 000		14 901.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		33 379.95	
770 1 Anschaffung von Mobilien	45 785.60		36 000		34 141.50	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	10 678.70		—		3 301.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 971.95		3 000		6 536.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 283.75		5 500		5 593.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	353.87		1 000		188.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 518.15		20 000		14 510.05	
801 PTT-Gebühren	13 388.65		16 000		13 381.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 405.55		6 000		7 760.90	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 889.07		25 000		24 021.64	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	126 268.44		145 000		—	
850 Kosten in Zivilsachen	13 651.30		12 000		11 950.85	
851 Kosten in Strafsachen	29 867.10		30 000		27 576.40	
852 Amtliche Kosten	169.20		200		9.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 251.85		500		635.95	
1205 Richterämter	**3 684 782.23**	**1 147 035.84**	**3 615 750**	**1 159 000**	**3 538 773.96**	**1 260 393.90**
250 Gebühren		346 307.37		335 000		397 497.39
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 859.50		1 000		1 014.50
357 Rückerstattungen		1 025.65		3 000		1 752.75
358 Auferlegte Gerichtskosten		764 511.67		800 000		830 827.76
359 Sonstige Einnahmen		33 331.65		20 000		29 301.50
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	138 888.85		145 000		136 691.65	
612 Besoldungen	2 366 667.15		2 340 000		2 307 685.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	59 748.50		40 000		42 178.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		105 580.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien	67 223.82		70 000		55 077.50	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	22 467.—		—		11 405.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 949.85		5 000		4 763.30	
797 Bücher und Zeitschriften	8 347.99		10 000		10 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
+ 9 901.85	613 Frais de remplacements	613. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 33 379.95	614 Allocations de rench. suppl.		
— 1 858.50	770 1 Acquisition de mobilier	770 2. Belastung der Rückstellungen, VA 0210. Nicht verbrauchte Rückstellung von Fr. 852.50 wurde in gleicher Weise ausgebucht.	A charge des prov. V.F. 0210. Le solde de la prov. non utilisé de Fr. 852.50 a été éliminé de la même façon.
+ 3 301.50	2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)		
+ 3 536.95	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 5. 2. 1954 Fr. 3542.—.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 2. 1954 Fr. 3542.—.
+ 93.45	797 Livres, revues et journaux		
— 811.20	799 Autres dépenses		
— 5 489.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Fr. 412.— wurden der Seva-Reserve der Justizdirektion belastet, VA 0211.	Supput. trop élevées. Fr. 412.— ont été imputés sur la Réserve SEVA de la Dir. de la justice; V.F. 0211.
— 2 618.85	801 Taxes des PTT	801. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 1 760.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr auswärtige Sitzungen der Kriminalkammer.	La Chambre criminelle a tenu plus de séances hors de son siège, qu'il n'était prévu.
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
— 978.36	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 145 000.—	841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Fr. 133 125.64 wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 133 125.64 ont été éliminés par les V.F. 060.
— 49.15	850 Frais en affaires civiles		
— 2 423.60	851 Frais en affaires pénales		
— 190.45	852 Frais officiels		
+ 135.95	899 Autres frais d'administration		
+ 101 393.90 **— 76 976.04**	**1205 Tribunaux de district**		
+ 62 497.39	250 Emoluments		
+ 14.50	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	250. Auswirkung neuer Tarif in Zivilsachen, Dekret 1. 9. 1952.	Effets du nouveau tarif en affaires civiles, décret du 1. 9. 1952.
— 1 247.25	357 Remboursement de frais		
+ 30 827.76	358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte der Strafrichterämter, siehe Konto 851.	Augmentation du nombre des affaires pénales. Cf. cpte 851.
+ 9 301.50	359 Autres recettes	359. Einnahmen aus Abrechnungen mit Parteien.	Recettes provenant des décomptes avec les parties.
— 8 303.35	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
— 32 314.75	612 Traitements		
+ 2 178.05	613 Frais de remplacements		
+ 105 580.10	614 Allocations de rench. suppl.		
— 14 922.50	770 1 Acquisition de mobilier	770. 1. Erweiterungen der Richterämter 5–7 in Bern wurden nicht ausgeführt.	Les agrandissements pour les tribunaux de district 5–7 de Berne n'ont pas été exécutés.
+ 11 405.20	2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)	770 2. Belastung der Rückstellungen, VA 0210. Nicht verbrauchte Rückstellung von Fr. 1294.80 wurde in gleicher Weise ausgebucht.	A charge des prov. V.F. 0210. Le solde de la prov. non utilisé de Fr. 1 294.80 a été éliminé de la même façon.
— 236.70	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	491.90		500		500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 183.58		75 000		75 068.01	
801 PTT-Gebühren	16 316.35		8 000		11 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 560.25		1 000		1 160.70	
820 Mietzinse	4 250.—		4 250		4 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	89 575.65		86 000		96 831.75	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	220 668.39		240 000		—	
850 Kosten in Zivilsachen	117 893.05		100 000		133 275.25	
851 Kosten in Strafsachen	489 616.35		490 000		542 096.65	
852 Amtliche Kosten	650.—		—		212.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	283.55		1 000		498.55	
1210 Staatsanwaltschaft	**186 753.45**		**186 260**		**189 207.25**	
612 Besoldungen	173 612.55		168 200		166 125.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	627.90		1 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 446.35	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	73.30		300		40.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 277.55		1 500		3 002.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	3.50		200		12.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 194.50		3 000		2 904.—	
801 PTT-Gebühren	1 691.70		1 500		1 691.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 489.50		3 000		2 819.75	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 422.95		1 500		1 805.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**6 509.20**		**3 500**		**11 428.18**
	239 302.43		**225 620**		**250 467.87**	
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		36.50
357 Rückerstattungen		1 876.40		—		6 306.58
358 Auferlegte Gerichtskosten		4 632.80		3 500		5 058.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		27.—
612 Besoldungen	137 626.40		139 000		137 235.—	
613 Kosten für Stellvertreter	—		—		164.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 120.05	
770 Anschaffung von Mobilien	526.—		2 000		4 927.88	
771 Unterhalt der Mobilien	257.25		300		860.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1205 Tribunaux de district (suite)**		
—	799	Autres dépenses		
+ 68.01	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 3 500.—	801	Taxes des PTT	801. Nachkredit 26. 9. 1952 Fr. 3500.—.	Crédit suppl. 26. 9. 1952 Fr. 3500.
+ 160.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 10 831.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erweiterung Interlaken, Wegfall Gutschrift Kostenanteil Grundbuchamt Bern.	Agrandissement à Interlaken. Suppression de la bonification pour part aux frais des bureaux du registre foncier à Berne.
— 240 000.—	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Fr. 220 599.55 wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 220 599.55 ont été éliminés par les V.F. 060.
+ 33 275.25	850	Frais en affaires civiles	850. Starke Zunahme der unentgeltlichen Prozessführung.	Forte augment. des cas d'assistance judiciaire.
+ 52 096.65	851	Frais en affaires pénales	851. Zunahme der Strafgeschäfte, siehe auch die Mehreinnahmen Konto 358.	Augment. du nombre des affaires pénales; cf. recettes en plus s. cpte 358.
+ 212.—	852	Frais officiels		
— 501.45	899	Autres frais d'administration		
+ 2 947.25	**1210**	**Ministère public**		
— 2 074.85	612	Traitements		
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
+ 7 446.35	614	Allocations de rench. suppl.		
— 2 500.—	770	Acquisition de mobilier		
— 260.—	771	Entretien du mobilier		
+ 1 502.35	797	Livres, revues et journaux	797. Vermehrte Kosten Generalprokurator.	Frais plus importants pour le procureur général.
— 187.30	799	Autres dépenses		
— 96.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 191.65	801	Taxes des PTT		
— 180.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 305.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	899	Autres frais d'administration		
+ 7 928.18	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 24 847.87				
+ 36.50	310	Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 6 306.58	357	Remboursement de frais	357. Zunahme der Geschäfte, siehe Konto 851.	Augment. du nombre des affaires. Cf. cpte 851.
+ 1 558.10	358	Frais judiciaires prononcés		
+ 27.—	359	Recettes diverses		
— 1 765.—	612	Traitements		
+ 164.50	613	Frais de remplacements		
+ 6 120.05	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 2 927.88	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 19. 12. 1952 Fr. 3064 50.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 12. 1952 Fr. 3064.50.
+ 560.40	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 19. 12. 1952 Fr. 400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 12. 1952 Fr. 400.—.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	545.50		500		362.22	
799 Verschiedene Sachausgaben	67.90		200		18.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 705.80		5 000		4 040.70	
801 PTT-Gebühren	3 973.45		4 000		5 287.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 391.10		8 000		5 751.75	
820 Mietzinse	7 484.20		7 220		8 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 697.80		4 000		4 605.52	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	15 000.—		20 000		20 000.—	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	543.—		200		—	
851 Kosten in Strafsachen	58 469.63		35 000		52 710.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	14.40		200		33.20	
1220 Verwaltungsgericht	**91 394.35**	**10 382.60**	**96 415**	**7 300**	**109 619.10**	**11 709.85**
250 Gebühren		10 000.—		7 000		11 100.—
359 Sonstige Einnahmen		382.60		300		609.85
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 217.05		7 500		6 541.70	
612 Besoldungen	79 124.40		78 515		76 515.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 063.—		1 000		369.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 314.60	
770 Anschaffung von Mobilien	228.15		3 000		12 636.35	
771 Unterhalt der Mobilien	67.20		300		73.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	583.15		500		526.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.—		200		80.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 322.80		3 000		2 764.05	
801 PTT-Gebühren	105.75		500		616.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	104.—		200		106.80	
820 Mietzinse	—		—		3 750.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	571.85		1 500		2 278.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		47.55	
1225 Kantonale Rekurskommission	**189 545.75**	**31 172.55**	**186 524**	**27 510**	**171 938.95**	**31 058.10**
130 Mietzinse		3 970.—		3 970		3 970.—
250 Gebühren		25 608.—		22 000		25 426.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		154.55		100		222.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	5 405.90		6 800		6 700.30	
612 Besoldungen	156 865.60		150 872		133 011.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 801.60	
770 Anschaffung von Mobilien	443.60		1 000		42.—	
771 Unterhalt der Mobilien	361.75		500		503.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215** Avocats des mineurs (suite)		
— 137.78		797 Livres et revues		
— 181.80		799 Autres dépenses		
— 959.30		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 287.80		801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 19. 12. 1952 Fr. 1340.—.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 12. 1952 Fr. 1340.—.
— 2 248.25		810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Weniger Dienstreisen.	Moins de déplacements de service.
+ 1 130.—		820 Loyers		
+ 605.52		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Nachkredit RRB 22. 12. 1953 Fr. 1130.—.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 12. 1953 Fr. 1130.—.
—		830 Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne	822. Nachkredit RRB 19. 12. 1952 Fr. 195.50.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 12. 1952 Fr. 195.50.
— 200.—		841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Fr. 495.— wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 495.— ont été éliminés par les V.F. 060.
+ 17 710.65		851 Frais en affaires pénales	851. Zusätzliche Untersuchungskosten in Enggistein (Kostgelder Fr. 7500.—, Reisespesen 10 000 Franken).	Frais suppl. d'enquêtes à Enggistein (pensions Fr. 7500.—, frais de déplacements Fr. 10 000.—).
— 166.80		899 Autres frais d'administration		
+ 4 409.85		**1220 Tribunal administratif**		
+ 13 204.10				
+ 4 100.—		250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 309.85		359 Autres recettes		
— 958.30		602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
— 1 999.40		612 Traitements		
— 631.—		613 Frais de remplacements		
+ 3 314.60		614 Allocations de rench. suppl.		
+ 9 636.35		770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 24. 3. 1953 Fr. 6000.—, RRB 24. 4. 1953 Fr. 2521.20 und RRB 22. 12. 1953 Fr. 907.55.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 3. 1953 Fr. 6000.—, A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 2521.20 et A.C.E. 22. 12. 1953 Fr. 907.55.
— 227.—		771 Entretien du mobilier		
+ 26.15		797 Livres, revues et journaux		
— 120.—		799 Autres dépenses		
— 235.95		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 116.10		801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 24. 4. 1953 Fr. 445.—.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 445.—.
— 93.20		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 750.—		820 Loyers	820. Nachkredit RRB 22. 12. 1953 Fr. 3750.— für Bundesgasse 4–6.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 12. 1953 Fr. 3750.— pour bureaux Bundesgasse 4–6 à Berne.
+ 778.20		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 152.45		899 Autres frais d'administration	822. Nachkredit RRB 24. 4. 1953 Fr. 3242.—. Zu hohe Zuteilung, abgeänderter Verteiler.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 3242.—. Trop forte attribution. Nouvelle répartition.
+ 3 548.10		**1225 Commission cantonale des recours**		
— 14 585.05				
—		130 Loyers		
+ 3 426.—		250 Emoluments		
—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 122.10		359 Autres recettes		
— 99.70		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 17 860.70		612 Traitements	612. Pensionierung von Beamten.	Mise à la retraite de fonctionnaires.
+ 5 801.60		614 Allocations de rench. suppl.		
— 958.—		770 Acquisition de mobilier		
+ 3.90		771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobilbetrieb	525.10		600		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 374.90		1 300		1 116.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 038.50		2 000		2 109.85	
801 PTT-Gebühren	3 413.45		3 500		3 553.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 151.30		2 700		3 043.—	
820 Mietzinse	10 685.50		11 242		11 242.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 490.55		2 500		2 589.05	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 229.60		2 000		1 155.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	140.—		400		384.—	
832 Rechtskosten	—		200		687.95	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	415.—		700		—	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5.—		—		—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**22 119 901.22**	**11 375 085.04**	**21 946 976**	**11 241 814**	**21 728 785.84**	**10 429 362.29**
1300 Sekretariat	**423 004.85**	**1 535 016.15**	**714 820**	**1 697 200**	**758 225.25**	**1 797 736.10**
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		6 872.—		5 000		5 297.—
2 Gewerbescheine		43 240.—		37 000		43 811.—
3 Ausverkäufe		81 743.50		55 000		84 464.05
4 Liegenschaftsvermittler		168.85		10 000		9 574.—
5 Weinhandelsbewilligungen		484.50		200		649.75
6 Überzeitbewilligungen		26 781.—		10 500		20 235.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		36 105.—		35 000		34 716.—
8 Prüfungsgebühren		10 995.—		10 000		11 785.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 122 908.55		1 230 000		1 252 352.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		125 848.25		240 000		252 261.50
3 Tanzbetriebe		30 510.50		28 000		30 660.50
357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		1 490.80		300		89.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Administration judiciaire Direction de l'économie publique		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1225**	Commission cantonale des recours (suite)		
— 600.—	790	Service des automobiles	790. Wegfall der Verrechnung durch KKK.	Suppression de la mise en compte par le Commissariat des guerres.
— 184.—	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
+ 109.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 53.—	801	Taxes des PTT		
+ 343.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 89.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 845.—	830	Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
— 16.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 487.95	832	Frais de justice		
— 700.—	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Fr. 235.— wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 235.— ont été éliminés par les V.F. 060.
— 10.—	893	Primes d'assurance d'objets		
—	899	Autres frais d'administration		
— 812 451.71	**13**	**Direction de l'économie publique**		
— 218 190.16				
+ 100 536.10	**1300**	**Secrétariat**		
+ 43 405.25				
	250	Emoluments:		
+ 297.—		1 Emolument de sentence		
+ 6 811.—		2 Permis d'industrie	250. 2. Gebührenerhöhung.	Augmentation des émoluments.
+ 29 464.05		3 Permis de liquidation	250 3. Der vorgesehene Rückgang trat nicht ein.	La diminution prévue ne s'est pas produite.
— 426.—		4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 449.75		5 Patentes de marchands de vin		
+ 9 735.—		6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Der Rückgang trat nicht im vorgesehenen Ausmass ein.	La diminution ne s'est pas produite dans la mesure prévue.
— 284.—		7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
+ 1 785.—		8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 11 450.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 11 450.— ont été versés au Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges. V.F. 070.
	251	Patentes:		
+ 22 352.50		1 Patentes d'auberges	251 1. Eröffnung neuer alkoholfreier Betriebe. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 62 616.70 wurden in den oben genannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt.	Ouverture de nouveaux restaurants sans alcool. 5% de la recette brute = Fr. 62 616.70 ont été versés dans le susdit Fonds, V.F. 070. Les parts des communes (10%) ont été versées à charge du cpte 842.
+ 12 261.50		2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Erteilung von neuen Mittelhandelspatenten. Bruttoeinnahmen. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt.	Octroi de nouvelles patentes pour le commerce en mi-gros. Recettes brutes. Les parts des communes (50%) ont été versées à charge du cpte 842.
+ 2 660.50		3 Etablissements de danse		
— 210.20	357	1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		569.20		100		3 101.—
359 Sonstige Einnahmen		110.—		100		173.—
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 915.—		3 000		3 513.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		38 274.—		33 000		37 453.—
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Fürsorge		—		—		7 600.—
465 Beiträge für eigene Rechnung		5 000.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	15 776.20		16 000		15 713.65	
612 Besoldungen	119 083.15		128 620		129 194.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 413.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	3 531.—		4 000		4 994.70	
771 Unterhalt der Mobilien	187.85		550		870.85	
790 Automobilbetrieb	577.40		300		312.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 474.45		1 200		1 012.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	149.80		250		213.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 144.95		11 000		11 843.45	
801 PTT-Gebühren	1 503.40		1 000		241.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 904.50		28 000		26 166.30	
820 Mietzinse	500.—		700		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 676.40		2 700		4 077.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 896.35		5 000		2 409.05	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	—		236 850		245 086.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	642.55		350		330.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 469.75		3 000		2 830.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	33 274.—		33 000		37 453.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	95 979.55		97 000		100 477.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300** Secrétariat (suite)		
+ 3001.—	357 2 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-horaire, patentes, etc.	357 2. Rückerstattung Staatsbeitrag Fr. 3000.—. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Remsoursement d'un subside de l'Etat Fr. 3000.—. Ce montant a été versé au Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges, V.F. 070.
+ 73.—	359 Autres recettes		
+ 513.—	400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 4 453.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— 7 600.—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat, assistance	462. Sevabeitrag; Einlage in Reserve zur Unterstützung von Gewerbetreibenden, VA 0711.	Subside de la SEVA; versement dans la Réserve pour aide aux artisans, V.F. 0711.
—	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat		
— 286.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 13 677.90 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 13 677.90 à charge du Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges, V.F. 020.
+ 574.10	612 Traitements		
+ 5 413.70	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 994.70	770 Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 1116.35 wurden der Rückstellung der Glaseichstätte belastet, 0210.	Fr. 1116.35 ont été imputés sur la provision pour l'Office de vérification des mesures en verre, V.F. 070.
+ 320.85	771 Entretien du mobilier		
+ 12.65	790 Service des automobiles		
— 187.20	797 Livres, revues et journaux		
— 36.60	799 Autres dépenses		
+ 843.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1864.20 zu Lasten des Fonds des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 1 864.20 à charge du Fonds de l'industrie des auberges, V.F. 020.
— 759.—	801 Taxes des PTT		
— 1 833.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 617.80 zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 617.80 à charge du susdit Fonds, V.F. 020.
— 200.—	820 Loyers		
+ 1 377.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Übernahme Heizkosten Glaseichstätte Bern für 2 Heizperioden.	Prise à charge des frais de chauffage de l'Office de vérification des mesures en verre pour deux années.
— 2 590.95	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Wegfall der vorgesehenen Gewerbegesetzrevision.	La revision projetée de la loi sur l'industrie n'est pas intervenue.
+ 8 236.45	842 Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. les cptes 251 1 et 2.
— 19.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
— 170.—	899 Autres frais d'administration		
+ 4 453.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420
+ 3 477.05	930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Fr. 4000.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 4000.— ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	36 332.20		32 500		38 285.40	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	35 000.—		60 000		70 000.—	
3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
5 Hilfe an bernische Kurorte	29 896.—		50 000		60 000.—	
946 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei	2 205.35		—		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**3 438 454.88**	**1 383 904.30**	**3 459 310**	**1 519 100**	**3 010 578.85**	**985 927.20**
250 Gebühren		54 579.50		52 000		53 513.45
310 Erlös aus Drucksachen		9 555.—		5 000		6 714.50
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		637.55		100		914.95
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		42 357.—		53 000		49 804.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		4 745.—		3 000		2 916.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 260 135.—		1 400 000		864 485.—
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		6 895.25		6 000		7 579.30
465 Beiträge für eigene Rechnung		5 000.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	48 713.80		50 000		53 161.45	
612 Besoldungen	108 800.55		105 100		103 934.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 655.50	
770 Anschaffung von Mobilien	1 187.90		2 000		1 562.05	
771 Unterhalt der Mobilien	400.30		500		533.95	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	912.39		650		716.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300** Secrétariat (suite)		
+ 5 785.40	945 1	Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945. 1. Fr. 2500.— zu Lasten des unter 800 genannten Fonds, VA 020. Fr. 7500.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 600.— zu Lasten der Reserve zur Förderung von Wirtschaftsverbänden, VA 0211.	Fr. 2500.— à charge du Fonds mentionné sous cpte 800, V.F. 020. Fr. 7500.— ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. Francs 600.— à charge de la Réserve pour l'encouragement d'associations économiques, V.F. 0211.
+ 10 000.—	2	Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 2. Fr. 44 000.— wurden dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020 und Fr. 26 000.— einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 44 000.— ont été imputés sur le Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges, V.F. 020 et Fr. 26 000.— sur une provision V. F. 0210.
— 2 000.—	3	Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		
—	4	Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil		
+ 10 000.—	5	Aide aux stations de touristes bernoises	945 5. Nachkredit RRB 13. 10. 1953 Fr. 30 000.—. Die Gesamtausgaben gehen zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Crédit suppl. A.C.E. 13. 10. 1953 Fr. 30 000.—. Le total de la dépense est à charge d'une provision, V.F. 0210.
—	946	Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu		
— 533 172.80 **— 448 731.15**	**1305**	**Office de la formation professionnelle**		
+ 1 513.45	250	Emoluments	250. Fr. 49 785.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Fr. 49 785.— ont été versés au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, V.F. 070.
+ 1 714.50	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 814.95	357	Remboursement de frais		
— 3 196.—	400 1	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Enthält Korrektur der Forderung 1952.	Porte une correction de la créance 1952.
— 84.—	2	Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
— 535 515.—	420	Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Kürzung der Bundesbeiträge.	Cf. cpte 900. Réduction de la subvention fédérale.
+ 1 579.30	450	Subventions de communes pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
—	465	Autres subventions pour le compte de l'Etat		
+ 3 161.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Erhöhung der Entschädigungen an Sekretäre.	Augmentation de l'indemnité due aux secrétaires.
— 1 165.35	612	Traitements		
+ 4 655.50	614	Allocations de rench. suppl.		
— 437.95	770	Acquisition de mobilier		
+ 33.95	771	Entretien du mobilier		
+ 66.70	797 1	Livres, cartes, revues et journaux	797 1. Fr. 31.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020.	Fr. 31.— à charge du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	243 154.23		243 000		248 250.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	438.30		500		275.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 892.41		30 000		30 225.60	
801 PTT-Gebühren	3 310.75		3 000		2 566.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 800.25		3 000		2 359.90	
820 Mietzinse	5 625.—		5 760		5 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 465.10		3 000		3 803.85	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 658.30		—		1 909.60	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	—		2 500		180.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	846.—		1 000		1 779.15	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 260 135.—		1 400 000		864 485.—	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	6 895.25		6 000		7 579.30	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 528 208.—		1 437 300		1 526 465.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	8 600.—		30 000		24 150.—	
2 Dito, aus Rückstellungen	50 800.—		—		—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	13 533.—		20 000		9 952.25	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000.—		6 000		6 000.—	
3 Berufliche Stipendien	111 078.35		110 000		110 242.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 5 250.15	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Fr. 10 000.— zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 10 000.— à charge du susdit Fonds, V.F. 020.
— 224.80	799 Autres dépenses		
+ 225.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 90.— zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020. Franken 2774.60 wurden der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung " und Fr. 10 068.30 für „Berufliches Bildungswesen" entnommen, VA 0211.	Fr. 90.— à charge du susdit Fonds, V.F. 020. Fr. 2774.60 ont été prélevés sur la «Réserve pour actions de secours et développement professionnel» et Francs 10 068.30 sur la «Reserve pour la formation professionnelle», V.F. 0211.
— 433.30	801 Taxes des PTT		
— 640.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 30.—	820 Loyers		
+ 803.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 909.60	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. War unter 831 veranschlagt. Fr. 985.— wurden der Reserve für „Berufliches Bildungswesen" entnommen, VA 0211.	Figurait au budget s. cpte 831. Fr. 985.— ont été prélevés sur la «Réserve pour la formation professionnelle», V.F. 0211.
— 2 320.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
+ 779.15	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 11. 12. 1953 Fr. 808 15. Dieser Betrag wurde dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 11. 12. 1953 Fr. 808.15. Ce montant a été imputé sur le «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», V.F. 020.
— 535 515.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 1 579.30	910 Subventions de communes pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
+ 89 165.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Zu niedrig veranschlagt. Teilweise teuerungsbedingte Erhöhung. Fr. 800.— werden der Reserve „Berufliches Bildungswesen" entnommen, VA 0211.	Supput. trop faibles. Augment. dues en partie au renchérissement. Fr. 800.— ont été imputés sur la «Réserve pour la formation professionnelle», V.F. 0211.
— 5 850.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939. Fr. 30 000.— für die Lehrwerkstätten kamen nicht zur Auszahlung. Nachkredit GRB 10. 11. 1952. Fr. 63 800.— Tramelan. Fr. 30 000.— hiefür ausbezahlt. Fr. 33 800.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Das Konto enthält eine Korrekturbuchung für das Vorjahr Fr. 7000.—.	Fr. 30 000.— pour les Ateliers d'apprentissage n'ont pas été versés, Crédit supplémentaire A.C.E. 10. 1. 1952 Fr. 63 800.— pour Tramelan. Fr. 30 000.— ont été versés et Fr. 33 800.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Ce cpte porte une écriture de redressement de Fr. 7000.— se rapportant à l'exercice précédent.
—	2 Idem, prélèv. des provisions		
— 10 047.75	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Weniger Kurse.	Moins de cours.
—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
+ 242.85	3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 20 000.— zu Lasten Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020. Fr. 3505 wurden einer Rückstellung entnommen, VA 0210.	Fr. 20 000.— à charge du «Fonds pour la formation professionnelle, V.F. 020. Fr. 3505.— ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**3 101 572.50**	**1 776 574.47**	**2 342 461**	**1 090 120**	**1 474 716.50**	**461 544.95**
250 Gebühren		1 150.—		1 000		1 293.75
310 Erlös aus Drucksachen		1 996.77		1 000		1 633.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung		22 802.48		15 000		15 204.40
2 Diverse Kostenrückerstattungen		3 733.62		1 500		2 664.75
3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe		530.30		—		—
4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe		22.—		—		112.—
5 Rückerstattung von PTT-Gebühren		193.70		80		189.30
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis		14 189.40		13 000		14 802.70
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		7 098.—		7 100		4 245.—
409 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung		15 600.50		—		—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik		2 700.—		400 000		81 248.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung:						
1 Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		777 260.50		—		1 236.—
2 Luftschutzeinrichtungen		20 517.—		—		—
3 Hoch- und Tiefbauarbeiten		320.—		—		5 600.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		907 020.20		450 000		302 553.45
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		—		200 000		29 322.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung	2 331.30		2 000		3 474.60	
612 Besoldungen	351 149.15		362 000		330 305.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		15 000.45	
770 Anschaffung von Mobilien	824.95		2 000		1 719.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 628 575.05 — 867 744.50		**1310 Office du travail**	4 Darlehen zu je Fr. 500.— an Heimatwerkorganisationen wurden über VA 060 abgeschrieben.	Quatre prêts de Fr. 500.— à des organisations pour le travail à domicile ont été éliminés par les V.F. 060.
+ 293.75	250	Emoluments		
+ 633.60	310	Vente d'imprimés		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 204.40	357 1	Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations		
+ 1 164.75	2	Remboursement de frais divers	357 2. Bund: Subventionsdiff. Arbeitslosenvers. und Auswanderungsbeiträge.	Confédération: Diff. sur les subv. pour l'ass.-chômage et les subsides pour émigrants.
—	3	Remboursement de subsides cant. alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat		
+ 112.—	4	Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat		
+ 109.30	5	Remboursement de taxes des PTT		
+ 1 802.70	403 1	Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements		
— 2 855.—	2	Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage	403 2. Abnahme der Versicherungsfälle.	Diminution des cas d'assurance.
—	409	Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation		
— 318 752.—	423	Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	423. Aktionen nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt. Siehe Minderausgaben, Konto 903.	Cf. dépenses en moins s. cpte 903. Les actions n'ont pas eu lieu dans la mesure prévue.
	429	Subvention fédérale pour le compte de tiers:		
+ 1 236.—	1	Encouragement de la construction d'habitations	429. 1. Siehe Konto 909 1.	Cf. cpte 909 1.
—	2	Installations de protection antiaér.		
+ 5 600.—	3	Constructions	429 3. Siehe Konto 909 3.	Cf. cpte 909 3.
— 147 446.55	443	Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Gute Arbeitsmarktlage. Die Anteile 1953 betragen Franken 354 250.—. Die Anteile für 1951 und 1952 wurden zu hoch berechnet. Die Differenz ist mit Franken 51 696.55 hier korrigiert. Siehe Konto 943 1.	Bonnes conditions sur le marché du travail. Les parts de 1953 représentent un montant de Francs 354 250.—. Les parts pour 1951 et 1952 ont été supputées à un montant trop élevé. La diff. de Francs 51 696.55 a été corrigée ici. Cf. cpte 943 1.
— 170 678.—	453	Subventions communes pour le compte de tiers, Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453. Aktionen nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt. Siehe Minderausgaben Konto 913.	Les actions n'ont pas eu lieu dans la mesure prévue; cf. dépenses en moins s. cpte 913.
+ 1 474.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage	602. Nachkredit RRB 16. 9. 1953 Fr. 1500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 16. 9. 1953 Fr. 1500.—.
— 31 694.45	612	Traitements		
+ 15 000.45	614	Allocations de rench. suppl.		
— 280.20	770	Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	958.60		1 600		1 029.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	735.25		550		585.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	205.05		300		112.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 842.10		10 000		9 896.80	
801 PTT-Gebühren	9 104.95		9 500		10 397.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 717.70		5 000		8 156.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 233.55		9 000		8 054.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 765.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	276.05		500		663.70	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik	2 700.—		400 000		81 248.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Bauwesen	777 260.50		—		1 236.—	
2 Luftschutzeinrichtungen	20 517.—		—		—	
3 Hoch- und Tiefbauarbeiten	320.—		—		5 600.—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten	—		200 000		29 322.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	2 648.25		6 000		6 167.65	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	—		50 000		—	
941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	2 780.—		2 000		—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	—		1 000		1 000.—	
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen	825 000.—		900 000		654 579.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 570.30	771 Entretien du mobilier		
+ 35.60	797 Livres, brochures et journaux		
— 187.50	799 Autres dépenses		
— 103.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 897.90	801 Taxes des PTT		
+ 3 156.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 16. 9. 1953 Fr. 2500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 16. 9. 1953 Fr. 2500.—.
— 945.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
+ 163.70	899 Autres frais d'administration		
— 318 752.—	903 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
	909 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 1 236.—	1 Encouragement de la construction d'habitations	909 1. Siehe Konto 429 1.	Cf. cpte 429 1.
—	2 Installations de protection antiaér.		
+ 5 600.—	3 Constructions	909 3. Siehe Konto 429 3.	Cf. cpte 429 3.
— 170 678.—	913 Subventions commun. pour le compte de tiers, Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	913. Siehe Konto 453.	Cf. cpte 453.
+ 167.65	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
— 50 000.—	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Mussten nicht ausgerichtet werden. Gute Arbeitsmarktlage.	Pas de versement vu la bonne situation du marché du travail.
— 2 000.—	941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs	941. Dito.	Idem
—	942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
— 245 420.80	943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Als Minderaufwand für das Jahr 1952 konnten Fr. 53 920.80 ausgebucht werden. Die Hälfte = Fr. 26 960.— wurde dem Krisenfonds zugewiesen, VA 0711. Der Pflichtbeitrag 1953 ist in Abweichung zum Voranschlag auf Franken 580 500.— festgesetzt. Dazu kommt der zu leistende Beitrag an den Schweiz. Kassenausgleichsfonds = Fr. 128 000.—. Total Fr. 708 500.—. Der reine Staatsbeitrag beträgt (siehe Konto 443) Fr. 354 250.—. Gemäss Art. 35, Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 395 750.— über VA 0711 in den Krisenfonds eingelegt.	Comme diminutions de charges pour 1952, il a pu être corrigé un montant de Fr. 53 920.80. La moitié de cette somme = Fr. 26 960.— a été versée au Fonds de crise, V.F. 0711. La part oblig. de 1953 a été fixée, en modification des prévisions budgét., à Fr. 580 500.—. A ceci s'ajoute la contrib. au «Fonds fédéral de compensation des caisses d'ass.-chômage = Fr. 128 000.—. Total Fr. 708,500.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) est de Fr. 354 250.—. Conform. à l'art. 35 de la loi du 5 octobre 1952 sur la procuration de travail et l'ass.-chômage, la diff. entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Fr. 395 750.—, a été versée au Fonds de crise par les V.F. 0711.

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943	2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst	18 129.40		20 000		16 382.45	
	3 Staatsbeitrag an Praktikantinnenhilfe « Pro Juventute »	4 979.25		5 000		5 157.65	
	4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst	57 646.15		65 000		60 504.—	
	5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung	3 200.—		5 000		3 700.—	
	6 Staatsbeiträge an die Sanierung der Wohnverhältnisse in Berggebieten	—		200 000		42 960.—	
	7 Staatsbeiträge an arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		20 000		—	
945	1 Staatsbeiträge an Bürgschaftsgenossenschaften	24 358.40		25 000		24 914.95	
	2 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften	196.—		1 000		—	
949	1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues	959 102.—		—		142 850.—	
	2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten (Projektstudien)	320.—		40 000		8 400.—	
	3 Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	9 260.—		—		1 285.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 3 617.55	943 2 Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2. Diese Ausgaben sowie die der Konten 943 3–5, sind sämtliche der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn" belastet, VA 0211.	Ces dépenses, ainsi que celles des cptes 943 3–5, ont été imputées sur la «Réserve pour mesures contre le chômage, constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation», V.F. 0211.
+ 157.65	3 Subvention de l'Etat à l'aide à des stagiaires par « Pro Juventute »		
— 4 496.—	4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants		
— 1 300.—	5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile		
— 157 040.—	6 Subventions de l'Etat pour l'assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	943 6. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden gem. GRB 20. 5. 1952, Fr. 157 040.— zurückgestellt, VA 0710.	Il a été mis en provision, conformément à l'A.G.C. du 20. 5. 1952, un montant de Fr. 157 040.— pour des projets approuvés, mais non encore exécutés, V.F. 0710.
— 20 000.—	7 Subventions de l'Etat en faveur de mesures visant la politique du marché du travail	943 7. Mussten nicht ausgerichtet werden. Gute Arbeitsmarktlage.	Pas de versements vu la bonne situation du marché du travail.
— 85.05	945 1 Subventions de l'Etat aux coopératives de cautionnement		
— 1 000.—	2 Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale		
+ 142 850.—	949 1 Subventions cantonales pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Die Ausgabe wurden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge des provisions, V.F. 0210.
— 31 600.—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de travaux de bâtiments et de ponts et chaussées (élaboration de projets)	949 2. Die Ausgabe ist den Rückstellungen belastet worden, VA 0210. Die 1953 zugesicherten Beiträge Fr. 24 280.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710, und über VA 0211 der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn" entnommen.	La dépense a été mise à charge des provisions, V.F. 0210. Les subv. assurées en 1953 = Francs 24 280.— ont été mises en provision, V.F. 0710, et prélevées par les V.F. 0211 sur la «Réserve pour mesures contre le chômage constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation».
+ 1 285.—	3 Subventions cantonales pour constructions de protection antiaérienne imputées sur des provisions	949 3. Die Ausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur les provisions, B.V. 0210.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt	**13 001 499.33**	**5 587 573.88**	**13 267 900**	**5 833 700**	**14 156 456.19**	**5 939 673.84**
1315 Versicherungsamt	**10 594 725.10**	**3 180 799.65**	**10 936 300**	**3 502 100**	**11 668 996.90**	**3 452 214.55**
310 Erlös aus Drucksachen		1 977.25		300		918.60
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		376.—		800		—
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 937 190.55		2 985 000		3 028 551.05
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		241 255.85		200 000		422 744.90
3 Gemeindebeiträge an die Kosten für Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer und Gebirgsbauern		—		316 000		—
612 Besoldungen	25 000.—		28 000		23 875.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 125.—	
797 Bücher und Zeitschriften	—		100		59.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 150.05		500		1 626.70	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzinse	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		200		200.—	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	376.—		800		—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 954 467.—		8 955 000		8 978 785.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	360 416.65		949 000		949 000.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	—		1 500		—	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 252 015.40		1 000 000		1 713 225.80	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**2 406 774.23**	**2 406 774.23**	**2 331 600**	**2 331 600**	**2 487 459.29**	**2 487 459.29**
160 Entnahme aus dem „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten"		39 000.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen		2 190.30		1 800		2 117.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 050.—		1 800		1 800.—
359 Verschiedene Einnahmen		18 986.55		23 000		54 171.10
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		2 345 547.38		2 305 000		2 429 370.59
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten	88 859.67		11 400		75 725.21	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 105 973.84	**1315/16 Office des assurances**		
+ 888 556.19			
— 49 885.45	**1315 Office des assurances**		
+ 732 696.90			
+ 618.60	310 Vente d'imprimés		
— 800.—	423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 43 551.05	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Gemeindebeiträge fielen entsprechend den Leistungen des Staates (Konto 923) höher aus. Enthält Abrechnungsdifferenzen aus den Vorjahren.	Les subv. communales ont été plus élevées dans une mesure correspondant aux subv. de l'Etat. Cf. cpte 923. Les différences sur décomptes d'années antér. sont comprises ici.
+ 222 744.90	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Für 1952 ergaben sich Mehreinnahmen die hier erfasst werden mussten = Fr. 102 744.90. Mutmassliche Beiträge 1953 = Fr. 320 000.—. Siehe die Mehrausgaben Konto 943.	Des recettes en plus pour 1952 ont dû être comptab. ici = Fr. 102 744.90. Subv. probables pour 1953 Fr. 320 000.—. Cf. dépenses en plus s. cpte 943.
— 316 000.—	3 Subventions communales pour les frais des allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	443 3. Die gesetzlichen Grundlagen sind noch nicht festgesetzt und beschlossen. Die Gemeinden sind noch nicht beitragspflichtig.	Les bases légales ne sont encore pas fixées et décrétées. Les communes ne sont pas encore tenues à contribuer.
— 4 125.—	612 Traitements		
+ 1 125.—	614 Allocations de rench. suppl.		
— 40.60	797 Livres et revues		
+ 1 126.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe die Mehreinnahmen Konto 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.
—	801 Taxes des PTT		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 800.—	903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 23 785.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Höhere Rentensummen. Grössere Bezügerzahl, siehe Konto 443 1.	Rentes plus élevées. Augment. du nombre des bénéficiaires, cf. cpte 443 1.
—	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Siehe Konto 443 3.	Cf. cpte 443 3.
— 1 500.—	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
+ 713 225.80	943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943. Starke Zunahme der Bezügerzahl. Fr. 314 718.— betreffen Mehrausgaben und Korrekturen von 1952. Siehe erhöhte Gemeindebeiträge auf Konto 443 2.	Forte augment. du nombre des bénéficiaires. Fr. 314 718.— concernent des dépenses en plus et des redressements de 1952. Cf. augment. des contributions communales s. cpte 443 2.
+ 155 859.29	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
+ 155 859.29			
—	160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		
+ 317.60	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
+ 31 171.10	359 Diverses recettes		
+ 124 370.59	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation		
+ 64 325.21	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	752 514.35		780 000		745 322.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		31 950.60	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	738.65		1 500		794.80	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1012.25		1 200		1 038.10	
642 Beitrag an die Hülfskasse des Staatspersonals	53 042.30		54 000		51 924.80	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	9 503.80		11 500		8 162.90	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	16 394.25		16 500		17 024.30	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	61 182.—		26 000		35 529.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 854.40		5 500		6 016.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 245.85		500		1 243.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	92 870.01		95 000		91 743.29	
801 PTT-Gebühren	16 373.20		17 000		15 998.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 611.55		2 500		3 655.55	
820 Mietzins an Dritte	35 400.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	17 100.—		34 200		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 341.55		12 000		14 945.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	180 979.20		150 000		131 471.20	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen	7 737.98		10 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 974.92		7 000		8 409.25	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 042 038.30		1 040 000		1 162 103.19	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	**290 090.14**	**127 723.50**	**281 244**	**119 385**	**312 539.07**	**151 076.70**
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule	**194 425.64**	**95 064.45**	**181 496**	**85 889**	**190 425.38**	**95 194.40**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 543.70		6 000		6 527.30
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 150.—		1 095		1 110.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		6 540.10		1 500		8 973.18
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 120.65		2 500		3 120.92

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 34 677.60	612	Traitements		
+ 31 950.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 705.20	640	Subvention pour l'assurance-maladie		
— 161.90	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
— 2 075.20	642	Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat		
— 3 337.10	644	Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
+ 524.30	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
+ 9 529.50	770	Acquisition de mobilier et de machines		
+ 516.85	771	Entretien du mobilier		
+ 743.65	797	Livres, revues et journaux		
— 3 256.71	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 001.30	801	Taxes des PTT		
+ 1 155.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer		
— 5 600.—	821	Loyer versé à l'Etat		
+ 2 945.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 18 528.80	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 10 000.—	841	Elimination de contributions aux frais d'administration		
+ 1 409.25	899	Autres frais d'administration		
+ 122 103.19	933	Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
+ 31 691.70	**1320/21**	**Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 31 295.07				
+ 9 305.40	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 8 929.38				
+ 527.30	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique		
+ 15.—	351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonal)		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 7 473.18	357	Remboursement de frais	357. Davon Heizungskostenanteile der Mieter im Kornhaus Franken 4186.—, siehe Konto 822. Den übrigen Mehreinnahmen stehen Mehrausgaben auf Konten 800, 801 und 830 gegenüber.	Dont Fr. 4186.— part aux frais de chauffage des locataires du Kornhaus, cf. cpte 822. Les autres recettes en plus sont en relation avec des dépenses en plus sur les cptes 800, 801 et 830.
+ 620.92	359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		23 687.—		21 812		22 527.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		49 763.—		48 182		47 616.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 460.—		2 000		2 520.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	779.20		900		835.60	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	114 025.10		111 516		110 105.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 844.90	
641 Unfallversicherung	121.65		120		113.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 227.96		3 500		2 879.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 285.85		700		935.25	
791 Materialien und Chemikalien	5 292.—		6 500		6 025.23	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 845.88		8 500		9 301.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	651.35		700		716.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 442.40		8 500		8 979.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 739.05		3 800		4 631.31	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 353.05		1 500		1 132.15	
820 Mietzinse	16 830.—		16 620		16 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 729.75		16 000		19 843.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 600.50		2 000		2 557.85	
893 Sachversicherungsprämien	231.05		240		313.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	270.85		400		411.—	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**95 664.50**	**32 659.05**	**99 748**	**33 496**	**122 113.69**	**55 882.30**
310 Erlös aus Arbeiten		16 603.05		15 000		43 604.60
351 Schulgelder		449.—		1 000		355.—
357 Kostenrückerstattung		53.—		500		304.20
359 Sonstige Einnahmen		154.—		500		134.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		11 400.—		12 496		7 484.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	53 268.90		57 423		54 069.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 585.80	
641 Unfallversicherung	183.90		450		276.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	500.40		700		753.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 726.95		2000		2 077.83	
771 Unterhalt der Mobilien	368.85		600		427.70	
791 Materialien und Chemikalien	7 055.49		8 500		8 768.11	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 715.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
— 566.—	440	1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 520.—	460	Subventions de tiers		
— 64.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 1 410.40	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
+ 4 844.90	614	Allocations de rench. suppl.		
— 7.—	641	Assurance accidents		
— 620.40	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
+ 235.25	771	Entretien du mobilier		
— 474.77	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 801.94	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 16.30	799	Autres dépenses		
+ 479.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 831.31	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 367.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 180.—	820	Loyers		
+ 3 843.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 357.	Cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 557.85	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 73.55	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 11.—	899	Autres frais d'administration		
+ 22 386.30	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et**		
+ 22 365.69		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 28 604.60	310	Travaux d'élèves	310. Unerwartete Aufträge für Kant. Schützenfest Interlaken. Siehe dagegen auch Mehrausgaben auf den Konten 801 und 830.	Commandes non prévues pour la Fête cantonale de tir à Interlaken. Cf. par contre dépenses en plus s. cptes 801 et 830.
— 645.—	351	Ecolages		
— 195.80	357	Remboursement de frais		
— 365.50	359	Autres recettes		
— 5 012.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Reduktion Bundesbeitrag zufolge geringer Schülerzahl.	Réduction de la subv. féd. par suite de la diminution du nombre des élèves.
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
— 3 353.40	612	Traitements		
+ 2 585.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 173.40	641	Assurance accidents		
+ 53.90	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
+ 77.83	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 172.30	771	Entretien du mobilier		
+ 268.11	791	Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 351.06		5 500		6 286.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	189.80		300		191.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 564.45		1 500		1 455.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 051.15		2 000		3 246.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 687.55		1 700		1 941.90	
820 Mietzinse	310.—		740		380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 035.75		10 000		9 911.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 667.55		7 400		29 248.25	
893 Sachversicherungsprämien	203.—		235		203.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	499.70		700		289.80	
1325 Chemisches Laboratorium		**63 066.89**		**61 900**		**66 322.45**
	167 394.83		**166 761**		**169 155.75**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 785.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		24 947.09		21 000		22 580.65
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		481.—		900		1 573.15
359 Sonstige Einnahmen		4 826.80		3 000		5 372.65
405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.		29 812.—		34 000		33 511.—
612 Besoldungen	132 636.85		129 231		122 591.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 543.35	
651 Dienstkleider	186.70		200		180.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 773.58		3 000		3 006.10	
771 Unterhalt der Mobilien	609.50		500		530.50	
791 Materialien und Chemikalien	3 027.40		3 200		3 016.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	980.95		2 500		1 871.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		4.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 928.50		1 600		1 236.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 452.10		2 200		2 606.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 240.40		14 000		19 324.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1321** Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
+ 786.30	797 Livres, revues et moyens d'enseignement	797. Vermehrter Ankauf von Büchern und Diapositiven.	Plus fortes acquisitions de livres et de diapositifs.
— 108.80	799 Autres dépenses		
— 44.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 246.40	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen Konto 310.	Cf. Recettes en plus s. cpte 310.
+ 241.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 360.—	820 Loyers		
— 88.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 848.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Dito.	Idem.
— 32.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 410.20	899 Autres frais d'administration		
+ 4 422.45	**1325 Laboratoire de chimie**		
+ 2 394.75			
+ 285.—	130 Loyers		
+ 1 580.65	352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 673.15	357 Remboursement de frais		
+ 2 372.65	359 Autres recettes	359. Vermehrte Abgabe von Kirschwasserechtsheitszeichen.	Augmentation du nombre des certificats de garantie pour le kirsch.
— 489.—	405 Subvention fédérale pour traitements, etc.		
— 6 639.90	612 Traitements	612. Wechsel im Personal.	Mutation dans le personnel.
+ 5 543.35	614 Allocations de rench. suppl.		
— 19.10	651 Vêtements de service		
+ 6.10	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 30.50	771 Entretien du mobilier		
— 183.95	791 Matériaux et produits chimiques		
— 628.20	797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 95.50	799 Autres dépenses		
— 363.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 406.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 5 324.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 25. 9. 1953 Fr. 4000.—. Wesentliche Mehrkosten durch die Motorisierung der Inspektoren.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 9. 1953 Fr. 4000.—. Importantes dépenses en plus résultant de l'utilisation, par les inspecteurs, de véhicules automobiles.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)						
820 Mietzinse	200.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 082.05		9 800		8 979.95	
893 Sachversicherungsprämien	30.30		30		30.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	246.50		400		234.35	
1330 Preiskontrollstelle		**25 419.50**		**8 150**		**13 229.80**
	122 393.13		**97 650**		**98 561.20**	
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbekammer		500.—		—		—
2 Preiskontrollstelle		12 669.—		8 000		13 001.80
310 Erlös aus Drucksachen		7 642.—		150		228.—
357 Kostenrückerstattungen		7.90		—		—
359 Sonstige Einnahmen		4 600.60		—		—
612 Besoldungen	106 654.20		77 450		79 421.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 992.10	
770 Anschaffung von Mobilien	—		200		—	
771 Unterhalt der Mobilien	34.50		300		10.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	304.10		300		254.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	399.70		500		468.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	602.05		1 800		1 340.95	
801 PTT-Gebühren	2 195.—		2 500		1 574.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45.20		600		—	
820 Mietzinse	10 553.40		10 200		10 103.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 507.53		3 600		1 394.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	97.45		200		—	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**346.80**		**9 200**		**1 168.05**	
612 Besoldungen	—		5 800		642.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	321.40		2 000		442.05	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	—.40		200		—.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25.—		1 000		83.40	
1335/36 Technikum Biel		**610 263.20**		**626 849**		**727 285.05**
	1 020 508.68		**1 064 430**		**1 178 032.64**	
1335 Technikum		**255 870.55**		**264 174**		**256 987.70**
	520 865.10		**499 100**		**514 994.50**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		212.70		350		1 052.90
351 Schulgelder		36 525.—		38 000		36 805.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1325** Laboratoire de chimie (suite)		
—	820 Loyers		
— 820.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ —.30	893 Primes d'assurance d'objets		
— 165.65	899 Autres frais d'administration		
+ **5 079.80**	**1330 Service du contrôle des prix**		
+ **911.20**			
	250 Emoluments:	250. Wesentliche Zunahme der Gesuche um Mietpreiserhöhungen.	Importante augment. des demandes de relèvement de loyers.
—	1 Chambre du commerce et de l'industrie		
+ 5 001.80	2 Office du contrôle des prix		
+ 78.—	310 Vente d'imprimés		
—	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
+ 1 971.95	612 Traitements		
+ 3 992.10	614 Allocations de rench. suppl.		
— 200.—	770 Acquisition de mobilier		
— 289.25	771 Entretien du mobilier		
— 45.20	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 31.30	799 Autres dépenses		
— 459.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 925.85	801 Taxes des PTT		
— 600.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 96.60	820 Loyers		
— 2 205.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
— **8 031.95**	**1331 Office central pour l'économie de guerre**	Die Zentralstelle übte 1953 die vorgesehene Tätigkeit nicht aus. Ein von der Stelle nicht verrechneter Barvorschuss von Fr. 100.— wurde über VA 060 ausgebucht.	Cet office n'a pas exercé en 1953 l'activité prévue. Une avance de fonds de Fr. 100.— non compensée par l'Office a été éliminée par les V.F. 060.
— 5 157.80	612 Traitements		
—	614 Allocations de rench. suppl.		
— 100.—	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	797 Livres, revues et journaux		
— 1 557.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 199.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 916.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ **100 436.05**	**1335/36 Technicum de Bienne**		
+ **113 602.64**			
— **7 186.30**	**1335 Technicum**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 82 465.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Franken 193 540.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar hat um Fr. 2800.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 82 465.—, V.F. 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 193 540.— (VF. 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 2800.—, V.F. 014.
+ **15 894.50**			
+ 702.90	310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
— 1 195.—	351 Ecolages		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 995.—		1 200		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		5 976.85		6 000		8 302.80
400 Bundesbeitrag		90 745.—		97 886		81 300.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		120 416.—		120 738		128 147.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	518.25		1 200		1 296.90	
612 Besoldungen	402 648.80		387 200		394 992.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		15 390.80	
641 Unfallversicherung	1 383.20		1 500		1 666.90	
656 Weiterbildung der Lehrer	—		—		160.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	24 231.75		9 000		9 610.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	26 459.35		30 000		26 833.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 190.15		5 200		2 552.80	
791 Materialien und Chemikalien	5 215.80		4 400		3 012.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 526.—		5 000		8 448.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	931.85		150		16.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 698.25		9 500		13 460.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 768.75		1 500		2 697.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 426.65		2 400		2 692.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 363.—		32 000		24 284.15	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 244.50		2 300		2 063.90	
842 Rückerstattungen	—		—		100.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 036.80		1 000		995.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	382.—		—		1 040.—	
940 Stipendien	3 840.—		3 750		3 680.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**499 643.58**	**354 392.65**	**565 330**	**362 675**	**663 038.14**	**470 297.35**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		202.30		3 450		1 437.35
2 Schülerarbeiten		48 896.15		37 000		62 214.95
351 Schulgelder		29 196.40		25 000		36 085.80
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		141 304.60		80 000		191 549.15
354 Naturalienrückerstattung Platzwart		—		1 800		1 800.—
359 Sonstige Einnahmen		5 754.20		3 000		8 629.10
400 Bundesbeitrag		69 124.—		94 098		74 741.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		59 915.—		118 327		93 840.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	590.85		1 400		2 466.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335** Technicum de Bienne (suite)		
+ 180.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 302.80	359 Autres recettes		
— 16 586.—	400 Subvention fédérale	400. Wegfall der Subvention für Sozialleistungen.	Suppression de la subv. pour les prestations sociales.
+ 7 409.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Zusätzlicher Beitrag an Teuerungszulage. Teilweiser Ausgleich der Reduktion Bundessubvention.	Subv. complém. pour les allocations de rench. Compensation partielle de la réduction de la subv. féd.
+ 96.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 792.10	612 Traitements		
— 3 000.—	613 Frais de remplacements	613. Sind in Konto 612 enthalten.	Sont compris dans le cpte 612.
+ 15 390.80	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 166.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 160.—	656 Developp. prof. du corps enseign.		
+ 610.05	704 Entretien des bâtiments et des installations		
— 3 166.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 und 771. Sparmassnahmen in den Laboratorien.	Mesures d'économie dans les laboratoires.
— 2 647.20	771 Entretien du mobilier		
— 1 387.30	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 3 448.55	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ergänzung der Fachbibliothek durch z. T. sehr teure Publikationen.	Complètement de la bibliothèque technique, y compris certaines publications d'un prix très élevé.
— 133.40	799 Autres dépenses		
+ 3 960.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Enthält auch Büroauslagen der angegliederten Fachschulen.	Comprend aussi des frais de bureau des écoles prof. annexes.
+ 1 197.75	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Teilweise Belastung von Telephonkosten der Holzfachschule.	Mise à charge d'une partie des taxes téléphoniques de l'Ecole du bois.
+ 292.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 7 715.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Rückgang der Vorräte, milder Winter.	Diminution des stocks. Hiver peu rigoureux.
— 236.10	830 Indemnités aux experts d'examens		
+ 100.—	842 Remboursements		
— 4.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 040.—	899 Autres frais d'administration	899. Repräsentationskosten; 600-Jahr-Feier.	Frais de représentation; VIe Centenaire.
— 70.—	940 Bourses		
		1336	
		310. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
		310 2. Mehrerlös hauptsächlich bei Uhrmacherschule.	Recettes en plus, en particulier de l'Ecole d'horlogerie.
+ 107 622.35	**1336 Ecoles professionnelles annexes**	351. Wesentliche Steigerung, hauptsächlich Holzfachschule und Kurse.	Importante augment., en particulier pour l'Ecole du bois et les cours.
+ 97 708.14		352. Nicht voraussehbare starke Zunahme der kontrollierten Uhren.	Augmentation non prévue du nombre des montres présentées au contrôle.
	310 Vente:		
— 2 012.65	1 Imprimés		
+ 25 214.95	2 Travaux d'élèves		
+ 11 085.80	351 Ecolages	359. Enthält neben grösserem Gebühreneingang Zimmermieten der Holzfachschule.	Comprend outre une plus forte recette pour des émoluments, les recettes provenant de la location des chambres de l'Ecole du bois.
+ 111 549.15	352 Recette du bureau d'observation des montres		
—	354 Remboursement prestations en nature	400. Mindereingang 1952 = Fr. 10 959.—, Korrektur 1953. Voranschlag 1953 zu hoch bemessen mit Fr. 8398.—.	Recettes en moins 1952 = Francs 10 959.—, redressement en 1953. Le budget de 1953 portait un montant de Fr. 8398.— trop élevé.
+ 5 629.10	359 Autres recettes		
— 19 357.—	400 Subvention fédérale		
— 24 487.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Mehreingang 1952 = Franken 3000.—, Korrektur 1953. Voranschlag 1953 zu hoch bemessen mit Fr. 27 487.—. Ausserordentliche Mehreinnahmen bewirkten Reduktion des Gemeindebeitrages.	Recettes en plus 1952 = Francs 3000.—, redressement en 1953. Le budget de 1953 portait un montant de Fr. 27 487.— trop élevé. Des recettes en plus extraord. ont entraîné une réduction de la contrib. communale.
+ 1 066.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	308 874.50		376 600		379 371.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		15 895.05	
641 Unfallversicherung	1 344.85		1 300		2 266.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	500.—		—		419.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	15 340.65		5 000		25 042.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	58 692.—		50 000		55 631.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 764.25		5 500		7 762.15	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	44 502.88		58 000		81 630.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 664.85		6 000		9 417.59	
799 Verschiedene Sachausgaben	884.95		100		851.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 818.60		11 000		22 619.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 065.10		2 000		4 149.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 639.45		2 800		3 459.—	
820 Mietzinse	—		780		1 008.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 305.35		30 000		34 827.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 031.40		2 000		1 274.30	
842 Rückerstattungen	—		—		96.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	596.55		3 900		3 309.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 987.35		2 500		8 418.95	
940 Stipendien	3 040.—		3 450		3 120.—	
1340 Technikum Burgdorf	**554 636.08**	**265 543.15**	**543 200**	**285 410**	**569 352.34**	**286 566.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		610.15		200		852.90
351 Schulgelder und Labor. Gebühren		48 850.—		45 000		51 769.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		1 560.—		1 560		1 560.—
357 Stipendienrückerstattungen		—		—		745.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		125.30
400 Bundesbeitrag		74 118.—		100 650		100 593.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		140 405.—		138 000		130 921.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	4 322.30		4 900		4 663.30	
612 Besoldungen	410 279.95		396 100		399 499.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 992.70		8 000		4 095.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		17 121.20	
641 Unfallversicherung	966.80		1 000		941.80	
704 Unterhalt der Gebäude	11 490.51		7 000		6 961.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	48 042.37		50 000		59 086.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1336** Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
+ 2 771.90	612 Traitements		
— 3 000.—	613 Frais de remplacements	613. Sind in Konto 612 enthalten.	Figurent s. cpte 612.
+ 15 895.05	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 966.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 419.30	656 Dévelopg. prof. du corps enseignant	656. Nachkredit RRB 25. 8. 1953 Fr. 250.—.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 8. 1953 Fr. 250.—.
+ 20 042.60	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit RRB 25. 9. 1953 Fr. 7200.—, Überschreitung Franken 13 000.— durch dringende Verbesserungen der Platzverhältnisse im Uhrenbeobachtungsbüro und notwendige Ergänzungen in der Holzfachschule.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 9. 1953 Fr. 7200.—. Dépassement Francs 13 000.— pour amélior. urgentes des locaux du Bureau d'observation des montres et travaux complémentaires à l'Ecole du bois.
+ 5 631.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Überschreitung zufolge Eröffnung der Holzfachschule.	Dépassement en relation avec l'ouverture de l'Ecole du bois.
+ 2 262.15	771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
+ 23 630.90	791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Anschaffung grösserer Holzvorräte für die Holzfachschule. Der Rohmaterialvorrat dieser Schule wurde irrtümlicherweise nicht inventarisiert.	Achat de provisions de bois pour l'Ecole du bois. Les stocks de matériel brut de cette Ecole n'ont, par erreur, pas été inventariées.
+ 3 417.59	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Gleiche Erklärung wie bei Konto 770.	Même observation que s. cpte 770.
+ 751.25	799 Autres dépenses		
+ 11 619.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 8. 12. 1953 Fr. 3000.— für Uhrenbeobachtungsbüro. Enthält ausschliesslich Kosten für Uhrengangscheine. Siehe Konto 352. Sonstige Büroauslagen, siehe Konto 1335 800.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 12. 1953 Fr. 3000.— pour le Bureau d'observation des montres. Concerne uniquement des frais pour des bulletins de contrôle de la marche des montres. Cf. cpte 352. Les autres frais de bureau figurent s. cpte 1335 800.
+ 2 149.80	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Erklärung bei Konto 770; vermehrte Frachten.	Cf. observation s. cpte 770. Augment. des frais de transport.
+ 659.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
+ 228.—	820 Loyers		
+ 4 827.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
— 725.70	830 Indemnités aux experts d'examen		
+ 96.—	842 Remboursements		
— 590.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 5 918.95	899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
— 330.—	940 Bourses	Fr. 200.— wurden dem Legat Chapuis belastet, VA 020.	Fr. 200.— ont été imputés sur le Leg. Chapuis, V.T. 020.
+ **1 156.20**	**1340 Technicum de Berthoud**		
+ **26 152.34**			
+ 652.90	310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.	Das Mobilieninventar hat um Fr. 158 935.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Franken 60 087.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar hat um Franken 8735.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Francs 158 935.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 60 087.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 8735.—, V.F. 014.
+ 6 769.—	351 Ecolages et émoluments de laboratoire	351. Frequenzzunahme.	Augmentation du nombre des élèves.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
+ 745.—	357 Remboursement de bourses		
+ 125.30	359 Autres recettes		
— 57.—	400 Subvention fédérale		
— 7 079.—	440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Mindereingang 1952 = Franken 7971.—, Korrektur 1953.	Recette en moins 1952 = Francs 7971.—. Redressement en 1953.
— 236.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
+ 3 399.10	612 Traitements		
— 3 904.75	613 Frais de remplacements		
+ 17 121.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 58.20	641 Assurance contre les accidents		
— 38.35	704 Entretien des bâtiments		
+ 9 086.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Die Mobiliarerneuerung von Klassenzimmern wurde mit einer Überschreitung und ohne Nachkreditbegehren ausgeführt.	Le renouvellement du mobilier de classe a été opéré avec un dépassement de crédit et sans demande d'un crédit suppl.

Volkswirtschaftsdirektion Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 907.63		5 500		3 649.—	
791 Materialien und Chemikalien	12 280.37		10 000		10 243.92	
792 Schulärztlicher Dienst	596.—		1 100		845.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 933.50		4 800		8 192.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	688.80		200		732.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 580.65		11 000		9 152.87	
801 PTT-Gebühren	2 447.35		2 000		2 665.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 984.35		3 500		3 529.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 196.35		32 000		29 684.10	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 201.—		—		632.05	
842 Schulgeldrückerstattungen	—		—		1 550.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	585.10		600		585.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	440.35		500		521.55	
940 Stipendien	3 700.—		5 000		5 000.—	
14 Sanitätsdirektion	**23 545 360.05**	**13 020 555.57**	**22 214 747**	**12 299 409**	**24 837 299.30**	**12 864 956.28**
1400 Sekretariat	**7 450 840.23**	**2 353 926.95**	**6 306 475**	**1 967 224**	**8 513 552.20**	**2 137 551.95**
250 Gebühren		14 813.50		12 000		12 673.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 701.15		1 200		1 554.—
357 Kostenrückerstattungen		10 122.60		9 700		31 674.—
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 964.35		6 500		7 367.40
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		453 504.—		104 000		150 381.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		921 997.20		900 000		965 478.—
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		933 824.15		933 824		933 824.05
464 Beiträge für eigene Rechnung		12 000.—		—		34 600.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'économie publique Direction des affaires sanitaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)			
— 1 851.—	771 Entretien du mobilier			
+ 243.92	791 Matériaux et produits chimiques			
— 254.50	792 Service médical scolaire			
+ 3 392.35	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		797. Erweiterung Lichtbildersammlung. Lichtpausen waren unter Konto 800 veranschlagt, das unterschritten ist.	Augment. de la collection de diapositifs. Les décalques figuraient au budget s. cpte 800, qui présente une économie.
+ 532.65	799 Autres dépenses		799. Kosten 600-Jahr-Feier.	Frais du VIe Centenaire.
— 1 847.13	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		800. Siehe Bemerkung Konto 797.	Cf. observations s. cpte 797.
+ 665.10	801 Taxes des PTT			
+ 29.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
— 2 315.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
+ 632.05	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales			
+ 1 550.—	842 Remboursement-Ecolage		842. Diese Rückerstattungen wurden bisher auf Konto 351 abgerechnet.	Ces remboursements étaient jusqu'ici portés en diminution s. cpte 351.
— 14.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)			
+ 21.55	899 Autres frais d'administration			
—	940 Bourses			
+ 565 547.28 **+ 2 622 552.30**	**14 Direction des affaires sanitaires**			
+ 170 327.95 **+ 2 207 077.20**	**1400 Secrétariat**			
+ 673.50	250 Emoluments			
+ 354.—	310 Vente d'imprimés			
+ 21 974.—	357 Remboursement de frais		357. Unvorhergesehene Rückerstattung aus Liquidation „Le Chamossaire" Leysin Franken 22 330.55. Dieser Betrag wird über VA 070 in den Tbc-Fonds eingelegt.	Restitution non prévue provenant de la liquidation du « Chamossaire » à Leysin Fr. 22 330.55. Ce montant est versé au Fonds de la Tbc par les V.F. 070.
+ 867.40	359 Recettes provenant d'inspections			
+ 46 381.—	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.		404. Mehreingang für Tbc-Vorbeugungs-Zentrale Fr. 26 836.—, an die Betriebskosten „Le Chamossaire" Leysin Fr. 20 027.—, zufolge Verlängerung Pachtvertrag bis 30. 6. 1953. Fr. 98 811.— wurden über VA 070 in den Tbc-Fonds eingelegt.	Recettes en plus pour la Centrale de prophylaxie de la Tbc Francs 26 836.—, pour les frais d'exploitation du « Chamossaire » à Leysin Fr. 20 027.— par suite de la prolongation du bail jusqu'au 30. 6. 1953. Fr. 98 811.— ont été versés au Fonds de la Tbc par les V.F. 070.
+ 65 478.—	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers		424. Siehe Konto 904.	Cf. cpte 904.
+ —.05	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose		444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 245 098.85 ist auf die gleiche Weise in diesen Fonds eingelegt worden.	Le total des recettes a été bonifié au Fonds de la Tbc, V.F. 070. La subvention cantonale de Francs 1 245 098.85 a été bonifiée de la même manière à ce Fonds.
+ 34 600.—	464 Autres subventions pour le compte de l'Etat		464. Die Einnahmen wurden der Seva-Reserve gutgeschrieben, VA 0711.	Les recettes ont été bonifiées à la « Réserve SEVA », V.F. 0711.
—	535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana		535. Die Ausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 989.10		2 900		2 234.35	
612 Besoldungen	104 600.45		104 490		106 023.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 555.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 649.80		2 580		14 883.40	
771 Unterhalt der Mobilien	266.60		300		483.50	
792 Impfstoffe	1 409.75		2 000		1 063.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	6 385.20		3 800		5 288.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	525.60		2 000		866.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 014.83		8 750		8 619.25	
801 PTT-Gebühren	3 123.10		3 100		3 394.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	934.15		1 800		2 181.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 271.05		4 200		3 785.75	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 190.50		15 000		16 869.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	300.—		500		360.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15 426.—		10 000		19 747.60	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	921 998.—		900 000		965 478.—	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	5 710.—		15 000		4 139.—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	38 305.—		43 000		45 618.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	734.—		3 000		356.50	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	18 298.—		15 000		19 450.—	
942 Invalidenfürsorge	48 500.—		60 500		60 500.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 532 000.—		1 570 700		1 570 700.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 000.—		75 000		75 000.—	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	699 976.60		641 555		641 555.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968.—		81 968		81 968.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 060 600.55		1 985 923		1 958 050.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
— 665.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
+ 1 533.85	612 Traitements	612. Die Besoldung einer Hilfskraft = Fr. 5536.05 wurde dem Tbc-Fonds belastet, VA 020.	La rétribution d'une employée auxiliaire = Fr. 5536.05 a été imputée sur le Fonds de la Tbc, V.F. 020.
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 4 555.50	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 12 303.40	770 Acquisition de mobilier	770. Ankauf von Bildern für Ausschmückung von Spitälern und Schwesternhäusern = Franken 13 099.85. Diese wurden der Seva-Reserve belastet, VA 0211.	Acquisition de tableaux pour les hôpitaux et les maisons des sœurs = Fr. 13.099.85. Cette dépense a été imputée sur la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
+ 183.50	771 Entretien du mobilier		
— 936.45	792 Vaccins		
+ 1 488.65	797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements	797. Vermehrte Wiederholungskurse für Hebammen.	Plus nombreux cours de répétition pour sages-femmes.
— 1 134.—	799 Autres dépenses	799. Fr. 380.— wurden der Seva-Reserve belastet, VA 0211.	Fr. 380.— ont été imputés sur la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
— 130.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 234.25 zu Lasten Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 234.25 à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020.
+ 294.20	801 Taxes des PTT		
+ 381.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 414.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 869.10	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Vermehrung der Inspektionen.	Plus nombreuses inspections.
— 139.80	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 9 747.60	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 29. 12. 1953 Fr. 9700.— Erhöhung Unkostenbeitrag an IKS.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 12. 1953 Fr. 9700.—. Augmentation de la subvention en faveur du C.J.M.
+ 65 478.—	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
— 10 861.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	924. Posten ist grossen Schwankungen unterworfen.	Ce poste est sujet à de fortes variations.
+ 2 618.—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Die Ausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020.
— 2 643.50	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
+ 4 450.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	940. Nachkredit RRB 24. 11. 1953 Fr. 5000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 11. 1953 Fr. 5000.—.
—	942 Aide aux invalides		
—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 50. Die Ausgaben wurden mit Fr. 1 958 054.65 dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Ebenfalls belastet wurden für eine Abrechnungsdifferenz von 10 Rp., VA 020 und für einen ähnlichen Vorfall mit Fr. 4.— erkannt, VA 070. Für die Errichtung eines Ferienheimes des Amtes Fraubrunnen wurde ein bewilligter Baubeitrag von Fr. 32 447.— über VA 0710 zurückgestellt und gleichfalls dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Der Tbc-Fonds weist inkl. dem auf 1905 122 stehenden Zins von Fr. 4500.— der Clinique Manufacture für Fr. 2 304 568.55 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Franken 2 191 890.05. Mehrertrag Fr. 112 678.50 (VA 020), um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1953 zu Lasten der VA 0500 gekürzt werden konnte. Neuer Schuldsaldo Fr. 1 832 807.24.	La dépense a été mise par Fr. 1 958 054.65 à la charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. Une différence de décompte de 10 ct. a aussi été mise à charge de ce Fonds, V.F. 020 et une autre de Fr. 4.— lui a été bonifiée V.F. 070. Pour l'aménagement d'un foyer de vacances du district de Fraubrunnen, un montant de Francs 32 447.—, a été mis en provision par les V.F. 0710 et mis en même temps à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. Le Fonds de la Tbc présente, y compris les intérêts portés s. cpte 1905 122 = Francs 4500.— (Clinique Manufacture) des bonifications pour un total de Fr. 2 304 568.55. Les charges résultant du compte ci-contre ascendent à Fr. 2 191 890.05. Rendement en plus Fr. 112 678.60 (V.F. 020), montant pour lequel le solde débiteur du Fonds à fin 1953 a pu être réduit par les V.F. 0500. Nouveau solde débiteur Francs 1 832 807.24.
—	2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
—	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
— 27 872.35	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	14 500.—		—		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	50 000.—		50 000		50 000.—	
7 Sonstige Beiträge	94 824.95		73 280		75 272.95	
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	12 009.—		300 000		469 459.25	
2 Baubeitrag an das neue Lory-spital (aus Rückstellung)	1 206 000.—		—		2 021 500.—	
3 Baubeiträge an Bezirksspitäler (aus Rückstellungen)	272 330.—		179 929		134 148.60	
1405 Frauenspital	**1 717 310.15**	**864 139.10**	**1 624 311**	**766 384**	**1 838 249.65**	**947 613.70**
310 Erlös aus Verkäufen		1 786.05		1 600		3 186.85
351 Kostgelder		499 852.05		410 000		543 773.35
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		101 392.30		75 000		134 248.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
—	944 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions		
—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	944 7. Fr. 4050.— wurden der Seva-Reserve entnommen, VA 0211.	Fr. 4050.— ont été imputés sur la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
+ 1 992.95	7 Autres subventions	949 1. Nachkredite GRB 18. 2. 1953 Fr. 588 000.— für Beta-Synchotron- und Isotopeninstitut und GRB 18. 2. 1953 für Anschluss Inselspital an Fernheizung der KVA der Gde. Bern Fr. 895 000.—; Baubeitrag an das Bezirksspital Pruntrut Fr. 500 000.—, RRB 29. 12. 1953. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 1 678 915.75 zurückgestellt, VA 0710. Der Aktivsaldo des Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten wurde mit Fr. 37.805.10 ausgebucht, VA 020. Gemäss Dekret vom 12. 5. 1953 wird dieser Fonds nicht mehr geführt.	Crédits suppl. A.G.C. 18. 2. 1953 Fr. 588 000.— pour l'Institut de Beta-Synchotron et d'Isotopes et A.G.C. 18. 2. 1953 Fr. 895 000.— pour raccordement de l'Hôpital de l'Ile au chauffage à distance de l'usine d'incinération des déchets de la commune de Berne. Subside de construction à l'Hôpital de district de Porrentruy Fr. 500 000.— (A.C.E. 29. 12. 1953). Un montant total de Fr. 1 678 915.75 pour des projets décidés, mais pas encore exécutés, a été mis en provision V.F. 0710. Le solde actif du Fonds pour subsides de construction aux hôpitaux des communes et des districts a été prélevé par Fr. 37 805.10, V.F. 020. Conformément au décret du 12. 5. 1953, ce Fonds ne sera plus alimenté.
+ 169 459.25	949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district		
+2 021 500.—	2 Subside de construction pour le nouvel hôpital de «Lory», prélèvement des provisions	949. 2. Die Gesamtausgabe ging zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. Fr. 49 976.85 über Konto 2105 705 3 verausgabte Kosten des Verbindungsganges Lory II–Insel wurden gleichfalls aus den Rückstellungen entnommen und Fr. 23.15 sind ausgebucht worden, VA 0210.	Le total de la dépense a été mise à charge des provisions V.F. 0210. Fr. 49 976.85 imputés sur le cpte 2105 705 3 pour les frais du passage reliant le Lory II à l'Ile ont aussi été prélevés sur les provisions et Fr. 23.15 ont été éliminés, V.F. 0210.
— 45 780.40	3 Subsides de construction aux hôpitaux de district, prélevés sur les provisions	949 3. Die Ausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 4360.40 zurückgestellte, nicht beanspruchte Baubeiträge sind über VA 0210 ausgebucht und dem Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten vor dessen Aufhebung gutgeschrieben worden, VA 070. Die Abrechnungen lagen nicht im erwarteten Ausmass vor.	Les dépenses ont été imputées sur les provisions, V.F. 0210. Fr. 4360.40 représentant des subsides de construction mis en provision mais non utilisés ont été éliminés par les V.F. 0210 et bonifiés au Fonds pour subsides de construction aux hôpitaux des communes et des districts, avant la suppression de ce dernier, V.F. 070. Les décomptes n'ont pas été présentés dans la mesure attendue.
+ 181 229.70 **+ 213 938.65**	**1405 Maternité cantonale**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar weist Fr. 41 442.— Vermehrungen und inklusive Abschreibungen Fr. 30 628.— Verminderungen auf, die über VA 011, bzw. VA 061 den Bilanzkonten belastet, bzw. gutgeschrieben wurden. Das Wareninventar hat eine Verminderung von Franken 413.— erfahren, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 41 442.— et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 30 628.— qui ont été portées aux comptes du Bilan par les V.F. 011 et 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 413.—, V.F. 054.
+ 1 586.85	310 Recettes provenant de ventes		
+ 133 773.35	351 Pensions	351. Wesentliche Vermehrung der Pflegetage. Zu niedrig veranschlagt.	Importante augmentation des journées d'entretien. Supputations trop faibles.
+ 59 248.80	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrte Leistungen, siehe auch die Mehrausgaben auf Konto 792.	Supputations trop faibles. Plus importantes prestations. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 792.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		250 074.40		257 284		247 573.60
359 Sonstige Einnahmen		9 534.30		21 000		17 331.10
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	858.80		700		782.80	
612 Besoldungen	822 821.95		814 595		818 317.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		32 931.65	
641 Unfallversicherung	—		182		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	21 871.50		20 000		23 018.25	
704 Gebäudeunterhalt	39 498.75		25 000		30 017.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	68 328.25		52 000		65 960.70	
761 Nahrung	347 511.80		319 134		380 784.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	32 865.40		28 500		41 442.85	
771 Unterhalt der Mobilien	8 608.20		10 000		6 023.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	218 801.95		210 000		248 688.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 029.35		6 400		6 568.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 233.05		8 000		7 829.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 423.65		2 500		3 322.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 430.50		18 000		24 543.15	
820 Mietzinse an Dritte	—		—		910.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	107 844.45		99 000		135 480.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 017.90		1 700		2 068.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 764.65		6 200		7 159.90	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400.—		2 400		2 400.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**3 775 713.44**		**3 748 380**		**3 877 279.53**
	5 624 516.40		**5 607 380**		**5 678 087.93**	
1410 Anstaltsbetrieb		**2 822 362.56**		**2 775 370**		**2 899 027.85**
	4 703 775.76		**4 689 650**		**4 775 587.52**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		17 126.50		17 000		17 538.—
310 Erlös aus Verkäufen		38 190.91		38 500		36 395.91
351 Kostgelder		2 323 158.60		2 311 620		2 365 422.35
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		18 610.—		9 000		24 105.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		323 427.50		315 800		327 953.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		81 572.75		66 300		104 089.09

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1405	Maternité (suite)		
— 9 710.40	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel en internat.
— 3 668.90	359	Autres recettes	359. Wegfall interne Verrechnungen Röntgeninstitut. Dagegen Rückerstattung von Telephontaxen mit Fr. 6855.95, siehe Konto 801.	Suppression du décompte interne avec l'institut de radiographie. Par contre restitution de taxes téléphoniques = Fr. 6855.95, cf. cpte 801.
—	440	Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique		
+ 82.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 3 722.45	612	Traitements		
+ 32 931.65	614	Allocations de rench. suppl.		
— 182.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 3 018.25	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 5 017.55	704	Entretien des bâtiments	704. Warmwasserinstallation Kanonenweg. Unvorhergesehene grosse Reparaturen Abt. 3.	Installation d'eau chaude au Kanonenweg. Grosses réparations non prévues à la Dir. 3.
+ 13 960.70	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760 und 761. Mehrverbrauch entsprechend den Mehreinnahmen auf Konten 351/352.	Plus forte consommation correspondant aux recettes en plus s. les cptes 351/352.
+ 61 650.10	761	Nourriture		
+ 12 942.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Neumöblierung von Schwesternzimmern Kanonenweg. Es wurden keine Nachkredite angefordert.	Nouveau mobilier pour les chambres des sœurs au Kanonenweg. Il n'a pas été demandé de crédit suppl.
— 3 976.25	771	Entretien du mobilier		
+ 38 688.05	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 168.75	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 171.—	799	Autres dépenses		
+ 822.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 6 543.15	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Telephonkosten wurden **erstmals** brutto verbucht, siehe die entsprechenden Einnahmen auf Konto 359.	Pour la **première fois** les taxes téléphoniques ont été comptabilisées brutes, cf. les recettes s. ces taxes s. cpte 359.
+ 910.—	820	Loyers à des tiers	820. Betrifft Wohnung Kanonenweg 16.	Concerne le logement Kanonenweg 16.
+ 36 480.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Steigerung zufolge Vermehrung der Patientenzimmer und neuer Schwesternzimmer Kanonenweg. Vom Heizöl-Notvorrat wurde ein Teil 1952 verbraucht, jedoch erst der Rechnung 1953 belastet. Es wurden keine Nachkredite angefordert.	Dépenses plus élevées par suite de l'augmentation des chambres de malades et des nouvelles chambres des sœurs au Kanonenweg. Une partie de la réserve de guerre de mazout a été utilisée en 1952, mais n'a été portée en compte qu'en 1953. Il n'a pas été demandé de crédit suppl.
+ 368.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 959.90	899	Autres frais d'administration		
—	942	Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
+ 128 899.53	**1410/12**	**Maison de santé Waldau**		
+ 70 707.93				
+ 123 657.85	**1410**	**Exploitation de l'établissement**	Der Waldaufonds leistete einen Betriebsbeitrag von Fr. 8 855.10 über VA 020.	Le «Fonds de la Waldau» a versé un subside d'exploitation de Fr. 8855.10, V.F. 020.
+ 85 937.52				
+ 538.—	130	Loyers et fermages de tiers		
— 2 104.09	310	Recettes provenant de ventes		
+ 53 802.35	351	Pensions	351. Vermehrung der Pflegetage und Mehreinnahmen Privatabteilung.	Augmentation des journées d'entretien et recettes en plus de la Division privée.
+ 15 105.50	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Vermehrte Entschädigungen beim EEG und Durchleuchtungslabor.	Plus nombreuses indemnités pour travaux du laboratoire électro-encéphalographique et pour radioscopies.
+ 12 153.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrtes internes Personal.	Plus nombreux personnel en internat.
+ 37 789.09	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Siehe Mehrausgaben auf Konten 754, 792, 799 und 890.	Cf. dépenses en plus s. les cptes 754, 792, 799 et 890.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		20 276.30		17 150		23 523.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 615.15		1 950		1 857.80	
612 Besoldungen	2 710 495.45		2 710 420		2 651 852.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		121 837.—	
641 Unfallversicherung	234.—		350		234.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	48 534.—		52 500		50 874.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 634.40		1 500		1 193.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	100 356.69		103 800		111 041.56	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	30 573.20		27 000		37 227.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	250 300.53		245 250		246 431.55	
761 Nahrung	831 552.82		830 000		833 263.66	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	135 815.05		136 000		137 909.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	68 785.15		57 000		56 222.10	
771 Unterhalt der Mobilien	45 306.32		46 000		49 436.60	
790 Automobilbetrieb	1 112.20		1 000		1 450.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	51 024.50		55 000		57 120.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 558.50		6 100		6 498.92	
799 Verschiedene Sachausgaben	40 387.30		41 000		41 978.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 880.80		11 000		12 336.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 237.10		22 000		19 931.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 518.30		14 400		3 680.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	292 232.30		280 370		278 234.25	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	133.30		1 000		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	27 307.55		30 000		27 163.—	
890 Personentransporte	—		—		13 191.23	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 658.20		9 960		10 708.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 822.95		2 800		1 662.40	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 700.—		2 250		2 250.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 6 373.30	359 Autres recettes	359. Vermehrte Besoldungsrückerstattungen. Fr. 4800.— Darlehensrückzahlungen sind über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Franken 1614.35 wurden über VA 070 in den Waldaufonds eingelegt.	Plus nombreux remboursements de salaires. Fr. 4800.— remboursements de prêts ont été portés au compte du bilan (Fonds de la Waldau) par les V.F. 0500. Francs 1 614.35 ont été versés au Fonds de la Waldau par les V.F. 070.
— 92.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 58 567.45	612 Traitements		
+ 121 837.—	614 Allocations de rench. suppl.		
— 116.—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 626.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 306.55	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 000.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 7 241.56	704 Entretien des bâtiments	704. A. o. Reparatur des Küchenflachdaches.	Réparation extraordinaire du toit plat de la cuisine.
+ 10 227.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 1 181.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 233.66	761 Nourriture	761. Grösserer Feldgemüseanfall und Käsepreiserhöhung.	Plus importants achats de légumes et relèvement du prix du fromage.
+ 1 909.40	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 777.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Die Verminderung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 72 315.— ist über VA 061 ausgebucht und über VA 020 dem Waldaufonds belastet worden.	La diminution sur l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 72 315.— a été amortie par les V.F. 061 et mise à charge du Fonds de la Waldau par les V.F. 020.
+ 3 436.60	771 Entretien du mobilier		
+ 450.75	790 Service des automobiles		
+ 2 120.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 398.92	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 978.—	799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 1 336.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erstellung eines neuen Katasterplanes.	Etablissement d'un nouveau plan cadastral.
— 2 068.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 10 719.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Personentransporte wurden auf Konto 890 verbucht.	Les frais de transport de personnes ont été comptabilisés s. cpte 890.
— 2 135.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 000.—	841 Eliminations sur pensions	841. Fr. 550.90 wurden auf Kostgeldern abgeschrieben, VA 060.	Fr. 550.90 ont été éliminés sur les pensions, V.F. 060.
— 2 837.—	842 Remboursement de pensions		
+ 13 191.23	890 Transports de personnes	890. Diese Kosten sind unter Konto 810 veranschlagt. Siehe auch die Mehreinnahmen auf Konto 357.	Les frais figuraient au budget s. cpte 810. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357.
+ 748.75	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 137.60	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Renten. Die Ausgabe wurde dem Waldaufonds belastet, VA 020.	Rentes. La dépense a été mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**339 867.38**	**364 650.36**	**332 900**	**361 590**	**320 459.19**	**342 066.65**
310 Erlös aus Materialien		1 584.60		900		341.90
313 Erlös aus Gewerbe		363 065.76		360 690		341 724.75
612 Besoldungen	175 910.30		172 200		172 679.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		8 449.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	198.—		240		210.—	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	—		305		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 855.15		5 000		3 979.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 765.40		3 800		1 685.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	54.35		915		66.75	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 191.95		2 250		1 667.70	
860 Produktionsausgaben	149 262.83		145 517		128 842.94	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 289.40		1 333		1 538.—	
1412 Landwirtschaft	**580 873.26**	**588 700.52**	**584 830**	**611 420**	**582 041.22**	**636 185.03**
130 Pachtzinse von Dritten		7 300.15		7 400		8 292.10
310 Erlös aus Materialien		10 836.05		13 000		13 505.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		510 765.67		532 300		547 574.88
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 488.95		56 520		56 834.—
359 Sonstige Einnahmen		3 309.70		2 200		9 979.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 19 523.35	**1411 Métiers**		
— 12 440.81			
— 558.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 18 965.25	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Minderausgaben Konto 860.	Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
+ 479.—	612 Traitements		
+ 8 449.95	614 Allocations de rench. suppl.		
— 30.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 305.—	651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles		
— 1 020.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 2 114.60	771 Entretien du mobilier		
— 848.25	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 582.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 16 674.06	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mindereinnahmen Konto 313.	Cf. recettes en moins s. cpte 313.
+ 205.—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 24 765.03	**1412 Agriculture**		
— 2 788.78			
+ 892.10	130 Fermages de tiers		
+ 505.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 274.88	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vermehrter Verkauf von Schlachtvieh und landw. Produkten. Milchpreiserhöhung. Siehe Minderkosten Konto 860.	Plus importantes ventes de bétail de boucherie et de produits agricoles. Relèvement du prix du lait. Cf. frais en moins s. cpte 860.
+ 314.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 7 779.05	359 Autres recettes	359. Vermehrte Fuhrungen. Franken 3300.— Rückerstattung für eigene Arbeiten neue Hydrantenanlage Röhrswil. Grössere Kostenverrechnung mit Kolonie Gurnigel.	Plus nombreux charrois. Francs 3300.— rembourst. pour propres prestations en travail pour l'install. d'une hydrante à Röhrswil. Plus importante compensation de frais avec la Colonie du Gurnigel.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	243 180.10		241 350		233 879.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		11 460.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 301.—		2 200		2 247.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	258.55		380		314.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 386.95		10 500		16 264.—	
761 Nahrung	59 020.30		60 000		59 969.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	22 270.10		10 000		8 718.95	
771 Unterhalt der Mobilien	11 167.91		8 000		11 610.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 757.25		6 900		6 651.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		2 200		1 385.85	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	—		2 200		1 543.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		1 296.30	
820 Pachtzinse an Dritte	8 642.20		8 700		8 642.20	
821 Pachtzinse an den Staat	31 100.—		31 200		31 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 341.05		16 000		15 016.91	
860 Produktionsausgaben	156 369.20		179 000		165 036.86	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 078.65		6 200		6 903.40	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**6 119 433.11**	**4 260 495.90**	**6 136 746**	**4 065 766**	**6 102 054.25**	**4 118 321.20**
1415 Anstaltsbetrieb	**5 113 130.21**	**3 246 013.70**	**5 193 246**	**3 130 766**	**5 152 240.95**	**3 188 547.50**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 640.—		26 580		26 580.—
310 Erlös aus Verkäufen		8 439.70		2 000		6 310.45
351 Kostgelder		2 836 668.10		2 731 646		2 778 482.40
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		28 477.05		31 000		35 272.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		343 814.15		337 740		331 703.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		369.30		300		2 854.90
359 Sonstige Einnahmen		1 605.40		1 500		7 344.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 620.65		2 000		1 857.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 7 470.85	612 Traitements		
+ 11 460.90	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 47.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 65.65	651 Vêtements de service		
+ 5 764.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 11. 8. 1953 Fr. 4800.— für Hydrantenanlage Röhrswil. Siehe auch Konto 359.	Crédit suppl. A.C.E. 11. 8. 1953 Fr. 4800.— pour l'installation d'une hydrante à Röhrswil. Cf. cpte 359.
— 30.15	761 Nourriture		
— 1 281.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 3 610.15	771 Entretien du mobilier	771. Mehrausgaben Roh- und Halbfabrikate Schmiede, a. o. Traktorreparatur.	Dépenses en plus pour produits bruts et semi-fabriqués pour la forge, réparation extraord. d'un tracteur.
— 248.25	799 Autres dépenses	799. Fr. 500.—, 10 Anteilscheine der Viehzuchtgenossenschaft Bolligen wurden über VA 0100 aktiviert.	Fr. 500.—, 10 parts sociales du Syndicat d'élevage du bétail de Bolligen ont été activés par les V.F. 0100.
— 814.15	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
— 656.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 296.30	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.	810. Diese Auslagen wurden bisher auf Konto 860 belastet.	Ces dépenses étaient jusqu'ici à charge du cpte 860.
— 57.80	820 Fermages à des tiers		
— 100.—	821 Fermages à l'Etat		
— 983.09	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 13 963.14	860 Dépenses en vue de la production	860. Keine Futtermittelankäufe, da gute Rauhfuttererträge. Siehe auch Konto 311.	Pas d'achats de fourrages concentrés vu la bonne récolte de foin et regain. Cf. aussi cpte 311.
+ 703.40	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 52 555.20 **— 34 691.75**	**1415/17 Maison de santé de Münsingen**		
+ 57 781.50 **— 41 005.05**	**1415 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 98 508.— zugenommen, VA 011, anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 110 633.— abgenommen, VA 061. Das Waren- und Viehinventar nahm um Franken 102 823.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 98 508.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 110 633.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises et du cheptel présente une augmentation de Fr. 102 823.—, V.F. 014.
—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 4 310.45	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehrerlös aus Kiesgrubenausbeutung.	Plus fortes recettes provenant de l'exploitation de la granière.
+ 46 836.40	351 Pensions	351. Höhertaxierung der Selbstzahler, vermehrte Spezialbehandlungen.	Taxation plus élevée pour les personnes acquittant elles-mêmes le prix de pension. Plus nombreux traitements spéciaux.
+ 4 272.40	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Mehrausgaben Konto 792.	Cf. recettes en plus s. cpte 792.
— 6 036.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal wegen Mangel an Unterkunft.	Moins de personnel en internat, faute de place.
+ 2 554.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Einnahmen aus Patiententransporten mit Auto.	Recettes provenant de transports de malades au moyen d'automobiles.
+ 5 844.—	359 Autres recettes	359. Davon Fr. 5032.50 Besoldungsrückerstattung der EMV.	Dont Fr. 5032.50 remboursement de traitement par l'A.M.F.
— 142.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	2 623 149.30		2 556 286		2 556 792.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		124 104.50	
641 Unfallversicherung	364.—		500		442.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	40 160.75		38 000		42 905.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 477.10		4 000		3 465.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	597.40		1 000		484.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	171 852.70		160 000		169 186.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	2 996.—		5 000		2 025.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	211 606.85		210 000		205 239.75	
761 Nahrung	796 274.36		816 000		806 310.95	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	773 392.—		800 760		774 284.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	104 649.95		210 000		77 559.90	
771 Unterhalt der Mobilien	56 124.50		58 000		50 079.85	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	62 812.90		57 000		63 795.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 157.15		6 000		6 087.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	29 999.05		32 500		32 305.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 836.05		10 000		9 966.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 868.25		23 000		22 592.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 000.70		5 000		4 131.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	179 231.20		188 500		182 951.15	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	348.65		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	—		—		4 639.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 622.70		4 700		6 128.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 988.—		5 000		4 904.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ 506.10	612 Traitements		
+ 124 104.50	614 Allocations de rench. suppl.		
— 58.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 4 905.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Beanspruchung. Zu niedrig veranschlagt.	Plus forte mise à contribution, supputations trop peu élevées.
— 534.85	651 Vêtements et équipements de service		
— 515.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 9 186.40	704 Entretien des bâtiments		
— 2 975.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 4 760.25	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 9 689.05	761 Nourriture	761. Weniger internes Personal. Siehe Konto 354.	Moins de personnel en internat. Cf. cpte 354.
— 26 475.65	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Es wurde provisorisch ein höherer Kostgeldansatz für die Patienten in Meiringen veranschlagt. Die definitive Festsetzung steht noch aus.	Il a été budgeté, à titre provisoire, un taux de pension plus élevé pour les malades placés à Meiringen. La règlementation définitive n'est pas encore intervenue.
— 132 440.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Vermehrte Neuanschaffungen, dagegen Minderausgaben auf Konto 771. Fr. 140 000.— für Mobiliaranschaffungen für die neuen Schwesternhäuser wurden zurückgestellt, VA 0710.	Plus nombreuses acquisitions nouvelles, par contre dépenses en moins s. cpte 771. Fr. 140 000.— pour l'acquisition de mobilier pour les nouvelles maisons des sœurs ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 7 920.15	771 Entretien du mobilier	771. Siehe Konto 770.	Cf. cpte 770.
+ 6 795.10	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 352.	Cf. recettes en plus, s. cpte 352.
+ 87.25	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 194.15	799 Autres dépenses		
— 33.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 407.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 868.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 548.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die technischen Verbesserungen wirken sich aus.	Effets des améliorations techniques.
—	841 Eliminations sur pensions		
+ 4 639.95	842 Remboursements de pensions	842. Betrifft Abschreibungen auf Kostgeldern. Vom Finanzinspektorat irrtümlich hier verbucht.	Concerne l'élimination de prix de pension. L'inspectorat des finances a, par erreur, comptabilisé ce poste s. ce cpte.
+ 1 428.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienerhöhungen und neu Autoversicherung.	Augmentation des primes et introduction de l'assurance des automobiles.
— 95.05	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**507 699.55**		**505 000**		**472 397.15**
	594 938.85		**551 700**		**532 430.65**	
313 Erlös aus Gewerbe		507 699.55		505 000		472 397.15
612 Besoldungen	309 651.85		300 200		296 799.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		15 198.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	43 040.65		8 000		8 003.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 483.—		3 000		2 884.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	106.15		300		242.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 000.—		200		162.65	
860 Produktionsausgaben	236 657.20		240 000		209 139.40	
1417 Landwirtschaft		**506 782.65**		**430 000**		**457 376.55**
	411 364.05		**391 800**		**417 382.65**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 554.50		10 000		10 217.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		443 869.85		371 000		395 160.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 358.30		49 000		51 998.65
612 Besoldungen	203 990.35		194 500		200 472.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		10 250.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 655.—		2 200		2 454.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		500		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 112.40		6 000		7 159.—	
761 Nahrung	42 563.80		41 000		43 728.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 147.85		13 000		12 946.45	
771 Unterhalt der Mobilien	11 327.15		9 000		9 021.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 102.10		5 000		5 299.30	
820 Pachtzinse an Dritte	1 240.—		700		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 028.60		4 500		5 517.70	
860 Produktionsausgaben	86 878.20		82 500		88 002.40	
893 Versicherungsprämien	3 918.60		4 500		3 531.05	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**1 766 280.18**		**1 751 655**		**1 784 189.90**
	2 633 260.16		**2 539 835**		**2 705 355.27**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 277 342.68**		**1 244 355**		**1 285 136.90**
	2 096 353.92		**2 007 685**		**2 141 588.94**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 800.—		20 160		19 561.—
310 Erlös aus Verkäufen		8 699.85		4 500		8 571.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
— **32 602.85**	**1416 Métiers**		
— **19 269.35**			
— 32 602.85	313 Recettes provenant des métiers	313. Die Arbeiten der Gewerbe erreichten das vorgesehene Ausmass nicht. Siehe die Minderausgaben Konto 860.	Les travaux des ateliers n'ont pas atteint l'importance prévue. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 3 400.85	612 Traitements		
+ 15 198.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 3.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 115.70	771 Entretien du mobilier		
— 57.35	799 Autres dépenses		
— 37.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 30 860.60	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ **27 376.55**	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4170.— zugenommen. Die Mobilien und Maschinen haben Fr. 13 124.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté de Fr. 4170.—. Celui du mobilier et des machines a diminué de Fr. 13 124.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ **25 582.65**			
+ 217.50	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 24 160.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Wegfall des „Sidlergutes" wirkte sich weniger stark als vorgesehen aus. Siehe Konto 860.	Le manque du résultat du «Sidlergut» a eu des effets moins importants qu'il n'était prévu. Cf. aussi cpte 860.
+ 2 998.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Landarbeiter.	Augmentation du nombre des ouvriers agricoles.
+ 5 972.20	612 Traitements		
+ 10 250.50	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 254.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 500.—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 159.—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 2 728.15	761 Nourriture	761. Siehe die Mehreinnahmen Konto 354.	Cf. recettes en plus s. cpte 354.
— 53.55	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 21.90	771 Entretien du mobilier		
+ 299.30	799 Autres dépenses		
— 100.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 1 017.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 502.40	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehrertrag bei Konto 311.	Cf. rendement en plus s. cpte 311.
— 968.95	893 Primes d'assurance		
+ **32 534.90**	**1420/22 Maison de santé de Bellelay**		
+ **165 520.27**			
+ **40 781.90**	**1420 Exploitation de l'établissement**	Die Mobilien und Maschinen haben einerseits um Fr. 46 544.— zugenommen, VA 011, anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 34 949.— abgenommen, VA 061. Das Waren- und Viehinventar nahm um Fr. 15 980.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente d'une part une augmentation de Fr. 46 544.—, V.F. 011 et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 34 949.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 15 980.—, V.F. 014.
+ **133 903.94**			
— 599.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 4 071.50	310 Recettes provenant de ventes	310. Einnahmen aus Textilienverkäufen, siehe Konto 651.	Recettes provenant de la vente de textiles, cf· cte. 651.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		966 453.70		945 320		966 729.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		40 850.66		30 000		36 960.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		210 323.35		207 075		213 073.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		22 241.90		28 800		20 262.55
359 Sonstige Einnahmen		8 973.22		8 500		19 978.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 620.65		1 800		1 857.85	
612 Besoldungen	1 055 119.40		1 067 545		1 060 236.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		51 563.60	
641 Unfallversicherung	156.—		140		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	26 729.—		23 300		28 467.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 660.90		7 200		12 625.90	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	510.—		500		346.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	104 887.60		70 000		77 366.72	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	11 942.80		15 000		5 402.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	108 329.90		90 000		104 720.35	
761 Nahrung	395 837.85		350 000		404 852.80	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	71 711.45		67 000		67 317.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	37 637.70		35 000		35 451.90	
771 Unterhalt der Mobilien	10 265.95		9 000		11 595.77	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	28 501.39		41 000		43 400.90	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	23 869.22		20 000		26 880.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
+ 21 409.50	351 Pensions	351. Gleich hohe Kostgeldeinnahmen wie im Vorjahr.	Les recettes pour pensions ont atteint le même montant que pour l'exercice précédent.
+ 6 960.25	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Konten 792 1 und 2.	Supputations trop faibles. Cf. cptes 792 1 et 2.
+ 5 998.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 8 537.45	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Unrichtig veranschlagt.	Supputations erronées.
+ 11 478.35	359 Autres recettes	359. Nicht veranschlagte Rückvergütungen von Stromkosten durch externes Personal und Transportvergütungen durch Patienten.	Remboursements non budgetés de frais d'énergie électrique par le personnel externe et de frais de transport de malades.
+ 57.85	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 7 308.20	612 Traitements		
+ 51 563.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 16.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 5 167.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 5 425.90	651 Vêtements et équipements de service	651. Käufe auf Vorrat, Mehrwert im Inventar. Siehe auch Konto 310.	Constitution d'une réserve. La plus-value est portée à l'inventaire. Cf. aussi cpte 310.
— 154.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 7 366.72	704 Entretien des bâtiments	704. Dringliche, unvorhergesehene Mehrarbeiten an sanitären Anlagen und elektrischen Leitungen, Ersatz eines Heizkessels und von Heizelementen.	Travaux suppl. urgents, non prévus, aux install. sanitaires et aux conduites électr. Remplacement d'une chaudière du chauffage et de corps de chauffe.
— 9 597.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Weniger Spitalaufenthalte.	Moins de séjours à l'hôpital.
+ 14 720.35	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Erhöhung der Wäsche- und Kleidervorräte. Zu niedrig veranschlagt.	Augmentation de la réserve de lingerie et de vêtements. Supputations trop faibles.
+ 54 852.80	761 Nourriture	761. 1953 wurde auf der Basis von 1951 veranschlagt; 1951 war, vom Gesichtspunkt der Bruttorechnung aus, nicht vollständig. Zu niedrig budgetiert.	Supputations pour 1953, sur la base de l'exercice de 1951. Du point de vue du compte brut, les chiffres de 1951 étaient incomplets. Supputations trop faibles.
+ 317.60	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
+ 451.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 2 595.77	771 Entretien du mobilier		
+ 2 400.90	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
+ 6 880.80	2 Office médico pédagogique	792 2. Starke Entwicklung dieser Abteilung. Siehe auch Konto 352.	Important développement de cette subdivision. Cf. aussi cpte 352.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 340.15		4 500		4 112.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 267.51		8 000		8 598.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 464.25		4 000		3 695.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 385.82		24 000		19 062.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 820.35		4 200		5 868.30	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		270.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	157 110.93		155 000		157 196.45	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	718.80		3 000		1 444.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 735.25		4 500		4 307.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 731.05		3 000		4 789.70	
1421 Gewerbe	**121 874.79**	**134 202.65**	**130 080**	**132 200**	**140 430.39**	**135 328.10**
310 Erlös aus Materialien		—		200		—
313 Erlös aus Gewerbe		134 202.65		132 000		135 328.10
612 Besoldungen	82 607.10		81 280		81 358.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 247.75	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	70.10		300		80.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 675.30		2 000		1 648.—	
771 Unterhalt der Mobilien	38.05		500		100.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	627.80		1 000		144.15	
860 Produktionsausgaben	36 856.44		45 000		52 851.09	
1422 Landwirtschaft	**415 031.45**	**354 734.85**	**402 070**	**375 100**	**423 335.94**	**363 724.90**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		305 503.15		325 000		313 448.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 231.70		50 000		50 276.60
612 Besoldungen	185 319.20		183 000		180 531.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		8 836.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 683.—		2 000		1 677.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 387.10	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 598.50	799 Autres dépenses		
— 304.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 4 937.10	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hier veranschlagte Transportkosten für Brennstoffe sind auf Konto 822 verbucht.	Les frais de transport du combustible qui figuraient ni au budget ont été comptabilisés s. cpte 822.
+ 1 668.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	210. Siehe Rückvergütungen auf Konto 359.	Cf. restitutions s. cpte 359.
+ 270.—	820 Fermage versé à des tiers		
+ 2 196.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 801.	Cf. cpte 801.
— 1 556.—	842 Remboursements de pensions		
— 192.25	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 789.70	899 Autres frais d'administration		
+ 3 128.10 **+ 10 350.39**	**1421 Métiers**		
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 328.10	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 78.05	612 Traitements		
+ 4 247.75	614 Allocations de rench. suppl.		
— 219.60	651 Vêtements et équipements de service		
— 352.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 399.05	771 Entretien du mobilier		
— 855.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 851.09	860 Dépenses en vue de la production	860. Zusätzlicher Ankauf von Holz. Mehrwert im Inventar enthalten. Siehe Konto 313.	Achats complémentaires de bois. La plus-value est portée à l'inventaire. Cf. cpte 313.
— 11 375.10 **+ 21 265.94**	**1422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 1890.— und die Mobilien und Maschinen um Fr. 1215.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté par Fr. 1890.—; et celui du mobilier et des machines par Fr. 1215.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 11 551.70	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Schlechte Kartoffelernte. Geringerer Erlös bei Schlachtviehverkäufen.	Récolte des pommes de terre déficitaire. Rendement moindre à la vente du bétail de boucherie.
+ 276.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 468.95	612 Traitements		
+ 8 836.75	614 Allocations de rench. suppl.		
— 323.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	795.30		1 000		1 077.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 459.85		3 000		3 333.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 749.75		3 000		3 467.85	
761 Nahrung	34 957.33		38 000		43 194.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 280.90		9 000		9 445.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 639.65		4 000		4 956.35	
820 Pachtzinse an Dritte	120.—		120		120.—	
821 Pachtzinse an den Staat	14 950.—		14 950		14 950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 348.35		8 000		9 550.95	
860 Produktionsausgaben	145 453.97		132 000		138 123.69	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 274.15		4 000		4 071.35	
15 Justizdirektion	**5 099 018.35**	**6 733 591.42**	**5 113 063**	**6 394 814**	**5 357 605.72**	**6 885 436.01**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**219 504.13**	**8 292.60**	**216 125**	**9 140**	**220 806.68**	**15 632.60**
250 Gebühren		2 453.60		3 000		1 359.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 117.90		3 000		3 662.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		753.65		1 000		943.40
359 Sonstige Einnahmen		827.45		1 000		927.70
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Bauwesen		—		—		7 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	997.50		2 300		1 392.30	
612 Besoldungen	158 023.55		151 925		149 278.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 399.—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	460.10		2 000		1 162.70	
770 Anschaffung von Mobilien	5 620.85		2 000		5 188.15	
771 Unterhalt der Mobilien	565.90		500		645.—	
790 Autobetrieb	—		—		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 038.40		1 500		1 152.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	231.60		500		353.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 657.61		7 000		5 343.38	
801 PTT-Gebühren	3 684.65		3 500		4 460.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 190.—		5 800		5 244.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 608.32		5 500		6 179.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)			
+ 77.70	651	Vêtements et équipements de service		
+ 333.60	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 467.85	760	Vêtements, linges, effets et blanchissage		
+ 5 194.45	761	Nourriture	761. Zufolge der grossen Kreditüberschreitung beim Anstaltbetrieb wurde diesem die Nahrung der in der Kolonie beschäftigten Patienten nicht berechnet.	Vu les grands dépassements de crédits à l'établissement, celui-ci n'a pas été débité pour la nourriture des malades travaillant à la colonie.
+ 445.20	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 956.35	771	Entretien du mobilier		
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 1 550.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch Heizmaterial.	Plus forte consommation de combustible.
+ 6 123.69	860	Dépenses en vue de la production	860. Vermehrter Heuankauf als Folge der schlechten Ernte 1952.	Vu la mauvaise récolte de 1952, plus importants achats de foin.
+ 71.35	899	Autres frais d'administration		
+ 580 622.01 **+ 244 542.72**	**15 Direction de la justice**			
+ 6 492.60 **+ 4 681.68**	**1500 Secrétariat et inspectorat**			
— 1 641.—	250	Emoluments	250. Verminderung der Administrativentscheide.	Moins de jugements administratifs.
+ 662.50	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
—	354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
— 56.60	357	Remboursement de frais		
— 72.30	359	Autres recettes		
+ 7 600.—	469	Autres subventions pour le compte de l'Etat, travaux publ.	469. Sevabeitrag. Der Betrag wird in die Seva-Reserve eingelegt, VA 0711.	Subside de la SEVA. Ce montant a été versé dans la «Réserve SEVA», V.F. 0711.
— 907.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 646.65	612	Traitements		
+ 6 399.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 837.30	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
+ 3 188.15	770	Acquisition de mobilier	770. Ersatz eines Bodenbelages. Fr. 1359.10 wurden der Seva-Reserve belastet, VA 0211.	Remplacement d'une protection de plancher. Fr. 1359.10 ont été mis à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
+ 145.—	771	Entretien du mobilier		
+ 417.40	790	Service des automobiles		
— 347.45	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 105.85 zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211.	Fr. 105.85 à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
— 146.15	799	Autres dépenses		
— 1 656.62	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 960.15	801	Taxes des PTT	801. Neue Telephonanlage, mehr Anschlüsse.	Nouvelle installation téléphonique, plus nombreuses stations.
— 555.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 679.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)						
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 652.—		3 500		3 450.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	434.70		2 000		338.10	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
852 Amtliche Kosten	508.75		2 000		1 571.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		424.70	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	638.40		500		1 195.30	
2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	—		500		—	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	24 191.80		25 000		26 610.20	
1505/1506 Jugendamt	**128 921.68**	**15 124.15**	**153 128**	**35 970**	**145 510.47**	**30 375.25**
1505 Jugendamt	**77 524.57**	**200.50**	**76 028**	**250**	**75 532.55**	**476.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		200.50		250		476.90
612 Besoldungen	41 404.20		39 928		39 372.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 576.90		—		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 684.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 000.—		1 000		740.60	
771 Unterhalt der Mobilien	27.95		200		60.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	570.80		500		515.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	9.20		200		38.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 580.47		2 000		1 657.80	
801 PTT-Gebühren	1 725.80		1 500		1 630.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 881.40		3 000		2 623.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		1 500		1 500.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	48.80		500		45.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	199.05		700		661.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
— 50.—	830	Indemnités pour les inspections des études de notaires		
— 1 661.90	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Keine grössern Gesetzgebungsarbeiten.	Il n'a été élaboré aucun acte législatif important.
— 100.—	841	Eliminations d'émoluments et de frais		
— 428.50	852	Frais officiels		
+ 424.70	893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
+ 695.30	899 1	Autres frais d'administration	899. Justiz- und Vormundschaftsdirektoren-Konferenzen.	Conférences des Directeurs de la justice et des affaires tutélaires.
— 500.—	2	Autres frais d'administration (imputés sur des provisions)		
+ 1 610.20	935	Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Neuregelung Kostenteilung mit Stadt Bern ab 1. 1. 1953.	Nouvelle règlementation de la répartition des frais avec la ville de Berne dès le 1.1. 1953.
— 5 594.75 **— 7 617.53**		**1505/1506 Office des mineurs**		
+ 226.90 **— 495.45**		**1505 Office des mineurs**		
+ 226.90	310	Produit de la vente d'imprimés, etc.		
— 555.35	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements		
+ 1 684.55	614	Allocations de rench. suppl.		
— 259.40	770	Acquisition de mobilier		
— 139.20	771	Entretien du mobilier		
+ 15.55	797	Livres, revues et journaux		
— 161.85	799	Autres dépenses		
— 342.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 130.95	801	Taxes des PTT		
— 376.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
— 454.10	852	Frais officiel		
— 38.15	899	Frais divers d'administration	899. Fr. 300.— wurden der Seva-Reserve belastet, VA 0211.	Fr. 300.— à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**51 397.11**	**14 923.65**	**77 100**	**35 720**	**69 977.92**	**29 898.35**
310 Erlös aus Verkäufen		1 140.35		—		4 793.90
351 Kostgelder		13 284.—		35 000		23 662.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		420.—		720		1 140.—
359 Sonstige Einnahmen		79.30		—		302.45
612 Besoldungen	12 647.45		18 700		24 223.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	695.—		1 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 192.80	
755 Pekulien	—		3 500		2 718.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	208.20		—		466.05	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	18 418.40		38 500		25 283.50	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 465.70		2 000		1 974.10	
771 Unterhalt der Mobilien	300.95		—		155.40	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	3 950.50		5 000		5 514.22	
799 Verschiedene Sachausgaben	300.70		1 000		750.59	
800 Büroauslagen, Drucksachen	1 065.36		1 000		693.96	
801 PTT-Gebühren, Frachten	393.60		800		1 511.90	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 422.25		1 500		1 354.80	
820 Mietzins der Stadt Bern	2 666.65		4 000		4 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	163.05		—		78.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 699.30		100		59.35	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 170 969.80**	**363 661.55**	**1 157 500**	**340 004**	**1 154 273.15**	**346 758.50**
250 Gebühren		347 961.35		320 000		330 656.90
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 144.50		500		441.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 004.—		5 004		4 646.—
357 Rückerstattungen		6 859.90		12 000		6 727.85
359 Sonstige Einnahmen		2 691.80		2 500		4 286.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
— 5 821.65	**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 7 122.08			
+ 4 793.90	310 Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Produkte der Werkstätte.	Produits des ateliers.
— 11 338.—	351 Pensions	351. Geringere Belegung als vorgesehen. Siehe Minderausgaben auf Konto 762.	Moins de pensionnaires que prévu. Cf. dépenses en moins s. cpte 762.
+ 420.—	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 302.45	359 Autres recettes		
+ 5 523.80	612 Traitements		
— 1 000.—	613 Frais de remplacements		
+ 1 192.80	614 Allocations de rench. suppl.		
— 781.35	755 Pécules		
+ 466.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Auf Konto 799 veranschlagt.	Figurait au budget s. cpte 799.
— 13 216.50	762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Mindereinnahmen Konto 351.	Cf. recettes en moins s. cpte 351.
— 25.90	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 1700.— wurden der Seva-Reserve belastet, VA 0211.	Fr. 1700.— à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
+ 155.40	771 Entretien du mobilier		
+ 514.22	797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 249.41	799 Autres dépenses		
— 306.04	800 Frais de bureau et d'impression		
+ 711.90	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Telephoninstallationskosten. Kostspielige teleph. Erhebungen.	Frais d'installation du téléphone. Nombreuses et couteuses enquêtes téléphon.
— 145.20	810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
—	820 Loyer à la ville de Berne		
+ 78.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 40.65	899 Autres frais d'administration		
+ 6 754.50	**1510 Préfectures**		
— 3 226.85			
+ 10 656.90	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt; abhängig von der Zahl der Geschäfte. Fr. 337.60 Kosten und Gebühren mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Supputations trop faibles; la recette dépend du nombre des affaires. Fr. 337.60 de frais et émoluments ont dû être éliminés, V.F. 060.
— 58.25	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 358.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 5 272.15	357 Remboursement de frais	357. Auf Grund der a. o. Einnahmen 1951 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées sur la base de l'exercice 1951.
+ 1 786.—	359 Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	997 098.90		980 000		944 691.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 354.40		15 000		16 077.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		43 254.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien	19 870.95		28 000		17 262.20	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	11 271.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 976.01		3 000		1 685.30	
797 Bücher und Zeitschriften	1 740.10		3 000		2 163.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	847.35		1 000		462.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 969.65		27 000		27 000.—	
801 PTT-Gebühren	3 679.70		6 000		7 685.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20.—		—		20.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 065.19		36 500		36 681.90	
852 Amtliche Kosten	52 064.45		55 000		55 165.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	11.70		1 000		122.75	
1515 Grundbuchämter		**4 807 727.39**		**4 419 500**		**4 898 077.01**
	1 437 199.37		**1 362 600**		**1 453 278.39**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		4 431 437.54		4 000 000		4 511 869.55
250 Gebühren		370 658.60		415 000		380 496.95
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		572.—		500		692.—
359 Sonstige Einnahmen		5 059.25		4 000		5 018.51
612 Besoldungen	1 303 359.95		1 250 000		1 228 811.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 376.35		3 000		2 196.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		60 452.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien	38 852.75		25 000		43 382.30	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	12 298.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 999.80		4 000		4 629.75	
797 Bücher und Zeitschriften	1 499.05		1 500		1 473.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		500		831.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 362.37		30 000		33 515.84	
801 PTT-Gebühren	10 068.75		10 000		16 188.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 283.60		5 000		4 412.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)		
— 35 308.40	612 Traitements	612. Einige vakante Stellen wurden nicht oder erst nach einiger Zeit besetzt.	Quelques postes sont restés vacant pendant un certain temps.
+ 1 077.90	613 Frais de remplacements		
+ 43 254.55	614 Allocations de rench. suppl.		
— 10 737.80	770 1 Acquisition de mobilier	770. Die Neuinstallation in Thun wurde nicht ausgeführt. Keine Rückstellung angefordert.	La nouvelle installation prévue à Thoune n'est pas intervenue. Pas de demande de mise en provision.
—	2 Idem (prélèvement des provisions)		
— 1 314.70	771 Entretien du mobilier		
— 836.75	797 Livres et revues		
— 537.25	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 685.45	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen). Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Crédit suppl. A.C.E. 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen). Il a été demandé un crédit trop élevé.
+ 20.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 181.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 165.50	852 Frais officiels		
— 877.25	899 Autres frais d'administration		
+ 478 577.01	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 90 678.39			
+ 511 869.55	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Einnahmen sind von der Höhe der Handänderungswerte abhängig. Neuer Einnahmenhöchststand.	Les recettes dépendent de la valeur des transactions. Nouveau maximum de recettes.
— 34 503.05	250 Emoluments	250. Rückgang der fixen Gebühren, Abnahme der Anzahl der Geschäfte. Zu hoch veranschlagt.	Recul des taxes fixes. Diminution du nombre des affaires. Supputations trop élevées.
+ 192.—	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 1 018.51	359 Autres recettes		
— 21 188.35	612 Traitements		
— 803.20	613 Frais de remplacements		
+ 60 452.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 18 382.30	770 1 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 27. 3. 1953 Fr. 19 490.— (Bern).	Crédit suppl. A.C.E. 27. 3. 1953 Fr. 19 490.— (Berne).
—	2 Idem (prélèvement des provisions)		
+ 629.75	771 Entretien du mobilier	771. Dito Fr. 1450.—.	Idem Fr. 1450.—.
— 26.55	797 Livres et revues		
+ 331.20	799 Autres dépenses		
+ 3 515.84	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neue Grundbücher sowie Neuauflage von Tagebüchern.	Nouveaux registres fonciers et nouveaux registres «Journal».
+ 6 188.—	801 Taxes des PTT	801. Nachkredite RRB 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen) und RRB 27. 3. 1953 Fr. 9060.— (Bern). Die Nachkredite wurden zu hoch angefordert.	Crédits suppl. A.C.E. 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen) et A.C.E. 27. 3. 1953 Fr. 9060.— (Berne). Demandes de crédits trop élevés.
— 588.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	3 100.—		3 100		18 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 999.70		30 000		39 142.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	499.05		500		142.50	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 142 423. 37**	**1 538 785.73**	**2 223 710**	**1 500 200**	**2 383 737.03**	**1 594 592.65**
250 Gebühren		1 469 969.45		1 450 000		1 508 704.40
310 Erlös aus Drucksachen		7 573.70		6 000		7 550.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 346.30		1 200		1 537.50
357 Kostenrückerstattungen		661.60		43 000		76 800.25
359 Sonstige Einnahmen		59 234.68		—		—
612 Besoldungen	1 940 942.05		1 980 000		1 953 707.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	25 621.50		18 000		23 754.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		67 823.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	30 000.—		95 000		119 051.25	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	15 487.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 054.—		4 000		6 521.75	
797 Bücher und Zeitschriften	1 000.—		1 000		1 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	499.99		500		2 934.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	74 553.63		80 000		86 815.43	
801 PTT-Gebühren	1 442.50		2 000		22 502.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	476.80		500		326.70	
820 Mietzinse	1 650.—		1 650		53 568.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 999.40		40 000		45 428.45	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Auslagen	5 300.—		—		—	
852 Amtliche Kosten	—		—		7.10	
893 Sachversicherungsprämien	56.70		60		56.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 339.70		1 000		239.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1515** Bureaux du registre foncier (suite)		
+ 15 000.—	820 Loyers	820. Miete für Grundbuchamt Bern Fr. 15 000.—, RRB 9. 10. 1953.	Loyer pour le Bureau du registre foncier de Berne Fr. 15 000.—, A.C.E. 9. 10. 1953.
+ 9 142.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 357.50	899 Autres frais d'administration		
+ 94 392.65	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
+ 160 027.03			
+ 53 704.40	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt. Neuer Einnahmenhöchststand.	Supputations trop faibles. Nouveau maximum de recettes.
+ 1 550.50	310 Vente d'imprimés		
+ 337.50	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 33 800.25	357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Verrechnungsüberschüsse bei den Ämtern. Bisher unter Konto 359 verbucht. Enthält auch die Besoldungsrückerstattungen der EMV.	Plus forts excédents sur les décomptes des offices. Etaient comptabilisés jusqu'ici s. cpte 359. Porte aussi des restitutions de traitements de l'A.M.F.
—	359 Autres recettes		
— 26 292.80	612 Traitements		
+ 5 754.95	613 Frais de remplacements	613. Mehrkosten in Bern.	Dépenses en plus à Berne.
+ 67 823.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 24 051.25	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit GRB 17. 2. 1953 Fr. 26 553.65 (Fr. 65 000.— im Voranschlag berücksichtigt) für Amt Bern, Umzug in „Ringhof".	Crédit suppl. 17. 2. 53 Fr. 26 553.65 (Fr. 65 000 figuraient au budget) pour l'Office de Berne, transfert au «Ringhof».
—	2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)		
+ 2 521.75	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 17. 11. 1953 Fr. 2330.— Generalrevision Buchungsmaschine Amt Bern.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 11. 1953 Fr. 2330.—. Revision complète d'une machine comptable de l'Office de Berne.
—	797 Livres et journaux		
+ 2 434.—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit GRB 17. 2. 1953 Fr. 2434.— Amt Bern ("Ringhof").	Crédit suppl. A.G.C. 17. 2. 1953 Fr. 2434.—, Office de Berne «Ringhof».
+ 6 815.43	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit GRB 17. 2. 1953 Fr. 551.65 Amt Bern („Ringhof"). Mehrausgabe bedingt durch Zunahme der Geschäfte, siehe Konto 250.	Crédit suppl. A.G.C. 17. 2. 1953 Fr. 551.65 Office de Berne (Ringhof). Dépenses en plus par suite de l'augmentation des affaires, cf. cpte 250.
+ 20 502.85	801 Taxes des PTT	801. Nachkredite RRB 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen); GRB 17. 2. 1953 Fr. 12 802.85 (Bern „Ringhof"); RRB 15. 12. 1953 Fr. 4200.— (Bern und Thun).	Crédits suppl. A.C.E. 26. 9. 1952 Fr. 3500.— (Wangen); A.G.C. 17. 2. 1953 Fr. 12 802.85 (Berne, «Ringhof»); A.C.E. 15. 12. 1953 Fr. 4200.— (Berne et Thoune).
— 173.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 51 918.—	820 Loyers	820. Fr. 51 918.— Mietzins „Ringhof" ab 1. 5. 1953. RRB 29. 12. 1953 (Nachkredit GRB 18. 2. 1952 für Gesamtmietzins „Ringhof").	Fr. 51 918.— loyer «Ringhof» dès le 1. 5. 1953. A.C.E. 29. 12. 1953 (crédit compl. A.G.C. 18. 2. 1952 pour le total du loyer «Ringhof»).
+ 5 428.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit GRB 17. 2. 1953 Fr. 2369.45 Amt Bern. Mehrausgaben zufolge Raumvermehrung Amt Bern.	Crédit suppl. A.G.C. 17. 2. 1953 Fr. 2369.45 Office de Berne. Dépenses en plus par suite de l'augmentation des locaux à Berne.
—	842 Remboursements		
+ 7.10	852 Frais officiels		
— 3.30	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 760.70	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**15 518 731.73**	**21 422 055.86**	**16 107 522**	**21 441 390**	**16 632 777.97**	**22 783 830.84**
1600 Sekretariat	**1 623 892.87**	**3 271 293.37**	**1 646 943**	**3 070 960**	**1 633 717.45**	**3 294 312.06**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		749 827.75		750 000		785 937.10
2 Radfahrergebühren		1 203 810.65		1 210 000		1 201 642.60
3 Andere Gebühren		214 884.50		200 000		196 637.—
4 Gebühren der Fremdenpolizei		454 762.80		300 000		468 237.70
251 Patente:						
1 Handelsreisende		341 450.—		320 000		327 852.—
2 Hausierer		162 690.30		160 000		164 535.10
3 Andere Patente		22 716.—		19 000		25 993.50
252 Lichtspielkonzessionen		27 847.10		30 000		32 765.20
271 Erlös aus Konfiskationen		337.25		—		146.75
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 222.95		1 500		1 601.75
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		41 465.67		45 000		37 711.24
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 516.—		2 460		2 278.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		19 986.65		15 000		22 471.25
2 Kostenrückerstattungen		3 553.55		3 000		3 852.87
359 Sonstige Einnahmen		24 222.20		15 000		22 650.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	4 550.85		6 000		1 850.75	
612 Besoldungen	596 675.45		593 988		587 694.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		25 599.45	
641 Unfallversicherung	40.20		55		40.20	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 860.40		3 000		3 017.34	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 509.65		10 000		12 804.15	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	16 365.75		17 000		13 728.30	
763 Nahrung in Gefängnissen	142 565.04		180 000		161 095.53	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+1 342 440.84	**16 Direction de la police**		
+ 525 255.97			
+ 223 352.06	**1600 Secrétariat**		
— 13 225.55			
	250 Emoluments:		
+ 35 937.10	1 Taxes des passeports	250 1. Nochmalige Einnahmenerhöhung im Vergleich zum Vorjahr.	Nouvelle augmentation de recettes comparativement au dernier exercice.
— 8 357.40	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Leichter Rückgang des Fahrradverkehrs als Folge der zunehmenden Motorisierung.	Léger recul du nombre des cycles par suite de l'augmentation de la motorisation.
— 3 363.—	3 Autres émoluments	250 4. Der Fremdarbeiterbestand hat sich dank der Vollbeschäftigung gehalten.	L'effectif des ouvriers étrangers s'est maintenu grâce à la bonne situation du marché du travail.
+ 168 237.70	4 Emoluments de la police des étrangers	251 1. Leichter Rückgang gegenüber Vorjahr.	Léger recul comparativement au dernier exercice.
	251 Patentes:	251 3. Vermehrte Schaustellerpatente wegen 600-Jahr-Feier.	Augmentation des patentes de forains (Fêtes du VIe Centenaire).
+ 7 852.—	1 Voyageurs de commerce		
+ 4 535.10	2 Colporteurs		
+ 6 993.50	3 Autres patentes		
+ 2 765.20	252 Concessions pour cinématographes		
+ 146.75	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 101.75	310 Vente d'imprimés et de matériel		
— 7 288.76	351 Pensions des prisons de district	351. Geringere Kostgeldeingänge in den Gefängnissen.	Moins de détenus pour lequels un prix de pension a été payé.
— 182.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 7 471.25	357 1 Remboursement de frais de conduites	357 1. Zahlreichere Transporte. Siehe Konto 890.	Plus nombreuses conduites. Cf. cpte 890.
+ 852.87	2 Remboursement de frais		
+ 7 650.—	359 Autres recettes	359. Mehrablieferungen Fremdenpolizei. Siehe Bemerkung bei Konto 250 4.	Plus fortes recettes de la police des étrangers. Cf. observation s. cpte 250 4.
— 4 149.25	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. Zu hoch veranschlagt. Weniger Kosten Einigungsämter.	Supputations trop élevées. Moins de frais pour les offices de conciliation.
— 6 293.05	612 Traitements		
+ 25 599.45	614 Allocations de rench. suppl.		
— 14.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 17.34	704 Entretien des prisons des districts		
+ 2 804.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Dringlicher Wäscheersatz in den Gefangenschaften.	Remplacement urgent de linge dans les prisons.
— 3 271.70	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Weniger Häftlinge im Strafvollzug ausserkantonaler Anstalten.	Moins de prisonniers bernois dans les établissements d'autres cantons.
— 18 904.47	763 Nourriture dans les prisons	763. Wesentliche Steigerung der Kosten im Vergleich zum Vorjahr, da grössere Frequenz, dazu zu hoch veranschlagt.	Importante augmentation des frais comparativement au dernier exercice. Plus grand nombre de détenus. Par ailleurs supputations trop élevées.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	44 680.85		13 000		14 154.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 479.55		2 500		1 614.85	
790 Automobilbetrieb	1 510.05		3 000		1 266.30	
791 Fahrradbanderolen	87 531.05		90 000		87 077.—	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	8 153.47		10 000		11 307.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 048.85		2 000		1 578.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 710.95		500		540.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 804.20		80 000		79 460.88	
801 PTT-Gebühren	19 650.20		14 000		19 993.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 778.95		4 500		4 165.70	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 185.96		65 000		54 958.55	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	19 078.10		18 500		19 217.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	508.60		2 000		50.—	
832 Rechtskosten	108.40		2 000		2 429.10	
890 Personentransporte	40 870.65		42 000		44 458.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	468 668.80		470 000		465 453.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 790.75		1 200		2 763.20	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	3 366.15		5 900		9 845.90	
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft	—		5 000		—	
942 Fürsorgebeiträge	2 400.—		3 800		5 552.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 1 154.80	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 6. 11. 1953 Fr. 1200.— für Mobilien Zivilstandsdienst (Umzug).	Crédit suppl. A.C.E. 6. 11. 1952 Fr. 1200.— pour mobilier du Service de l'état civil (déménagement).
— 885.15	771 Entretien du mobilier		
— 1 733.70	790 Service des automobiles		
— 2 923.—	791 Banderoles de cycles	791. Siehe die Erklärung bei Konto 250 2.	Cf. observation s. cpte 250 2.
+ 1 307.45	792 Médicaments et autres besoins médicaux		
— 421.75	797 Livres, revues et journaux		
+ 40.45	799 Autres dépenses		
— 539.12	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 5 993.25	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 6. 11. 1953 Fr. 2400.— Einrichtung Tel.-Anlage für Amt Zivilstandsdienst. Vermehrte Kosten zufolge Schaffung des Büros für Verkehrserziehung und Verlegung des vorgenannten Amtes.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 11. 1953 Fr. 2400.— install. téléph. pour le Service de l'état civil. Frais plus importants par suite de la création du Bureau pour l'éducation à la circulation et le transfert du service sus-nommé.
— 334.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 10 041.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822 Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 717.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 950.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Keine Gutachten.	Aucune expertise.
+ 429.10	832 Frais judiciaires		
+ 2 458.35	890 Transports de personnes	890. Siehe die grössern Rückerstattungen auf Konto 357 1.	Cf. les plus forts remboursements s. cpte 357 1.
— 4 546.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Siehe die Erklärung bei Konto 250 2.	Cf. observation s. cpte 250 2.
+ 1 563.20	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 1493.65 wurden dem Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht belastet, VA 020.	Fr. 1493.65 à charge du Fonds de la Direction de la police pour le patronage, V.F. 020.
+ 3 945.90	940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Dem Fonds für die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps wurden über VA 020 Fr. 10 059.— belastet und über VA 070 Franken 213.10 gutgeschrieben.	Fr. 10 059.— ont été mis à charge du Fonds pour la culture physique dans le corps de police, V.F. 020, et Fr. 213.10 lui ont été bonifiés, V.F. 070.
— 5 000.—	941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences		
+ 1 752.—	942 Subvention de l'Etat, assistance	942. Die Ausgabe geht zu Lasten des Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht, VA 020.	La dépense est à charge du Fonds de la Direction de la police pour le patronage, V.F. 020.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1953 = Franken 156 400.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les recettes de pension de 1938 et 1953 = Fr. 156 400.—, a été versée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando	**5 657 824.52**	**387 639.55**	**5 687 544**	**378 700**	**5 940 890.96**	**396 506.65**
310 Erlös aus Materialien		13 139.50		2 000		7 190.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		329 637.70		336 700		335 206.05
357 Kostenrückerstattungen		44 862.35		40 000		54 110.60
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 255 217.40		4 138 240		4 130 409.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		197 593.25	
630 Leibgedinge	1 549.95		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 456.95		6 400		6 340.20	
641 Unfallversicherung	1 173.70		1 200		1 173.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	188 162.17		174 955		186 008.96	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	78 997.55		97 775		90 739.60	
652 Wohnungsentschädigungen	92 961.95		96 000		97 393.80	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	5 213.40		3 000		7 096.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	6 472.25		5 000		4 788.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 161.25		2 500		2 553.10	
761 Verpflegungskosten	8 477.25		7 000		6 501.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	60 456.71		167 470		187 544.13	
771 Unterhalt der Mobilien	8 845.55		6 000		10 673.14	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 17 806.65 **+ 253 346.96**	**1605 Corps de police**		
+ 5 190.—	310 Vente de matériel	310. Fr. 4060.— betrifft den Verkauf von alten Waffen. Der Eingang war pro 1954 vorgesehen.	Fr. 4060.— concernent la vente d'anciennes armes. La recette était prévue pour 1954.
— 1 493.95	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
+ 14 110.60	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen des Erkennungsdienstes.	Augment. des recettes du Service d'identification.
— 7 830.85	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
+ 197 593.25	614 Allocations de rench. suppl.		
—	630 Pensions de retraite		
— 59.80	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police		
— 26.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 11 053.96	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Preisaufschläge auf Uniformen.	Augment. du prix des uniformes.
— 7 035.40	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Es wurden weniger MFZ-Entschäd. ausgerichtet.	Moins d'indemnités pour véhicules à moteur.
+ 1 393.80	652 Indemnités de logement		
+ 4 096.65	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Nachkredit RRB 27. 3. 1953 Fr. 4000.— Ausbildung im Erkennungsdienst in Hamburg.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 3. 1953 Fr. 4000.— cours d'instruction à Hambourg pour le service d'identification.
— 212.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
+ 53.10	760 Linge, effets et blanchissage		
— 498.20	761 Frais d'entretien		
+ 20 074.13	770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredite RRB 30. 12. 1952 Fr. 10 545.—, RRB 17. 2. 1953 Fr. 2000.— und RRB 15. 12. 1953 Fr. 7500.— (Funkgeräte und Spezialfahrzeug).	Crédits suppl. A.C.E. 30. 12. 1952 Fr. 10 545.—, A.C.E. 17. 2. 1953 Fr. 2000.— et A.C.E. 15. 12. 1953 Fr. 7500.— (appareils de radiotél. et voitures spéc.).
+ 4 673.14	771 Entretien du mobilier	771. Grössere Unterhaltskosten für Funkanlage.	Plus importants frais d'entretien des install. de radiotéléphonie.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	66 344.15		75 000		67 040.85	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	9 805.84		10 000		10 938.73	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 704.75		20 200		20 780.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 689.70		2 000		1 880.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 228.80		40 000		42 721.—	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	106 365.85		105 000		116 653.40	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	75 170.35		80 000		75 683.40	
820 Mietzinse	233 387.90		236 000		268 950.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 931.65		20 200		21 847.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 567.60		2 600		1 060.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	12 362.05		32 000		25 940.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	419.80		600		174.40	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	350 000.—		350 000		350 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	6 700.—		7 600		7 600.—	
1615 Amt für den Zivilstandsdienst		**85 795.40**		**104 000**		**93 185.25**
	545 325.47		**561 008**		**589 800.84**	
250 Gebühren		76 422.35		75 000		87 755.80
310 Verkäufe von Büchern		—		19 000		—
357 Kostenrückerstattungen		9 373.05		10 000		5 429.45
612 Besoldungen	523 835.30		516 208		556 555.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 848.60	
797 Bücher und Zeitschriften	2 347.—		22 400		6 148.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		4 611.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 486.12		8 500		8 485.69	
801 PTT-Gebühren	2 216.75		2 000		2 623.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	283.50		6 000		645.85	
820 Mietzinse	3 927.40		3 700		1 075.—	
822 Heizung und Elektrizität	706.80		1 000		708.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 522.60		1 200		1 098.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605**	Corps de police (suite)		
— 7 959.15	790	Service des automobiles et des motocycles	790. Es waren keine grossen MFZ-Revisionen notwendig.	Il n'y a pas eu d'importantes revisions de véhicules à moteur.
+ 938.73	791	Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
+ 580.25	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 119.95	799	Autres dépenses		
+ 2 721.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 11 653.40	801	Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit RRB 17. 4. 1953 Fr. 2650.— (Interlaken). Allgemeine Mehrbeanspruchung des Telephons.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 4. 1953 Fr. 2650.— (Interlaken). Partout plus forte mise a contribution du téléphone.
— 4 316.60	810	Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
+ 32 950.40	820	Loyers	820. Bewilligte Mietpreiserhöhungen. Mehrkosten bei Neumieten. Für Interlaken allein Mehrkosten von Fr. 8570.— (RRB 3. 2. 1953). Das Kto. enthält für Fr. 6000.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugen. in Biel und Thun. Dieser Betrag wurde über VA 0100 dem Wertschriftenkonto belastet.	Augmentations de prix de loyer approuvées. Frais plus élevés pour les nouveaux locaux à loyer. Seulement pour Interlaken, dépense suppl. de Fr. 8570.— (A.C.E. 3. 2. 1953). Le cpte porte un montant de Fr. 6000.— pour parts sociales de coop. de construction à Bienne et Thoune. Ce montant a été mis à charge du cpte des «titres» par les V.F. 0100.
+ 1 647.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 17. 4. 1953 Fr. 2400.— für Posten Interlaken.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 4. 1953 Fr. 2400.— pour le poste d'Interlaken.
— 1 539.60	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 6 059.05	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Es wurden weniger Beiträge an Prämien der MFZ-Halter ausgerichtet als vorgesehen.	Il a été versé moins de contrib. que prévu pour les primes de détenteurs de véhicules à moteur.
— 425.60	899	Autres frais d'administration		
—	936	Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946	Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
— 10 814.75 **+ 28 792.84**	**1615**	**Office de l'état civil**		
+ 12 755.80	250	Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 19 000.—	310	Vente de livres	310. Die abgeänderte eidg. VO über den Zivilstandsdienst ist nicht erschienen. Siehe auch Kto. 797.	La nouvelle ord. féd. sur le service de l'état civil n'a pas encore paru. Cf. cpte 797.
— 4 570.55	357	Remboursement de frais	357. Weniger Rückerstattungen für Publikationen.	Moins de rembours. de frais de publication.
+ 40 347.30	612	Traitements	612. Die Überschreitung betrifft die TZ an Zivilstandsbeamte gemäss GRB vom 12. 5. 1953.	Le dépassement concerne les alloc. de rench. aux officier de l'état civil selon A.G.C. du 12. 5. 1953.
+ 7 848.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 16 251.70	797	Livres et revues	797. Fr. 16 000.— voraussichtl. Kosten der neuen eidg. VO wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 16 000.—, frais probables pour la nouvelle ord. sur l'état civil ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 4 611.45	799	Autres dépenses	799. Sicherung der Register des Zivilstandsamtes II in Bern durch Mikrofilmaufnahme, RRB Nr. 5193, 23. 9. 1952. Ein Nachkredit wurde nicht angefordert.	Reprod. par mesure de précaution, des registres de l'état civil II de Berne sur microfilms, A.C.E. No 5193, 23. 9. 1952. Il n'a pas été demandé de crédit suppl.
— 14.31	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 623.90	801	Taxes des PTT		
— 5 354.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkung bei Kto. 310. Die vorgesehenen Instruktionskurse fanden nicht statt.	Cf. observ. s cpte 310. Les cours d'instruction prévus n'ont pas eu lieu.
— 2 625.—	820	Loyers	820. Neuer Mietvertrag. Wegfall der Miete Zeughausgasse 22.	Nouveaux bail à loyer. Résiliation du bail Zeughausgasse 22.
— 291.85	822	Chauffage et électricité		
— 101.40	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**1 007 826.26**	**11 950 235.57**	**1 267 775**	**12 376 000**	**1 363 108.64**	**13 153 635.51**
234 Motorfahrzeugsteuer		10 074 578.37		10 500 000		11 067 627.06
250 Gebühren		1 675 952.30		1 700 000		1 868 265.50
253 Andere Abgaben		51 353.—		—		57 353.—
310 Erlös aus Verkäufen		3 560.95		—		5 012.20
357 Kostenrückerstattungen		131 835.10		6 000		151 631.30
359 Sonstige Einnahmen		12 955.85		170 000		3 746.45
612 Besoldungen	614 186.20		596 645		642 110.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		25 971.75	
770 Anschaffung von Mobilien	17 090.05		185 000		186 892.67	
771 Unterhalt der Mobilien	3 603.—		5 000		5 409.65	
790 Automobilbetrieb	3 678.20		3 500		2 596.65	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	93 956.—		100 000		110 224.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 578.80		1 500		1 586.20	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	60 946.—		70 000		82 707.75	
2 Markierungen	57 927.15		70 000		61 026.30	
3 Übrige Sachausgaben	6 731.55		30 000		34 405.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	76 690.15		70 000		83 089.45	
801 PTT-Gebühren	27 468.15		45 000		30 889.62	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 514.50		6 500		6 273.—	
820 Mietzinse	29 400.—		64 930		61 918.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 681.76		15 000		20 180.90	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		200		—	
832 Rechtskosten	98.45		—		179.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418.15		—		418.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 522.70		1 500		4 517.90	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 335.45		3 000		2 711.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 777 635.51	**1620**	**Office de la circulation routière**	
+ 95 333.64			
+ 567 627.06	234	Taxes des véhicules à moteur	234. Weitere, erhebliche Zunahme des Motorfahrzeugbestandes = 17,2% im Vergleich zu 1952. — Nouvelle, importante augment. du nombre des véhicules à moteur = 17,2% comparativement à 1952.
+ 168 265.50	250	Emoluments	250. Weitere, erhebliche Zunahme des Motorfahrzeugbestandes = 17,2% im Vergleich zu 1952. — Nouvelle, importante augment. du nombre des véhicules à moteur = 17,2% comparativement à 1952.
+ 57 353.—	253	Autres contributions	253. Genauere Einnahmenaufteilung des Ktos. 359. Für die Mehreinnahmen gleiche Begründ. wie für Konten 234/250. — Plus exacte répartition des recettes du cpte 359. Pour les recettes en plus la même justificat. que pr. les cptes 234/250.
+ 5 012.20	310	Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Genauere Einnahmenaufteilung des Ktos. 359. Für die Mehreinnahmen gleiche Begründ. wie für Konten 234/250. — Plus exacte répartition des recettes du cpte 359. Pour les recettes en plus la même justificat. que pr. les cptes 234/250.
+ 145 631.30	357	Remboursement de frais	357. Genauere Einnahmenaufteilung des Ktos. 359. Für die Mehreinnahmen gleiche Begründ. wie für Konten 234/250. — Plus exacte répartition des recettes du cpte 359. Pour les recettes en plus la même justificat. que pr. les cptes 234/250.
— 166 253.55	359	Autres recettes	359. Siehe die Mehreinnahmen bei den Konten 253, 310 und 357. — Cf. recettes en plus s. les cptes 253, 310 et 357.
+ 45 465.50	612	Traitements	612. Mehrkosten durch Arbeitszunahme. — Frais en plus par suite de l'augment. de la besogne.
+ 23 971.75	614	Allocations de rench. suppl.	
+ 1 892.67	770	Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit RRB 29. 12. 1953 Fr. 1893.—. — Crédit suppl. A.C.E. 29. 12. 1953 Fr. 1893.—.
+ 409.65	771	Entretien du mobilier	
— 903.35	790	Service des automobiles	
+ 10 224.05	791	Acquisition de plaques de contrôle	791. Durch die Zunahme der Einnahmenumsätze bedingte Mehrausgaben. — Plus fortes dépenses en relation avec l'augmentation des recettes.
+ 86.20	797	Livres, cartes, revues et journaux	
	799	Autres dépenses:	
+ 12 707.75		1 Signaux	799 1. Durch die Zunahme des Strassenverkehrs bedingte Mehrausgaben. Siehe dagegen die Minderausgaben bei Konto 799 2. — Dépenses en plus en relation avec l'augment. de la circulation routière. Cf. par contre dépenses en moins s. cpte 799 2.
— 8 973.70		2 Marquage	799 2. Siehe Konto 799 1. — Cf. cpte 799 1.
+ 4 405.75		3 Dépenses diverses	799 3. Unfallbekämpfung. Nachkredit RRB 22. 12. 1953 Franken 4410.—. Verkehrserziehungsaktion. — Prévention des accidents. Crédit suppl. A.C.E. 22. 12. 1953 Francs 4410.—. Action d'éducation à la circulation.
+ 13 089.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Gleiche Bemerkung wie Kto. 791. — Même remarque que s. cpte 791.
— 14 110.38	801	Taxes des PTT	801. Minderausgaben durch Pauschalfrankatur-Abkommen. — Frais en moins par suite de l'introduction de l'affranch. à forfait.
— 227.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 3 012.—	820	Loyers	822. Mehrausgaben. Zahlreichere Büroräume im Ringhof. — Dépenses en plus. Plus nombreux bureaux au Ringhof.
+ 5 180.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 200.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	
+ 179.05	832	Frais judiciaires	
+ 418.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
+ 3 017.90	899	Autres frais d'administration	899. Gleiche Bemerkung wie Kto. 791. — Même observ. que pour cpte 791.
— 288.70	945	Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**249 576.—**	**323 633.25**	**354 680**	**285 000**	**390 420.79**	**357 044.40**
250 Prüfungsgebühren		281 978.25		250 000		309 228.80
310 Erlös aus Materialien		—		—		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		41 655.—		35 000		46 615.60
612 Besoldungen	183 387.65		230 000		232 818.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		8 792.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	1 797.05		30 000		45 235.35	
2 Do. aus Rückstellungen	—		10 000		9 700.—	
771 Unterhalt der Mobilien	146.50		150		250.40	
790 Automobilbetrieb	3 998.95		5 000		4 246.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	423.30		500		662.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.25		100		562.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 594.92		5 000		8 693.14	
801 PTT-Gebühren	1 573.80		2 000		1 239.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 120.80		40 000		46 006.15	
820 Mietzinse	2 400.—		17 330		21 612.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 598.08		7 500		1 488.10	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	5 482.—		7 000		8 709.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		276.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8.70		100		129.70	
1630 Schutzaufsichtsamt	**170 963.20**	**24 876.25**	**151 650**	**18 000**	**161 516.96**	**36 513.25**
160 Entnahme a. d. Stiftungsvermögen		—		—		2 295.40
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		—		3 000.—
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		21 876.25		15 000		18 617.85
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		—		3 000		12 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 425.—		1 300		1 410.—	
612 Besoldungen	86 984.30		85 000		85 391.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 864.10	
770 Anschaffung von Mobilien	957.05		1 000		625.40	
771 Unterhalt der Mobilien	220.95		300		114.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	222.95		250		231.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 904.05		2 500		2 168.40	
801 PTT-Gebühren	6 551.05		7 000		6 284.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 587.75		16 000		14 023.15	
820 Mietzinse	9 950.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 095.05		2 000		1 254.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14.40		—		14.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	557.55		300		178.75	
942 Fürsorgebeiträge	46 493.10		26 000		35 955.91	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ **72 044.40**	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules automobiles**		
+ **35 740.79**				
+ 59 228.80	250	Emoluments d'examens	250. Neue Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augment. des examens de véhicules et de conducteurs.
+ 1 200.—	310	Recettes vente de matériel		
+ 11 615.60	357	Remboursement de frais	357. Gleicher Grund für diese Mehreinnahmen.	Mêmes motifs pour ces recettes en plus.
+ 2 818.05	612	Traitements		
+ 8 792.20	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 15 235.35	770	1 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite RRB 22. 9. 1953 Fr. 7000.—, RRB 15. 12. 1953 Fr. 3852.30 (Prüfstand) und RRB 15. 12. 1953 Fr. 4645.— (Büroerweiterung Ringhof).	Crédit suppl. A.C.E. 22. 9. 1953 Fr. 7000.—, A.C.E. 15. 12. 1953 Fr. 3852.30 (stand de contrôle) et A.C.E. 15. 12. 1953 Fr. 4645.— (nouveaux bureaux au «Ringhof».
— 300.—		2 Idem, prélèv. des provisions		
+ 100.40	771	Entretien du mobilier		
— 754.—	790	Service des automobiles		
+ 162.75	797	Livres, cartes, revues et journaux	770 2. Die Ausgabe geht zu Lasten der geschaffenen Rückstellung, VA 0210. Verkaufserlös alter PW, siehe Konto 310.	A charge de la provision à cet effet, V.F. 0210. Produit de la vente de la vieille voiture, cf. cpte 310.
+ 462.25	799	Autres dépenses		
+ 3 693.14	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 25. 11. 1953 Fr. 3800.—.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 11. 1953 Fr. 3800.—.
— 761.—	801	Taxes des PTT		
+ 6 006.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch vermehrte Beschickung der auswärtigen Prüfungsplätze (neu St. Immer).	Frais plus importants par suite de la décentral. des examens (nouvelle place: St-Imier).
+ 4 282.—	820	Loyers	820. Mehrmietzins Ringhof, grössere Anzahl Räume.	Loyer plus élevé au «Ringhof», plus grand nombre de locaux.
— 6 011.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die anteilsmässige Belastung lässt sich erst ab 1954 genau berechnen.	La répartition des charges ne pourra intervenir exactement qu'à partir de 1954.
+ 1 709.—	830	Indemnités pour examens de théorie		
+ 276.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 29.70	899	Autres frais d'administration		
+ **18 513.25**	**1630**	**Office de patronage**		
+ **9 866.96**				
+ 2 295.40	160	Prélèv. sur la fortune de fondation	160. Die Einnahme wurde in den Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht eingelegt, VA 070.	La recette a été bonifiée au «Fonds de la Direction de la police pour le patronage», V.F. 070.
+ 3 000.—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Dito.	Idem.
+ 3 617.85	357	Remboursement de subsides de prévoyance	357. Dito.	Idem.
+ 9 600.—	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Dito (Seva-Beiträge).	Idem (subsides de la SEVA).
+ 110.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+ 391.20	612	Traitements		
+ 3 864.10	614	Allocations de rench. suppl.		
— 374.60	770	Acquisition de mobilier		
— 185.05	771	Entretien du mobilier		
— 18.40	797	Livres, revues et journaux		
— 331.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 715.45	801	Taxes des PTT		
— 1 976.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
—	820	Loyers		
— 745.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 14.40	893	Primes d'assurance (résponsabilité civile et d'objets)		
— 121.25	899	Autres frais d'administration	942. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds de la Direction de la police pour le patronage», V.F. 020.
+ 9 955.91	942	Subside de prévoyance		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 410 641.68**	**1 074 708.11**	**1 220 200**	**920 400**	**1 433 211.18**	**1 005 510.03**
1635 Anstaltsbetrieb	**576 651.14**	**128 698.90**	**593 800**	**142 400**	**642 466.07**	**136 374.47**
130 Mietzinse von Dritten		12 500.—		11 400		12 470.—
310 Erlös aus Verkäufen		12 818.35		14 000		15 790.62
351 Kostgelder		35 862.45		40 000		38 778.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		64 101.95		65 000		64 461.—
359 Sonstige Einnahmen		3 416.15		12 000		4 874.55
612 Besoldungen	191 410.60		188 300		191 139.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		9 439.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 704.—		7 500		8 085.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 674.45		2 000		2 090.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	288.80		300		196.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	84.20		500		5.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	16 931.10		15 000		20 708.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 694.20		12 000		8 907.55	
755 Pekulien	23 629.27		24 000		31 616.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	49 848.45		45 000		59 656.—	
761 Nahrung	159 482.67		210 000		185 234.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 244.—		10 000		24 136.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 610.65		5 000		3 580.20	
790 Automobilbetrieb	4 390.35		5 000		4 328.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 005.20		4 000		6 128.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 747.85		1 500		2 242.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 579.75		10 000		12 394.72	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 670.15		2 200		2 558.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 014.30		10 000		12 240.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	573.20		1 000		557.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 85 110.03		**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 213 011.18				
— 6 025.53		**1635 Exploitation de l'établissement**	Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 39 861.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 42 851.— abgenommen, VA 061. Die Waren- und Viehinventare haben um Fr. 6381.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augment. de Fr. 39 861.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 42 851.—, V.F. 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 6381.—, V.F. 014.
+ 48 666.07				
+ 1 070.—	130	Loyers de tiers		
+ 1 790.62	310	Recettes provenant de ventes		
— 1 221.70	351	Pensions		
— 539.—	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
— 7 125.45	359	Autres recettes	359. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 2 839.75	612	Traitements		
+ 9 439.15	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 585.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 90.60	651	Vêtements et équipements de service		
— 104.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 495.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 708.85	704	Entretien des bâtiments	704. Mehrbelastung durch die 1952 vorgesehenen (Minderausgaben) erst 1953 ausgeführter Arbeiten.	Dépenses en plus du fait que les travaux prévus p. 1952 (dépenses en moins) n'ont été exécutés qu'en 1953.
— 3 092.45	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Zu hoch veranschlagt. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 792.	Supput. trop élevées. Cf. dépenses en plus s. cpte 792.
+ 7 616.30	755	Pécules	755. Höherer Insassenbestand im Vergleich zum Vorjahr. Erhöhung der Pekulien.	Nombre de détenus plus élevé que pendant l'exercice précédent. Augmentation des pécules.
+ 14 656.—	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Beschaffung einer zweiten Kleidergarnitur für die Insassen und vermehrte Abgabe von Unterwäsche. Mehr Insassen.	Achat d'une seconde garniture de vêtements pour les détenus et fourniture plus importante de sous-vêtements. Davantage de détenus.
— 24 765.10	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 14 136.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 10. 4. 1953 Fr. 10 500.— (Personenauto). Restüberschreitung: Anschaffung von Hausgeräten.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 4. 1953 Fr. 10 500.— (voiture automobile). Reste du dépassement: achats d'ustensiles de ménage.
— 1 419.80	771	Entretien du mobilier	792. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
— 671.45	790	Service des automobiles	799. Siehe Mehreinnahmen Kto. 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 2 128.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 742.55	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 394.72	799	Autres dépenses		
+ 358.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 240.95	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 442.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 082.80		30 000		49 598.20	
842 Kostgeldrückerstattungen	158.95		500		274.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 491.—		8 000		5 964.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 335.20		2 000		1 382.95	
1636 Gewerbe	**496 899.81**	**632 538.10**	**332 700**	**530 000**	**418 846.95**	**546 459.15**
313 Erlös aus Gewerbe		632 538.10		530 000		546 459.15
612 Besoldungen	102 433.30		100 000		99 373.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 011.50	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	29.60		200		198.50	
704 Unterhalt der Gebäude	—		10 000		5 935.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 730.35		5 000		4 504.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 808.85		2 000		3 999.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 179.85		15 000		18 642.35	
860 Produktionsausgaben	366 717.86		200 000		281 181.60	
1637 Landwirtschaft	**337 090.73**	**313 471.11**	**293 700**	**248 000**	**371 898.16**	**322 676.41**
310 Erlös aus Materialien		2 108.30		3 000		2 840.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		311 362.81		245 000		319 836.31
612 Besoldungen	123 370.70		118 000		121 863.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 413.90	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		200		192.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 113.45		10 000		20 513.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 630.50		10 000		11 221.50	
771 Unterhalt der Mobilien	14 010.35		7 000		13 405.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 868.75		3 000		3 798.15	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		27 500		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 473.45		8 000		8 550.55	
860 Produktionsausgaben	138 923.53		110 000		159 238.71	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
+ 19 598.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 6000.— Heizöl sind auf Vorrat gekauft worden. Die restliche Überschreitung ist auf die Erweiterung des Licht- und Kraftnetzes (Mehrverbrauch Franken 10 000.— an Strom) und zusätzliche Beheizung der neuen Kapelle zurückzuführen.	Fr. 6000.— constitution d'une réserve de mazout. Le reste du dépassement est dû à l'extension des install. électr. (consommation complémentaire de courant Francs 10 000.—) et, au chauffage de la nouvelle chapelle.
— 225.90	842	Remboursement de pensions		
— 2 035.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 617.05	899	Autres frais d'administration		
+ 16 459.15	**1636**	**Métiers**		
+ 86 146.95				
+ 16 459.15	313	Recettes provenant des métiers	313. Der Ertrag der Gewerbe wird zu niedrig ausgewiesen, da von ihnen ausgeführte Leistungen für Anstalt und Landwirtschaft mangels vorhandener Kredite bei diesen Abteilungen hier nicht gutgeschrieben wurden. (Kleidermagazin rund Franken 13 000.—, Umbauarbeiten in Zusammenarbeit mit Hochbauamt.) Unzulänglicher Ausweis.	Le rendement des ateliers indiqué ici ne correspond pas au rendement réel en ce sens, que des travaux exécutés pour l'établissement et l'agriculture n'ont pas été bonifiés à ce cpte, ces divisions ne disposant plus des crédits nécessaires. (Magasin des vêtements Francs 13 000.—, trav. de transform. éxécutés en collaboration avec le Service cant. des bâtiments). Compte-rendu incomplet.
— 626.10	612	Traitements		
+ 5 011.50	614	Allocations de rench. suppl.		
— 1.50	651	Vêtements et équipements de service		
— 4 064.30	704	Entretien des bâtiments	704. Die Websaalrenovation wurde nicht ausgeführt.	La rénovation de l'atelier de tissage n'a pas eu lieu.
— 496.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 1 999.40	771	Entretien du mobilier	771. Höhere Unterhaltskosten durch Vermehrung des Maschinenparkes.	Frais d'entretien plus élevés par suite de l'augment. du parc des machines.
— 500.—	799	Autres dépenses		
+ 3 642.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Energieverbrauch. Siehe Konto 1635 822.	Plus forte consommation de courant. Cf. cpte 1635 822.
+ 81 181.60	860	Dépenses en vue de la production	860. Ankauf grösserer Holzvorräte für die Schreinerei. Gesamtinventarmehrwert der Gewerbe rund Fr. 18 000.—. Siehe Kto. 313. Durch Nichtverrechnung von Arbeiten wurden auf andern Konten Überschreitungen verhindert.	Constitution de forts stocks de bois pour la menuiserie. L'inventaire des métiers présente une augment. de Fr. 18 000.—. Cf. cpte 313. Du fait de la non-facturation de travaux il a été empêché des dépassements de crédit sur d'autres cptes.
+ 74 676.41	**1637**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 36 712.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 7308.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 36 712.— et celui du mobilier et des machines une de Fr. 7308.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 78 198.16				
— 159.90	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 74 836.31	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Besserer Erlös aus Milch- und Viehverkäufen. Gute Erträge an landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch die Mehrausgaben auf Konto 860.	Meilleur rendement de la production laitière et de la vente du bétail. Bon rendement pour les produits agricoles. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3 863.65	612	Traitements		
+ 6 413.90	614	Allocations de rench. suppl.	704. Nachkredit RRB 26. 6. 1953 Fr. 3500.—, Bachverlegung. Dampfkesselreparatur Schweineküche Fr. 3885.60. Hier nicht erfasste, dem Gewerbe nicht gutgeschriebene Arbeiten an landwirtschaftlichen Objekten rund Fr. 10 000.—. Siehe die Erklärungen bei Konten 1636 313 und 860.	Crédit suppl. A.C.E. 26. 6. 1953 Fr. 3500.—, correction d'un ruisseau. Réparation de la chaudière de la porcherie Fr. 3885.60. Fr. 10 000.— ne sont ni débités ici, ni bonifiés aux métiers. Cf. observations s. cptes 1636 313 et 860.
— 7.40	651	Vêtements et équipements de service		
+ 10 513.90	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 221.50	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 6 405.20	771	Entretien du mobilier	771. Höhere Kosten für den Unterhalt der Mobilien und Maschinen. Zu niedrig veranschlagt.	Frais plus élevés pour l'entretien du mobilier et des machines. Supput. trop faibles.
+ 798.15	799	Autres dépenses		
— 800.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 550.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 49 238.71	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Kto. 311. Vermehrte Futtermittelankäufe.	Cf. recettes en plus s. cpte 311. Plus forts achats de fourrages.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 550 744.56**	**2 546 727.82**	**2 934 100**	**2 581 100**	**2 729 482.59**	**2 683 613.55**
1640 Anstaltsbetrieb	**926 866.54**	**283 189.60**	**1 327 900**	**271 400**	**1 059 859.43**	**299 799.30**
130 Mietzinse von Dritten		6 342.20		6 000		7 046.20
310 Erlös aus Verkäufen		—		100		108.90
351 Kostgelder		102 497.95		100 000		118 272.00
354 Naturalienrückerstattung des Personals		147 663.85		148 000		146 934.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen sowie der Besorgung des Postdienstes		26 400.20		17 000		22 935.50
359 Sonstige Einnahmen		285.40		300		4 501.20
612 Besoldungen	177 366.40		172 000		171 950.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 481.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 268.—		11 000		12 769.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	400.—		200		200.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	819.25		1 000		1 071.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	434.90		500		245.55	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	27 840.10		30 000		36 030.10	
2 Do. aus Rückstellungen	—		—		76 963.35	
705 1 Neu- und Umbauten	18 886.65		20 000		6 890.45	
2 Neu- und Umbauten aus Rückstellungen	—		350 000		29 676.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	22 674.20		17 000		18 834.35	
755 Pekulien	43 651.59		50 000		56 374.46	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	164 371.43		180 000		165 587.24	
761 Nahrung	350 350.05		375 000		354 948.37	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 007.55		30 000		38 726.95	
771 Unterhalt der Mobilien	7 245.75		10 000		9 804.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 805.59		7 000		5 130.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 387.06		12 000		11 948.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	17 408.99		16 000		8 902. 96	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 102 513.55 — 204 617.41	**1640/42 Pénitencier de Witzwil**		
+ 28 399.30 — 268 040.57	**1640 Exploitation de l'établissement**	Die gesamte Inventarvermehrung für Waren und Vieh beträgt Fr. 19 741.—, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Franken 120 714.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 84 254.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 19 741.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 120 714.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Francs 84 254.—, V.F. 061.
+ 1 046.20	130 Loyers de tiers		
+ 8.90	310 Recettes provenant de ventes		
+ 18 272.60	351 Pensions	351. Mehrfrequenz Trinkerheilanstalt „Eschenhof".	Plus nombreux pensionnaires à l'asile pour buveurs du «Eschenhof».
— 1 065.10	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 5 935.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal	357. Hauptsächlich Rückerstattungen aus Konto 754.	Principalement rembourst. de frais, portés s. cpte 754.
+ 4 201.20	359 Autres recettes	359. Versicherungsentschädigung für verbrannte Transformatoren.	Indemnité de l'assurance pour des transformateurs incendiés.
— 49.40	612 Traitements		
+ 7 481.55	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 769.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Krankentagsentschädigungen.	Plus nombreuses indemnités pour journées de maladie.
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 71.70	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 254.45	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 6 030.10	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Nachkredit GRB 7. 9. 1953 Fr. 110 000.— für Einflammenrohrkessel. Die Ausgabe erfolgte über Konto 704 2. Von der Überschreitung entfallen Fr. 5614.25 auf die Reparatur der alten Dampfkesselanlage (RRB 5187 vom 22. 9. 1953).	Crédit suppl. A.G.C. 7. 9. 1953 Fr. 110 000.— pour chaudière à vapeur. La dépense a été imputée s. cpte 704 2. Une part du dépassement de crédit, soit Francs 5614.25, concernent la réparation de l'ancienne chaudière à vapeur (A.C.E. 5187 du 22. 9. 1953).
+ 76 963.35	2 Idem, prélèvem. des provisions	704 2. Die Ausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur des provisions, V.F. 0210.
— 13 109.55	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit RRB 22. 12. 1953 Fr. 8000.—. Für die Neueinrichtung der Arrestzellen wurden Fr. 20 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 12. 1953 Fr. 8000.—. Fr. 20 000.— ont été mis en provision pour le réaménagement des cellules pour les arrêts, V.F. 0710.
— 320 323.40	2 Idem (prélèvements des provisions)	705. 2. Für den Neu- und Umbau des Pavillonhauses 292 wurden Fr. 27 726.60 (RRB 15. 8. 1952) und den Umbau des Transformatorenhauses „Eschenhof" Fr. 1950.— den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Der Ausbau der Arbeitserziehungsanstalt „Lindenhof" erfolgt erst 1954.	Il a été imputé sur des provisions, par les V.F. 0210, Fr. 27 726.60 pour des travaux de construction et de transform. au pavillon 292, A.C.E. 15. 8. 1952 et Fr. 1950.— pour des travaux du même genre au bâtiment des transformateurs du «Eschenhof». L'agrandissement de la maison d'éducation au travail du «Lindenhof» n'interviendra qu'en 1954.
+ 1 834.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 6 374.46	755 Pécules	755 Rauchbewilligung und Abgabe von Tabak ab Februar 1953. Erhöhung der Pekulien.	Autorisation de fumer et délivrance de tabac dès le mois de février 1953. Relèvement des pécules.
— 14 412.76	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Zu hoch veranschlagt. Die Gewerbe verarbeiteten weniger. Siehe Konto 1641 313.	Supput. trop élevées. L'activité a été réduite dans les ateliers. Cf. cpte 1641 313.
— 20 051.63	761 Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt und weniger Insassen.	Supput. trop fortes et moins de pensionnaires.
+ 8 726.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 8660.— wurden den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Fr. 8660.— ont été mis à charge de provisions, V.F. 210.
— 195.95	771 Entretien du mobilier		
— 1 869.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 51.85	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 7 097.04	799 Autres dépenses	799. Minderbelastung für Tabak. Dieser wird als Pekulium verabfolgt. Siehe die Mindereinnahmen auf Konto 357 im Vergleich zum Vorjahr.	Moins de dépenses pour tabac. Celui-ci est délivré sous forme de pécule. Cf. recettes en moins, comparat. à l'exercice précédent, s. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 994.38		9 000		8 948.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 466.65		15 000		13 827.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	992.05		1 000		1 069.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 093.25		18 000		20 138.75	
842 Kostgeldrückerstattungen	48.55		200		112.60	
890 Personentransporte	421.10		500		98.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	878.50		1 000		998.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 054.55		1 500		1 128.70	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	7 000.—		—		—	
1641 Gewerbe		**414 032.50**		**440 000**		**398 045.35**
	387 154.91		**397 500**		**401 379.78**	
310 Erlös aus Materialien		26 829.80		20 000		22 955.10
313 Erlös aus Gewerbe		387 202.70		420 000		375 090.25
612 Besoldungen	95 772.20		93 000		92 851.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 724.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	200.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 056.15		12 000		10 861.55	
771 Unterhalt der Mobilien	5 346.70		5 000		4 948.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	45.60		200		67.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 239.75		1 500		990.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	79.70		300		89.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 115.10		14 000		14 475.—	
860 Produktionsausgaben	258 399.71		270 000		270 871.08	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	900.—		1 000		1 000.—	
1642 Landwirtschaft		**1 849 505.72**		**1 869 700**		**1 985 768.90**
	1 236 723.11		**1 208 700**		**1 268 243.38**	
130 Pachtzinse von Dritten		4 835.—		4 600		4 625.60
310 Erlös aus Materialien		155.—		100		326.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 844 515.72		1 865 000		1 957 134.35
359 Sonstige Einnahmen		—		—		23 682.75
612 Besoldungen	450 159.70		451 000		445 424.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		21 987.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 200		1 200.—	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 349.05		25 000		25 203.95	
2 Do., aus Rückstellungen	—		—		5 076.30	
705 1 Neu- und Umbauten	65 821.65		10 000		3 964.43	
2 Do., aus Rückstellungen	—		—		36 097.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
— 51.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 172.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 69.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 138.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Energieverbrauch für Wasserzufuhr.	Plus forte consommation d'energie pour l'alimentation en eau.
— 87.40	842 Remboursement de pensions		
— 401.35	890 Transport de personnes		
— 1.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 371.30	899 Autres frais d'administration		
—	935 Subventions de l'Etat aux communes		
— 41 954.65	**1641 Métiers**		
+ 3 879.78			
+ 2 955.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehrerlös aus Kehrichtabfällen.	Recettes en plus pour les déchets de balayures.
— 44 909.75	313 Recettes provenant des métiers	313. Reduzierte Tätigkeit bei den Gewerbebetrieben. Siehe Konto 860.	Activité réduite dans les ateliers. Cf. cpte 860.
— 148.25	612 Traitements		
+ 4 724.05	614 Allocations de rench. suppl.		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 138.45	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 51.10	771 Entretien du mobilier		
— 132.55	799 Autres dépenses		
— 509.35	801 Taxes des PTT et frais de transport	860. Die Vorräte haben durch Mehrankäufe um Fr. 32 033.60 zugenommen. Mehrwert im Inventar berücksichtigt. Siehe Kto. 313.	Les stocks ont augmenté de Fr. 32 033.60 par suite de plus forts achats. Plus-value portée à l'inventaire. Cf. cpte 313.
— 210.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 475.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**1642** Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 40 424.— abgenommen. — Dagegen hat das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 27 214.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 40 424.—. Celui du mobilier et des machines présente par contre, une augmentation de Fr. 27 214.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 871.08	860 Dépenses en vue de la production	311. Versicherungsentschädigung rund Fr. 60 000.— für verbranntes Getreide inbegriffen (im Inventar dagegen Minderwert). Bessere Milcherträge.	Y compris Fr. 60 000.—, indemnité de l'assurance pour des céréales détruites par le feu (moins value à l'inventaire). Meilleur rendement de la laiterie.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	359. Brandentschäd. Haus 203 in Gampelen. Dieser Betrag wurde über VA 0710 zurückgestellt. Die Einnahme ist im Voranschlag 1954 vorgesehen.	Indemnité de l'assurance pour le bâtiment 203 à Champion, détruit par le feu. Le montant a été mis en provision par les V.F. 0710. La recette est prévue au budget de 1954.
+ 116 068.90	**1642 Agriculture**		
+ 59 543.38			
+ 25.60	130 Fermages de tiers		
+ 226.20	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 92 134.35	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 23 682.75	359 Autres recettes		
— 5 575.05	612 Traitements		
+ 21 987.40	614 Allocations de rench. suppl.		
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 203.95	704 1 Entretien des bâtiments agricoles	704 2. Ausbau der Metzgerei in Ins. Die Ausgabe geht zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Agrandissement de la boucherie à Anet. La dépense est à charge de la provision à cet effet, V.F. 0210.
+ 5 076.30	2 Idem, prélèv. des provisions		
— 6 035.57	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Fr. 6000.— wurden für die Erstellung eines Offenlaufstalles im Nusshof (RRB 1. 12. 1953) zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 6000.— ont été mis en provision pour la construction d'une étable ouverte au «Nusshof», A.C.E. 1. 12. 1953, V.F. 0710.
+ 36 097.25	2 Idem, prélèv. des provisions	705 2. Die Ausgabe geht zu Lasten der 1952 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision constituée en 1952, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	40 403.85		40 000		59 925.30	
2 Do., aus Rückstellungen	—		—		11 202.—	
771 Unterhalt der Mobilien	41 892.20		40 000		60 064.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 775.85		7 000		1 899.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	33 729.10		40 000		30 757.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 743.50		1 800		1 722.65	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 775.—		15 000		14 587.30	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	26 616.35		33 000		29 371.13	
860 Produktionsausgaben	434 687.16		437 000		412 808.42	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 069.70		16 000		15 251.30	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**255 561.50**		**244 050**		**247 639.63**
	360 912.85		**366 192**		**380 896.30**	
1645 Anstaltsbetrieb		**62 891.30**		**60 050**		**59 745.30**
	192 359.25		**197 050**		**199 841.70**	
130 Mietzinse von Dritten		9 600.—		9 600		9 600.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		852.45		200		355.15
351 Kostgelder		11 673.35		11 000		10 320.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 154.05		31 250		30 635.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		5 428.10		4 000		4 601.25
359 Sonstige Einnahmen		183.35		—		232.80
612 Besoldungen	67 272.75		68 550		68 696.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 733.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 680.—		1 700		1 438.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	254.30		500		705.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	33.65		500		47.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 534.55		4 000		3 930.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 345.90		4 000		3 008.95	
755 Pekulien	5 767.80		5 000		4 706.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	34 154.85		36 000		35 164.05	
761 Nahrung	43 022.05		43 000		45 357.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
+ 19 925.30	770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 1. Fr. 17 096.30 Anschaffung eines neuen Traktors (RRB 2. 10. 1953) wurden unter Konto 860 veranschlagt. Fr. 2829.— vermehrte Maschinenankäufe. Für den Ankauf eines Nebelblasers (RRB 2. 10. 1953) wurden Franken 6365.— über VA 0710 zurückgestellt, obschon der Beschluss nicht von einem Nachkredit spricht.	Fr. 17 096.30, acquisition d'un nouveau tracteur (A.C.E. 2. 10. 1953) ont été portés au budget s. cpte 860. Fr. 2829.— plus fortes acquisitions de machines. Francs 6365.— ont été mis en provision pour l'acquisition d'un appareil pour brouillard artificiel (A.C.E. 2. 10. 1953), V.F. 0710 bien que l'arrêté ne parle pas d'un crédit suppl.
+ 11 202.—	2 Idem, prélèv. des provisions		
+ 20 064.50	771 Entretien du mobilier	770 2. Die Ausgabe geht zu Lasten der 1952 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision constituée en 1952, V.F. 0210.
— 5 100.85	799 Autres dépenses	771. Fr. 16 088.20 Unterhaltskosten für den Automobil- und Traktorenbetrieb waren unter Konto 860 veranschlagt. Franken 3976.30 betreffen zusätzliche Unterhaltskosten.	Fr. 16 088.20, frais d'entretien du parc des automobiles et des tracteurs figuraient au budget s. cpte 860. Fr. 3976.30 concernent des frais d'entretien complément.
— 9 242.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	799. Programm nicht durchgeführt. Der Fonds zur Förderung und zum Ausbau der landwirtschaftlich-technischen Nebengewerbe musste nur mit Fr. 330.— belastet werden, VA 020.	Le programme n'a pas été réalisé. Fr. 330.— seulement ont dû être imputés sur le «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.
— 77.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Zu hoch veranschlagt. Die Bahnfrachterhöhungen haben sich weniger stark ausgewirkt als angenommen wurde.	Supput. trop fortes. Les augment. des tarifs de transports par les chemins de fer ne se sont pas fait sentir dans la mesure prévue.
—	821 Loyers versés à l'Etat	830. Rückgang der Kolonistenlöhne, zudem zu hoch veranschlagt.	Diminution des indemnités versés aux colons. Par ailleurs, supput. trop élevées.
— 412.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Fr. 33 184.50 hier veranschlagte Anschaffungs- und Unterhaltskosten für den Automobilbetrieb wurden unter Konten 770/771 belastet. Fr. 8992.92 effektive Überschreitung, verursacht durch grössere Düngerankäufe. Siehe auch den Mehrerlös bei Konto 311.	Fr. 33 184.50 frais d'achats et d'entretien concernant le parc des véhicules à moteur ont été budgetés ici. La mise en compte a eu lieu s. cptes 770/771. Le dépassement effectif de Fr. 8992.92 provient de plus forts achats d'engrais. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 3 628.87	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
— 24 191.58	860 Dépenses en vue de la production		
— 748.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 3 589.63	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
+ 14 704.30			
— 304.70	**1645 Exploitation de l'établissement**	**1645**	
+ 2 791.70		Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 6374.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 16 428.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inklusive Abschreibungen, um Fr. 10 684.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 6374.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 16 428.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 684.—, V.F. 061.
—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 155.15	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 679.10	351 Pensions		
— 614.80	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 601.25	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
+ 232.80	359 Autres recettes		
+ 146.80	612 Traitements		
+ 2 733.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 262.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 205.65	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 452.10	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 69.95	704 Entretien des bâtiments		
— 991.05	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
— 293.95	755 Pécules		
— 835.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 2 357.80	761 Nourriture	761. Grösserer Insassenbestand, 1953 = 22 264 Verpflegungstage (1952 = 20 436). Zufolge Rückgang der administrativ Versorgten sind die Kostgeldeinnahmen zurückgegangen, siehe Konto 351.	Plus grand nombre de détenus, 1953 = 22 264 journées d'entretien (1952 = 20 436). Par suite du récul des personnes internées administrativement les recettes pour pensions accusent une diminution; cf. cpte 351.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 286.10		7 700		7 783.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 347.50		1 200		1 367.05	
790 Automobilbetrieb	1 532.25		1 500		1 507.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 101.85		2 500		2 344.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 169.30		1 000		1 377.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	649.95		600		613.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 219.65		1 500		1 150.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 917.80		3 000		3 080.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	369.15		400		680.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 513.60		12 000		11 714.85	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 721.80		1 700		1 855.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	464.45		500		577.—	
1646 Gewerbe	**62 399.50**	**93 961.75**	**66 387**	**90 000**	**64 020.—**	**88 234.40**
310 Erlös aus Materialien		191.—		—		242.95
313 Erlös aus Gewerbe		93 770.75		90 000		87 991.45
612 Besoldungen	35 326.95		38 887		36 646.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		956.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 268.10		2 000		1 619.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 245.35		1 000		1 005.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	24.40		500		12.05	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 958.10		4 000		3 827.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 969.75		11 000		10 124.45	
860 Produktionsausgaben	8 606.85		9 000		9 828.45	
1647 Landwirtschaft	**106 154.10**	**98 708.45**	**102 755**	**94 000**	**117 034.60**	**99 659.93**
310 Erlös aus Materialien		—		—		8.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		98 708.45		94 000		99 651.93

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 83.75	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils		
+ 167.05	771 Entretien du mobilier		
+ 7.65	790 Service des automobiles		
— 155.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 377.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 13.10	799 Autres dépenses		
— 349.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 80.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 280.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 285.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
+ 155.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 77.—	899 Autres frais d'administration		
— 1 765.60	**1646 Métiers**		
— 2 367.—			
+ 242.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 008.55	313 Recettes provenant des métiers	313. Wegfall der Militäraufträge für die Wäscherei.	Suppression des travaux pour l'admin. militaire.
— 2 240.15	612 Traitements		
+ 956.10	614 Allocations de rench. suppl.		
— 380.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 5.65	771 Entretien du mobilier		
— 487.95	799 Autres dépenses		
— 172.90	801 Taxes des PTT et frais de déplacement		
— 875.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 828.45	860 Dépenses en vue de la production		
+ 5 659.93	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 3620.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar hat dagegen um Fr. 2183.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 3620.—. Celui du mobilier et des machines présente par contre une augmentation de Fr. 2183.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 14 279.60			
+ 8.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 5 651.93	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	56 863.60		56 228		59 161.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 187.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 455.—		1 700		1 702.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 274.65		7 000		7 025.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 505.05		2 000		2 619.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	251.30		500		124.70	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226.20		1 227		1 226.20	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	904.50		1 500		1 411.80	
860 Produktionsausgaben	32 073.80		26 000		33 975.—	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 013 476.52**	**890 194.87**	**1 015 550**	**878 150**	**1 014 014.21**	**836 197.72**
1650 Anstaltsbetrieb	**372 741.54**	**139 539.75**	**376 700**	**146 090**	**368 336.23**	**139 318.60**
130 Mietzinse von Dritten		7 960.—		7 790		7 090.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		2 372.90		200		150.05
351 Kostgelder		37 321.50		40 000		32 016.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		59 578.75		61 900		63 865.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 673.40		25 000		21 215.60
359 Sonstige Einnahmen		5 633.20		5 200		8 981.15
612 Besoldungen	100 498.50		95 800		83 810.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 962.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 805.10		5 000		11 121.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	96.30		200		434.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		150		59.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	9 992.25		6 000		6 982.25	
705 Neu- und Umbauten	—		10 400		7 838.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 597.38		22 000		18 446.45	
755 Pekulien	6 945.89		8 000		8 377.15	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 329.30		1 200		1 271.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	29 532.20		32 000		27 306.95	
761 Nahrung	127 841.48		122 000		127 309.34	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 745.60		7 500		7 714.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 2 933.65	612 Traitements		
+ 3 187.85	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 2.55	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 25.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 619.65	771 Entretien du mobilier	771. A. o. Reparaturen Sä- und Mähmaschine.	Réparations extraord. du semoir et de la faucheuse.
— 375.30	799 Autres dépenses		
— —.80	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 88.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 975.—	860 Dépenses en vue de la production	860. Grosse Futtermittelkäufe als Folge des Hagelwetters im Sommer 1952. Siehe auch Konto 311.	Importants achats de fourrages à la suite des dégats causés par la grêle en 1952. Cf. cpte 311.
— 41 952.28	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
— 1 535.79			
— 6 771.40	**1650 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3181.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 29 675.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inklusive Abschreibungen, um Fr. 30 102.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 3181.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 29 675.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 30 102.—, V.F. 061.
— 8 363.77			
— 700.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 49.95	310 Recettes provenant de ventes		
— 7 983.20	351 Pensions	351. Wesentlich kleinerer Mannschaftsbestand als vorgesehen.	Beaucoup moins d'internés que prévu.
+ 1 965.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
— 3 784.40	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Minderausgaben auf Konto 754.	Cf. dépenses en moins s. cpte 754.
+ 3 781.15	359 Autres recettes	359. Betrifft Verpflegungsvergütungen durch Bauarbeiter, Subvention für Löschmaterial, Rückerstattung Stromkonsum Personal.	Remboursements pour pension par des ouvriers du bâtiment. Subvention pour du matériel de défense contre le feu, rembours. par le personnel du prix du courant électr. consommé.
— 11 989.30	612 Traitements		
+ 3 962.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 6 121.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Enthält die Entschädigungen für 2 Jahre (1952 und 1953). Anpassung an das Betriebsjahr.	Comprend les indemnités pour deux années (1952 et 1953). Adaptation à l'année d'exploitation.
+ 234.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 91.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 982.25	704 Entretien des bâtiments	704. Anforderung um Rückstellung des nicht verbrauchten Betrages. Zu spät eingelangt.	La demande de mise en provision du montant non utilisé a été présentée trop tard.
— 2 561.10	705 Constructions nouvelles et transformations		
— 3 553.55	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357. Zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 357. Supput. trop élevées.
+ 377.15	755 Pécules		
+ 71.30	759 Autres dépenses d'assistance		
— 4 693.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Genügende Vorräte. Zu hoch veranschlagt.	Réserves suffisantes. Supput. trop élevées.
+ 5 309.34	761 Nourriture	761. Generelle Verbesserung der Verpflegung.	Amélioration générale de la subsistance.
+ 214.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 209.90		3 000		2 384.20	
791 Materialien	8 714.51		6 500		9 578.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 030.85		1 200		719.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 204.93		1 200		1 294.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	770.30		500		1 339.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 611.70		2 500		2 665.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 499.35		4 500		4 888.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 735.50		2 700		2 063.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 084.90		36 500		30 685.74	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 456.80		2 450		2 456.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 851.10		2 400		2 630.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 516.20		2 500		2 164.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	671.50		500		829.80	
1651 Gewerbe		**65 233.25**		**62 300**		**61 881.50**
	63 091.90		**67 300**		**60 580.45**	
310 Erlös aus Materialien		10.70		50		46.70
313 Erlös aus Gewerbe		65 222.55		62 250		61 834.80
612 Besoldungen	29 448.50		28 320		28 821.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 442.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	453.85		200		45.—	
771 Unterhalt der Mobilien	72.10		180		449.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		26.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 382.55		1 500		1 534.25	
860 Produktionsausgaben	31 734.90		37 000		28 261.25	
1652 Landwirtschaft		**685 421.87**		**669 760**		**634 997.62**
	577 643.08		**571 550**		**585 097.53**	
130 Pachtzinse von Dritten		586.55		360		762.30
310 Erlös aus Materialien		1 154.75		800		819.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		683 680.57		668 600		633 416.12
612 Besoldungen	213 174.—		207 400		207 431.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		10 493.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 891.80		17 000		18 455.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)			
— 615.80	771	Entretien du mobilier		
+ 3 078.90	791	Matériaux	791. Zu niedrig veranschlagt. Hauptposten = Tabak an die Insassen.	Supput. trop faibles. Poste principal = tabac pour les internés.
— 480.75	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 94.50	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 839.10	799	Autres dépenses		
+ 165.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 388.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 636.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 814.26	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Heizmaterialverbrauch wurde falsch budgetiert.	La consommation de combustible a été mal supputée.
+ 6.80	830	Indemnité ecclésiastique		
+ 230.—	842	Remboursement de pensions		
— 335.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 329.80	899	Autres frais d'administration		
— 418.50	**1651**	**Métiers**		
— 6 719.55				
— 3.30	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 415.20	313	Recettes provenant des métiers		
+ 501.60	612	Traitements		
+ 1 442.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 155.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 269.40	771	Entretien du mobilier		
— 73.65	799	Autres dépenses		
+ 34.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 8 738.75	860	Dépenses en vue de la production	860. Zu hoch veranschlagt. Das Verhältnis Produktionsausgaben/Erlös (860/313) ist gegenüber 1952 unverändert geblieben.	Supput. trop élevées. La relation entre les frais de production et le rendement (860/313) est restée la même qu'en 1952.
— 34 762.38	**1652**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 9627.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 1104.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 9627.—. Celui du mobilier et des machines en présente une de Fr. 1104.—. Pour un examen du résultat du point de vue économique, il faut tenir compte des frais s. cpte 704.
+ 13 547.53				
+ 402.30	130	Fermages de tiers		
+ 19.20	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 35 183.88	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Ausfall der Zuckerrüben- und Kartoffelernte zufolge Hochwasserschäden, schlechtere Erträge beim Verkauf von Schweinen. Dagegen Mehrerlös bei Grossviehverkäufen. Siehe auch die Minderkosten auf Konto 860.	Les hautes eaux ont anéanti la récolte des betteraves sucrières et des pommes de terre. Mauvais rendement de la porcherie, par contre meilleures recettes lors des ventes de gros bétail. Cf. en outre frais en moins s. cpte 860.
+ 31.20	612	Traitements		
+ 10 493.10	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 455.40	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Erstellung eines Lagerkellers in der Kolonie Ins.	Aménagement d'une cave pour réserves à la colonie d'Anet.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 521.30		12 000		21 915.05	
771 Unterhalt der Mobilien	13 746.25		12 000		12 142.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 345.—		1 850		3 270.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 744.10		2 850		2 629.60	
821 Pachtzinse an den Staat	42 805.—		42 800		42 805.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 443.65		7 000		4 669.80	
830 Entschädigung an Kolonisten	5 237.20		10 000		10 543.10	
860 Produktionsausgaben	258 358.98		254 800		247 803.28	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 375.80		3 850		2 939.70	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**805 206.94**	**549 286.71**	**778 350**	**534 350**	**862 096.51**	**614 814.94**
1655 Anstaltsbetrieb	**443 316.71**	**187 690.86**	**435 350**	**183 850**	**468 177.33**	**187 865.26**
130 Mietzinse von Dritten		1 323.60		1 550		1 341.70
310 Erlös aus Verkäufen		5 513.75		5 000		6 415.60
351 Kostgelder		113 551.65		115 000		112 799.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 902.05		36 000		36 540.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		16 619.07		15 000		18 975.16
359 Sonstige Einnahmen		3 780.74		2 300		2 792.95
400 Bundesbeitrag		9 000.—		9 000		9 000.—
612 Besoldungen	149 970.45		148 700		148 625.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 669.50	
640 Krankenversicherung	—		—		6 493.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 073.—		2 700		3 360.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	804.05		600		1 225.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	19 141.50		18 000		27 115.30	
705 Neu- und Umbauten	13 316.57		11 000		1 471.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 464.30		3 500		8 133.50	
755 Pekulien	9 270.25		7 500		8 817.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	36 962.65		40 000		39 780.05	
761 Nahrung	112 257.36		117 000		115 451.23	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 987.15		20 000		22 970.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 9 915.05	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredite RRB 8. 9. 1953 Fr. 13 590.— und Fr. 1360.— für „Landrover" und Mähmaschinen. Die Nachkredite wurden zu hoch angefordert.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 9. 1953 Fr. 13 590.— et Fr. 1360.— pour une «Landrover» et des faucheuses. Les crédits suppl. demandés étaient trop élevés.
+ 142.30	771	Entretien du mobilier		
+ 1 420.—	799	Autres dépenses	799. Der Viehversicherungsbeitrag wurde statt auf Konto 860 irrtümlich hier belastet.	Par erreur les primes de l'assurance du bétail ont été comptabilisées ici au lieu de l'être s. cpte 860.
— 220.40	820	Fermages à des tiers		
+ 5.—	821	Fermages à l'Etat		
— 2 330.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 1650 822.	Même observation que pour le cpte 1650 822.
+ 543.10	830	Indemnités aux colons		
— 6 996.72	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Erklärung bei Kto. 311. Minderausgaben f. Schweine- und Düngerankäufe.	Cf. observation s. cpte 311. Dépenses en moins pour achats de porcs et d'engrais.
— 910.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
+ 80 464.94		**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ 83 746.51				
+ 4 015.26		**1655 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 16 603.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 40 289.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inklusive Abschreibungen, um Fr. 39 857.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 16 603.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 40 289.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 39 857.—, V.F. 061.
+ 32 827.33				
— 208.30	130	Loyers de tiers		
+ 1 415.60	310	Recettes provenant de ventes		
— 2 200.25	351	Pensions		
+ 540.10	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 3 975.16	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Mehrausgaben auf Konten 640 und 754. Entsprechend grössere Rückerstattungen.	Cf. dépenses en plus s. cptes 640 et 754. Plus forts remboursements correspondants.
+ 492.95	359	Autres recettes		
—	400	Subvention fédérale		
— 74.75	612	Traitements		
+ 5 669.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 6 493.60	640	Assurance-maladie	640. Siehe die Mehreinnahmen auf Kto. 357 (Fr. 3000.—) und die Minderausgaben auf Kto. 792 (Fr. 3500.—). Abschluss einer kollektiven Krankenversicherung.	Cf. recettes en plus s. cpte 357 (Fr. 3000.—) et dépenses en moins s. cpte 792 (Fr. 3500.—). Conclusion d'une assurance-maladie collective.
+ 660.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 625.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Fr. 500.— Spezialentschädigung an Maurermeister.	Fr. 500.— indemnité spéciale au maître-maçon.
+ 9 115.30	704	Entretien des bâtiments	704. Für die Überschreitung liegen keine Kreditbeschlüsse vor. Die Mehraufwendungen sind dem Gewerbe gutgeschrieben worden, siehe Konto 1656 313.	Il n'a pas été accordé de crédits pour le dépassement. Les dépenses en plus sont bonifiées aux «métiers», cf. cpte 1656 313.
— 9 528.50	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Für die Erstellung eines Badeweihers wurden Fr. 9500.— über VA 0710 zurückgestellt. Fr. 5399.60 wurden der internen Reserve für Neu- und Umbauten über VA 0211 belastet.	Fr. 9500.— ont été mis en provision pour la construction d'une piscine, V.F. 0710. Fr. 5399.60 ont été prélevés sur la réserve interne pour nouvelles constructions et transformations, V.F. 0211.
+ 4 633.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Teilweise durch Mehreinnahmen (Fr. 1000.—) auf Kto. 357 gedeckt. Siehe auch Erklärung Kto. 640. Zu niedrig veranschlagt.	La dépense est partiellement couverte (Fr. 1000.—) s. cpte 357. Cf. observation s. cpte 640. Supput. trop faibles.
+ 1 317.90	755	Pécules	755. Grösserer Bestand Zöglingsgruppe A, vermehrte Prämien.	Plus fort effectif du groupe de pensionnaires A, plus nombreuses primes.
— 219.95	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 548.77	761	Nourriture		
+ 2 970.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Normalkredit Fr. 10 000.—, Spezialkredit Fr. 10 000.— (RRB 6. 1. 1953) für neue Zöglingsbetten, 2. Rate. Die Überschreitung erfolgt ohne Bewilligung eines entsprechenden Nachkredites.	Crédit normal Fr. 10 000.—, crédit spécial Fr. 10,000.— (A.C.E. 6. 1. 1953) pour nouveaux lits de pensionnaires, 2e terme. Le dépassement est intervenu sans qu'un crédit suppl. correspondant ait été accordé.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 866.36		2 000		3 236.75	
790 Automobilbetrieb	3 572.30		3 500		3 410.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 923.90		7 500		3 988.53	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 138.39		7 200		8 181.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 680.50		7 100		7 937.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 528.36		2 000		2 188.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 533.20		7 000		8 862.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	787.65		1 000		1 037.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 983.47		24 000		32 176.67	
842 Kostgeldrückerstattungen	128.60		300		1 093.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 591.05		3 450		5 296.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 335.65		1 300		1 651.80	
1656 Gewerbe	**138 532.69**	**105 592.52**	**126 500**	**110 500**	**141 447.35**	**142 206.01**
310 Erlös aus Materialien		782.30		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		104 810.22		110 400		142 206.01
612 Besoldungen	57 511.60		57 000		56 629 20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 843.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 818.30		6 000		5 711.50	
771 Unterhalt der Mobilien	561.05		1 000		473.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	97.10		300		285.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 200.—		2 200		2 200.—	
860 Produktionsausgaben	71 344.64		60 000		73 304.—	
1657 Landwirtschaft	**223 357.54**	**256 003.33**	**216 500**	**240 000**	**252 471.83**	**284 743.67**
310 Erlös aus Materialien		—		200		251.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		256 003.33		239 800		284 492.17
612 Besoldungen	53 060.60		52 300		52 620.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 856.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 1 236.75	771	Entretien du mobilier	771. A. o. Autorevision.	Revision extraord. d'une automobile.
— 89.15	790	Service des automobiles		
— 3 511.47	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Konten 640 und 754.	Cf. cptes 640 et 754.
+ 981.45	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 837.90	799	Autres dépenses		
+ 188.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 862.75	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Starke Zunahme der Telephon- (Vergrösserung der Anlagen) und Frachtkosten.	Forte augment. des conversations téléph. (agrandissement des installations) et augment. des frais de transport.
+ 37.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 8 176.67	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentlich vermehrte Kosten durch neue Zellenheizung. Ersatz von elektr. Leitungsstangen und Rückerstattung von Pumpkosten an Gemeinde Nods.	Importante augment. des frais par suite du chauffage des cellules. Remplacement de poteaux de la conduite électrique et remboursement de frais de pompage à la commune de Nods.
+ 793.40	842	Remboursement de pensions		
+ 1 846.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienerhöhung auf diversen Versicherungen.	Augmentation des primes de diverses assurances.
+ 351.80	899	Autres frais d'administration		
+ 31 706.01	**1656**	**Métiers**		
+ 14 947.35				
— 100.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 31 806.01	313	Recettes provenant des métiers	313. Vermehrte Arbeiten für den Unterhalt der Anstalts- und landwirtschaftlichen Gebäude. (Bisher keine Verrechnungen). Siehe auch die Mehrausgaben auf Kto. 860.	Nombreux travaux pour l'entretien des bâtiments de l'établissement et de ceux de l'exploitation agricole. (Pas de compensation jusqu'ici.) Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 370.80	612	Traitements		
+ 2 843.50	614	Allocations de rench. suppl.		
— 288.50	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 526.55	771	Entretien du mobilier		
— 14.30	799	Autres dépenses		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 13 304.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 44 743.67	**1657**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 18 025.— und das Mobilien- und Maschinenin-ventar um Fr. 3058.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 18 025.—. Celui du mobilier et des machines en présente une de Fr. 3058.—. Pour l'examen du résultat du point de vue économique, il faut prendre en considération les frais s. cpte 704.
+ 35 971.83				
+ 51.50	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 44 692.17	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentliche Ertragsverbesserungen gegenüber Voranschlag. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die Mehrkosten auf Konto 860.	Importantes améliorations au rendement comparativement au budget. Supputations trop faibles. Cf. frais en plus s. cpte 860.
+ 320.15	612	Traitements		
+ 3 856.95	614	Allocations de rench. suppl.		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 032.25		13 000		34 795.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 239.10		12 000		11 608.15	
771 Unterhalt der Mobilien	8 405.50		8 000		8 727.21	
799 Verschiedene Sachausgaben	789.35		1 000		775.25	
820 Pachtzinse an Dritte	7 980.—		7 900		7 980.—	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200.—		16 200		16 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 000.60		2 500		2 500.—	
860 Produktionsausgaben	111 650.14		103 600		113 409.07	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**122 340.86**	**62 103.46**	**123 530**	**50 680**	**133 621.54**	**64 857.85**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 172.30		3 600		3 763.74
313 Erlös aus Gewerbe		11 466.35		8 500		11 166.20
351 Kostgelder		23 800.50		20 000		26 601.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 422.35		12 180		12 572.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 541.96		5 000		8 446.46
359 Sonstige Einnahmen		—		—		579.95
402 Bundesbeitrag		1 700.—		1 400		1 728.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	263.40		400		340.60	
612 Besoldungen	62 182.05		61 000		61 662.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 740.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 491.—		1 300		1 497.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	177.80		350		100.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 321.80		10 000		9 849.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	448.85		700		197.80	
755 Pekulien	327.70		350		325.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 259.58		8 000		9 593.79	
761 Nahrung	18 443.34		18 500		18 867.78	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 21 795.05	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Fr. 3100.— wurden für die Bergweide „Les Collisses" auf Kto. 311 zurückerstattet. Die Restüberschreitung von Fr. 18 700.— entfällt auf zusätzliche Maurer-, Schreiner- und Bauschlosserarbeiten (ohne Beschlüsse ausgeführt). Das Kto. 1656 313 weist entsprechende Mehreinnahmen auf.	Fr. 3100.— ont été remboursés pour le pâturage de montagne «Les Collisses», s. le cpte 311. Le reste du dépassement de Fr. 18 700.— provient de travaux complémentaires de maçonnerie, de menuiserie et de serrurerie, exécutés sans ouverture de crédits. Le cpte 1656 313 présente des recettes en plus correspondantes.
— 391.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 727.21	771 Entretien du mobilier		
— 224.75	799 Autres dépenses		
+ 80.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 809.07	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 14 177.85	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Die Wareninventare des Betriebes haben um Fr. 2376.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits eine Erhöhung von Fr. 2546.— erfahren, VA 011, und anderseits, inklusive Abschreibungen, um Fr. 6578.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires de marchandises de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 2376.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 2546.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements une diminution de Francs 6578.—, V.F. 061.
+ 10 091.54			
+ 163.74	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 2 666.20	313 Recettes provenant des métiers	313. Vorübergehende Wäschebesorgung für Erholungsheim Neuhaus.	Temporairement blanchissage pour le Foyer de convalescence du «Neuhaus».
+ 6 601.50	351 Pensions	351. Grösserer Zöglingsbestand.	Plus grand nombre de pensionnaires.
+ 392.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 3 446.46	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Zu niedrig veranschlagt. Rückerstattungen aus Konten 754, 760, 792, 810.	Supputations trop faibles. Remboursement de frais des cptes 754, 760, 792, 810.
+ 579.95	359 Autres recettes		
+ 328.—	402 Subvention fédérale		
— 59.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 662.55	612 Traitements		
+ 2 740.95	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 197.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 250.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 150.45	704 Entretien des bâtiments		
— 502.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 25.—	755 Pécules		
+ 1 593.79	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 357.	Cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 367.78	761 Nourriture		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 459.25		2 500		2 546.47	
771 Unterhalt der Mobilien	3 491.55		2 000		3 209.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	702.04		500		832.44	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 601.53		1 600		1 633.08	
799 Verschiedene Sachausgaben	225.17		200		366.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	648.09		600		719.97	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 427.90		1 200		1 536.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 026.40		1 000		947.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 159.30		6 000		8 628.25	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	2 187.70		2 130		2 168.10	
842 Kostgeldrückerstattungen	420.05		500		1 093.50	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 368.95		4 000		4 162.98	
890 Personentransporte	145.10		200		150.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	205.70		250		191.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	350.61		250		259.68	
17 Militärdirektion		**9 673 697.28**		**6 140 314**		**8 798 858.08**
	10 145 845.66		**7 001 151**		**8 988 304.06**	
1700 Sekretariat		**421 415.78**		**643 700**		**330 071.69**
	706 711.59		**1 381 563**		**780 029.09**	
270 Bussen		7 313.65		8 000		5 921.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 280.30		700		2 658.65
357 1 Kostenrückerstattungen		7.50		—		—
2 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen		77 878.20		120 000		879.—
359 Sonstige Einnahmen		60 480.23		35 000		40 760.64
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		218 686.65		115 000		130 140.05
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		25 000		—
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz		51 611.45		340 000		142 111.65
446 Rückvergütung der Gemeinden für den Luftschutz		4 157.80		—		—
460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		--		—		7 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	499.65		1 000		482.—	
612 Besoldungen	331 469.35		316 263		316 845.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		14 473.70	
770 Anschaffung von Mobilien	5 868.70		4 500		4 530.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 329.65		1 200		966.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	445.80		600		604.05	
798 1 Vorunterricht	132 757.19		130 000		148 152.49	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	77 878.20		120 000		879.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 458.20		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 172.—		22 000		21 929.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de la police Direction des affaires militaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1660**	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen		
+ 46.47	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 209.65	771	Entretien du mobilier	771. Grössere Reparaturen an Waschmaschine und Feuerungsanlage.	Importantes réparations à la machine à lessives et à l'installation de chauffage.
+ 332.44	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 33.08	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 166.95	799	Autres dépenses		
+ 119.97	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 336.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 52.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 628.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch Heizmaterial für Wäschebesorgung Neuhaus, in der Höhe der Mehreinnahmen auf Konto 313.	Plus forte consommation de combustible: blanchissage pour le «Neuhaus». La dépense correspond à la recette en plus s. cpte 313.
+ 38.10	830	Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement		
+ 593.50	842	Remboursement de pensions		
+ 162.98	860	Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 49.75	890	Transports de personnes		
— 58.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 9.68	899	Autres frais d'administration		
+2 658 544.08	**17**	**Direction des affaires militaires**		
+1 987 153.06				
— 313 628.31	**1700**	**Secrétariat**		
— 601 533.91				
— 2 078.30	270	Amendes	270. Der Betrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», V.F. 070.
+ 1 958.65	310	Vente d'imprimés et de matériel	310. Erlös aus Verkauf von alten Büromaschinen.	Recettes provenant de la vente de vieilles machines de bureau.
—	357	1 Remboursement de frais		
— 119 121.—		2 Protection antiaérienne; Remboursements d'avances	357 2. Es wurden keine Kurse durchgeführt. Siehe die entsprechenden Minderausgaben auf Konto 798 2.	Aucun cours n'a eu lieu. Cf. dépense en moins correspondante, s. cpte 798 2.
+ 5 760.64	359	Autres recettes	359. Fr. 40 440.— Anteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft wurde in die Sport-Toto-Reserve der Direktion eingelegt, VA 0711. Fr. 66.84 wurden in den Unterstützungsfonds der Militärverwaltung eingelegt, VA 070.	Fr. 40 440.—, part au bénéfice net de la Sté du Sport-Toto, ont été bonifiés à la «Réserve du Sport-Toto de la Direction», V.F. 0711. Fr. 66.84 ont été versés au Fonds de secours de l'administration militaire, V.F. 070.
+ 15 140.05	400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 798 1.	Cf. dépenses en plus s. cpte 798 1.
— 25 000.—	406	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne	406. Die vorgesehenen Kurse wurden nicht durchgeführt. Siehe Konto 936.	Les cours prévus n'ont pas eu lieu. Cf. aussi cpte 936.
— 197 888.35	426	Subvention fédérale pour le compte de tiers, protection antiaérienne	426. Siehe Konto 906.	Cf. cpte 906.
—	446	Remboursements des communes pour la protection antiaérienne		
+ 7 600.—	460	Subventions de tiers pour le compte de l'Etat	460. Sevabeitrag. Die Einnahme wurde in die Reserve für ausserdienstliche militärische Bestrebungen eingelegt, VA 0711.	Subside de la SEVA. La recette a été bonifiée à la «Réserve pour buts militaires extraord. hors service», V.F. 0711.
— 518.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	770. Fr. 600.— wurden der vorgenannten Reserve belastet, VA 0211.	Fr. 600.— ont été mis à charge de la susdite réserve, V.F. 0211.
+ 582.05	612	Traitements		
+ 14 473.70	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 30.15	770	Acquisition de mobilier		
— 233.10	771	Entretien du mobilier		
+ 4.05	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 18 152.49	798	1 Instruction préparatoire	798 1. Zunahme der Beteiligung. Fr. 8198.35 sind der Sport-Toto-Reserve belastet worden, VA 0211. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 400.	Plus forte participation. Francs 8198.35 ont été mis à charge de la «Réserve du Sport-Toto», V.F. 0211. Cf. recettes en plus s. cpte 400.
— 119 121.—		2 Protection antiaérienne; avances pour le compte de tiers	798 2. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
— 500.—	799	Autres dépenses		
— 70.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 218.65		5 500		4 661.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 974.20		3 000		3 948.25	
831 Entschädigungen für Gutachten	354.05		300		9.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 494.75		1 200		1 103.65	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Luftschutz	51 611.45		340 000		142 111.65	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge	—		65 000		1 862.70	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	30 107.—		30 000		29 797.50	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	1 326.10		4 000		2 013.55	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	20 890.65		35 000		16 101.20	
4 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen	—		500		300.—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	517.—		1 000		650.—	
946 10 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	427.70		300 000		4 192.30	
11 Dito aus Rückstellungen	—		—		64 415.35	
3 Staatsbeiträge an den zivilen Luftschutz, Material, aus Rückstellungen	9 208.35		—		—	
4 Staatsbeiträge an Kurse für Haus- und Kriegsfeuerwehren	3 702.95		—		—	
1705 Kreisverwaltung	**851 423.45**	**71 359.50**	**847 948**	**56 500**	**902 519.13**	**71 219.—**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		69 859.50		55 000		68 839.—
2 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheit		—		—		880.—
612 Besoldungen	696 043.55		691 500		703 988.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		22 469.60	
651 Uniformenentschädigungen	738.—		800		748.10	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 455.40		5 500		7 293.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	—		—		4 914.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	168.65		200		196.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	106.05		500		174.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 441.05		12 000		11 770.63	
801 PTT-Gebühren	13 538.65		14 000		13 444.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 773.90		32 000		32 078.85	
820 Mietzinse	25 601.35		29 448		30 468.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 797.95		8 500		9 702.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1700** Secrétariat (suite)		
— 838.50	801	Taxes des PTT		
+ 948.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Mehrauslagen entfallen auf die Luftschutzstelle.	Les dépenses en plus concernent le service de la P.A.
— 291.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
— 96.35	899	Autres frais d'administration		
— 197 888.35	906	Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne	906. Siehe Konto 426.	Cf. cpte 426.
— 63 137.30	936	Protection antiaérienne; subventions de l'Etat	936. Gleiche Erklärung wie Kto. 406. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Même observation que s. cpte 406. La dépense à été mise à charge des provisions, V.F. 0210.
— 202.50	940 1	Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
— 1 986.45	2	Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Militärbussenkasse entnommen, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds de la caisse des amendes militaires», V F. 020.
— 18 898.80	3	Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 3. Die Ausgabe wurde der Sport-Toto-Reserve belastet, VA 0211.	La dépense a été mise à charge de la «Réserve du Sport-Toto», V.F. 0211.
— 200.—	4	Subsides pour buts militaires extraordinaires	940 5. Die Ausgabe wurde der Reserve für ausserdienstliche militärische Bestrebungen entnommen, VA 0211.	La dépense a été mise à charge de la «Réserve pour buts militaires extraord. hors service», V.F. 0211.
— 350.—	942	Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Die Ausgabe wurde dem Unterstützungsfonds der Militärdirektion belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds de secours de l'administration militaire», V.F. 020.
— 295 807.70	946 10	Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, nouvelles constructions	946 10. Für durch die Behörden bis Ende 1953 gesprochene Bewilligungen wurden Franken 270 241.70 zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 270 241.70 ont été mis en provision par les V.F. 0710 pour les subventions allouées jusqu'à fin 1953.
+ 64 415.35	11	Idem. Prélèv. des provisions	946. 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense à été mise à charge de provisions, V.F. 0210.
—	3	Subventions de l'Etat pour la protection antiaérienne civile, matériaux (prélèvements sur des provisions)		
—	4	Subventions de l'Etat pour des cours pour le service du feu par maison et pour les corps de sapeur-pompiers de guerre		
+ 14 719.—	**1705**	**Administration des arrondissements**		
+ 54 571.13				
—	130	Loyers		
+ 13 839.—	357 1	Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357 1. Zunahme der Stellungspflichtigen. Siehe die entsprechenden Mehrausgaben auf Konten 761 und 830.	Plus nombreux hommes au recrutement. Cf. dépenses en plus s. les cptes 761 et 830.
+ 880.—	2	Prestations pour des accidents et maladie		
+ 12 488.25	612	Traitements		
+ 22 469.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 51.90	651	Indemnités d'uniformes		
+ 1 793.80	761	Subsistance des hommes lors du recrutement	761. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 4 914.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. Nachkredit RRB 5. 6. 1953 Fr. 4866.— für Thun und Langenthal.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 6. 1953 Fr. 4866.— pour Thoune et Langenthal.
— 3.10	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 325.50	799	Autres dépenses		
— 229.37	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 555.40	801	Taxes des PTT		
+ 78.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 020.—	820	Loyers	820 und 822. Neue Büroräume in Langenthal und Thun.	Nouveaux bureaux à Langenthal et à Thoune.
+ 1 202.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705 Kreisverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen	65 758.90		53 000		65 141.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		127.25	
1710 Kriegskommissariat	**7 931 419.79**	**7 470 990.90**	**4 111 423**	**3 756 040**	**6 593 568.69**	**6 549 698.94**
310 Erlös aus Material		70 991.20		95 000		106 913.40
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		5 631 022.45		2 090 000		4 832 796.82
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		40 173.10		30 000		29 669.55
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240.—		3 240		3 090.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		675 251.—		550 000		536 405.90
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		7 002.75		6 800		8 522.55
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		3 667.—		5 000		4 274.60
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 020 588.15		950 000		1 005 583.15
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		10 707.15		11 000		11 712.65
359 Sonstige Einnahmen		8 348.10		15 000		10 730.32
612 Besoldungen	1 288 051.25		1 241 823		1 205 374.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		55 995.55	
641 Unfallversicherung	15 554.80		17 000		18 308.50	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 687.40		2 200		1 624.75	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 555.25		5 000		4 155.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	17 630.75		36 000		39 428.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 414.74		4 000		2 243.60	
790 Automobilbetrieb	47 869.40		50 000		45 675.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	338.35		400		347.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	771.65		1 000		12.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 353.30		8 000		7 854.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	18 919.95		16 500		16 101.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	43 348.50		30 000		29 849.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 127.25		39 000		38 782.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1705** Administration des arrondissements (suite)		
+ 12 141.10	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections	830. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
— 372.75	899 Autres frais d'administration		
+2 793 658.94 **+2 482 145.69**	**1710 Commissariat des guerres**		
+ 11 913.40	310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Vermehrte Instandstellung von Luftschutzkleidern.	Plus importante remise en état d'habillement pour les troupes de la P.A.
+2 742 796.82	313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe die annähernd entsprechenden Mehrausgaben auf Konto 860 1.	Cf. dépenses suppl. correspondantes s. cpte 860 1.
— 330.45	350 Recettes provenant du service des automobiles		
— 150.—	354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 13 594.10	357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die wesentlichen Minderausgaben auf Konto 860 2.	Cf. les importantes dépenses en moins s. cpte 860 2.
+ 1 722.55	2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels	357.2. Höhere Ansätze.	Taux plus élevés.
— 725.40	3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie		
+ 55 583.15	4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Mehreinnahmen durch Rückerstattung der zusätzlichen Teuerungszulagen. Neu sind hier die Reisespesen inbegriffen.	Recettes en plus par le rembours. des alloc. de rench. complément. Nouveaux sont ici les frais de déplacement.
+ 712.65	5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 4 269.68	359 Autres recettes		
— 36 448.45	612 Traitements		
+ 55 995.55	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 308.50	641 Assurance contre les accidents		
— 575.25	651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
— 845.—	704 Entretien des bâtiments et des aisances	704. Fr. 3000.— wurden der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	Fr. 3000.— ont été mis à charge de la «Réserve pour installations de magasins», V.F. 0211.
+ 3 428.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 24. 7. 1953 Fr. 3600.—.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 7. 1953, Fr. 3600.—.
— 1 756.40	771 Entretien du mobilier		
— 4 324.05	790 Service des automobiles	790. Die Warenvorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 5074.— abgenommen, VA 054.	Les réserves de marchandises pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 5074.—, V.F. 054.
— 52.75	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 988.—	799 Autres dépenses		
— 145.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 399.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 150.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 217.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 685 651.05		2 000 000		4 515 852.95	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	679 001.15		600 000		565 192.09	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	66 644.15		45 000		32 765.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 862.45		12 000		10 591.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 638.40		3 500		3 414.20	
1715 Kasernenverwaltung	**233 578.13**	**295 601.15**	**244 783**	**295 524**	**239 615.05**	**299 419.80**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		236 442.50		236 024		237 449.—
357 Kostenrückerstattungen		56 912.60		58 000		60 820.35
359 Sonstige Einnahmen		2 246.05		1 500		1 150.45
612 Besoldungen	134 371.90		132 833		126 816.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 696.85	
704 Unterhalt der Gebäude	8 523.30		6 000		5 544.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 989.60		23 000		21 869.85	
763 Nahrung der Arrestanten	1 614.60		3 000		1 918.—	
770 Anschaffung von Mobilien	10 935.85		14 000		13 836.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 666.80		3 500		2 527.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	566.15		500		448.20	
800 Büroauslagen	317.80		450		75.15	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 096.50		1 000		939.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 495.63		60 000		59 805.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		137.30	
1720 Militärsteuerverwaltung	**422 712.70**	**1 414 329.95**	**415 434**	**1 388 550**	**472 572.10**	**1 548 448.65**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 218 060.05		1 200 000		1 340 162.90
357 Kostenanteil des Bundes		191 239.40		184 000		203 452.95
358 Auferlegte Kosten		76.05		50		126.55
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 954.45		4 500		4 706.25
612 Besoldungen	198 882.05		200 234		196 543.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 360.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 056.10		1 200		1 124.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 378.40		15 000		14 830.10	
801 PTT-Gebühren	5 586.45		6 000		5 229.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710** Commissariat des guerres (suite)		
+2 515 852.95	860	1 Frais de la confection et de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe die um rund Fr. 2,7 Millionen höheren Einnahmen auf Konto 313. Zudem Vermehrung der Warenvorräte um Franken 217 160.—, VA 014.	Cf. l'augment. de recettes de Fr. 2,7 Millions en somme ronde s. cpte 313. Par ailleurs augment. des provisions de marchandises de Fr. 217 160.—, V.F. 014.
— 34 807.91		2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konto 357 1. Die Warenvorräte für den Unterhalt haben um Fr. 36 248.50 abgenommen, VA 054.	Cf. cpte 357 1. Les provis. de marchand. pour l'entretien présentent une diminution de Francs 36 248.50, V.F. 054.
— 12 235.—		3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Der Bund bringt seinen Anteil direkt in Abzug.	La Confédération déduit directement sa part des frais.
— 1 408.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 85.80	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 736.10 wurden der Reserve für ausserdienstliche militärische Bestrebungen belastet, VA 0211.	Fr. 736.10 ont été mis à charge de la «Réserve pour buts militaires extraord. hors service», V.F. 0211.
+ 3 895.80	**1715**	**Administration des casernes**		
— 5 167.95			Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 3206.75 zugenommen, VA 014.	Les provis. de marchand. de la caserne présentent une augment. de Fr. 3206.75, V.F. 014.
+ 1 425.—	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
+ 2 820.35	357	Remboursement de frais		
— 349.55	359	Autres recettes		
— 6 016.35	612	Traitements		
+ 5 696.85	614	Allocations de rench. suppl.		
— 455.60	704	Entretien des bâtiments		
— 1 130.15	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 082.—	763	Nourriture des hommes aux arrêts		
— 163.45	770	Acquisition de mobilier		
— 972.95	771	Entretien du mobilier		
— 51.80	799	Autres dépenses		
— 374.85	800	Frais de bureau		
— 60.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 194.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 362.70	899	Autres frais d'administration		
+ 159 898.65	**1720**	**Administration de la taxe militaire**		
+ 57 138.10				
+ 140 162.90	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Andauernd gute Verdienstmöglichkeit der Ersatzpflichtigen.	Toujours bonnes possibilités de gain pour les hommes soumis à la taxe.
+ 19 452.95	357	Part de la Confédération aux frais	357. Entsprechend Entwicklung Konto 244.	Répond aux conditions relevées s. cpte 244.
+ 76.55	358	Frais prononcés		
+ 206.25	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 3 690.80	612	Traitements		
+ 5 360.10	614	Allocations de rench. suppl.		
— 75.50	797	Livres, revues et journaux		
— 300.—	799	Autres dépenses		
— 169.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 770.65	801	Taxes des PTT		

Militärdirektion Domänendirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 944.30		12 000		11 574.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	445.15		500		—	
841 Abschreibungen auf Steuern	10 150.95		14 000		—	
842 Rückerstattungen von Steuern	108 282.50		90 000		157 017.15	
843 Taxations- und Bezugskosten	74 986.80		76 000		80 892.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
18 Domänendirektion	**511 125.32**	**914 377.58**	**303 407**	**650 060**	**1 110 999.69**	**865 207.49**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**511 125.32**	**914 377.58**	**303 407**	**650 060**	**1 110 999.69**	**865 207.49**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		296 599.48		285 000		307 056.39
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		367 650.—		354 550		382 550.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		227.40		150		315.75
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 537.65		400		1 303.20
311 Erlös aus dem Weinberg Neuenstadt		—		—		5 281.10
314 Verkauf von Rechten		2 577.80		—		568.30
316 Verkauf von Domänen		224 851.—		—		156 267.70
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		960.—		960		960.—
357 Rückerstattung von Kosten		5 690.80		9 000		4 660.95
359 Sonstige Einnahmen		12 283.45		—		6 244.10
612 Besoldungen	27 305.—		26 309		26 218.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 197.30	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	35 652.45		25 000		67 991.70	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	—		5 000		2 679.87	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 045.50		2 000		1 838.95	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 564.95		2 000		5 888.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des affaires militaires Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1720** Administration de la taxe militaire (suite)		
— 425.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 14 000.—	841 Elimination de taxes	841. Fr. 13 291.33 wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 13 291.33 ont été éliminés par les V.F. 060.
+ 67 017.15	842 Remboursement de taxes	842. Mehr Rückerstattungen infolge zahlreicher Dienstnachholungen und unvorhergesehenen Dienstleistungen der HD.	Plus fortes restitutions par suite de services accomplis après coup. Appel au service non prévus de S.C.
+ 4 892.95	843 Frais de taxation et de perception		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
+ 215 147.49 **+ 807 592.69**	**18 Direction des domaines**		
+ 215 147.49 **+ 807 592.69**	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 323 460.— und durch Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Franken 2 483 933.— = total um Franken 2 807 393.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde den Domänen belastet, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie dagegen um Fr. 96 740.— und durch Schatzungsreduktionen um Franken 639 260.— = total um Franken 736 000.— an amtlichem Wert abgenommen. Der Totalbetrag wurde den Domänen gutgeschrieben, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les domaines présentaient à fin 1953 une augmentation de Fr. 323 460.— et par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations une augmentation de Fr. 2 483 933.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 2 807 393.—. Le montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et déchanges, il est survenu une réduction de Fr. 96 740.— et une autre de Fr. 639 260.— par suite de l'abaissement d'estimations. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 736 000.—. Le montant total a été bonifié aux domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier.
+ 22 056.39	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Einnahmen in Bern, Langenthal und Neuenstadt.	Plus fortes recettes à Berne, Langenthal et La Neuveville.
+ 28 000.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	131. Mehreinnahmen kantonales Versicherungsamt. Nicht budgetiert.	Recettes en plus: Office cantonal des assurances (ne figurait pas au budget).
+ 165.75	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 903.20	310 Recettes provenant de la vente d'objets	316. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observation en tête du service. Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 5 281.10	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville	357. Kostenverrechnung auf Konto 822.	Compensation de frais s. cpte 822.
+ 568.30	314 Vente des droits	359. Fr. 5000.— Konventionalstrafe. Fr. 944.10 Vergütung für Brandschaden.	Fr. 5000.— amende conventionnelle. Fr. 944.10 indemnité pour dégâts causés par le feu.
+ 156 267.70	316 Vente des domaines	740 1. Fr. 25 000.— wurden den bestehenden Rückstellungen (Rochenne-Reben) belastet, VA 0210. Restüberschreitung Fr. 17 991.70. Für die Einrichtung der neuen Lokalitäten Bundesgasse 4/6 wurden Fr. 16 648.70 aufgewendet. Keine Nachkredite angefordert.	Fr. 25 000.— ont été imputés sur des provisions (vignes de Rochenne), V.F. 0210. Solde du dépassement Fr. 17 991.70 Francs 16 648.70 ont été affectés à l'aménagement des nouveaux bureaux Bundesgasse 4/6 à Berne. Pas de demande de crédits suppl.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines	740 2. Die Ausgabe geht zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision constituée à cet effet, V.F. 0210.
— 4 339.05	357 Remboursement de frais	742. Hohe Verurkundungskosten für Liegenschaftsankäufe in Bern, Neuenstadt und Rubigen.	Importants frais d'actes pour des acquisitions d'immeubles à Berne, La Neuveville et Rubigen.
+ 6 244.10	359 Autres recettes		
— 90.20	612 Traitements		
+ 1 197.30	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 42 991.70	740 1 Rénovations et améliorations		
— 2 320.13	2 Idem. Château de Villars-les-Moines		
— 161.05	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 3 888.35	742 Frais d'achat et d'amodiation		

Domänendirektion Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	8.95		—		1 314.90	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	99 260.80		75 000		87 052.10	
748 Ankauf von Rechten	820.—		—		1 184.35	
749 Ankauf von Domänen	178 147.60		—		720 100.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 714.25		800		612.30	
771 Unterhalt der Mobilien	271.60		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	278.65		—		261.25	
800 Büroauslagen	3.40		—		8.—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	332.95		350		560.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 650.10		1 800		1 193.70	
820 Mietzinse an Dritte	12 378.30		15 700		17 676.70	
822 Wasserzinse	27 327.21		29 000		26 848.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		5 300.—	
841 Abschreibungen	10.—		—		—	
860 Produktionskosten Rebe Neuenstadt	—		—		5 578.45	
893 1 Brandversicherungsprämien	117 839.06		118 000		134 853.77	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 514.55		2 448		2 640.25	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden für Bauten	3 000.—		—		—	
19 Finanzdirektion	**44 531 174.16**	**155 627 120.34**	**48 549 157**	**161 464 615**	**43 595 904.54**	**180 676 457.93**
1900 Sekretariat	**404 549.—**	**59 407.40**	**397 696**	**1 600**	**1 457 638.85**	**15 725.23**
250 Gebühren		200.—		—		—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		300.—
353 Erbloser Nachlass		57 299.40		—		6 956.73
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		508.—		400		5 340.50
359 Sonstige Einnahmen		200.—		—		1 928.—
560 Einlage in das Stiftungsvermögen	—		—		1 024 500.—	
612 Besoldungen	97 077.50		91 452		93 920.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	46.55		170		170.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 960.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	455.—		500		50.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 215.95		—		8.30	
771 Unterhalt der Mobilien	135.05		150		123.40	
790 Automobilbetrieb	417.40		420		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	915.75		650		672.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		91.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 899.10		2 400		2 697.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des domaines Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800**	Administrations des domaines (suite)		
+ 1 314.90	744	Frais de façonnage		
+ 12 052.10	747	Impôts communaux et impôts d'autres cantons	747. Kanalisationseinkäufe in Bern Fr. 12 557.—. Fr. 1253.75 wurden den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Taxe pour l'utilisation de la canalisation à Berne Fr. 12 557.—. Fr. 1253.75 ont été mis à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 1 184.35	748	Acquisition des droits		
+ 720 100.—	749	Acquisition des domaines	749. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observ. en tête du service. Cette dépense ne peut pas être supputée.
— 187.70	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
+ 261.25	799	Autres dépenses		
+ 8.—	800	Frais de bureau		
+ 210.50	801	Taxe PTT et frais de transport		
— 606.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 976.70	820	Loyers versés à des tiers	820. Mehrkosten für Notwohnungen in Habkern und Twann (Brand der Pfarrhäuser).	Frais suppl. pour logements de fortune à Habkern et Douanne (incendie des cures).
— 2 151.55	822	Abonnements à l'eau		
+ 5 300.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Fr. 5000.— Inkonvenienzentschädigung.	Fr. 5000.— indemnité pour inconvénients.
—	841	Eliminations		
+ 5 578.45	860	Frais de production pour le vignoble de La Neuveville	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 16 853.77	893	1 Primes de l'assurance immobilière	893 1. Erhöhte Prämien infolge Nachschatzung von Gebäuden.	Primes plus élevées par suite d'estimations complément. de bâtiments.
+ 192.25		2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
—	939	Subvention de l'Etat aux communes, travaux publics		
+ **19 211 842.93** **—4 953 252.46**	**19**	**Direction des finances**		
+ **14 125.23** **+1 059 942.85**	**1900**	**Secrétariat**		
—	250	Emoluments		
+ 300.—	310	Recettes provenant de ventes		
+ 6 956.73	353	Successions en déshérence		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 4 940.50	357	Remboursement de frais	357. Gerichtskosten im Liegenschaftshandel. Siehe auch Konten 1800 359 und 830 und 1900 832.	Frais judiciaires dans une affaire de cession d'immeuble. Cf. aussi cptes 1800 359 et 830 et 1900 832.
+ 1 928.—	359	Autres recettes		
+1 024 500.—	560	Versement au profit de la fortune de fondations	560. Einlage in Stiftung Bernisches Hilfswerk. GRB 6. 3. 1953, 1 Million Franken plus Zinsen. Der Gesamtbetrag wurde dem Kant. Altersversicherungsfonds entnommen, VA 020.	Versement à la «Fondation œuvre bernoise de secours», A.G.C. 6. 3. 1953, Fr. 1 million plus intérêts. Le montant total a été imputé sur le «Fonds cantonal pour l'assurance-vieillesse et survivants», V.F. 020.
+ 2 468.60	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements		
+ 3 960.40	614	Allocations de rench. suppl.		
— 450.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 8.30	770	Acquisition de mobilier		
— 26.60	771	Entretien du mobilier		
— 2.60	790	Service des automobiles		
+ 22.25	797	Livres, revues et journaux		
— 208.20	799	Autres dépenses		
+ 297.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	128 827.05		130 000		125 893.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 509.90		3 500		2 148.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 994.05		11 000		11 166.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	700.—		500		—	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	21 739.60		8 500		8 500.—	
2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (aus Rückstellungen)	—		1 357		—	
832 Rechtskosten	1 500.—		2 000		5 348.80	
893 Sachversicherungsprämien	9 387.80		9 997		9 975.—	
894 Unvorhergesehenes	16 608.30		100 000		105 470.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	120.—		2 000		12 525.45	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	10 000.—		30 000		10 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	100 000.—		2 800		—	
947 Defizitgarantie 11. Schweiz. Landwirtsch. Ausstellung Luzern 1954	—		—		40 000.—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**18 598 040.43**	**15 933 327.08**	**18 448 632**	**14 760 955**	**19 353 645.49**	**17 487 907.81**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		57 705.—		51 582		50 550.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 594 249.10		1 089 755		1 337 516.90
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 735 082.45		2 674 914		2 683 794.50
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		6 380.—		2 540		3 190.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 800 000.—		1 800 000		1 800 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 200 000.—		1 200 000		1 350 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		75 706.—		68 868		72 276.70
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		61 490.40		42 200		49 461.50
121 Verzugszinse		315 407.95		400 000		379 367.—
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 109 109.76		1 120 000		1 161 833.96
123 Kursgewinne		64 545.—		55 000		744 615.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
— 4 106.80	801 Taxes des PTT	801. Weniger Telephonkosten.	Moins de frais de téléphone.
— 1 351.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	832. Siehe die Rückerstattung Konto 357.	Cf. restitution sur cpte 357.
+ 166.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	894. Fr. 30 000.— Darlehen an die Gesellschaft „Pergola" wurden aktiviert, VA 0100.	Fr. 30 000.—, prêt à la Société «Pergola», ont été activés, V.F. 0100.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	894. Schweiz. Rotes Kreuz Franken 30 000.—. Fr. 31 500.— Jubiläumsgaben an Staatspersonal. Franken 10 000.— Jubiläumsgabe Insel-Korporat. Fr. 3500.— „Film du Jura" wurden einer Rückstell. belastet, VA 0210. Fr. 10 000 Beitrag an Schweizer Spital Paris, RRB 11. 7. 1952, wurden zurückgestellt, VA 0710.	Croix-Rouge suisse Fr. 30 000.—. Fr. 31 500.—. Don de jubilé au personnel de l'Etat. Fr. 10 000.— Don de jubilé à la Corporation de l'Ile. Fr. 3500.— «Film du Jura» ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. Fr. 10 000.— subside à l'Hôpital suisse à Paris, A.E.C. 11. 7. 1952, ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 1 357.—	2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)		
+ 3 348.80	832 Frais judiciaires		
— 22.—	893 Primes d'assurance (objets)		
+ 5 470.20	894 Imprévu	899. Konto enthält Beteilig. des Staates am Synd. d'estivage „Les Colisses". Fr. 10 000.— Nachkredit, RRB 30. 12. 1952. Aktivierung auf 1954.	Ce cpte porte la particip. de l'Etat au Synd. d'estivage «Les Colisses». Fr. 10 000.— crédit suppl. A.C.E. 30. 12. 1952. Le montant sera porté au bilan en 1954.
+ 10 525.45	899 Autres frais d'administration		
— 20 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Fr. 10 000.— Schweizer Spital Paris, hier veranschlagt. Zurückgestellt bei Konto 894.	Fr. 10 000.— Hôpital suisse, Paris, figuraient ici au budget. Mis en provision s. cpte 894.
— 2 800.—	945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Nicht ausbezahlt. Entsprech. Gemeinderatsbeschluss nicht gefasst.	La dépense n'a pas eu lieu, une décision du conseil communal n'étant pas intervenue.
+ 40 000.—	947 Garantie de déficit XIe Exposition nationale d'agricult. Lucerne 1954	947. Nachkredit GRB 19. 2. 1953, Fr. 40 000.—.	Crédit suppl., A.G.C. 19. 2. 1953, Fr. 40 000.—.
+2 726 952.81 **+ 905 013.49**	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
— 1 032.—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines		
+ 247 761.90	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. 1% höhere Verzinsung BLS II (3½%). Nachzahlung Simmentalbahn für 1951 = ½%. Richtigstellung BOB 1893 (2 Jahre).	Intérêt de 1% plus élevé pour le B.L.S. II (3½%). Vers. complém. Ch. de fer du Simmental pour 1951 = ½%. Rectification B.O.B. 1893 (2 ans).
+ 8 880.50	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs		
+ 650.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer	103. Jungfraubahn und Leuk-Leukerbad-Bahn.	Chemins de fer de la Jungfrau et Loèche–Loèche-les-Bains.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. Fr. 200 000.— sind zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheins verwendet.	Fr. 200 000.— ont été supplémentairement utilisés pour l'amortiss. de la cédule.
+ 150 000.—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. Wurde unter Kto. 301 veranschlagt und wird nun als Zins betrachtet.	Figurait s. cpte 301 au budget et est désormais considéré comme intérêt.
+ 3 403.70	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Anteil Bund auf Konto 515.	Part de la Conféd. sur cpte 515.
+ 7 261.50	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Nicht veranschlagt: Zinse Sportplatzgenossenschaften Franken 8500.—. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschied. Zweckfonds mit Franken 21 300.95 Sollzinsen belastet, VA 020.	Les intérêts des Syndicats des places de sport, Fr. 8500.—, ne figuraient pas au budget. Pour la tenue des comptes-courants, Fr. 21 300.95 ont été mis à charge de divers fonds à destination déterminée comme intérêts passifs, V.F. 020.
— 20 633.—	121 Intérêts moratoires		
+ 41 833.95	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc-Fonds für die Clinique Manufacture. Fr. 1 161 806.06 (—27.90 Korrekturposten) sind den Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Représente les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée gérés, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose pour la Clinique Manufacture. Fr. 1 161 806.06 (—27.90 poste rectificatif) ont été bonifiés aux fonds, V.F. 070.
+ 639 615.—	123 Bénéfice sur cours	123. Fr. 697 500.— aus Konversion Anleihe 1938—1953.	Fr. 697 500.— provenant de l'emprunt de conversion 1938—1953.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
124 Verschiedene Zinseinnahmen		716.10		—		70.45
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 673 820.35		3 400 000		3 761 892.80
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 562 468.90		1 244 691		1 806 051.80
248 Anteile an eidg. Bussen		35 141.93		25 000		23 814.54
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		688 077.46		700 000		767 409.45
2 Administrativbussen		4 507.05		4 500		3 703.85
271 Erlös aus Konfiskationen		650.—		1 000		—
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		—		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		150 000.—		150 000		—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 555		641 554.40
357 1 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		4 382.08		4 000		5 052.03
2 Rückerstattung von Anleihenskosten		—		—		90 000.—
359 Sonstige Einnahmen		152 333.15		85 350		755 752.93
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 775 717.50		9 643 165		9 625 165.85	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	355 312.50		300 000		300 000.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	40 991.75		18 000		11 088.75	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 749 792.55		2 486 000		2 244 835.88	
514 Zinsvergütung auf Steuern	1 106.09		18 000		25 224.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 70.45	124 Recettes provenant d'autres intérêts		
+ 361 892.80	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Veranschlagt auf der Basis der Rechnung 1951.	Supput. sur la base du cpte 1951.
+ 561 360.80	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 1.90, ausgerichtet Fr. 2.60. Fr. 279 000.— sind drei Direktionen direkt gutgeschrieben worden. (Fr. 250 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung, Franken 13 000.— Polizei.)	Quote personnelle, budgetée à Fr. 1.90, versée Fr. 2.60. Francs 279 000.— ont été bonifiés directement à trois Directions. (Francs 250 000.— œuvres sociales, Fr. 16 000.— instruction publique, Fr. 13 000.— Police.)
— 1 185.46	248 Part aux amendes fédérales		
+ 67 409.45	270 1 Amendes judiciaires et indemnités		
— 796.15	2 Amendes administratives		
— 1 000.—	271 Produit des confiscations		
—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Einlage der Kant.-Bank in ihre ord. Reserve Fr. 200 000.—, Übertragung auf Fonds VA 070 und Zunahme der Anlagen, VA 0100.	Vers. de la Banque cant. dans sa réserve ord., Fr. 200 000.—, transfert sur Fonds V.F. 070 et augment. des investissements, V.F. 0100.
— 150 000.—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire	301. Der Betrag ist dem Kto. 111, Verzinsung Dotations-Kap., gutgeschrieben. Einlage der Hyp.-Kasse in ihre ordentl. Reserve Fr. 400 000.—. Übertragung auf Fonds, VA 070 und Zunahme der Anlagen, VA 0100.	Le montant est bonifié au cpte 111, intérêts du capital de dotation. Vers. de la Caisse hyp. dans sa réserve ord. Fr. 400 000.—. Transfert sur Fonds V.F. 070 et augment. des investissements, V.F. 0100.
— —.60	302 Part au bénéfice de la Banque nationale		
+ 1 052.03	357 1 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	357 2. Eidg. Steuerverwaltung, Emissionsstempel, Ausgabe auf Konto 541.	Administration féd. des contrib.: timbre d'émission, dépense s. cpte 541.
+ 90 000.—	2 Remboursement de frais d'emprunts		
+ 670 402.93	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen: Neues Darlehen Sport-Toto-Ges. Basel für Sportplatzgen. Wankdorf. Franken 520 000.—, Gutschrift an Sport-Toto-Ges., VA 0501. Franken 147 199.25 Kapitalrückzahl. auf Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten. Abnahme der Debitoren, VA 0500, siehe Kto. 530 3. Fr. 9900.— Rückzahlungen Juragemeinden für Arbeitslosenfürsorge 1918–1924, Abnahme der Debitoren, VA 0500. Fr. 75 000.— Abtragungsquote 1953 auf Sport-Toto-Darlehen. Gegenposten auf Kto. 530 3. Um diesen Betrag werden die aktivierten Darlehen über VA 060 abgeschrieben.	Recettes en plus: nouveau prêt Sté du Sport-Toto, Bâle, pour le Synd. de la place de sport Wankdorf. Fr. 520 000.— bonification à la Sté du Sport-Toto, V.F. 0501. Fr. 147 199.25 rembours. de capital sur prêts aux communes pour constr. d'habitations. Diminution des débiteurs, V.F. 0500, cf. cpte 530 3. Fr. 9900.— rembours. communes jurass. pour assistance-chômage 1918–1924, diminution des débiteurs, V.F. 0500. Fr. 75 000.— quote d'amortiss. 1953 s. prêt de la Sté du Sport-Toto. Cf. aussi cpte 530 3. Ce montant a été porté en déductions sur les prêts activés, par les V.F. 060.
— 17 999.15	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	Fr. 6175.95 1953 verjährte Oblig. und Coupons wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kredite VA 0101.	Fr. 6175.95 oblig. et coupons prescrits en 1953 ont été mis en réserve, V.F. 0711. Diminution des créd., V.F. 0101.
—	511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	500. Minderverzinsung d. Schuldscheins, verursacht durch die Vorjahresgutschrift der Kant.-Bank von Fr. 600 000.—.	Montant moins élevé pour les intérêts de la cédule vu la bonification de Fr. 600 000.— opéré par la Banque cant. à la fin de l'exercice précédent.
— 6 911.25	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	511. Der Betrag ist den Arbeitsbeschaffungskonten belastet worden, VA 0100.	Le montant a été mis à charge des «Comptes pour la création de possibilités de travail», V.F. 0100.
— 241 164.12	513 Intérêts passifs des comptes-courants	512. 1952 a. o. Einnahme, weniger Depots.	En 1952 recettes extraord., moins de consignations.
+ 7 224.55	514 Bonifications d'intérêts sur impôts	513. 1952 Schuldscheinverzins. hier inbegriffen. Die Belastung durch Zunahme der laufenden Verschuldung wurde etwas zu hoch veranschlagt. Dazu Auswirkung der fortgeführten Rationalisierungsmassnahmen. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Fonds des zweckgeb. Staatsvermögens Franken 33 484.70 gutgeschrieben worden, VA 070.	En 1952 les intérêts de la cédule figuraient ici. Les charges découlant de l'augment. de la dette flottante ont été supputées à un montant trop élevé. Par ailleurs effets des mesures de rationalisation. Pour intérêts des comptes-courants, il a été bonifié à divers fonds de la fortune de l'Etat à destin. déterm. un montant de Fr. 33 484.70, V.F. 070.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	242 393.74		113 000		121 313.64	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	2 881 148.—		2 969 000		2 899 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	—		—		2 500.—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	—		—		155 518.15	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 170 322.—		2 235 432		2 253 431.65	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	48 260.49		67 500		54 561.87	
541 Anleihenskosten	7 156.80		169 500		261 654.40	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.80	
543 Eidg. Couponsteuer	137 562.90		134 694		145 158.80	
612 Besoldungen	124 358.30		119 711		123 689.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 697.55	
770 Anschaffung von Mobilien	20.90		3 000		1 772.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 037.30		1 500		880.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	88.75		180		132.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 047.25		13 000		9 894.30	
801 PTT-Gebühren	38 354.—		38 000		37 690.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 147.30		650		1 042.70	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz	46 260.30		50 000		—	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	22 393.71		27 000		23 491.80	
845 Verleideranteile	24 512.90		21 000		9 824.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 8 313.64	515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Zins MOB an Gemeinden (Kto. 101). Zins Bund Darlehen für Wohnbauten (Kto. 112). Vermehrte Skonti bei Holzverkäufen. Franken 31.85 Zins wurden der Reserve „Anorgan. Laborat." gutgeschrieben, VA 0711.	Intérêts M.O.B. aux communes (cpte 101). Intérêts Conféd. pour prêts constr. d'habitations (cpte 112). Augmentation des escomptes lors de ventes de bois. Francs 31.85 d'intérêts ont été versés dans la réserve «Laboratoire inorganique», V.F. 0711.
— 70 000.—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Die Ausgabe wurde den Anleihenskonten belastet, VA 031. Für Abtragung Sport-Toto-Ges. siehe Konto 530 3.	La dépense a été mise à charge des comptes des emprunts, V.F. 031. Pour amortiss. Sté du Sport-Toto cf. cpte 530 3.
+ 2 500.—	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup.	530 2. Belastung des Kontos „Verschiedene Reservestellungen", VA 0211. Betr. 1950 abgeschriebene Titel.	A charge du cpte «Diverses mises en réserve», V.F. 0211, concerne des titres prescrits en 1950.
+ 155 518.15	3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. Neues Konto Abtragung durch Gemeinden der Darlehen für Wohnbauten Fr. 80 518.15. Abtragung Sport-Toto-Darlehen Fr. 75 000.—. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Kto. 359.	Nouveau cpte amortiss. par les communes des prêts pour la construction d'habitations Francs 80 518.15. Amortiss. du prêt, Sté Sport-Toto Fr. 75 000.—. Diminution des créd., V.F. 0101, cf. cpte 359.
+ 17 999.65	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531 1. Ordentl. Tilgungsquote Fr. 2 035 432.—. Zusätzliche Abtragung als Gegenstück zur Mehrverzinsung des Dot.-Kap. Franken 200 000.—. Fr. 18 000.— Mehrleistung des Staates als Folge der Vorjahresgutschrift der Kant.-Bank. Belastung des Schuldschein-Kontos VA 032. Durch den Wegfall von Risiken konnte die Kant.-Bank ihrerseits den Schuldschein um Fr. 300 000.— reduzieren. Gleiche Behandlung wie hievor über VA 032.	Quote d'amortiss. ord. Francs 2 035 432.—. En outre amortiss. compl. comme contre-partie de l'intérêt suppl. du cap. de dotation Fr. 200 000.—. Fr. 18 000.— prest. suppl. de l'Etat par suite de la bonif. de la Banque cant. de l'année précéd. Mise à charge du cpte de la cédule, V.F. 032. Par suite de la suppression de risques, il a été possible à la Banque cant. de procéder à une bonification nouvelle de Francs 300 000.— sur la cédule. Comme ci-dessus, V.F. 032.
— 12 938.13	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 92 154.40	541 Frais d'emprunts	541. Fr. 90 000.— Emissionsstempel sind auf Konto 357 2 zurückvergütet.	Fr. 90 000.— timbre d'émission, sont remboursés sur le cpte 357 2.
+ —.80	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
+ 10 464.80	543 Droits de timbre sur les coupons	543. Fr. 10 000.— Stempelabgabe für neue Aktienbeteiligung Zukkerfabrik Aarberg waren nicht veranschlagt.	Fr. 10 000.— droit de timbre pour la nouvelle particip. au capital-actions de la Sucrerie d'Aarberg ne figuraient pas au budget.
+ 3 978.05	612 Traitements	841. Fr. 29 723.95 sind über VA 060 abgeschrieben worden.	Fr. 29 723.95 ont été éliminés par les V.F. 060.
+ 5 697.55	614 Allocations de rench. suppl.		
— 1 227.60	770 Acquisition de mobilier		
— 619.60	771 Entretien du mobilier		
— 47.45	797 Livres, revues et journaux		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 3 105.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 309.20	801 Taxes des PTT		
+ 392.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 50 000.—	841 Eliminations d'amendes et d'indemnités		
— 3 503.20	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
— 11 175.40	845 Parts revenant aux dénonciateurs	845. Rückgang der Geschäfte.	Diminution du nombre des cas.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	55.40		100		500 075.—	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	900 000.—		—		520 000.—	
1910 Finanzinspektorat		**1 096.70**		**800**		**2 673.30**
	160 543.05		**161 207**		**164 134.30**	
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 096.70		800		2 673.30
612 Besoldungen	139 476.50		135 207		135 221.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 031.90	
770 Anschaffung von Mobilien	253.—		1 000		70.70	
771 Unterhalt der Mobilien	356.45		600		574.05	
797 Bücher und Zeitungen	113.—		100		111.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		42.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 002.60		13 000		12 585.50	
801 PTT-Gebühren	219.05		200		240.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 122.45		11 000		9 256.85	
1915 Personalamt		**205 019.45**		**200 000**		**208 231.35**
	528 806.38		**4 832 605**		**552 569.05**	
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		138 024.80		138 000		142 241.75
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		62 803.55		62 000		64 157.55
3 Diverse Kostenrückerstattungen		4 186.10		—		1 832.05
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	795.—		1 200		1 000.40	
612 Besoldungen	114 376.—		112 000		114 006.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		4 300 000		5 650.15	
640 Krankenversicherung	236 211.30		240 000		242 714.65	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	128 177.85		128 000		136 775.90	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	20 718.70		20 900		18 720.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 499 975.—	899 Autres frais d'administration	899. Enthält die zusätzliche Beteilig. des Staates am Aktienkap. der Zuckerfabrik Aarberg. GRB 10. 11. 1952 Fr. 500 000.—. Zunahme der Beteilig., VA 0100.	Porte la particip. complém. de l'Etat au capital-actions de la Sucrerie d'Aarberg A.G.C. 10. 11. 1952 Fr. 500 000.—. Augment. des participations, V.F. 0100.
+ 520 000.—	944 Subventions de l'Etat pour hygiène publ. (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)	944. Ausrichtung des neuen Darlehens Sport-Toto-Ges. Basel an Verein Fussball-Stadion Wankdorf Fr. 520 000.—. Der Betrag ist auf den „Über die Verwaltungsrechnung abzutragenden Konten" aktiviert worden, VA 0100.	Vers. du nouveau prêt de la Sté du Sport-Toto à Bâle à la Sté du stade Wankdorf à Berne. Ce montant a été activé par les «Comptes à amortir par le compte d'administration», V.F. 0100.
+ 1 873.30	**1910 Inspectorat des finances**		
+ 2 927.30			
+ 1 873.30	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	Fr. 1 500 000—. wurden in die Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" eingelegt, VA 0711. Ein 1952 ausgerichtetes San.-Darlehen, Fr. 535 000.—, wurde abgeschrieben, VA 060. Die Aktien und Anteilscheine konnten auf ihre Kurs- und Verkehrswerte per Ende 1953 abgeschrieben werden mit Fr. 4 242 358.—, VA 060. Die in den frühern Rechnungen erwähnten Titel STJ, CJ und SZB sind in diesem Betrag inbegriffen. Mehrere aus früheren Jahren stammende, sowie einige neue Anteilscheine einer Viehzuchtgenossenschaft wurden mit Franken 936.— aktiviert, VA 0100.	Fr. 1 500 000.— ont été versés à la réserve «Compte pour prestations spéciales», V.F. 0711. Un prêt d'assainiss. accordé en 1952 = Fr. 535 000.— a été éliminé, V.F. 060. Les valeurs comptables des actions et parts sociales purent être réduites par Francs 4 242 358.—, V.F. 060, à leurs valeurs de cours et courantes à fin 1953. Les titres S.T.I., C.J., S.Z.B. mentionnés dans les Comptes d'Etat antérieurs sont compris dans le susdit montant. Plusieurs parts sociales d'un syndicat d'élevage du bétail acquises antérieurement, aussi que celles acquises au cours de cet exércice ont été activées par Fr. 936.—, V.F. 0100.
+ 14.40	612 Traitements		
+ 6 031.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 929.30	770 Acquisition de mobilier		
— 25.95	771 Entretien du mobilier		
+ 11.—	797 Livres et journaux		
— 57.50	799 Autres dépenses		
— 414.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 40.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 743.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
		1910	
		310. Enthält auch Verkäufe von alten Maschinen. Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte Fr. 62 494.40, VA 014, und der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 000 000.—, VA 011. Sie weisen dagegen eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 88 686.25, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 250 000, VA 061, aus. Das für eine Periode von je 5 Jahren zu errichtende Gesamtinventar über Mobilien und Gerätschaften konnte per Ende 1953 nicht fertiggestellt werden.	Porte aussi la recette provenant de la vente de vieilles machines. L'Administration centrale et des districts présente une augmentation des provisions de marchandises de Fr. 62 494.40, V.F. 014, et une augmentation de mobilier et d'ustensiles de Francs 1 000 000.—, V.F. 011. Elle présente par contre une diminution des provisions de marchandises de Fr. 88 686.25, V.F. 054, et des amortissements sur mobilier et ustensiles de Fr. 1 250 000.—, V.F. 061. L'inventaire général du mobilier et des machines, qui doit être dressé tous les cinq ans, n'était pas encore établi définitivement à fin 1953.
+ 8 231.35	**1915 Office du personnel**		
+4 280 035.95			
+ 4 241.75	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie		
+ 2 157.55	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
+ 1 832.05	3 Autres remboursements de frais		
— 199.60	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
+ 2 006.60	612 Traitements		
—4 294 349.85	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 2 714.65	640 Assurance-maladie		
+ 8 775.90	641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat		
— 2 179.75	2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires		
		1915	
		357 1. u 2. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen, siehe auch Konten 640 und 641 1.	Augmentation des salaires soumis à contribution. Cf. cptes 640 et 641 1.
		357 4. Versicherungsleistungen.	Prestations de l'assurance.
		614. Die Teuerungszulagen wurden als Sammelposten hier veranschlagt, die Ausgaben sind bei den einzelnen Dienststellen verbucht.	Les allocations de renchérissement figuraient ici comme poste global. Leur versement est comptabilisé dans les divers Services.
		640. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357 1.	Cf. recettes en plus s. cpte 357 1.
		641 1. Siehe die Mehreinnahmen bei Kto. 357 2. Neuversicherung des Hilfspersonals der Hochschule, Fr. 4744.40, wurden dem Unfallfonds belastet, VA 020.	Cf. recettes en plus s. cpte 357 2. Nouvelle assurance pour le personnel auxiliaire de l'Université, Fr. 4744.40, ont été imputés sur le «Fonds des accidents», V.F. 020.
		641 2. Die Gesamtausgabe wurde dem Unfallfonds belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds des accidents», V.F. 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 959.53		1 000		4 371.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen	3 245.70		6 000		6 835.65	
770 Anschaffung von Mobilien	762.40		600		376.90	
771 Unterhalt der Mobilien	968.45		600		478.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	85.45		150		150.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	80.—		100		110.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 309.65		4 500		4 324.75	
801 PTT-Gebühren	11.10		15		9.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	436.75		600		401.35	
820 Mietzinse	3 720.—		3 740		5 298.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 157.10		2 050		1 721.—	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 937.—		2 950		2 937.—	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 854.40		8 000		6 686.40	
1920 Hülfskasse	**7 460 484.75**	**222 010.50**	**7 115 970**	**198 000**	**7 321 918.45**	**192 695.10**
310 Erlös aus Drucksachen		275.—		—		—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		98 255.10		80 000		70 991.50
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		28 256.—		30 000		30 370.—
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		73 365.55		70 000		69 889.30
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Hülfskasse		2 400.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		19 458.85		16 000		19 444.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	8 930.10		7 500		8 164.—	
612 Besoldungen	55 811.90		53 970		54 396.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 524.10	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 582 599.45		1 360 000		1 529 251.35	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	5 680 461.35		5 550 000		5 580 189.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1915** Office du personnel (suite)		
+ 3 371.20	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Dito, VA 020. Mehr Unfälle als angenommen.	Idem, V.F. 020, plus d'accidents que prévus.
+ 835.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents	754. Dito, VA 020. Dito.	Idem, V.F. 020. Idem.
— 223.10	770	Acquisition de mobilier		
— 321.70	771	Entretien du mobilier		
—	797	Livres, revues et journaux		
+ 10.50	799	Autres dépenses		
— 175.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 5.25	801	Taxes des PTT		
— 198.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 558.30	820	Loyers	820. Übernahme zusätzlicher Büroräume.	Occupation de locaux complémentaires.
— 329.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 13.—	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», V.F. 020.
— 1 313.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Fr. 30 000.— wurden in den Unfallfonds eingelegt, VA 070.	Idem, V.F. 020. Fr. 30 000.— ont été versés dans le «Fonds des accidents», V.F. 070.
— 5 304.90 **+ 205 948.45**	**1920**	**Caisse de prévoyance**		
—	310	Produit de la vente d'imprimés		
— 9 008.50	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	403. Der Bund bezahlt nur noch Beiträge für das KKK.	La Conféd. ne verse plus de subsides que pour le C.C.G.
+ 370.—	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance		
— 110.70	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	463. Mehreinnahmen bedingt durch die zusätzliche TZ.	Recettes en plus provenant du versement d'all. de rench. compl.
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance pour la Caisse de prévoyance		
+ 3 444.30	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
+ 664.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
+ 426.25	612	Traitements		
+ 2 524.10	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 169 281.35	631	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631. Zusätzl. TZ, war auf Konto 1915 614 veranschlagt.	All. de rench. compl; ce poste figurait au budget s. cpte 1915 614.
+ 30 189.70	642	Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance	642. A. o. Leistungen an die Versicherungserhöhungen der Hilfspfarrer.	Prestations extraord. pour l'augmentation des traitements assurés des vicaires.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Hülfskasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	110 394.60		120 000		126 533.20	
770 Anschaffung von Mobilien	1 649.10		1 000		945.45	
771 Unterhalt der Mobilien	293.45		500		250.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	84.80		200		53.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 414.35		5 500		5 769.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 027.80		1 200		1 157.75	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	340.—		1 500		597.60	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw.	11 430.15		11 000		9 750.85	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	347.70		500		369.10	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	2 700.—		2 600		1 966.—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 381 410.25**	**376 579.55**	**1 337 992**	**278 000**	**1 405 483.67**	**338 538.90**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		37 644.35		38 000		40 131.45
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		33 519.20		30 000		34 649.45
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		305 416.—		210 000		263 758.—
612 Besoldungen	33 329.05		35 192		36 131.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 431.25	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 343 733.75		1 300 000		1 363 896.37	
770 Anschaffung von Mobilien	1 143.70		500		1 621.70	
771 Unterhalt der Mobilien	172.50		300		89.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 782.30		1 600		2 192.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	248.95		200		121.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1920** Caisse de prévoyance (suite)		
+ 6 533.20	644	Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Zunahme des Mitgliederbestandes.	Augmentation du nombre des membres.
— 54.55	770	Acquisition de mobilier		
— 249.50	771	Entretien du mobilier		
— 146.40	797	Livres, revues et journaux		
+ 269.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 42.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 902.40	830	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 1 249.15	831	Honoraires des médecins de confiance, etc.		
— 500.—	832	Frais judiciaires		
— 130.90	899	Autres frais d'administration		
— 634.—	942	Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Die Ausgabe wurde dem „Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hilfskasse nicht angehören" belastet, VA 020.	La dépense est à charge du «Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance», V.F. 020.
+ 60 538.90 **+ 67 491.67**	**1925**	**Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
+ 2 131.45	463 1	Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
+ 4 649.45	2	Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Vermehrte Rückerstattungen der KMV und Vergütung Arbeitgeberbeiträge für Kindergärtnerinnen durch ED.	Plus nombreux rembours. de l'adm. mat. guerre et vers. par la Dtion de l'instr. publ. de contributions d'employeurs pour les maîtresses d'écoles enfantines.
+ 53 758.—	3	Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Erhöhung der Ansätze für Erwerbsausfallentschädigungen ab 1. 1. 1953.	Augmentation des taux des indemnités p. perte de gain dès le 1. 1. 1953.
+ 939.—	612	Traitements	645. Mehrausgaben durch a. o. TZ und Beförderungen.	Dépenses en plus en suite du vers. d'all. de rench. compl. et de promotions.
+ 1 431.25	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 63 893.37	645	Contribution d'employeur		
+ 1 121.70	770	Acquisition de mobilier	770. Erweiterung Adressograph-Anlage.	Extension de l'installation «Adressographe».
— 210.65	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	799	Autres dépenses		
+ 592.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 78.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**64 508.25**		**16 000**		**29 953.90**
	199 703.80		**170 800**		**155 593.05**	
357 Kostenrückerstattungen		275.—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		16 779.—		16 000		25 602.60
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		47 454.25		—		4 351.30
612 Besoldungen	128 621.55		136 700		119 251.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 415.95	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		3 957.70	
771 Unterhalt der Mobilien	292.20		500		597.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	757.35		900		685.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	31.20		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 535.25		15 000		6 748.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtgebühren	1 745.55		2 100		4 031.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	236.20		600		343.80	
820 Mietzins	—		—		5 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 842.90		2 000		2 893.35	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	15 137.35		10 000		2 016.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		1 000		50.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	47 454.25		—		4 351.30	
1935 Salzhandlung		**2 939 405.80**		**2 946 800**		**3 002 589.10**
	1 783 678.33		**1 896 892**		**1 789 722.53**	
130 Mietzinse		1 636.—		1 300		1 300.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		240.—		250		340.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 896 861.15		2 900 000		2 950 244.70
266 Verschiedene Einnahmen		90 668.65		45 250		48 946.25
357 1 Kostenrückerstattungen		—		—		1 143.40
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals und Unfallvergütungen der Suva		—		—		614.75
612 Besoldungen	40 656.15		38 242		40 182.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 514.30	
641 Unfallversicherung	305.45		500		365.85	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		10 489.25	
770 Anschaffung von Mobilien	3 263.—		500		15 195.95	
771 Unterhalt der Mobilien	126.15		300		320.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 939.80		500		131.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 053.15		2 500		1 511.15	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	146 302.95		155 000		146 252.17	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 294.05		1 200		937.55	
820 Mietzinse	2 670.—		3 300		3 775.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	973.—		1 000		1 015.95	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 550.40		3 500		3 309.65	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 081 771.08		1 200 000		1 082 148.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 13 953.90 — 15 206.95	**1930**	**Bureau de statistique**		
—	357	Remboursement des frais		
+ 9 602.60	359	Recettes diverses	359. Konto enthält die Vergütung der Kant. Ausgleichskasse für 1952 und 1953.	Ce cpte porte les bonifications de la Caisse cantonale de compensation pour 1952 et 1953.
+ 4 351.30	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. Cpte 905.
— 17 448.25	612	Traitements	612. Weniger Aushilfen.	Moins de personnel auxiliaire.
+ 5 415.95	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 957.70	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 24. 4. 1953, und 24. 11. 1953 Fr. 3008.70. Einrichtung Bundesgasse. Die Nachkredite wurden nicht voll beansprucht.	Crédits suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 et 24. 11. 1953 Fr. 3008.70, aménagement Bundesgasse. Les crédits suppl. n'ont pas été entièrement épuisés.
+ 97.90	771	Entretien du mobilier		
— 214.65	797	Livres, revues et journaux		
—	799	Autres dépenses		
— 8 251.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Franken 3066.45 wurden den Rückstellungen entnommen, VA 0210, und Fr. 5000.—neu zurückgestellt, VA 0710.	Supput. trop élevées. Fr. 3066.45 ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210, et Fr. 5000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 1 931.50	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 256.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Nachkredite RRB 24. 4. 1953 und 24. 11. 1953 Fr. 2778.50. Gleiche Bemerkung wie bei Kto. 770.	Crédits suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 et 24. 11. 1953 Fr. 2778.50. Même observation que s. cpte 770.
+ 5 250.—	820	Loyer	820. Neuer Mietzins, 1. 5. bis 31. 10. 1953.	Nouveau loyer, 1. 5.–31. 10. 1953.
+ 893.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 983.95	830	Indemnités pour prestations spéciales	822. Nachkredite RRB 24. 4. 1953 und 24. 11. 1953 Fr. 3040.—. Gleiche Bemerkung wie bei Kto. 770.	Crédits suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 et 24. 11. 1953 Fr. 3040.—. Même observation que s. cpte 770.
— 950.—	899	Autres frais d'administration		
+ 4 351.30	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	830. Zu hoch veranschlagt, keine besonderen Erhebungen.	Supput. trop élevées. Pas d'enquêtes spéciales.
			905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 55 789.10 — 107 169.47	**1935**	**Régie des sels**		
			266. Rabatt der Rheinsalinen für 1952 Fr. 48 733.—.	Rabais des Salines du Rhin pour 1952, Fr. 48 733.—.
—	130	Loyers	357 1. Betrifft Kosten für Industriegeleise.	Concerne les frais pour voie industrielle.
+ 90.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 50 244.70	263	Produit de la vente des sels		
+ 3 696.25	266	Recettes diverses		
+ 1 143.40	357	1 Remboursement des frais		
+ 614.75		2 Primes d'ass. du personnel contre les accid. non prof. et indemnités d'assurance versées par la Suva	704. Nachkredit RRB 27. 5. 1953 Fr. 15 000.—, Instandstellung Salzhaus Delsberg. Fr. 5818.50 wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710. Dagegen wurden Franken 15 000.— dem Fonds für Lagerkosten belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 5. 1953 Fr. 15 000.—, remise en état de la factorerie de Delémont. Francs 5818.50 ont été mis en provision dans ce but, V.F. 0710. Francs 15 000.— ont par contre été mis à charge du «Fonds pour frais de magasinage», V.F. 020.
+ 1 940.30	612	Traitements	770. Nachkredite RRB 27. 5. 1953, Stapelaufzug Delsberg Fr. 3050.–, Buchungsmaschine Bern Franken 2205.—. RRB 15. 9. 1953, Warenaufzug Langenthal Franken 9000.—. Fr. 12 812.— zu Lasten des Fonds für Lagerkosten, VA 020.	Crédits suppl. A.C.E. 27. 5. 1953 Fr. 3050.—, monte-charge à Delémont et Fr. 2205.—, machine-comptable à Berne. A.C.E. 15. 9. 1953, monte-charge à Langenthal Fr. 9000.—. Fr. 12 812.— à charge du «Fonds pour frais de magasinage», V.F. 020.
+ 1 514.30	614	Allocations de rench. suppl.		
— 134.15	641	Assurance contre les accidents		
+ 10 489.25	704	Entretien des bâtiments		
+ 14 695.95	770	Acquisition de mobilier		
+ 20.95	771	Entretien du mobilier		
— 368.80	799	Autres dépenses		
— 988.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 8 747.83	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Mehrkosten aus der Erhöhung der Bahntarife waren zu hoch veranschlagt (Ausgangsfrachten).	Les frais suppl. découlant du relèvement des tarifs des chemins de fer ont été moins élevés que prévu (frais d'expédition aux débitants).
— 262.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 475.—	820	Loyers	860. Die Steigerung der Eingangsfrachten trat nicht im vorgesehenen Ausmass ein; dazu zu hoch veranschlagt. Die Salzvorräte haben um Fr. 9264.85 abgenommen. Die Abnahme ist nicht mehr in der Finanzrechnung, sondern über VA 054 verbucht.	Les frais suppl. découlant du relèvement des tarifs des chemins de fer ont été moins élevés que prévu (frais d'expédition aux factoreries); supput. trop élevées. Les stocks de sels présentent une diminution de Fr. 9264.85. Celle-ci n'a plus été comptabilisée dans le compte financier, mais par les V.F. 054.
+ 15.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 190.35	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
— 117 851.85	860	Achats de sel, y compris les frais de transport		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	342 602.95		340 000		339 896.30	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	155 925.20		150 000		142 379.81	
893 Sachversicherungsprämien	245.—		250		245.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		52.—	
1940 Stempelverwaltung	**163 776.45**	**2 429 451.97**	**163 074**	**2 345 000**	**162 625.77**	**2 540 560.67**
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 521 653.70		1 470 000		1 542 474.80
2 Stempelpapier		168 572.95		170 000		154 202.95
3 Spielkartenstempel		77 074.—		70 000		74 217.—
232 Billettsteuer		662 151.32		635 000		769 665.92
612 Besoldungen	35 417.20		32 974		32 974.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 464.70	
770 Anschaffung von Mobilien	30.—		300		19.—	
771 Unterhalt der Maschinen	107.50		300		230.70	
797 Zeitschriften	91.20		100		91.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	18.—		—		30.80	
800 Büroauslagen	3 393.70		5 500		2 206.60	
801 PTT-Gebühren	3 973.15		5 000		3 939.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		300		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 142.80		1 000		1 163.—	
844 Stempelprovisionen	75 002.30		72 600		76 724.67	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	44 600.60		45 000		43 781.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
— 103.70	861 Provisions des débitants		
— 7 620.19	862 Matériel d'emballage et caisses		
— 5.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 48.—	899 Autres frais d'administration		
+ 195 560.67	**1940 Administration du timbre**		
— 448.23			
	231 Droits de timbre:	231 1. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 72 474.80	1 Timbres mobiles		
— 15 797.05	2 Papier timbré		
+ 4 217.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 134 665.92	232 Taxe des billets	232. Die Mehreinnahmen sind auf den starken Besuch der Kinos und deren Eintrittspreiserhöhung vom Herbst zurückzuführen. Das Konto trägt die Beiträge an Kunst und Wissenschaft Konto 2000 941 4 = Fr. 664 546.50.	Les recettes en plus proviennent de la forte fréquentation des cinés et du relèvement des prix d'entrée intervenu en automne. Le rendement de la taxe finance les subventions en faveur des beaux-arts et des sciences (cpte 2000 941 4 = Fr. 664 546.50).
+ —.10	612 Traitements		
+ 1 464.70	614 Allocations de rench. suppl.		
— 281.—	770 Acquisition de mobilier		
— 69.30	771 Entretien des machines		
— 8.80	797 Revues		
+ 30.80	799 Autres dépenses		
— 3 293.40	800 Frais de bureau		
— 1 060.20	801 Taxes des PTT		
— 300.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 163.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 124.67	844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Siehe Konten 231. Zu niedrig veranschlagt.	Cf. cptes 231 ; supput. trop faibles.
— 1 218.80	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**12 855 762.12**	**133 343 762.10**	**13 132 500**	**140 717 460**	**10 327 313.29**	**156 853 611.48**
200–221 Direkte Steuern		*113 274 281.89*		*121 700 000*		*134 621 074.35*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		77 710 014.93		84 000 000		90 322 579.33
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		12 231 493.50		14 000 000		17 488 385.85
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		1 720 439.25		1 600 000		2 034 865.50
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		781 240.40		800 000		993 797.95
204 Vermögensgewinnsteuer		2 682 643.60		2 500 000		3 964 909.74
205 Holdingsteuer		22 423.—		20 000		32 578.95
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		12 175 301.10		12 600 000		13 209 454.05
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		3 866 314.20		4 100 000		4 365 026.85
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		820 639.15		800 000		862 108.95
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		672 728.80		650 000		718 634.—
220 Nach- und Strafsteuern		568 201.05		600 000		603 537.75
221 Eingang abgeschriebener Steuern		22 842.91		30 000		25 195.43
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		5 895 358.70		4 000 000		4 538 803.05
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		12 033 024.50		13 000 000		15 250 194.51
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		18 012.26		20 000		4 976.96
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		21 103.65		20 000		118 298.17
242 Anteil am eidg. Wehropfer		24 084.50		2 000		15 413.69
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		—		150 000		142 638.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		16 681.25		10 000		1 764.70
270 Steuerbussen		2 844.40		50 000		73 892.50
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		5 260.65		20 000		23 565.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 009.80		3 860		3 859.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+16 136 151.48 **—2 805 186.71**	**1945 Intendance des impôts**	
+12 921 074.35	*200–221 Impôts directs*	
+6 322 579.33	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	Steueranlage 2,1 nach Art. 3 Steuergesetz vom 29. Okt. 1944 sowie Art .26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, Staatsverfassung. Die Zuschlagsteuereingänge wurden mit Fr. 6 051 670.— über VA 0501 den Arbeitsbeschaffungskonten (Passiven in der Bilanz) gutgeschrieben.	Quotité de l'impôt 2,1 en vertu de l'art. 3 de la loi du 29. 10. 1944 sur les impôts et de l'art. 26 (al. 8) et 91 (al. 3) de la Constitution cantonale. Les recettes provenant de l'impôt additionnel = Fr. 6 051 670.— ont été bonifiées par les V.F. 0501 aux «Comptes pour la création de possibilités de travail (Passif du bilan).
+3 488 385.85	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	200. Gute Wirtschaftslage. Vermehrter Einsatz von Experten. Die früher auf Kto. 840 1 verbuchten Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 586 000.— diesem Konto belastet worden.	Bonne situation économique. Plus nombreuses expertises. Les corrections de taxations consécutives à des jugements, comptabilisées jusqu'ici s. cpte 840 1, ont été mis à charge du cpte 200 pour l'ensemble du groupe des impôts directs = Fr. 2 586 000.—.
+ 434 865.50	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	201. Bedeutende Gewinne in Uhren- und Maschinenindustrie und der Banken.	Importants gains de l'industrie horlogère et des machines, ainsi que des banques.
+ 193 797.95	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	202. Grössere Erträge, hauptsächlich bei Banken.	Plus forts rendements, en particulier en ce qui concerne les banques.
+1 464 909.74	204 Impôt sur les gains de fortune	203. Grosse Holzverkäufe bei Burgergemeinden und Waldkorporationen.	Importantes ventes de bois par les communes bourgeoises et les corporations forestières.
+ 12 578.95	205 Impôt des sociétés Holding	204. Zwei grosse Fälle. Steigerung der Veranlagungen, sowohl bei Grundstück- wie bei Kapitalgewinnen.	Deux cas particulièrement importants. Taxations plus importantes tant pour les immeubles que les capitaux.
+ 609 454.05	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	210. Siehe Bemerkung bei Kto. 200.	Cf. observation s. cpte 200.
+ 265 026.85	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	211. Siehe Konto 201.	Cf. cpte 201.
+ 62 108.95	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	212. Siehe Konto 202.	Cf. cpte 202.
+ 68 634.—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	213. Siehe Konto 203.	Cf. cpte 203.
+ 3 537.75	220 Impôts répressifs et supplémentaires	Aus dem Ertrag der Staatssteuern sind Fr. 1 000 000.— in den „Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft" eingelegt worden. Dieser Fonds wird unter Kreditoren in den Passiven der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501.	Fr. 1 000 000.— ont été prélèvés sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifiés au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Ce Fonds figurera sous créanciers au passif du bilan de l'Etat. V.F. 0501.
— 4 804.57	221 Rentrée d'impôts éliminés		
+ 538 803.05	230 Taxe des successions et donations	230. Allgemein besseres Erwerbseinkommen.	En général meilleures conditions de gain.
+2 250 194.51	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	240. Die Haupttaxationen der VII. Periode sind im Vergleich zur vorhergehenden um 32% höher.	Les taxations principales de la VIIe période se sont élevées de 32%, comparativement à la période antérieure.
— 15 023.04	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale		
+ 98 298.17	241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre	241. Mehreingang durch nicht angemeldete, wesentliche Repartitionen aus andern Kantonen.	Plus fortes recettes par suite d'importantes répartitions non annoncées et provenant d'autres cantons.
+ 13 413.69	242 Part au sacrifice de défense nationale		
— 7 362.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation	250 1. Eingang für 2 Jahre. Franken 70 000.— wurden dem 1952 geschaffenen Debitoren-Kto. gutgebracht, VA 0500.	Recettes de deux années. Francs 70 000.— ont été bonifiés au compte débiteur ouvert en 1952, V.F. 0500.
— 8 235.30	2 Emoluments de la Section des impôts communaux	250 2. Zu hoch veranschlagt. Unerwarteter, grösserer Eingang 1952.	Supput. trop élevées. En 1952 importantes recettes inattendues.
+ 23 392.50	270 Amendes fiscales	270. Können auch nicht annähernd genau veranschlagt werden.	Ne peuvent être supputées, même approximativement.
+ 3 565.30	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
— —.20	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		20 614.85		10 000		16 572.15
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		20 475.45		30 000		26 319.55
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		685.60		500		531.05
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		70.—		100		185.90
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		530.15		—		4 802.45
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 518.90		1 000		2 607.45
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 004 205.55		1 700 000		2 008 611.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	19 550.10		50 000		69 001.60	
612 Besoldungen	3 649 574.20		3 770 000		3 662 009.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		164 782.20	
770 Anschaffung von Mobilien	46 636.80		50 000		55.555 37	
771 Unterhalt der Mobilien	13 556.10		15 000		19 555.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 904.95		5 500		4 095.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 935.25		1 000		2 227 80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	249 779.29		250 000		285 411.35	
801 PTT-Gebühren	70 836.95		90 000		83 756.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	146 448.80		140 000		125 323.45	
820 Mietzinse	45 764.40		45 000		45 342.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 965.64		75 000		74 758.77	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 193.20		2 000		714.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		—	
832 Rechtskosten	17 677.90		30 000		24 539.95	
840 1 Abschreibungen auf direkten Steuern	3 038 852.37		3 000 000		—	
2 Abschreibungen auf Erbschaftssteuern	57 408.40		50 000		—	
842 1 Steuerrückerstattungen	406 236.05		400 000		338 927.35	
2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	109 706.75		55 000		65 757.15	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	97 334.60		140 000		139 014.40	
4 Repartitionen eidg. Wehropfer	24 646.40		1 000		—	
5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	—		1 000		350.34	
6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	932.45		10 000		2 037.65	
843 Taxations- und Bezugskosten	94 193.35		100 000		84 242.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 6 572.15	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 5. Vergüt. EMV für Militärpatienten.	Indemnités de l'A.M.F. pour patients militaires.
— 3 680.45	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions		
+ 31.05	3 Remboursements de taxes des PTT		
+ 85.90	4 Remboursements de frais de déplacement		
+ 4 802.45	5 Remboursement de frais, divers		
+ 1 607.45	359 Recettes administratives diverses		
+ 308 611.90	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Erhöhte Beiträge der Gemeinden auf Grund des neuen Finanzausgleichsgesetzes. Diese Beiträge 1953 sind zum grössten Teil auf Jahresende im Ausstand und entsprechend bilanziert. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds (Finanzausgleichsfonds) Fr. 1 847 922.95, Sonderfonds Fr. 60 258.35, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 100 430.60, VA 070. Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kant.-Bank und der Hyp.-Kasse, sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden beträgt Fr. 1 491 388.10. Übertrag auf Hauptfonds mit Franken 1 372 077.05, Sonderfonds Franken 44 741.65, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 74 569.40, VA 070. Die Bankzinse der Fonds sind diesen aus 1905 122 gutgeschrieben worden.	Plus importantes prestations des communes sur la base de la nouvelle loi conc. la compensation financière. Les prestations de 1953 étaient, en majeure partie, en extance à la fin de l'année. Elles sont portées comme telles au bilan. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière Francs 1 847 922.95, Fonds spécial Francs 60 258.35, Fonds de secours aux communes Fr. 100 430.60, V.F. 070. La part de l'Etat comprenant les impôts de l'Etat, de la Banque cant. et de la Caisse hyp., ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes, représente un montant de Fr. 1 491 388.10. Report sur le Fonds principal Fr. 1 372 077.05, sur le Fonds spécial Fr. 44 741.65 et sur le Fonds de secours aux communes Fr. 74 569.40, V.F. 070. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122.
+ 19 001.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Die Ausgaben der Kommission zur Überprüfung der Steuerveranlagung waren nicht budgetiert. Dazu vermehrte Sitzungen der VB-Mitglieder.	Les dépenses de la commission pour l'examen de la question des taxations fiscales n'étaient pas prévues au budget. En outre plus nombreuses séances des autorités de taxation.
— 107 990.30	612 Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 164 782.20	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 5 555.37	770 Acquisition de mobilier	770. Hauptsächl. Ersatz von Rechen- und Schreibmaschinen. Keine Nachkredite angefordert.	Il s'agit surtout du remplacement de machines à écrire et à calculer. Il n'a pas été demandé de crédits suppl.
+ 4 555.55	771 Entretien du mobilier	771. Dringende Reparaturen an alten Mobilien, vermehrte Abschlüsse von Reinigungsabonn. für Maschinen.	Réparations urgentes de mobilier usagé. Plus nombreux abonnements pour le nettoyage des machines.
— 1 404.95	797 Livres, revues et journaux	800. Verschiebung von Druckaufträgen von 1952 (Minderausgaben) auf 1953.	Dépenses en moins en 1952 par suite du renvoi à 1953 de commandes d'imprimés.
+ 1 227.80	799 Autres dépenses		
+ 35 411.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 6 243.50	801 Taxes des PTT		
— 14 676.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 342.80	820 Loyers		
— 241.23	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 235.30	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 5 460.05	832 Frais judiciaires		
— 3 000 000.—	840 1 Eliminations d'impôts directs	840 1. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden wurden auf Kto. 200 vorgenommen. Die Abschreibungen sind mit Franken 1 108 216.98 über VA 060 gebucht worden.	Les corrections de taxations consécutives à des jugements sont intervenues par le cpte 200. Les éliminations = Fr. 1 108 216.98 ont été comptabilisées par les V.F. 060.
— 50 000.—	2 Eliminations de taxes des successions	840 2. Keine Abschreibungen.	Pas d'éliminations.
— 61 072.65	842 1 Remboursement d'impôts	842 1. Weniger Gesuche als im Vorjahr.	Moins de demandes que l'année précédente.
+ 10 757.15	2 Remboursement de taxes des successions	842 2. Siehe Konto 230.	Cf. cpte 230.
— 985.60	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		
— 1 000.—	4 Répartitions sacrifice de défense nationale		
— 649.66	5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre		
— 7 962.35	6 Répartitions impôt supplémentaire de défense nationale		
— 15 757.35	843 Frais de taxation et de perception	843. Rückgang der Betreibungskosten.	Diminution des frais de poursuites.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	3 103 408.62		2 200 000		2 346 293.76	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	251.40		1 500		335.40	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	60 136.15		60 000		60 959.80	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	1 374 932.—		2 500 000		2 539 820.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	139 900.—		90 000		132 500.—	
1950 Amtsschaffnereien	**994 419.60**	**2 551.54**	**891 789**	**—**	**905 260.09**	**3 971.09**
354 Naturalienrückerstattung f. Hauswartwohnungen		—		—		160.—
357 Kostenrückerstattungen		220.—		—		39.60
359 Verschiedene Einnahmen		2 331.54		—		3 771.49
612 Besoldungen	793 619.75		765 099		729 839.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		29 593.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien	32 532.35		10 000		22 663.45	
2 Dito, aus Rückstellungen	29 368.15		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 009.25		4 000		4 632.45	
797 Zeitschriften	1 194.35		1 000		914.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	887.95		1 000		2 320.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 059.55		22 000		22 291.95	
801 PTT-Gebühren	85 452.20		52 000		50 221.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 352.—		800		1 324.35	
820 Mietzinse	5 790.—		5 790		11 540.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 301.23		30 000		29 911.89	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	852.82		100		8.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 146 293.76	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Fr. 700 000.— Vergütungsdifferenz an Gemeinden sind in der Berechnung des Staatsbeitrages an die Finanzausgleichs- und Gemeindeunterstützungsfonds (Fr. 1 491 388.10) inbegriffen. Siehe Konto 445. Steigerung der Vergütungen durch die höheren Taxationen.	Fr. 700 000.— différence sur les indemnités aux communes sont compris dans le calcul de la subvention de l'Etat en faveur des Fonds de la compensation financière et de secours aux communes (Fr. 1 491 388.10). Cf. cpte 445. Augmentation des indemnités par suite de taxations plus élevées.
— 1 164.60	899 Autres frais d'administration		
+ 959.80	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
+ 39 820.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 2. Diese Ausgaben plus Fr. 30 000.— für Verwaltungskosten sind dem Hauptfonds belastet worden, VA 020. Ein Teil der an die Gemeinden auszurichtenden Beiträge war auf Jahresende nicht ausbezahlt und wurde entsprechend bilanziert. Der Hauptfonds hat 1953 um Franken 898 925.70 zugenommen.	Ces dépenses, plus Fr. 30 000.— pour contribution aux frais d'administration, ont été mis à charge du Fonds principal, V.F. 020. Une partie des indemnités revenant aux communes n'avaient pas encore été versées à la fin de l'année, ce dont il a été tenu compte au bilan. Le Fonds principal a augmenté en 1953 de Fr. 898 925.70.
+ 42 500.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 3. Ausgaben nach Regierungsratsbeschlüssen. Der Betrag wurde dem Sonderfonds belastet, VA 020. Der Sonderfonds hat 1953 um Fr. 3921.80 abgenommen.	Dépenses en vertu d'arrêtés du C.E. Le montant a été mis à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Le capital du Fonds spécial a diminué de Fr. 3921.80 en 1953.
+ 3 971.09	**1950 Recettes de district**		
+ 13 471.09			
+ 160.—	354 Rembours. de prestations en nature pour les logements des concierges	Die Konten für die eidg. Wehrsteuer, Wehropfer und Sonderzuschlag zur eidg. Wehrsteuer werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammen, geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1952 wurden 1953 über VA 0501 den Kreditoren Fr. 271 298.44 gutgeschrieben. Per Ende 1953 konnten ihnen über VA 0101 Fr. 572 379.63 wieder belastet werden.	Les comptes pour l'impôt fédéral de défense nationale, le sacrifice pour la défense nationale et pour l'impôt supplémentaire pour la défense nationale sont tenus de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Pour 1952 il a été bonifié en 1953 aux «Créditeurs» par les V.F. 0501 Fr. 271 298.44. A fin 1953 il a à nouveau pu être mis à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 Francs 572 379.63.
+ 39.60	357 Remboursement de frais		
+ 3 771.49	359 Recettes diverses	**1850** 359. Dieser Betrag stellt Ausstandsdifferenzen verschiedener Amtsschaffnereien dar und wurde zurückgestellt, VA 0710.	Ce montant représente des différences sur les arriérés de diverses recettes de district. Elles ont été mises en provision par les V.F. 0710.
— 35 260.—	612 Traitements	612. Verschiedene Pensionierungen, Aus- und Übertritte.	Diverses mises à la retraite, sorties et transferts.
+ 29 593.20	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 12 663.45	770 1 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 24. 4. 1953, Umzug und Möblierung Bern Fr. 11 704.05.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953, frais de déménagement et de mobilier à Berne Fr. 11 704.05.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 632.45	771 Entretien du mobilier	799. Nachkredit RRB 24. 4. 1953 Fr. 1848.70 für Bern.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 1848.70 pour Berne.
— 85.55	797 Revues		
+ 1 320.—	799 Autres dépenses		
+ 291.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Nachkredit RRB 24. 4. 1953 Fr. 348.— für Bern. Abnahme der Postcheckgebühren.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 348.— pour Berne. Diminution des taxes des chèques postaux.
— 1 778.65	801 Taxes des PTT		
+ 524.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Grössere Reisetätigkeit der Amtsschaffner.	Plus nombreux déplacements des receveurs.
+ 5 750.—	820 Loyers	820. Mietzins für Bern.	Loyer pour Berne.
— 88.11	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 24. 4. 1953 Fr. 4058.— für Bern. Die Anforderung eines Nachkredites wäre nicht notwendig gewesen.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 4. 1953 Fr. 4058.— pour Berne. La demande d'un crédit suppl. n'aurait pas été nécessaire.
— 92.—	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**45 990 917.45**	**3 961 597.19**	**46 329 226**	**3 797 851**	**48 421 655.86**	**4 188 789.01**
2000/02 Sekretariat	**35 423 624.88**	**1 969 945.75**	**35 033 045**	**1 904 057**	**36 733 497.65**	**2 143 969.92**
2000 Verwaltung	**4 744 436. 75**	**643 280.20**	**4 753 800**	**586 600**	**5 024 744.15**	**734 447.35**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		19 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		17 646.20		18 500		18 753.50
310 Erlös aus Drucksachen		—		100		277.—
357 Kostenrückerstattungen		23 030.—		—		5 000.—
359 Sonstige Einnahmen		576 604.—		549 000		675 416.85
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		—		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		—		3 000		12 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	59 653.15		56 000		63 766.65	
612 Besoldungen	183 340.55		177 500		173 114.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 058.15	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 607 628.05		1 400 000		1 555 555.05	
770 Anschaffung von Mobilien	199.95		33 000		33 092.85	
771 Unterhalt der Mobilien	736.90		1 000		1 171.50	
790 Automobilbetrieb	588.50		300		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 810.07		1 800		1 344.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 351.53		1 000		376.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	54 244.—		40 000		44 249.10	
801 PTT-Gebühren	719.20		500		1 129.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 718.90		3 000		4 438.60	
820 Mietzinse	4 000.—		4 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 332.35		4 500		4 445.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 390 938.01 + 2 092 429.86		**20 Direction de l'instruction publique**		
+ 239 912.92 + 1 700 452.65		**2000/02 Secrétariat**		
+ 147 847.35 + 270 944.15		**2000 Administration**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter 2000 942 und 2002 930 5.	Dépenses s. cptes 2000 942 et 2002 930 5.
+ 253.50	250	Emoluments d'examens		
+ 177.—	310	Vente d'imprimés		
+ 5 000.—	357	Remboursement de frais	357. Krankengelder Militärversicherung. Stellvertretungskosten.	Indemnités de l'assurance militaire pour maladies. Frais de remplacement.
+ 126 416.85	359	Autres recettes	359. Höherer Anteil am Reingewinn der Sport-Toto-Ges. Franken 269 600.— sind in den Stammfonds für Turn- und Sportwesen und Fr. 405 807.25 (inkl. Fr. 68 807.25 aus den Schützen-Totos 1951/52) in den Hauptfonds für Turn- und Sportverbände eingelegt worden, VA 070. Franken 375 000.— wurden vom Stammfonds für Turn- und Sportwesen (VA 020) in den gleichnamigen Betriebsfonds übertragen, VA 070.	Part plus élevée au bénéfice net de la Société du Sport-Toto à Bâle. Fr. 269 600.— ont été attribués au Fonds capital pour la gymnastique et le sport et Francs 405 807.25 (y compris Francs 68 807.25 du Tir-Toto 1951/1952) au Fonds principal pour les associations de gymnastique et de sport (V.F. 070). Fr. 375 000.— ont été transférés du Fonds capital pour la gymnastique et le sport (V.F. 020) au Fonds d'exploitation du même nom (V.F. 070).
+ 7 000.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 9 000.—	461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Mehreinnahme = Sevabeitrag an Restaurat. Klosterkirche Rüeggisberg. Einlage in die Rückstellung für die Erhaltung von Kunstaltertümern, die im Vorjahr die betr. Kosten bezahlte, VA 0710. Fr. 3000.— siehe Konto 2000 941 417.	Recette en plus = Subside de la «Seva» pour la restauration de l'église du convent de Rüeggisberg. Versement dans la provision pour l'entretien des monuments historiques, qui avait supporté les frais en cause en 1952, V.F. 0710. Fr. 3000.—, cf. cpte 2000 941 417.
+ 7 766.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Neue, nicht ständige Kommissionen. Zahlreiche Inspektoren.	Nouvelles commissions non-permanentes. Nombreuses conférences des inspecteurs.
— 4 385.60	612	Traitements	612. Fr. 24 821.50 wurden dem Betriebsfonds für Turn- und Sportwesen belastet, VA 020.	Fr. 24 821.50 à charge du Fonds d'exploitation pour la gymnastique et les sports, V.F. 020.
+ 7 058.15	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 155 555.05	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Mehrausgaben verursacht durch a.o. TZ, veranschlagt auf 1915 614.	Dépenses en plus pour alloc. de rench. compl. qui figuraient au budget s. cpte 1915 614.
+ 92.85	770	Acquisition de mobilier		
+ 171.50	771	Entretien du mobilier		
— 300.—	790	Service des automobiles		
— 455.15	797	Livres, revues et journaux	800. Mehrkosten amtl. Schulblatt.	Frais suppl. pour la Feuille off. scolaire.
— 623.35	799	Autres dépenses		
+ 4 249.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 629.35	801	Taxes des PTT		
+ 1 438.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 000.—	820	Loyers		
— 54.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	560.—		1 500		1 135.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 473.30		3 500		7 938.55	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		—		7 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	648 550.80		1 000 000		1 109 309.35	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	471 144.45		450 000		522 178.45	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	251 096.60		350 000		386 026.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinde Pruntrut. Deckung des Betriebsdefizites bei Übernahme des Haushaltungslehrerinnenseminars	22 400.—		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	—		1 000		—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	514 800.—		90 000		90 000.—	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushaltungsseminars Pruntrut	1 800.—		—		—	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	55 000.—		57 500		57 500.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000.—		23 000		23 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000.—		25 000		25 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	32 125.55		30 500		24 587.70	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	115 071.80		88 200		104 936.15	
402 Kunstmuseum	55 000.—		85 000		85 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	2000 Administration (suite)		
— 364.30	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 4 438.55	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredite: RRB 5. 6. 1953 Fr. 4000.— Seminartreffen, RRB 19. 6. 1953 Fr. 550.— Erziehungsdirektoren-Konferenz.	Crédits suppl.: A.C.E. 5. 6. 1953 Fr. 4000.— Réunion des Ecoles normales, A.C.E. 19.6. 1953 Fr. 550.— Conférence des Directeurs de l'instruction publique.
+ 7 000.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420. Histor. Museum, Bern.	Cf. cpte 420. Musée historique, Berne.
+ 109 309.35	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. An Stelle der im Voranschlag vorgesehenen Einlage in Rückstellungen von Franken 500 000.— werden nur Franken 390 000.— zurückgestellt, VA 0710. Dank des günstigen Rechnungsergebnisses wurden Franken 1 500 000.— zusätzlich zurückgestellt, VA 0710.	La mise en provision de Francs 500 000.— prévue au budget a été réduite à Fr. 390 000.—, V.F. 0710. Grâce au résultat favorable du Compte d'Etat il a été possible d'opérer une mise en provision complémentaire de Francs 1 500 000.—, V.F. 0710.
+ 72 178.45	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Mehrauslagen sind auf in früheren Jahren bewilligte Beiträge zurückzuführen.	Les dépenses en plus proviennent de subventions allouées au cours d'années antérieures.
+ 36 026.—	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports	939 3. Die Gesamtausgabe ist dem Betriebsfonds des Fonds für Turn- und Sportwesen belastet worden, VA 020.	Le total de la dépense a été imputé sur le Fonds d'exploitation du Fonds pour la gymnastique et les sports, V.F. 020.
—	4 Subvention de l'Etat à la commune de Porrentruy. Couverture du déficit d'exploitation lors de la reprise de l'Ecole normale pour maîtresses ménagères		
— 1 000.—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers		
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1881.15 (Zinsbetrag) zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1881.15 (montant de l'intérêt) sont à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020.
—	3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy		
—	4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
— 5 912.30	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Fr. 1000.— wurden in den Fonds für allgem. Bibliothekbedürfnisse eingelegt, VA 070. Fr. 5400.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1000.— ont été bonifiés au Fonds général pour les bibliothèques, V.F. 070. Fr. 5400.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Der Totalbetrag von Fr. 664 546.50 geht zu Lasten des Kontos 1940 232, Billettsteuerertrag.	Le montant total de Francs 664 546.50 est à la charge du cpte 1940 232 rendement de la taxe des billets.
+ 16 736.15	401 Musée historique	941 401. Nachkredit RRB 10.7.1953 Fr. 2182.15 Ausrichtung TZ. Franken 14 554.15 Mehrauslagen betreffen Beiträge an den Betrieb des Schlosses Oberhofen als Fil. des Hist. Museums. RRB 24. 2. und 2. 10. 1953.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 7. 1953 Fr. 2182.15 vers. d'alloc. de rench. compl. Fr. 14 554.15 dépenses en plus, concernent des subsides pour l'exploitation du Château de Oberhofen comme succ. du Musée historique. A.C.E. 24. 2. et 2. 10. 1953.
—	402 Musée des beaux-arts		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	32 920.—		35 000		33 970.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	57 000.—		65 000		65 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	6 500.—		7 500		7 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	14 500.—		15 000		15 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	4 500.—		30 000		29 800.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	113 000.—		160 000		160 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 500		4 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	56 500.—		58 000		58 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	7 000.—		7 000		7 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000.—		2 000		2 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	45 000.—		20 000		34 610.35	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000.—		10 000		10 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	4 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	—		10 000		10 000.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine	198 671.10		350 000		197 009.05	
2001 Mittelschulen	**8 026 228.98**	**184 385.25**	**7 943 000**	**185 000**	**8 291 721.40**	**213 453.05**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		24 514.25		26 000		28 773.60
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		—		—		24 180.45
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		80 051.—		81 000		81 099.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		79 820.—		78 000		79 400.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	24 580.30		27 545		31 752.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 350.80	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 417 153.70		1 525 000		1 506 129.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
— 1 030.—	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 1030.— wurden der Rückstellung für die Anschaffung von Kunstwerken überwiesen, VA 0710.	Fr. 1030.— ont été mis en provision pour l'acquisition d'œuvres d'art, V.F. 0710.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 200.—	407 Conservation de monuments historiques	941 407. Fr. 200.— wurden in die gleichnamige Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Fr. 200.— ont été bonifiés à la provision du même nom, V.F. 0710.
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome		
+ 14 610.35	416 Subventions diverses	941 416. Nachkredit RRB 14. 7. 1953 Fr. 5000.— Kammerspiele. Als Restüberschreitung: Defizitbeiträge an Verein Berner Festspiele und Intern. Kongress für Kirchenmusik.	Crédit suppl. A.C.E. 14. 7. 1953 Fr. 5000.— «Kammerspiele». Solde du dépassement de crédit: Subside pour déficit à la Sté «Berner Festspiele» et au Congrès international de musique religieuse.
—	417 Société jurassienne d'émulation		
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	942. Siehe Einnahme Kto. 2000 247.	Cf. recette s. cpte 2000 247.
— 152 990.95	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Die Abrechnungen langten nicht im erwarteten Umfang ein. Gesamtausgabe zu Lasten des Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine, VA 020.	Les décomptes n'ont pas été produits dans la mesure attendue. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds du Sport-Toto pour les associations et sociétés», V.F. 020.
+ 28 453.05 **+ 348 721.40**	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 2 773.60	357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Siehe Konto 623.	Cf. cpte 623.
+ 24 180.45	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Diese Einnahmen sind im Voranschlag mit den Kosten des Ktos. 646 verrechnet. Neuordnung in Kostenverteilung, siehe Mehrausgaben bei Konto 624.	Ces recettes étaient compensées dans le budget avec les frais du cpte 646. Nouvelle répartition des frais. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 624.
+ 99.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce		
+ 1 400.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 4 207.60	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 1 350.80	614 Allocations de rench. suppl.		
— 18 870.65	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Sind durch Mehrkosten bei Konto 625 kompensiert.	Sont compensés par frais suppl. s. cpte 625.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 687 393.78		3 750 000		3 752 695.25	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	80 895.45		80 000		89 930.90	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	39 011.15		26 000		42 094.75	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	922 609.20		655 000		949 391.75	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	2 700.—		5 000		3 550.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	13 523.—		13 525		12 803.—	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 093 447.80		1 118 000		1 143 706.55	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	120 000.—		120 000		127 796.60	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	5 756.90		5 000		1 508.20	
2 Studienaufenthalte	3 357.—		4 000		3 445.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	582.35		600		490.65	
801 PTT-Gebühren	324.30		250		488.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 656.60		6 800		6 764.80	
820 Mietzinse	280.—		280		280.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	79 820.—		78 000		79 400.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	17 026.50		16 000		18 008.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	2 250.—		2 000		2 500.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	398 213.—		395 000		395 604.25	
2 Stipendien	110 647.95		115 000		122 029.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
+ 2 695.25	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires		
+ 9 930.90	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 16 094.75	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Siehe Kto. 357 2. Dazu Mehrleistungen durch Wegfall der Bundesbeiträge für den Instruktionsdienst.	Cf. cpte 357 2. En outre plus fortes prestations par suite de la suppression des subv. féd. pour le service d'instruction.
+ 294 391.75	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Fr. 277 000.— betreffen a. o. TZ, veranschlagt auf Kto. 1915 614. Siehe auch Konto 506.	Fr. 277 000.— concernent les alloc. de rench. compl. Elles figuraient au budget s. cpte 1915 614. Cf. aussi cpte 620.
— 1 450.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 722.—	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 25 706.55	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der versicherten Besoldungen. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1953 an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 190 000.—, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgte zu Lasten d. Ktos. 1905 513. Infolge der 1953 eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 147 429.— neu gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	Augmentation des traitements assurés. La quote d'amortissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant pour 1953 = Fr. 190 000.— est comprise ici, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Le service des intérêts de la dette intervient à charge du compte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés en 1953, il a fallu bonifier à nouveau à la caisse Fr. 147 429.—, V.F. 0501. Le montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100.
+ 7 796.60	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Siehe Kto. 357 2. Für 1951 und 1952 sind der Ausgleichskasse provisorisch zu hohe Beträge gutgeschrieben worden. Korrektur bei Konto 2002 646.	Cf. cpte 357 2. Pour 1951 et 1952 il a provisoirement été bonifiés à la caisse des montants trop élevés. Redressement s. cpte 2002 646.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 3 491.80	1 Cours de perfectionnement	656. Das Sek.-Schulinspektorat I führte keine Kurse durch.	L'inspectorat des écoles second. I n'a pas organisé de cours.
— 554.40	2 Séjours d'études		
— 109.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 238.65	801 Taxes des PTT		
— 35.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 400.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 2 008.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
+ 500.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 604.25	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy		
+ 7 029.70	2 Bourses	940 2. Höchstsatz für Stipendien von Fr. 500.— auf Fr. 800.— erhöht. Fr. 58 930.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 3960.— dem Schulseckelfonds und Fr. 4000.— dem Kantonsschulfonds entnommen, VA 020. Fr. 30 500.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Le taux maximum des bourses a été porté de Fr. 500.— à Francs 800.—. Fr. 58 930.— ont été imputés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 3960.— sur le «Fonds du Schulseckel» et Fr. 4000.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Fr. 30 500.— ont à nouveau été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**22 652 959.15**	**1 142 280.30**	**22 336 245**	**1 132 457**	**23 417 032.10**	**1 196 069.52**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		79 166.70		75 000		77 900.30
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		—		—		63 005.82
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		601 457.25		601 457		601 457.25
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		15 643.05		18 000		12 279.90
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		331 088.—		325 000		323 595.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		40 259.—		41 000		41 991.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		1 195.—		2 000		814.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		73 471.30		70 000		75 026.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	—		3 500		5 013.05	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	227 645.80		217 945		218 419.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		9 900.95	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	13 889 307.40		14 260 000		14 108 440.25	
2 Haushaltungslehrerinnen	514 329.25		520 000		531 605.80	
3 Kindergärtnerinnen	287 110.10		270 000		293 721.15	
4 Handfertigkeitslehrer	100 370.40		100 000		128 633.90	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	114 175.25		120 000		119 145.40	
6 Anteil des Staates an zusätzlichen Unterricht (franz./deutsch)			—		23 000.—	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	252 118.—		232 000		241 901.05	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	77 657.95		55 000		91 047.25	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 699 318.25		2 030 000		2 793 422.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 63 612.52 +1 080 787.10		**2002 Ecoles primaires**		
+ 2 900.30	357 1	Remboursements de frais de remplacement		
+ 63 005.82	2	Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 2001 357 2.	Même observation que p. cpte 2001 357 2.
+ —.25	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire		
— 5 720.10	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs	400 2. Weniger Kurse, siehe Kto. 656 2.	Moins de cours, cf. cpte 656 2.
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 1 405.—	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 991.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
— 1 186.—	3	Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
+ 5 026.25	4	Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
+ 1 513.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 474.05	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
+ 9 900.95	614	Allocations de rench. suppl.		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
— 151 559.75	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. 15 Schulklassen weniger eröffnet als vorgesehen. Ausserdem Ausgabe für zusätzl. Unterricht auf Konto 622 6 verbucht.	Il a été ouvert 15 classes de moins que prévu. En outre les dépenses pour l'enseignement complém. sont portées s. cpte 622 6.
+ 11 605.80	2	Maîtresses d'écoles ménagères		
+ 23 721.15	3	Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Nachzahlungen für 1952, neue Kindergärten.	Vers. complém. pour 1952, nouvelles écoles enfantines.
+ 28 633.90	4	Maîtres de travaux manuels	622 4. Dito. Dazu mehr Schulen und Erhöhung der Entschädigung.	Idem. En outre plus d'écoles et augmentation des indemnités.
— 854.60	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
+ 25 000.—	6	Part de l'Etat à l'enseignement complémentaire (franç./allemand)	622 6. Siehe Konto 622 1.	Cf. cpte 622 1.
+ 9 901.05	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades		
+ 36 047.25	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	624. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 2001 624.	Même remarque que s. cpte 2001 624.
+ 768 422.65	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	625. Betrifft zusätzl. TZ.	Concerne all. de rench. compl.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	9 650.—		12 000		10 800.—	
641 Unfallversicherung	1 175.85		1 000		566.90	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 077 633.50		3 126 000		3 418 095.90	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	330 000.—		340 000		360 366.95	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	17 006.80		22 000		19 916.50	
2 Turnkurse	34 295.05		30 000		13 467.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 902.50		3 000		4 082.—	
801 PTT-Gebühren	6 458.65		6 000		6 101.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 073.25		45 500		45 061.50	
820 Mietzinse	7 280.—		7 280		7 280.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		100.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	331 088.—		325 000		323 595.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	40 259.—		41 000		41 991.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	1 195.—		2 000		814.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	73 471.30		70 000		75 026.25	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	19 913.30		18 000		16 302.50	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	11 200.—		11 000		12 000.—	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle	18 865.—		11 500		18 376.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	148 119.45		140 000		153 209.70	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	10 315.90		15 000		10 244.—	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	15 599.40		18 000		18 755.25	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	91 815.—		80 000		83 808.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	118 629.80		118 300		123 880.—	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	31 708.55		34 000		35 184.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	14 213.95		14 820		13 319.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 1 200.—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant		
— 433.10	641 Assurance contre les accidents		
+ 292 095.90	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der versicherten Besoldungen. Enthält die Abtragungsquote 1953 an die Lehrerversicherungskasse Franken 475 000.—. Abnahme der Schuld um diesen Betrag, VA 0101 und Abschreibung des aktivierten Betrages in gleicher Höhe, VA 060. Durch Höherversicherung hat die Schuld an die Kasse 1953 neu um Fr. 1 208 222.— zugenommen, VA 0501. Dieser Betrag wurde aktiviert, VA 0100.	Relèvement des traitements assurés. Ce cpte porte la quote d'amortiss. pour 1953 à la Caisse d'assurance du corps enseignant = Fr. 475 000.—. La dette a diminué de ce montant, V.F. 0101. La somme activée a été éliminée jusqu'à concurrence de cette somme, V.F. 060. Par suite de l'augmentation des sommes assurées la dette envers la caisse a augmenté en 1953 de Francs 1 208 222.—, V.F. 0501. Ce montant a été activé par les V.F. 0100.
+ 20 366.95	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Siehe Kto. 357 2. Für 1951 und 1952 sind der Ausgleichskasse provisorisch zu hohe Beträge gutgeschrieben worden. Für 1951 konnten Fr. 37 526.80 und für 1952 Fr. 76 000.— als Abnahme der Kreditoren ausgebucht werden, VA 0101. Siehe Konto 2001 646.	Cf. cpte 357 2. Pour 1951 et 1952 il a été provisoirement bonifié à la Caisse de compensation des montants trop élevés. Il a été possible d'éliminer Francs 37 526.80 pour 1951 et Francs 76 000.— pour 1952 comme diminution des créditeurs, V.F. 0101. Cf. cpte 2001 646.
	656 Développement professionnel du corps enseignant:		
— 2 083.50	1 Cours de perfectionnement	656 2. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 400 2.	Cf. recettes en moins s. cpte 4002.
— 16 532.40	2 Cours de gymnastique		
+ 1 082.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 101.95	801 Taxes des PTT		
— 438.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 1 405.—	1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
+ 991.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. cpte 420 2.
— 1 186.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. cpte 420 3.
+ 5 026.25	4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. cpte 420 4.
— 1 697.50	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
+ 1 000.—	2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
+ 6 876.—	3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique	930 3. Nachkredite RRB 7. 8. 1953 Fr. 1876.—, RRB 15. 9. 1953 Bern und Biel Fr. 5000.—. Fr. 5000.— wurden der Reserve „Depot Bundessubvention für die Primarschule" belastet, VA 0211.	Crédits suppl. A.C.E. 7. 8. 1953 Fr. 1876.—, A.C.E. 15. 9. 1953 Berne et Bienne Fr. 5000.—. Fr. 5000.— ont été mis à charge de la réserve «Dépôt s. subvention fédérale pour l'école primaire», V.F. 0211.
+ 13 209.70	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	930 4. Starke Zunahme der Schülerzahlen. Zu niedrig veranschlagt.	Forte augmentation du nombre des élèves. Supputation trop peu élevées.
— 4 756.—	5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Weniger Gesuche der Gemeinden, wird aus Konto 2000 247 bestritten.	Moins de demandes des communes. Les frais sont supportés par le cpte 2000 247.
+ 755.25	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	932. Fr. 3808.— wurden der Rückstellung „Schülerspeisung und -bekleidung" belastet, VA 0210.	Fr. 3808.— ont été imputés sur la provision: «Aliments et vêtements pour écoliers», V.F. 0210.
+ 3 808.—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	940 1. Mehrkosten für Unterricht kranker Kinder in Spitälern. Fr. 400.— wurden für die Sprachheilschule M'buchsee zurückgestellt, VA 0710.	Frais en plus pour l'enseignement à des enfants séjournant dans des hôpitaux. Fr. 400.— ont été mis en provision pour l'Ecole de thérapeutique de la parole, V.F. 0710.
+ 5 580.—	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux		
+ 1 184.—	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
— 1 500.40	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	25 857.50		29 000		26 237.—	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200.—		7 200		7 200.—	
2005/07 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	**8 048 747.34**	**1 187 108.12**	**8 830 543**	**1 087 014**	**9 127 825.52**	**1 184 419.24**
2005 Hochschule	**7 747 066.29**	**1 096 823.07**	**8 528 078**	**992 214**	**8 803 492.69**	**1 090 695.94**
130 Mietzinse		17 155.—		16 780		16 510.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		15 500.—		15 800		16 000.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		19 250.—		17 250		17 250.—
250 1 Gebühren		5 447.10		7 000		6 379.80
2 Matrikelgelder		7 315.—		7 500		7 277.—
310 Erlös aus Verkäufen		11 439.65		7 000		12 710.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		533 890.14		480 000		564 438.19
354 Naturalienrückerstattung des Personals		76 310.25		72 320		73 699.05
355 Kollegiengelder		123 618.50		125 000		103 432.45
357 1 Kostenrückerstattungen		152 631.58		114 000		141 620.50
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		3 607.50		—		3 698.50
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		—		—		76.05
359 Sonstige Einnahmen		2 776.75		3 000		2 271.60
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 683.—		7 500		5 267.—
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		5 050.—		5 050		4 545.—
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut		—		1 400		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 2 763.—	940 4	Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
—	5	Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
+ 97 405.24	**2005/07**	**Université, Jardin botanique et**		
+ 297 282.52		**Hôpital vétérinaire**		
+ 98 481.94	**2005**	**Université**		
+ 275 414.69				
— 270.—	130	Loyers		
+ 200.—	160	Prélèvements sur la fortune des fondations		
—	161	Prélèvements sur la fortune de droit privé		
— 620.20	250 1	Emoluments		
— 223.—	2	Droits d'immatriculation		
+ 5 710.60	310	Produit de ventes	310. Verkauf alter Apparate und Autoumtausch.	Vente d'anciens appareils et échange d'une automobile.
+ 84 438.19	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zunahme der Untersuchungen und Eröffnung neuer Betriebe. Siehe Mehrausgaben bei Konto 792.	Augmentation des examens et analyses et ouverture de nouveaux établissements. Cf. dépenses en plus s. cpte 792.
+ 1 379.05	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 21 567.55	355	Finances de cours	355. Rückgang der Zahl der Studierenden. Durch den Rückgang werden grössere Beträge für die Kollegiengeldaufwertung notwendig.	Diminution du nombre des étudiants. Ceci rend nécessaire l'affectation d'importants montants pour la fixation des finances de cours aux profess.
+ 27 620.50	357 1	Remboursements de frais	357 1. Mehreinnahmen = Rückerstattung von Besoldungen durch den Bund und durch Schweiz. Nationalfonds.	Recettes en plus. Rembours. de traitements par la Conféd. et par le Fonds national suisse.
+ 3 698.50	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
+ 76.05	3	Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
— 728.40	359	Autres recettes	359. Fr. 45.— zugunsten des Fonds für das Astronom. Institut, VA 070.	Fr. 45.— en faveur du «Fonds de l'Institut d'astronomie», V.F. 070.
— 2 233.—	400 1	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400 4. Wird nicht mehr ausgerichtet.	N'est plus versée.
— 505.—	2	Subvention fédérale pour le sport universitaire		
— 1 400.—	4	Subvention fédérale à l'Institut Pasteur		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444	1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		81 200.—		77 600		77 600.—
	2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460	1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		7 810.—		8 000		7 428.—
	2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		1 200.—		3 064		1 200.—
	4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		5 076.85		4 950		5 325.85
461	Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		500.—		—		6 000.—
464	Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		11 361.75		11 000		9 966.35
561	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000.—		30 000		30 000.—	
612	Besoldungen	4 962 590.25		4 964 000		4 955 486.75	
613	Kosten für Stellvertretungen	25 327.15		40 000		28 614.50	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		207 289.70	
641	Unfallversicherung	21 285.10		23 000		21 264.90	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 758.95		2 000		5 008.40	
704	Unterhalt der Gebäude	33 134.29		25 000		31 941.35	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	28 206.05		26 500		28 816.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005** Université (suite)		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
— 572.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
— 1 864.—	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements	460 3. Aufhebung Abwartstelle.	Suppression d'un poste de concierge.
+ 375.85	4	Subsides de tiers pour les traitements		
+ 6 000.—	461	Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts	461. Der Betrag ist in den Fonds für das Astronom. Institut eingelegt worden, VA 070.	Le montant a été versé au «Fonds de l'Institut d'astronomie», V.F. 070.
— 1 033.65	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses		
— 8 513.25	612	Traitements		
— 11 385.50	613	Frais de remplacements		
+ 207 289.70	614	Allocations de rench. suppl.	614. Waren auf Konto 1915 614 veranschlagt.	Cette dépense figurait au Budget s. cpte 1915 614.
— 1 735.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 3 008.40	651	Vêtements et équipements de service	651. Anschaff. vollständig zu Lasten des Staates. Weis. Finanzdir. Grosser Nachholbedarf.	Les achats sont entièrement à la charge de l'Etat. Circ. Dtion des finances. Grand besoin de remplacements.
+ 6 941.35	704	Entretien des bâtiments	704. Knapp veranschlagt. Franken 312.95 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Supput. un peu trop faibles. Fr. 312.95 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 2 316.40	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	28 919.82		31 000		28 716.30	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	335 186.96		427 000		302 442.94	
2 Do. aus Rückstellungen	86 021.19		—		49 153.27	
3 Do. für Neubau zahnärztliches Institut	37 745.55		—		77 000.85	
771 Unterhalt der Mobilien	37 540.55		41 000		39 695.53	
790 Automobilbetrieb	9 617.25		10 000		9 129.10	
791 Materialien und Chemikalien	191 727.22		205 000		194 205.22	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	268 420.06		260 000		321 208.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	130 591.77		116 000		125 119.53	
799 Verschiedene Sachausgaben	758.30		2 000		926.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 092.16		69 000		75 681.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	45 390.02		40 000		55 787.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 112.10		18 800		18 955.50	
820 Mietzinse	10 644.40		10 928		10 215.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	261 494.67		270 000		285 384.40	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 809.50		3 500		2 927.10	
841 Abschreibungen auf Forderungen	2 663.73		10 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 364.65		5 500		5 602.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	13 721.70		9 500		6 871.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005** Université (suite)		
— 2 283.70	761 Nourriture		
— 124 557.06	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit GRB 18. 2. 1953 Fr. 37 000.—. Vergrösserung Hörsaal, Umbau und Renov. Dermat. Klinik. RRB 22. 9. 1953 Fr. 16 000.—, Freiestrasse 3 und Telephonanlage. Für 10 Institute sind Franken 162 804.74 zurückgestellt worden, VA 0710. Nicht verbrauchter Kredit Fr. 14 700.—.	Crédit suppl. A.G.C. 18. 2. 1953 Fr. 37 000.—. Agrandissement de l'auditoire, transformation et rénovation de la Clinique dermat. A.C.E. 22. 9. 1953 Fr. 16 000.—, Freiestrasse 3 et installation Téléphon. Fr. 162 804.74 ont été mis en provision pour 10 instituts, V.F. 0710. Crédit non utilisé Fr. 14 700.—.
+ 49 153.27	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 77 000.85	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	770 2. Die Gesamtausgabe wurde 7 verschiedenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Drei nicht mehr verwendete Beträge von zusammen Fr. 88.03 wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de 7 provisions diverses, V.F. 0210. Trois montants = Fr. 88.03, non utilisés, ont été éliminés, V.F. 0210.
— 1 304.47	771 Entretien du mobilier	771. Fr. 3687.60 wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. (Unterschreitung rund Franken 5000.—.)	Fr. 3687.60 ont été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Il a été utilisé Fr. 5000.— de moins que prévu.
— 870.90	790 Service des automobiles		
— 10 794.78	791 Matériaux et produits chimiques	791. Fr. 58.60 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Konten 791 und 797 eng miteinander verknüpft. Die Unterschreitung wird durch eine Überschreitung auf 797 kompensiert.	Fr. 58.60 ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. Les cptes 791 et 797 sont liés entre eux: La dépense en moins est compensée par une dépense en plus s. cpte 797.
+ 61 208.85	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Mehreinnahmen bei Kto. 352, nicht veranschlagte Kosten Fr. 15 000.—, Vertrag Serum- und Impfinstitut.	Cf. recettes en plus s. cpte 352, Fr. 15 000.— charges résultant du contrat avec l'Institut sérothérapique et vaccinal ne figuraient pas au budget.
+ 9 119.53	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 230.40 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210 und Fr. 2000.— neu zurückgestellt, VA 0710. Siehe Erklärung bei Kto. 791. Enthält Auszahlg. Arbeitsbeschaffungsbeitrag, Franken 2000.—.	Fr. 230.40 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210 et Fr. 2000.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Cf. observation s. cpte 791. Porte le versement d'une subvention pour création de possibilité de travail Fr. 2000.-.
— 1 073.10	799 Autres dépenses		
+ 6 681.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 102.25 wurden 2 Rückstellungen belastet, VA 0210.	Fr. 102.25 ont été mis à charge de deux provisions, V.F. 0210.
+ 15 787.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	800. Vermehrte Insertionskosten. Abgabe einer Festschrift.	Augmentation des frais d'insertions. Edition d'une brochure de fête.
+ 155.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Nachkredit RRB 22. 9. 1953 Fr. 2000.—. Fr. 96.55 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Aussergewöhnliche Steigerung der Kosten, teilweise bedingt durch Zunahme der Betriebe.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 9. 1953 Fr. 2000.—. Fr. 96.55 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. Augmentation extraordinaire des frais, en partie par suite de l'augmentation des services.
— 712.60	820 Loyers		
+ 15 384.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 213.95 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 2000.— auf Kto. 791 veranschlagte Kosten sind hier belastet worden. Rund Fr. 10 000.— Mehrkosten durch die frühere Eröffnung der Betatronabt. des Röntgeninstit.	Fr. 213.95 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. Francs 2000.— qui figuraient au budget s. cpte 791 ont été comptab. ici. Fr. 10 000.—, en somme ronde, frais suppl. par suite de la mise en service anticipée de la division de Betatron de l'Institut de radiographie.
— 572.90	830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
— 10 000.—	841 Eliminations sur créances	841. Fr. 1688.04 nicht einbringliche Forderungen wurden über VA 060 abgeschrieben.	Fr. 1688.04 de créances irrécouvrables ont été éliminées par les V.F. 060.
+ 102.25	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 2 628.20	899 Autres frais d'administration	899. Weniger Umzugskosten für Professoren.	Moins de frais de déménagements des professeurs.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	8 333.10		8 000		4 843.—	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	8 300.—		9 600		9 600.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	644 172.—		1 445 000		1 444 712.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	113 387.80		113 000		114 141.55	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	240 000.—		240 000		240 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**196 770.14**	**11 133.55**	**197 255**	**10 600**	**205 446.06**	**10 970.75**
250 Gebühren		850.—		1 200		1 080.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 377.35		500		917.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 300.—		3 300		3 300.—
359 Sonstige Einnahmen		6.20		—		73.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	111 379.45		108 233		110 228.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 711.85	
641 Unfallversicherung	282.50		324		335.30	
651 Dienstkleider	315.—		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	7 001.12		8 000		7 998.62	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	19 934.50		20 000		20 213.49	
2 Kredit: Neubau	2 770.40		—		3 228.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 572.55		1 500		1 214.70	
791 Materialien und Chemikalien	7 009.99		7 000		7 024.25	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 777.18		3 500		3 576.—	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	—		3 500		3 410.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 299.33		1 000		765.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 497.23		1 500		1 348.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 858.35		2 200		1 938.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2005	Université (suite)		
— 3 157.—	940 1	Subside de l'Etat pour des excursions	940 1. Verschiebung von Exkursionen auf 1954.	Renvoi d'excursions à 1954.
—	2	Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
— 288.—	3	Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile		
+ 1 141.55	4	Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
—	941	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
—	949	Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments		
+ 370.75	**2006**	**Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 8 191.06				
— 120.—	250	Emoluments		
+ 417.75	310	Produit de ventes		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 73.—	359	Autres recettes		
—	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 1 995.85	612	Traitements		
+ 4 711.85	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 11.30	641	Assurance contre les accidents		
—	651	Vêtements de service		
— 1.38	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.		
+ 213.49	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 3 228.90	2	Crédit: Construction nouvelle	770 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 285.30	771	Entretien du mobilier		
+ 24.25	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 76.—	797 1	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 89.65	2	Collections et analyses de polliniques		
— 234.45	799	Autres dépenses		
— 151.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 261.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten						
810 Taggelder und Reiseauslagen	46.85		100		85.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 855.15		37 050		36 500.05	
893 Sachversicherungsprämien	1 646.20		1 778		1 776.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	754.34		800		319.25	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital	**104 910.91**	**79 151.50**	**105 210**	**84 200**	**118 886.77**	**82 752.55**
310 Erlös aus Verkäufen		1 650.60		1 200		2 617.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		77 136.90		83 000		79 860.85
359 Sonstige Einnahmen		364.—		—		274.65
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	50 340.80		50 000		52 352.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 256.80	
641 Unfallversicherung	47.85		180		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 817.90		1 800		2 219.94	
761 Futtermittel	20 662.26		26 000		30 343.21	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	4 485.55		2 000		1 514.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 459.15		2 000		2 148.57	
791 Materialien und Chemikalien	407.75		300		316.45	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 116.70		5 000		5 509.53	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20.—		30		20.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 080.60		7 000		10 450.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	350.80		800		978.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 126.55		2 600		3 202.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 570.85		7 000		7 511.47	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285.85		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	138.30		300		62.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2006** Institut de botanique et Jardin botanique		
— 14.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 549.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1.20	893 Primes d'assurance d'objets		
— 480.75	899 Autres frais d'administration		
—	941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
— 1 447.45	**2007 Hôpital vétérinaire**		
+ 13 676.77			
+ 1 417.05	310 Produits de ventes	310. Mehrverkäufe von Futtermitteln.	Plus fortes ventes de fourrages.
— 3 139.15	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Ca. Fr. 3000.— 1953 betreffende Mehreinnahmen werden 1954 abgerechnet.	Env. Fr. 3000.— de recettes en plus de l'exercice 1953 figureront dans le compte de 1954.
+ 274.65	359 Autres recettes		
+ 2 352.60	612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
+ 2 256.80	614 Allocations de rench. suppl.		
— 180.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 419.94	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 4 343.21	761 Fourrages	761. Rund Fr. 9000.— Mehrkosten durch Erhöhung des Heupreises seit 1952 (130 000 kg).	Fr. 9000.— de frais supplém. résultent de l'augment. du prix du foin depuis 1952 (130 000 kg).
— 485.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 148.57	771 Entretien du mobilier		
+ 16.45	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 509.53	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 10.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 3 450.50	799 Autres dépenses	799. Grössere Zahl Versuchstiere der Kliniken und Institute.	Nombre plus importants d'animaux pour les expériences des cliniques et des instituts.
+ 178.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 602.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 511.47	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 237.55	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil	**346 381.20**	**88 122.80**	**345 249**	**88 196**	**359 007.68**	**83 275.65**
130 Pachtzinse von Dritten		2 842.50		4 556		4 349.60
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		5 800		5 000.—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		8 331.30		8 500		7 733.25
351 Kostgelder		56 105.—		55 000		51 103.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 894.10		13 700		13 814.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		475.—		490		475.—
359 Sonstige Einnahmen		6 474.90		150		798.55
612 Besoldungen	225 561.10		217 063		228 844.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 848.75	
641 Unfallversicherung	923.60		752		708.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	711.—		1 284		675.—	
704 Unterhalt der Gebäude	8 836.92		7 000		7 127.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	724.60		1 000		622.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 910.90		5 000		4 817.62	
761 Nahrung	52 030.15		53 000		52 982.27	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 070.25		14 300		14 717.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 020.90		2 000		2 002.34	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	336.98		500		510.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 500.15		10 700		10 297.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	396.30		500		496.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 073.95		800		903.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 688.55		1 400		1 791.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 575.60		1 550		1 927.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 889.75		17 000		18 001.65	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	300.—		300		280.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	145.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 009.75		3 000		4 040.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	598.—		400		316.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	202.75		200		216.70	
940 Stipendien	6 875.—		7 500		5 880.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 4 920.35 + 13 758.68	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 41 238.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 640.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 777.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 41 238.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 640.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 777.—, V.F. 054.
— 206.40	130	Loyers de tiers		
— 800.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 766.75	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
— 3 893.—	351	Pensions	351. Niedrigere Kostgeldansätze. Dazu Ausfall durch externe Schüler. Siehe Minderausgabe bei Konto 940.	Taux de pension plus faibles. Réduction par suite du nombre plus grand d'élèves en externat. Cf. dépenses en moins s. cpte 940.
+ 114.25	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 15.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 648.55	359	Autres recettes		
+ 11 781.20	612	Traitements	612. Das Kto. enthält rund Franken 7200.— a.o. TZ, die das Kto. 614 betreffen.	Le cpte porte env. Fr. 7200.— pour all. de rench. compl. qui concernent le cpte 614.
+ 1 848.75	614	Allocations de rench. suppl.		
— 43.40	641	Assurance contre les accidents		
— 609.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 127.35	704	Entretien des bâtiments		
— 377.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 182.38	760	Linge, effets et blanchissage		
— 17.73	761	Nourriture		
+ 417.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 2.34	771	Entretien du mobilier		
+ 10.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 402.70	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 3.55	799	Autres dépenses		
+ 103.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 391.75	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
+ 377.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 31. 3. 1953 Fr. 800.— für Skilager.	Crédit suppl. A.C.E. 31. 3. 1953 Fr. 800.— pour camp de skieurs.
+ 1 001.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 20.—	830	Indemnités aux experts d'examens		
—	842	Remboursements de pensions		
+ 1 040.05	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Vermehrter Ankauf von Saatgut für 1954.	Plus forts achats de semences pour 1954.
— 84.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 16.70	899	Autres frais d'administration		
— 1 620.—	940	Bourses	940. Sozial gut gestellte externe Schüler der 117. Promotion.	Elèves externes de la 117' promotion ayant bonne situation sociale.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**19 301.10**		**18 860**		**18 142.55**
	345 471.90		**312 977**		**336 212.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		90.—		300		56.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 810.—		3 060		3 070.—
357 Kostenrückerstattungen		2 961.20		2 500		2 479.90
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 439.90		13 000		12 536.65
612 Besoldungen	216 772.60		210 137		211 722.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		16 984.20	
641 Unfallversicherung	731.70		810		767.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 087.30		2 000		1 973.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	25 837.25		3 000		3 492.50	
771 Unterhalt der Mobilien	967.20		1 200		4 849.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 033.30		7 500		7 919.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	451.75		400		387.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 147.86		1 800		2 022.75	
801 PTT-Gebühren	723.05		1 150		1 450.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 047.15		2 300		5 394.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 951.79		16 000		15 774.65	
830 Entschädigungen für Kurse	1 573.65		1 600		55.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	93.50		80		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	780.50		1 000		659.80	
940 Stipendien	67 273.30		64 000		62 759.50	
2020 Seminar Pruntrut		**45 738.90**		**47 300**		**46 786.85**
	258 266.52		**250 253**		**267 254.29**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		83.40		200		158.85
351 Kostgelder		31 100.—		33 000		27 930.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 923.70		12 600		12 749.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		720.—		300		735.—
359 Sonstige Einnahmen		911.80		1 200		5 213.85
612 Besoldungen	156 218.85		148 753		151 116.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 566.15	
641 Unfallversicherung	119.60		100		391.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	36.—		100		72.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	78.45		50		22.70	
704 Unterhalt der Gebäude	2 974.30		3 000		4 478.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	625.10		300		308.93	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 717.45 + 23 235.75	2015	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
— 244.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 10.—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 20.10	357	Remboursement de frais		
— 463.35	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 1 585.50	612	Traitements	612. Nachkredit RRB 21. 8. 1953 Fr. 6300.—, zweijähriger Sonderkurs für Ausbildung von Primarlehrern.	Crédit suppl. A.C.E. 21. 8. 1953 Fr. 6300.—, cours spécial de deux ans pour la formation d'instituteurs primaires.
+ 16 984.20	614	Allocations de rench. suppl.		
— 42.60	641	Assurance contre les accidents		
— 26.60	704	Entretien des bâtiments		
+ 492.50	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 21. 8. 1953 Fr. 2000.—, gleiche Begründung wie bei Kto. 612. Keine Rückstellung angefordert.	Crédit suppl. A.C.E. 21. 8. 1953 Fr. 2000.—. Même observation que s. cpte 612. Il n'a pas été demandé de mise en provision.
+ 3 649.—	771	Entretien du mobilier		
+ 419.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	771. Nachkredit RRB 24. 3. 1953 Fr. 1000.—, Revision Hauptorgel. Fr. 2500.— wurden dem Orgelbaufonds des Institutes belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 3. 1953 Fr. 1000.—, revision de l'orgue principal. Fr. 2500.— ont été mis à la charge du «Fonds des orgues» de l'Ecole, V.F. 020.
— 12.10	799	Autres dépenses		
+ 222.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	797. Nachkredit RRB 21. 8. 1953 Fr. 400.—. Bemerkung wie bei 612.	Crédit suppl. A.C.E. 21. 8. 1953 Fr. 400.—. Observation comme p. cpte 612.
+ 300.85	801	Taxes des PTT		
+ 3 094.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Mehrauslagen für Sonderkurs.	Dépenses en plus pour le cours spécial.
— 225.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	810. Fr. 2500.— Autoentschädigung an Seminardirektor und Fr. 550.— für Skikurse wurden nicht veranschlagt.	Fr. 2500.— indemnité pour auto au directeur de l'Ecole et Francs 550.— pour les cours de ski ne figuraient pas au budget.
— 1 545.—	830	Indemnités pour des cours		
— 80.—	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 340.20	899	Autres frais d'administration		
— 1 240.50	940	Bourses	830. 1953 kein Fortbildungskurs für Anstaltsvorsteher.	En 1953 il n'a pas été donné de cours pour directeurs d'établissements.
— 513.15 + 17 001.29	2020	**Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 26 852.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 27 617.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 590.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 26 852.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 27 617.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 590.—, V.F. 014.
— 41.15	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 5 070.—	351	Pensions	351. Weniger Schüler, siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves. Cf. cpte 761.
+ 149.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 435.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 4 013.85	359	Autres recettes	359. Stipendienrückerstattung Fr. 2225.—. Vermehrte Einnahmen im Zusammenhang mit Kto. 797 = Fr. 1400.—.	Restitution de bourses Fr. 2225.—. Plus fortes recettes en rapport avec le cpte 797 = Fr. 1400.—.
+ 2 363.20	612	Traitements		
+ 6 566.15	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 291.25	641	Assurance contre les accidents		
— 28.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 27.30	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 1 478.80	704	Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Reparaturen in Räumen für Handfertigkeitsunterricht und Naturkunde.	Plus importantes réparations aux locaux pour l'enseignement des travaux manuels et de l'histoire naturelle.
+ 8.93	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 866.57		2 000		2 005.97	
761 Nahrung	28 801.66		33 000		29 193.82	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	16 603.40		17 000		14 245.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	21 138.40		20 000		26 852.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 221.60		3 000		2 053.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	79.60		100		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 110.66		5 000		8 272.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	853.70		650		1 292.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 686.25		1 800		1 403.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 635.65		1 600		1 868.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 478.45		1 200		1 409.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 152.38		10 500		12 711.77	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	325.35		1 200		418.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	100.—		100		1 307.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	940.65		700		903.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	219.90		100		359.95	
2025 Seminar Thun	**365 724.53**	**9 840.75**	**354 748**	**9 882**	**362 349.38**	**9 812.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		426.20		350		25.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2020** Ecole normale Porrentruy (suite)		
+ 5.97	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 806.18	761 Nourriture	761. Siehe Erklärung bei Kto. 351.	Cf. observation s. cpte 351.
— 2 755.—	762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Kostgeldrückerstattungen bei Praktikum auf Konto 842.	Remboursements de la pension pendant les stages pratiques s. cpte 842.
+ 6 852.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 2470.— wurden einer in früheren Jahren geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 850.— zu Lasten der Reserve „Depot Bundessubvention für die Primarschule", VA 0211. Mehrausgaben für Maschinen und Apparate ohne Nachkreditanforderung.	Fr. 2470.— ont été mis à charge d'une provision constituée antérieurement, V.F. 0210. Fr. 850.— à charge de la réserve: «Dépôt s. subv. féd. pour l'Ecole primaire», V.F. 0211. Dépenses en plus pour machines et appareils, sans demande de crédit suppl.
— 946.10	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 3 272.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 1400.— sind auf Kto. 359 mehr vereinnahmt. Verschiedene Mehranschaffungen.	Fr. 1400.— de recettes en plus s. cpte 359. Diverses nouvelles acquisitions.
+ 642.40	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten durch 600-Jahr-Feier.	Frais suppl. p. Fêtes du VIe Centenaire.
— 396.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 268.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 209.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 211.77	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrauslagen durch grössere Anzahl Räume.	Dépenses en plus par suite de l'augmentation du nombre des locaux.
— 781.20	830 Indemnités aux experts d'examens	830. Die Kosten für den Vorkurs sind dem Konto 612 belastet.	Les frais du cours préparatoire sont à charge du cpte 612.
+ 1 207.50	842 Remboursement de pensions	842. Siehe Erklärung bei Kto. 762.	Cf. observations s. cpte 762.
+ 203.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 259.95	899 Autres frais d'administration		
— **69.05**	**2025 Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 4821.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 18 669.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 2640.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 4821.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 669.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 2640.—, V.F. 054.
+ **7 601.38**			
— 324.95	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 138.55		1 200		1 435.90
400 Bundesbeitrag		896.—		952		972.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	272 963.45		263 268		260 722.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		10 509.20	
641 Unfallversicherung	864.30		1 000		860.30	
704 Unterhalt der Gebäude	1 576.85		2 000		1 260.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 502.57		5 000		4 821.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 175.85		1 000		1 073.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	94.15		200		209.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 085.36		7 000		12 146.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	400.70		400		380.98	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 089.20		1 500		1 384.95	
801 PTT-Gebühren	1 024.70		1 100		1 155.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 387.75		3 200		4 248.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 861.15		20 000		20 089.61	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	337.50		600		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	185.20		180		182.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	42.30		300		211.90	
940 Stipendien	47 133.50		48 000		43 092.50	
2030 Seminar Delsberg		**57 708.10**		**57 000**		**60 541.80**
	232 000.89		**217 744**		**223 716.75**	
311 Erlös aus dem Garten		700.—		900		700.—
351 Kostgelder		41 374.—		41 000		44 050.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 654.10		14 000		14 072.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		982.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2025** Ecole normale Thoune (suite)		
+ 235.90	359 Autres recettes		
+ 20.—	400 Subvention fédérale		
—	440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
— 2 545.55	612 Traitements		
+ 10 509.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 139.70	641 Assurance contre les accidents		
— 739.50	704 Entretien des bâtiments		
— 178.95	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
+ 73.15	771 Entretien du mobilier		
+ 9.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 5 146.89	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Die Überschreitung stellt die Schulreise- und Exkursionsbeiträge an Schülerinnen dar, die unter Kto. 940 veranschlagt waren. Einsparungen auf diesem Konto	Le dépassement provient des subsides versés aux élèves pour la course scolaire et pour excursions, dépenses qui figuraient au budget s. cpte 940. Economies s. ce cpte.
— 19.02	799 Autres dépenses		
— 115.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 55.80	801 Taxes des PTT		
+ 1 048.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Einsparung Konto 830.	Supput. trop faibles. Cf. économies s. cpte 830.
+ 89.61	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 600.—	830 Indemnités aux experts d'examen		
+ 2.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 88.10	899 Autres frais d'administration		
— 4 907.50	940 Bourses	940. Siehe die Erklärung bei Konto 797.	Cf. observations s. cpte 797.
+ **3 541.80** + **5 972.75**	**2030 Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 1634.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 195.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 260.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 1634.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 195.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 260.— V.F. 014.
— 200.—	311 Produit du jardin		
+ 3 050.—	351 Pensions	351. Siehe auch Mehrkosten Kto. 762.	Cf. aussi frais suppl. s. cpte 762.
+ 72.25	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 982.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Prämienrückerstattungen von Schülerinnen, Konten 640 und 641.	Remboursement de primes par les élèves. Cptes 640 et 641.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		570.—		600		261.65
400 Bundesbeitrag		410.—		500		475.—
612 Besoldungen	150 704.50		151 214		146 653.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 687.15	
640 Krankenversicherung	—		—		1 608.—	
641 Unfallversicherung	124.—		130		276.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	960.05		900		654.—	
656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kindergärtnerinnen	5 998.89		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 997.70		2 000		1 229.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	834.—		800		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 117.60		1 500		1 488.45	
761 Nahrung	31 186.39		29 000		28 534.15	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	8 821.50		9 500		12 054.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instumenten, Geräten und Werkzeugen	6 825.75		2 500		1 633.65	
771 Unterhalt der Mobilien	671.05		1 000		1 358.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	309.80		200		284.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 596.64		2 500		3 920.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 195.75		1 500		538.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 210.55		600		772.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	800.75		900		1 011.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	417.65		500		996.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 354.57		12 000		12 754.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		25.—	
842 Rückerstattungen	—		—		31.50	
860 Produktionsausgaben für den Garten	496.70		500		483.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	186.80		200		219.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	190.25		100		503.50	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**228 853.98**	**69 477.37**	**242 537**	**73 632**	**245 728.58**	**70 116.25**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 669.90		2 500		1 696.75
311 Erlös aus dem Garten		1 088.—		1 300		1 213.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2030** Ecole normale Delémont (suite)		
— 338.35	359	Autres recettes		
— 25.—	400	Subvention fédérale		
— 4 560.35	612	Traitements		
+ 6 687.15	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 608.—	640	Assurance-maladie	640. Siehe Konten 357 und 754.	Cf. cptes 357 et 754.
+ 146.05	641	Assurance contre les accidents		
— 246.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	656	Formation complémentaire de maîtresses d'école enfantine non diplômées		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 770.90	704	Entretien des bâtiments		
— 800.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Wird durch Kto. 640 ersetzt.	Est remplacé par cpte 640.
— 11.55	760	Linge, effets et blanchissage		
— 465.85	761	Nourriture		
+ 2 554.25	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Mehr Schülerinnen, siehe Konto 351.	Plus d'élèves; cf. cpte 351.
— 866.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 358.15	771	Entretien du mobilier		
+ 84.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 420.25	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
— 961.75	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 172.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 111.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 496.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Auslagen für Schülerinnen im Praktikum.	Augmentation des dépenses pour élèves accomplissant leur stage pratique.
+ 754.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 25.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 31.50	842	Remboursements		
— 16.80	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 19.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 403.50	899	Autres frais d'administration		
— 3 515.75 **+ 3 191.58**	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5080.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 20 142.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Franken 559.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 5080.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 142.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 559.—, V.F. 014.
— 803.25	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 86.10	311	Produit du jardin		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		28 317.—		28 500		31 435.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 678.59		13 380		13 821.—
359 Sonstige Einnahmen		747.88		1 000		317.60
400 Bundesbeitrag		21 176.—		25 152		19 832.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	96 978.35		101 437		99 988.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 195.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 891.20		1 800		2 169.—	
704 Unterhalt der Gebäude	139.75		300		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		100		48.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	709.30		1 500		399.40	
761 Nahrung	28 547.71		32 000		30 490.50	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 800.—		1 900		1 900.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	17 292.37		4 500		5 079.57	
771 Unterhalt der Mobilien	337.40		800		359.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26.95		100		22.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 547.24		8 000		7 243.41	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 780.82		6 500		6 539.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	760.40		1 200		1 987.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 040.45		1 200		1 135.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 022.10		1 500		1 283.15	
820 Mietzinse an Dritte	40 311.20		59 300		61 308.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 241.41		10 000		10 845.20	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		462.30	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		300		232.20	
860 Produktionsausgaben für den Garten	532.03		600		724.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	168.05		200		166.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	126.95		300		148.—	
940 Stipendien	9 600.30		9 000		9 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique **2035 Ecole normale ménagère Berne (suite)**	Bemerkungen - Observations	
+	2 935.—	351 Pensions	351. Höhere Kostgeldansätze.	Taux de pension plus élevés.
+	441.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
—	682.40	359 Autres recettes		
—	5 320.—	400 Subvention fédérale	400. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
	—	440 Subvention de la commune de Berne		
—	1 448.45	612 Traitements		
+	4 195.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+	369.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	300.—	704 Entretien des bâtiments		
—	52.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	1 100.60	760 Linge, effets et blanchissage	760. Weniger Ankäufe, da immer noch im Provisorium.	Moins d'achats vu la situation provisoire.
—	1 509.50	761 Nourriture		
	—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+	579.57	770 Acquisitions de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Die bestehende Rückstellung von Fr. 1200.— wurde ausgebucht, VA 0210. Für den Neubau wurde eine neue Rückstellung von Fr. 272 000.— geschaffen, VA 070.	La provision de Fr. 1200.— a été éliminée, V.F. 0210. Il a été constitué pour la nouvelle construction une provision de Francs 272 000.—, V.F. 070.
—	440.75	771 Entretien du mobilier		
—	77.25	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	756.59	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Erklärung bei Kto. 800.	Cf. observation s. cpte 800.
+	39.30	799 Autres dépenses		
+	787.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Vervielfältigungen für Schülerinnen, früher auf 797 verbucht.	Plus de multicopies pour les élèves. Figurait jusqu'ici s. cpte 797.
—	64.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	216.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+	2 008.10	820 Loyers versés à des tiers	820. Irrtümlich zu niedrig veranschlagt.	Par erreur supput. trop faibles.
+	845.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ankauf Brennstoffe auf Vorrat.	Constitution d'un stock de combustible.
+	462.30	830 Indemnités aux experts d'examen		
—	67.80	842 Remboursement de pensions		
+	124.65	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
—	33.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	152.—	899 Autres frais d'administration		
	—	940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**100 220.58**	**27 824.50**	**96 050**	**28 240**	**98 084.04**	**32 549.—**
311 Erlös aus dem Garten		150.—		300		300.—
351 Kostgelder		14 492.50		11 460		15 525.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 682.—		7 380		7 556.—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		7 500.—		9 000		9 168.—
612 Besoldungen	34 818.95		45 500		45 384.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 957.55	
641 Unfallversicherung	150.60		200		129.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45.—		300		63.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		67.50	
704 Unterhalt der Gebäude	1 070.35		1 500		1 499.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	42.—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 182.35		2 500		2 494.20	
761 Nahrung	11 588.63		12 000		16 464.85	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	4 665.85		9 500		5 578.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	29 454.26		13 300		13 184.21	
771 Unterhalt der Mobilien	179.70		200		300.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	138.42		200		199.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 591.05		2 000		2 157.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	123.50		500		534.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 201.80		1 000		842.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	445.70		750		1 027.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	281.30		300		424.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 947.97		5 000		5 004.07	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	209.15		200		298.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	84.—		200		193.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 000.—		300		278.01	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 4 309.—	**2036**	**Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar verzeichnet einerseits einen Zuwachs von Fr. 13 200.—, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, eine Verminderung von Fr. 15 395.—, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 480.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 13 200.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 395.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 480.—, V.F. 054.
+ 2 034.04				
—	311	Produit du jardin		
+ 4 065.—	351	Pensions	351. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 176.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 168.—	400	Subvention fédérale		
— 115.25	612	Traitements		
+ 1 957.55	614	Allocations de rench. suppl.		
— 70.30	641	Assurance contre les accidents		
— 237.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 82.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— —.60	704	Entretien des bâtiments		
— 150.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 5.80	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 4 464.85	761	Nourriture	761. Mehr Schülerinnen im Internat, weniger im Externat.	Plus nombreuses élèves en internat et moins en externat.
— 3 921.45	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Siehe 761.	Cf. cpte 761.
— 115.79	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 100.20	771	Entretien du mobilier		
— —.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 157.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 34.80	799	Autres dépenses		
— 157.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 277.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 124.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4.07	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 300.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 98.05	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 6.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 21.99	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule München-buchsee	**257 639.83**	**97 884.78**	**272 895**	**108 470**	**274 914.67**	**106 382.30**
130 Pachtzinse von Dritten		639.—		650		639.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichen Vermögen		5 000.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 630.—		—		795.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 888.50		8 600		8 617.50
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 212.95		4 600		5 187.90
351 Kostgelder		39 359.—		51 000		51 240.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 503.35		43 020		38 845.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		208.40		100		163.80
359 Sonstige Einnahmen		443.58		500		893.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	243.50		400		1 049.70	
612 Besoldungen	146 734.30		161 925		157 969.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 106.40	
641 Unfallversicherung	341.15		400		341.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 793.—		3 700		2 985.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	200.—		300		70.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 548.50		3 500		3 445.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	156.50		600		230.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 751.—		8 000		8 060.75	
761 Nahrung	38 595.97		55 000		44 647.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 071.20		4 500		4 571.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 275.60		2 000		2 882.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	572.88		700		1 048.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 947.28		3 000		3 177.37	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 040.40		800		990.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	567.—		700		821.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 979.45		2 000		2 279.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	903.10		800		921.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 572.40		15 000		22 711.10	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		100		182.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 2 087.70	**2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 4571.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 817.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Franken 199.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 4571.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 817,—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 199.—, V.F. 014.
+ 2 019.67			
— 11.—	130 Fermages de tiers		
—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 795.45	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement		
+ 17.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	310. Verkäufe von Holz und altem Mobiliar.	Ventes de bois et de vieux mobilier.
+ 587.90	313 Recettes provenant des métiers		
+ 240.—	351 Pensions		
— 4 175.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Externat.	Plus de personnel en externat.
+ 63.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 393.65	359 Autres recettes	359. Fr. 600.— wurden in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.	Fr. 600.— ont été versés dans le Fonds de secours, V.F. 070.
+ 649.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. A.o. Sitzungen.	Séances extraordinaires.
— 3 955.95	612 Traitements	612. Fr. 720.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 720.— à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
+ 7 106.40	614 Allocations de rench. suppl.		
— 58.85	641 Assurance contre les accidents		
— 715.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Gleiche Bemerkung wie für 354.	Même observation que s. cpte 354.
— 230.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 54.10	704 Entretien des bâtiments		
— 370.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 60.75	760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 76.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 76.— à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
— 10 352.20	761 Nourriture	761. Irrtümlich wurde externes Personal mitveranschlagt. Bessere Aufbewahrungsmöglichkeiten für die Waren.	Il a été englobé, par erreur, dans le budget du personnel en externat. Meilleures possibilités de conservation des marchandises.
+ 71.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 882.45	771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen in Küche.	Réparations imprévues à la cuisine.
+ 348.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 177.37	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 190.25	799 Autres dépenses		
+ 121.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 279.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 121.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 500.— à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
+ 7 711.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt, da Konsum der neuen Ölheizung noch nicht bekannt. Zusätzlicher Verbrauch für neue elektrische Maschinen.	Supput. trop faibles, le besoin de mazout pour la nouvelle installation de chauffage n'était pas connu. Utilisation plus forte de courant par des machines électrique nouvelles.
+ 82.50	842 Remboursement de pensions		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 965.30		8 000		7 996.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	442.90		470		407.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	938.40		1 000		1 019.30	
2045 Lehrmittelverlag	**383 985.80**	**388 645.02**	**373 185**	**375 200**	**393 064.55**	**432 792.50**
310 Erlös aus Lehrmitteln		386 220.07		370 000		427 128.40
357 Kostenrückerstattungen		2 424.95		5 200		5 664.10
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	42 843.—		38 000		35 641.—	
612 Besoldungen	48 277.50		49 200		47 113.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 995.20	
640 Krankenversicherung	—		140		—	
641 Unfallversicherung	—		60		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 129.55		1 000		1 748.95	
771 Unterhalt der Mobilien	172.90		200		152.05	
791 Packmaterial	2 552.45		2 500		3 429.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	97.50		80		60.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	65.—		70		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 375.10		1 500		2 598.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 665.35		4 500		6 694.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	328.70		150		102.70	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 834.—		3 000		2 646.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115.—		125		115.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	36.—		60		36.—	
841 Freiexemplare und Abschreibungen	6 017.—		8 000		—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	259 996.10		260 000		285 609.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten (Amtliches Schulblatt)	7 880.65		—		521.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
— 3.40	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole		
— 63.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19.30	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 403.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. Aus Konto 2002 940 1 wurden Franken 400.— in den Unterstützungsfonds eingelegt.	Fr. 403.— à charge du Fonds de secours, V.F. 020. A charge du cpte 2002 940 1 Fr. 400.— ont été versés au Fonds de secours.
+ **57 592.50**	**2045 Librairie de l'Etat**	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 33 675.95 ist in die Reserve des Verlages eingelegt worden, VA 0711.	Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 33 675.95 a été versé dans la réserve de cette librairie, V.F. 0711.
+ **19 879.55**			
+ 57 128.40	310 Vente de manuels scolaires	310. Vermehrter Absatz, siehe auch Konto 860.	Plus fortes ventes, cf. aussi cpte 860.
+ 464.10	357 Remboursement de frais		
— 2 359.—	513 Intérêts de la dette en compte-courant	513. Reduktion des Zinssatzes 1. 1. 1953 und etwas schwächere Beanspruchung des Staatskredites.	Réduction du taux de l'intérêt dès le 1. 1. 1953 mise à contribution un peu moins forte du crédit de l'Etat.
— 2 086.55	612 Traitements		
+ 1 995.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 140.—	640 Assurance-maladie		
— 60.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 748.95	770 Acquisition de mobilier et de machines		
— 47.95	771 Entretien du mobilier		
+ 929.35	791 Matériel d'emballage		
— 19.65	797 Livres, revues et journaux		
— 70.—	799 Autres dépenses		
+ 1 098.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten z.T. durch Jubiläumsfeiern.	Frais suppl. en partie pour les Fêtes du VIe centenaire.
+ 2 194.80	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
— 47.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 353.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 24.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 8 000.—	841 Exemplaires gratuits et éliminations	841. Für Fr. 6052.— Abschreibungen und Freiexemplare sind nicht mehr über die Finanzrechnung, sondern über VA 054 verbucht.	Fr. 6052.— éliminations et exemplaires gratuits ne sont plus comptabilisés par le compte financier, mais par les V.F. 054.
+ 25 609.20	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Das Inventar hat um rund Fr. 11 000.— zugenommen. Die Veränderung ist im Ausgabenbetrag abgerechnet. Siehe Kto. 310.	L'inventaire présente une augmentation de Fr. 11 000.—. La modification a été compensée sur le montant des dépenses. Cf. cpte 310.
+ 521.75	899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**36 183 046.45**	**8 723 564.85**	**33 751 011**	**7 698 750**	**32 666 908.35**	**7 397 196.03**
2100 Sekretariat	**367 253.47**	**77 922.25**	**354 771**	**72 580**	**354 272.13**	**114 122.40**
250 Gebühren		1 570.—		1 500		1 700.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		379.85		400		1 047.60
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		45 172.85		44 600		51 457.20
3 Vergütung für Unfälle		29 719.55		25 000		57 186.95
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 650.65
612 Besoldungen	93 748.75		87 751		90 694.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 749.85	
641 Unfallversicherung	100 610.05		116 000		99 596.85	
770 Anschaffung von Mobilien	10 434.46		2 500		3 932.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 957.60		1 500		1 302.15	
790 Automobilbetrieb	50 883.55		47 000		55 674.80	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	893.15		770		653.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	152.15		400		127.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 216.20		7 000		5 742.45	
801 PTT-Gebühren	735.95		500		433.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 543.40		3 000		2 651.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 544.47		8 000		11 096.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Guthaben und Studien	—		2 000		—	
832 Rechtskosten	5 175.25		1 000		2 465.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	36 257.84		37 000		36 360.13	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	790.95		7 450		6 891.05	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	42 309.70		32 900		32 900.—	
2105 Hochbauamt	**9 096 103.72**	**1 360 361.90**	**6 702 199**	**75 000**	**6 508 548.63**	**388 276.50**
160 Entnahme aus Stiftungsvermögen		930 000.—		—		—
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		175 537.50		65 000		104 080.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
— 301 553.97		**21 Direction des travaux publics**		
— 1 084 102.65				
+ 41 542.40		**2100 Secrétariat**		
— 498.87				
+ 200.—	250	Emoluments		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 647.60	357 1	Remboursement de frais		
+ 6 857.20	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Erhöhung des Prämienansatzes.	Augmentation du taux des primes.
+ 32 186.95	3	Indemnités pour accidents	357 3. Wesentlich grössere Zahl von Unfällen als bisher.	Importante augmentation du nombre des accidents.
+ 1 650.65	359	Autres recettes	359. Krankengelder.	Indemnités pour maladies.
+ 2 943.80	612	Traitements		
+ 3 749.85	614	Allocations de rench. suppl.		
— 16 403.15	641	Assurance contre les accidents	641. Abnahme der pflichtigen Lohnsumme.	Diminution de la somme des salaires soumise à contribution.
+ 1 432.65	770	Acquisition de mobilier		
— 197.85	771	Entretien du mobilier	770. Nachkredit RRB 24. 7. 1953 Fr. 900.—, Schreibmaschine.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 7. 1953 Fr. 900.— pour machine à écrire.
+ 8 674.80	790	Service des automobiles	790. Vermehrte Reparaturen und Betriebskosten der Jeeps.	Plus de réparations et plus grands frais de service des Jeeps.
— 116.45	797	Livres, cartes et journaux		
— 272.85	799	Autres dépenses		
— 1 257.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 67.—	801	Taxes des PTT		
— 348.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 096.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Auf der Basis von 1951 zu niedrig veranschlagt. Seither wesentliche Mehrkosten.	Dépense supputée sur la base du résultat de 1951. Crédit insuffisant. Depuis cette époque important renchérissement.
— 2 000.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 1 465.55	832	Frais judiciaires		
— 639.87	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 558.95	899	Autres frais d'administration		
—	945	Subvention de l'Etat en faveur du trafic		
+ 313 276.50		**2105 Service des bâtiments**		
— 193 650.37				
—	160	Prélèvements sur la fortune de fondation		
+ 39 080.40	357	Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Hauptposten: Brandentschädigungen für Pfarrhäuser Twann und Habkern.	Postes importants: Indemnités pour les cures de Douanne et de Habkern, détruites par le feu.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		13 655.40		10 000		7 963.35
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		31 265.—		—		241 949.50
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		—		—		570.50
469 Beiträge für eigene Rechnung		209 904.—		—		33 712.75
612 Besoldungen	181 990.35		176 379		167 686.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 582.55	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	1 117 026.02		940 000		956 678.16	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	364 165.49		350 000		329 064.72	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	15 298.85		13 000		3 025.80	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	3 160.50		9 000		5 364.70	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	94 936.85		100 000		88 316.15	
705 1 Neu- und Umbauten	928 665.24		2 000 000		1 104 635.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
— 2 036.65	359 Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.— loyer de l'école d'application de l'Ecole normale sup. ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 241 949.50	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Betr. Bundesbeiträge an z.T. in früheren Jahren erstellte Fürsorgeanstalten Fr. 170 000.— und Haushaltungslehrerinnenseminar Fr. 70 000.—.	Concerne des subv. féd. pour des établiss. de prévoyance dont une partie ont été construits au cous des années précédentes = Francs 170 000.— et pour l'Ecole normale ménagère = Fr. 70 000.—.
+ 570.50	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)		
+ 33 712.75	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Hauptsächl. Seva-Beiträge f. Schloss Thun und Rathaus Bern.	Principalement subsides de la «Seva» pour le château de Thoune et l'Hôtel du Gouvernement à Berne.
— 8 692.55	612 Traitements		
+ 7 582.55	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 16 678.16	700 Entretien des bâtiments de l'administration	701–704. Über die in der Finanzrechnung offen gebliebenen Kredite wurde zum grössten Teil verfügt. Es wurden keine Rückstellungen angefordert.	Des crédits restés ouverts dans le compte financier il a été disposé en majeure partie. Il n'a pas été demandé de mises en provision.
— 20 935.28	701 Entretien des bâtiments curiaux		
— 9 974.20	702 Entretien des bâtiments de culte		
— 3 635.30	703 Entretien des places publiques	703. Fr. 2000.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 2000.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 11 683.85	704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales		
— 895 364.85	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Voranschlagskredit Franken 3 Millionen, Nachkredite Hondrich (VB) Fr. 91 658.35 (145 000.—). Alte Hauptwache Fr. 7000.— RRB 15. 9. 1953. Wiederaufbau Pfarrhaus Twann RRB 25. 9. 1953 Fr. 42 180.—. Totalkredit Fr. 3 140 838.35. Ausgegeben wurden Fr. 1 104 635.15. Für 1953 bewilligte, nicht fertiggestellte Projekte mussten Franken 2 019 181.80 zurückgestellt werden, VA 0710. Total der Beanspruchung Fr. 3 123 816.95. Die Kredite wurden im Hinblick auf die Bewilligung von Projekten mit Fr. 17 000.— nicht beansprucht. Einige ausgeführte Projekte wurden mit total Franken 30 000.— überschritten (Falkenplatz 16 Fr. 10 000.—, Chem. Institut Fr. 2500.—, Holzfachschule Fr. 15 000.—, Überschreit. von zurückgestellten Projekten Franken 3000.—). Die für 1954 vorgesehene Bauquote Erziehungsheim Oberbipp von Fr. 200 000.— wurde zu Lasten dieser Rechnung zur Rückstellung angefordert, VA 0710.	Crédit budgétaire Fr. 3 000 000.–. Crédit suppl. Hondrich (A.P.) Fr. 91 658.35 (145 000.—). Ancien Corps de garde Fr. 7000.— A.C.E. 15. 9 1953. Reconstruction de la cure de Douanne A.C.E. 25. 9. 1953 Fr. 42 180.—. Crédit total Fr. 3 140 838.35. Dépenses Francs 1 104 635.15. Pour projets approuvés pour 1953 mais non exécutés il a été mis Francs 2 019 181.80 en provision, V.F. 0710. Total des dispositions Francs 3 123 816.95. Comparativement aux projets approuvés un montant de crédit de Fr. 17 000.— n'a pas été utilisé. Quelques projets réalisés ont occasionnés des dépassements de crédit d'un total de Fr. 30 000.— (Falkenplatz 16 = Fr. 10 000.—, Institut de chimie = Fr. 2500.—, Ecole du bois = Fr. 15 000.—, dépassements sur projets mis en provision = Fr. 3000.—). Pour la quote de construction de 1954 de Francs 200 000.— pour le Foyer d'éducation d'Oberbipp il a été demandé une mise en provision à charge de ce compte, V.F. 0710.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu bestreiten	138 017.45		1 000 000		577 591.25	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	6 174 393.12		2 000 000		3 205 134.10	
771 Unterhalt von Mobilien	114.50		—		28.70	
797 Bücher und Zeitschriften	310.10		800		143.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 858.40		3 000		3 767.35	
801 PTT-Gebühren	14.65		20		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 003.30		10 000		11 892.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	62 148.90		100 000		47 637.65	
2110 Tiefbauamt	**25 701 241.14**	**6 017 429.40**	**25 516 657**	**6 364 370**	**24 886 176.54**	**5 491 529.60**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		3 035 490.—		3 000 000		3 500 000.—
250 Gebühren		39 116.70		40 000		41 324.75
310 Erlös aus Material		6 255.50		—		—
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 620.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		231 733.80		300 000		120 854.20
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		331 755.80		100 000		208 788.20
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		25 072.50		22 750		13 713.45
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 320.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 643 186.25		2 200 000		1 173 527.15
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		703 198.85		700 000		430 381.85
612 Besoldungen	4 762 599.60		4 594 907		4 495 922.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	149 682.15		130 000		166 491.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)	
— 422 408.75	705 2 Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel	705 2. Haushaltungslehrerinnenseminar. Totalkredit Franken 3 080 000.—. Für Mobiliar abgespalten und beim Seminar zurückgestellt wurden Fr. 272 000.–. Für den Bau wurden zurückgestellt Fr. 2 230 408.75, VA 0710. Der Betrag von Fr. 3 080 000.— wurde den Arbeitsbeschaffungskonten (Zuschlagsteuer) belastet, VA 0100.	Ecole normale des maîtresses ménagères, crédit total Francs 3 080 000.—. Fr. 272 000.— ont été distrait pour le mobilier et mis en provision pour cette école. Fr. 2 230 408.75 ont été mis en provision pour la construction, V.F. 0710. Le montant de Francs 3 080 000.— a été mis à charge des comptes pour création de possibilité de travail (impôt additionnel), V.F. 0100.
+ 1 205 134.10	3 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)	705 3. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Davon Franken 50 000.— der Rückstellung Lory-spital der Sanitätsdirektion. An nicht verwendeten Rückstellungen wurden Fr. 44 419.50 ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210, dont Fr. 50 000.— à charge de celle de l'Hôpital Lory. (Direction des affaires sanit.). Fr. 44 419.50 de provisions non utilisées ont été éliminés par les V.F. 0210.
+ 28.70	771 Entretien du mobilier		
— 656.40	797 Livres et revues		
+ 767.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
— 20.—	801 Taxes des PTT		
+ 1 892.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Auslagen, z.T. für die Begutachtung von Schulhausbauten.	Plus fortes dépenses, en partie pour l'examen des projets de construction de maisons d'école.
— 52 362.35	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 8. 12. 1953 Fr. 6000.— Tierspital. Franken 35 500.— wurden den Rückstellungen belastet, VA 0210. Franken 89 181.70 wurden für bewilligte, aber noch nicht ausgeführte Gutachten neu zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 12. 1953 Fr. 6000.— Hôpital vét. Francs 35 500.— ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210. Francs 89 181.70 ont été mis en provision pour des expertises autorisées, mais non exécutées, V.F. 0710.
— 872 840.40 **— 630 480.46**	**2110 Service des ponts et chaussées**		
+ 500 000.—	246 Part aux droits de douane sur la benzine	**2110** 246. Der Benzinzollanteil konnte entgegen der Annahme im Voranschlag höher angesetzt werden. Verwendung bei Konten 710 und 712.	Contrairement aux prévisions budgétaires, la part aux droits sur la benzine a pu être fixée à un montant plus élevé. Utilisation s. cptes 710 et 712.
+ 1 324.75	250 Emoluments		
—	310 Produit de la vente de matériaux		
—	354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
— 179 145.80	357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Zu hoch veranschlagt. (Basis Rechnung 1951). Franken 27 675.70 Gde. Oberwichtrach wurden zurückgestellt, VA 0210. Eine Forderung von Fr. 500.— musste abgeschrieben werden, VA 060.	Supput. trop élevées (base cptes de 1951). Fr. 27 675.70 commune de Wichtrach ont été mis en provision, V.F. 0210. Une créance de Fr. 500.— a dû être éliminée, V.F. 060.
+ 108 788.20	2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes		
— 9 036.55	3 Autres remboursements de frais		
+ 1 320.—	359 Autres recettes		
—1 026 472.85	409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	357 2. Vermehrte Arbeiten für Private und Korporationen.	Plus grand nombre de travaux pour des tiers et des corporations.
— 269 618.15	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers	357 3. Verkäufe von alten Maschinen, Vergütungen für Schneeräumungen, Krankengelder.	Ventes de vieilles machines. Bonific. pour déblaiment de neige; indemnités pour maladie.
— 98 984.70	612 Traitements	409. Die Bundesbeiträge sind nicht im vorgesehenen Ausmass eingegangen. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Fr. 430 000.— und Fr. 705 100.— sind über VA 0500 zurückgebucht worden. Neue Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte sind aufgenommen worden mit Fr. 748 500.— für die Hauptstrassen und Franken 901 000.— für die Alpenstrassen, VA 0100.	Les subv. féd. n'ont pas été versées dans la mesure attendue. Les créances activées l'année précédente (Fr. 430 000.— et Fr. 705 100.—) ont été extournées, V.F. 0500. De nouvelles créances pour des projets mis en compte ont pu être activées par Francs 748 500.— pour les routes principales et par Fr. 901 000.— pour les routes alpestres, V.F. 0100.
+ 36 491.30	613 Frais de remplacements	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
		612. Zu hoch berechnete Zuschläge.	Suppléments supputés à un montant trop élevé.
		613. Vermehrte Unfälle, siehe Konto 2100 357 3.	Plus nombreux accidents. Cf. cpte 2100 357 3.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		231 579.90	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	82 015.70		82 340		81 878.40	
710 1 Strassenunterhalt	3 625 667.04		3 400 000		3 942 196.22	
2 Strassenunterhalt aus Rückstellungen	1 625.—		—		71 066.—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	609 478.36		635 000		526 556.92	
2 Wasserschäden und Schwellenbauten aus Rückstellung	93 510.40		15 000		77 538.25	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	4 068 003.15		3 800 000		2 380 507.05	
11 Hauptstrassen aus Rückstellungen	728 269.30		1 200 000		1 163 296.95	
20 Verbindungsstrassen	7 052 896.36		5 933 000		5 906 905.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 231 579.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 461.60	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles		
+ 542 196.22	710 1 Entretien des routes	710 1. Nachkredite Fr. 471 000.— GRB 21. 5. 1953, Frostschäden an Staatsstrassen und Fr. 450 000.— GRB 24. 4. 1953, Loskaufsumme Kirchenfeldbrücke. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten mussten Fr. 500 077.35 zurückgestellt werden, VA 0710. Der Überschreitung von rund Franken 121 000.— stehen rund Franken 109 000.— Mehreinnahmen auf Kto. 357 2 gegenüber. Der Benzinzollanteil ist um Franken 267 000.— höher ausgefallen und beträgt Fr. 1 867 000.—.	Crédits suppl. Fr. 471 000.— A.G.C. 21. 5. 1953, dégats causés par le gel aux routes cantonales et Fr. 450 000.— A.G.C. 24. 4.1953, indemnité de rachat pour le pont du Kirchenfeld à Berne. Francs 500 077.35 ont dus être mis en provision pour des travaux autorisés, mais non encore exécutés, V.F. 0710. Le dépassement de Fr. 121 000.— est compensé jusqu'à concurrence de Francs 109 000.— par les recettes en plus s. cpte 357 2. La part aux droits de douane sur la benzine est de Fr. 267 000.— plus élevée que prévu, et elle atteint Francs 1 867 000.—.
+ 71 066.—	2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)		
— 108 443.03	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues		
+ 62 538.25	2 Idem (prélèvements des provisions)	710 2. Die Ausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 308.50 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	La dépense a été mise à charge des provisions, V.F. 0210. Francs 308.50 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.
	712 Aménagement des routes		
—1 419 492.95	10 Routes principales	711 1. Fr. 127 053.60 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 127 053.60 ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 36 703.05	11 Idem (prélèvements des provisions)	712 2. Zu niedrig veranschlagt. Die Ausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Für nicht verwendete Beträge wurden Fr. 552.90 ausgebucht, VA 0210.	Supput. trop faibles. La dépense a été imputée sur les provisions, V.F. 0210. Fr. 552.90 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.
— 26 094.25	20 Routes de jonction	712 10. Nachkredit GRB 24. 4.1953 Fr. 500 000.—, Instandstellungsarbeiten Kirchenfeldbrücke. Es wurde nur der Staatsanteil veranschlagt. Inkl. Bundesbeiträge wurden Fr. 3 597 325.45 zurückgestellt, VA 0710. Totalbelastung Fr. 5 977 832.50, Totalkredit Franken 5 300 000.—. Die Mehrbelastung wird durch die in Rechnung gestellten Bundesbeiträge Fr. 748 500.— aufgehoben. Siehe Konto 409.	Crédit suppl. A.G.C. 24. 4. 1953 Fr. 500 000.—, remise en état du pont du Kirchenfeld. Le budget ne portait que les parts aux frais de l'Etat. Y compris les subventions fédérales, il a été mis en provision un montant de Francs 3 597 325.45, V.F. 0710. Charge totale Fr. 5 977 832.50. Crédit total Fr. 5 300 000.—. Le dépassement est compensé par les subv. féd. mises en compte = Fr. 748 500.–. Cf. cpte 409.
		712 11. Die Gesamtausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 2111.15 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge des provisions, V.F. 0210. Fr. 2 111.15 de provisions non utilisées ont été éliminées, V.F. 0210.
		712 20. Budgetkredit Franken 5 750 000.—. Der Kredit für die rechtsufrige Thunerseestrasse Fr. 1 183 000.— wurde hier übertragen. Totalkredit Fr. 6 933 000.–. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 1 205 872.50 zurückgestellt, VA 0710. Totalbelastung mit nebenstehenden Ausgaben Fr. 7 112 778.25. Überschreitung Fr. 179 778.25. In Abweichung zum Voranschlag wurde für St-Ursanne–Les Malettes ein um Fr. 47 000.— höherer Kredit zugeteilt. Die Restüberschreitung Fr. 132 778.— fällt mit rund Fr. 90 000.— auf wieder verausgabte Einnahmen aus Kto. 357 1 und mit dem Saldo auf Kreditüberschreitungen im III. und V. Kreis. Der Benzinzollanteil ist um Fr. 233 000.— höher ausgefallen und beträgt Fr. 1 633 000.—, Kto. 246.	Crédit budgétaire Fr. 5 750 000.–. Le crédit pour la route de la rive droite du lac de Thoune = Fr. 1 183 000.— a été reporté ici. Crédit total Fr. 6 933 000.—. Fr. 1 205 872.50 pour des projets approuvés mais non encore exécutés ont été mis en provision, V.F. 0710. Charge totale y compris les dépenses ci-contre Francs 7 112 778.25. Dépassement Francs 179 778.25. En modification du budget, il a été attribué pour la route St-Ursanne–Les Malettes un crédit de Fr. 47 000.— plus élévé que prévu. Le reste du dépassement de Fr. 132 778.— provient pour Fr. 90 000.— de dépenses qui sont en rapport avec les recettes du cpte 357 1. Le solde représente des dépassements des arr. III et V. La part aux droits de douane sur la benzine est de Fr. 233 000.— plus élevée et atteint ainsi Fr. 1 633 000.— Cf. cpte 246.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen aus Rückstellungen	982 178.60		1 000 000		2 529 684.50	
30 Alpenstrassen	728 864.15		1 653 000		35 633.70	
31 Alpenstrassen aus Rückstellungen	—		—		662 498.60	
720 1 Wasserbauten	104 808.10		120 000		118 977.10	
2 Wasserbauten aus Rückstellungen	5 599.50		40 000		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	133 951.15		85 000		91 066.85	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	94 841.45		40 000		51 899.35	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 639.25		1 800		2 488.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	463.70		500		377.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 023.30		17 500		16 307.65	
801 PTT-Gebühren	24 151.65		20 000		26 981.25	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	59 049.05		63 000		57 653.45	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	137 145.40		148 000		138 689.10	
820 Mietzinse	18 234.—		18 160		18 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 521.78		6 250		6 888.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 256.50		2 000		2 645.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	332.—		500		275.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	728 192.85		700 000		430 381.85	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	1 038 993.20		980 000		1 184 112.45	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	955.—		700		1 005.—	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	378 895.40		830 000		466 332.50	
949 2 Staatsbeiträge an Wasserbauten aus Rückstellungen	61 398.05		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+1 529 684.50	712 21 Idem (prélèvements des provisions)	712 21. Die Gesamtausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 4968.35 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F.0210. Fr. 4968.35 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.
—1 617 366.30	30 Routes alpestres	712 30. Fr. 1 616 147.10 für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden zurückgestellt, VA 0710. Bruttorechnung. Siehe die Erfassung der entsprechenden Bundesbeiträge bei Konto 409.	Fr. 1 616 147.10 pour des travaux autorisés mais non exécutés ont été mis en provision, V.F. 0710. Compte brut. Cf. la mise en compte des subv. féd. correspondantes s. cpte 409.
+ 662 498.60	31 Idem (prélèv. des provisions)	712 30. Die Gesamtausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F.0210.
— 1 022.90	720 1 Travaux hydrauliques	720 2. 1952 wurden keine Rückstellungen geschaffen. Franken 42 700.— vor mehreren Jahren gebildete Rückstellungen konnten ausgebucht werden, VA 0210.	Il n'a pas été créé de provision en 1952. Fr. 42 700.— de provisions constituées il y a plusieurs années ont pu être éliminées par les V.F. 0210.
— 40 000.—	2 Idem (prélèvements des provisions)	770. Vermehrte Anschaffung von Maschinen für die Glatteisbekämpfung.	Plus nombreux achats de machines pour combattre la formation de glace sur les routes.
+ 6 066.85	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	771. Nachkredit RRB 25. 9. 1953 Franken 10 152.70. Reparaturen Schneepflüge.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 9. 1953 Fr. 10 152.70. Réparations aux chasse-neige.
+ 11 899.35	771 Entretien des machines et des outils	801. Seit 1951 wesentlich grössere Kosten durch vermehrte Schaffung von Diensttelephons.	Depuis 1951 notable augmentation des frais par suite de la création de téléphones de service.
+ 688.10	797 Livres, cartes et revues	810 1. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 122.15	799 Autres dépenses	810 2. Dito.	Idem.
— 1 192.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
+ 6 981.25	801 Taxes des PTT	939. Zu niedrig veranschlagt, vermehrte Bautätigkeit der Gemeinden und vermehrte Unterhaltsbeiträge.	Supput. trop faibles. Activité acerne dans les communes et plus nombreux subsides d'entretien.
— 5 346.55	810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement	942. Die Ausgabe wurde dem „Fonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister" belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds en faveur des cantonniers dans le besoin», V.F. 020.
— 9 310.90	2 Indemnités pour l'usage d'automobiles	949 1. Verminderte Bautätigkeit durch Gemeinden und Korporationen. Keine neuen Rückstellungen. Der Saldo der aktivierten Ausgabe Limpachkorrektion Fr. 19 244.55 wurde abgeschrieben, VA 060. Fr. 3093.20 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. 1952 stand die vollständige Aufhebung des Abtragungsktos. „Autosteuern und Benzinzoll aus Kriegsjahren" im Vordergrund. Die im Strassenbauprogramm 1950–1959 vorgesehene Rückstellung wurde deshalb in diesem Jahre nur teilweise vorgenommen. Für 1953 war eine Entnahme von Franken 200 000.— vorgesehen, die nicht ausgeführt wurde. Zur Erreichung des im Programm vorgesehenen Bestandes der Rückstellung per Ende 1953 wurde eine Einlage von Fr. 51 993.75 vorgenommen, VA 0710.	Activité réduite des communes et corporations. Pas de nouvelles provisions. Le solde de la dépense activée pour la correction du Limpach = Fr. 19 244.55 a été éliminé par les V.F. 060. Francs 3093.20 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210. En 1952 l'amortissement total du compte «Taxe des automobiles et des droits sur la benzine provenant des années de guerre» était au premier plan. C'est pour ce motif que les provisions prévues dans le programme de la construction des routes 1950–1959 n'ont été, cette année-là, constituées qu'en partie. Il était prévu pour 1953 un prélèvement de Fr. 200 000.— auquel on a renoncé. Afin d'élever le montant des provisions au montant prescrit dans le programme, il a été versé dans celles-ci un montant de Fr. 51 993.75, V.F. 0710.
+ 180.—	820 Loyers		
+ 638.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 645.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 225.—	899 Autres frais d'administration		
—269 618.15	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers		
+204 112.45	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes		
+ 305.—	942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers		
— 363 667.50	949 1 Subventions pour travaux hydrauliques		
—	949 2 Subventions pour travaux hydrauliques (prélèvements des provisions)		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	**511 480.25**	**1 112 690.90**	**658 905**	**1 012 800**	**422 171.60**	**1 252 127.88**
250 Gebühren		5 874.50		2 000		11 425.45
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		222 385.50		500		42 446.50
2 Wasserrechtsabgaben		848 821.—		1 000 000		1 175 492.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		368.60		—		193.25
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungsarbeiten		—		—		157.60
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		34 394.20		10 000		22 342.93
2 Staats-Au Saane		847.10		300		70.15
612 Besoldungen	97 755.50		103 255		68 121.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 884.60	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	45 216.25		67 500		58 389.10	
722 Wasserwirtschaftspläne	24 491.45		50 000		30 580.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
+ 239 327.88 — 236 733.40	**2115 Bureau pour l'utilisation et l'épuration des eaux**		
+ 9 425.45	250 Emoluments	250. Mehr Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.	Plus nombreux raccordements à des canalisations et captages d'eaux souterraines.
+ 41 946.50	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Gebühr für Kraftwerk Kirel-Filderich Fr. 35 800.—. Konzessionsgebühren Münchenbuchsee und Burgdorf je Fr. 3000.—.	Emolument pour l'usine du Kirel-Filderich Fr. 35 800.—. Emoluments de concession Münchenbuchsee Fr. 3000.— et Berthoud Fr. 3000.—.
+ 175 492.—	2 Redevances pour forces hydrauliques	264 2. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 500 000.— wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% der Einnahmen = Fr. 117 549.— in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Supput. trop faibles. Fr. 500 000.— ont été bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux» et 10% des recettes = Fr. 117 549.— l'ont été au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
+ 193.25	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
+ 157.60	357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration		
+ 12 342.93	359 1 Correction des eaux du Jura, recettes	359 1. Mehreinnahmen aus Vermietung des Klappschiffes. Der ganze Betrag wurde in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.	Recettes en plus de la location du bateau à fond ouvrant. La recette totale a été versée au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 070.
— 229.85	2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
— 35 133.60	612 Traitements	612. Mitveranschlagt wurde der auf 1. Januar 1953 zurückgetretene Vorsteher des Amtes. Zudem Rücktritt eines Ingenieurs im Laufe des Frühlings.	Le budget portait le traitement du chef de l'office, qui a résigné ses fonctions pour le 1. 1. 1953. En outre démission d'un ingénieur au cours du printemps 1953.
+ 2 884.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 9 110.90	721 Correction des eaux du Jura, entretien	721. Vorgesehene Unterhaltsarbeiten am Stauwehr Port konnten nicht ausgeführt werden. Die Gesamtausgabe wurde dem unter 359 1 genannten Fonds belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070.	Les travaux d'entretiens prévus au barrage de Port n'ont pas pu être exécutés. Les dépenses ont été mises à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvention usuelle de l'Etat de Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070.
— 19 419.70	722 Aménagement des eaux	722. Zu hoch veranschlagt. Franken 20 000.— wurden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Supput. trop élevées. Francs 20 000.— ont été mis à charge de provisions, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung (Fortsetzung)						
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	15 573.70		20 000		6 082.75	
770 Anschaffung von Mobilien	26.30		500		88.50	
771 Unterhalt von Mobilien	25.40		200		136.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	674.15		500		444.15	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	103.20		500		42.10	
2 Staats-Au Saane	18.45		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 432.80		7 000		5 381.05	
801 PTT-Gebühren	1 187.40		1 200		1 965.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 217.75		6 000		1 975.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 411.50		1 200		1 191.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	510.—		750		1 145.—	
949 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasserversorgung	309 836.40		400 000		243 744.15	
2120 Vermessungsamt	**506 967.87**	**155 160.40**	**518 479**	**174 000**	**495 739.45**	**151 139.65**
310 Erlös aus Verkäufen		10 878.65		11 000		11 011.95
357 Rückerstattungen		8 508.35		11 000		21 740.45
405 Bundesbeiträge		135 773.40		152 000		118 387.25
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Kartographiekommission	10 658.50		12 500		8 982.10	
612 Besoldungen	195 303.—		189 919		192 529.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		8 746.70	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	241 774.75		244 000		210 191.30	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	3 060.10		12 500		9 973.45	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 611.90		2 000		882.70	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	4 001.72		4 000		3 386.65	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 718.25		2 000		2 176.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	69.60		200		49.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 488.10		13 500		12 925.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 13 917.25	723	Recherches d'affleurements d'eaux souterraines	723. Die in Aussicht genommenen ergänzenden Untersuchungen konnten nicht ausgeführt werden.	Les recherches complémentaires prévues n'ont pas pu avoir lieu.
— 411.50	770	Acquisition de mobilier		
— 63.70	771	Entretien du mobilier		
— 55.85	797	Livres, cartes et revues		
— 457.90	799	1 Autres dépenses		
— 300.—		2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
— 1 618.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 765.50	801	Taxes des PTT	801. Enthält neu die Konzessionsgebühren für die Fernmeldeanlagen.	Comporte les émoluments de concession pour les installations de signalisation à grande distance.
— 4 024.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mangel an Personal. Die vorgesehenen Besichtigungen wurden nicht ausgeführt.	Manque de personnel. Les visites prévues n'ont pas pu avoir lieu.
— 8.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 395.—	899	Autres frais d'administration		
— 156 255.85	949	Subventions de l'Etat pour installations en eau potable et d'eaux usées	949. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 212 556.—zurückgestellt, VA 0710. Totalbelastung Fr. 456 300.15. Fr. 356 300.15 wurden dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen, VA 020, und Fr. 100 000.— einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 212 556.— ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Charge totale Fr. 456300.15. Fr. 356 300.15 ont été imputés sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux», V.F. 020, et Francs 100 000.— sur une provision, V.F. 0210.
— 22 860.35	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
— 22 739.55				
+ 11.95	310	Recettes provenant de ventes		
+ 10 740.45	357	Remboursements	357. Mehreinnahmen aus Verifikationen von Neuvermessungen, Arbeiten für die Landesgrenze und Durchführung von Belastungsproben.	Plus fortes recettes pour les vérifications de mensurations pour la frontière du pays et exécution d'examens de charge de ponts.
— 33 612.75	405	Subventions fédérales	405. Die Reproduktion einer Anzahl Übersichtspläne wurde wegen Mangels an Personal nicht fertiggestellt. Weniger Arbeitsablieferungen von Unternehmern. Siehe Minderausgaben bei Konto 730.	Par suite de manque de personnel, la reproduction d'un certain nombre de plans d'ensemble n'a pas pu être terminée. Moins de travaux livrés par les entrepreneurs. Cf. dépenses en moins s. cpte 730.
— 3 517.90	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature d'abornement et de cartographie	602. Entlastung Kartographiekommission durch Exploratoren, vermehrte Ausgaben bei Kto. 810.	Plus faible mise à contribution de la Commission de cartographie en ayant recours aux explorateurs. Dépenses en plus s. cpte 810.
+ 2 610.90	612	Traitements		
+ 8 746.70	614	Allocations de rench. suppl.		
— 33 808.70	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Siehe Erklärung bei Kto. 405.	Cf. observation s. cpte 405.
— 2 526.55	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	770. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 1 117.30	771	Entretien des instruments, du mobiliers, etc.	771. Keine kostspieligen Revisionen von Instrumenten.	Pas de revisions importantes d'instruments.
— 613.35	791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
+ 176.15	797	Livres, cartes et revues		
— 150.65	799	Autres dépenses		
— 574.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Baudirektion Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120 Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachten	1 772.50		1 000		1 883.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 101.45		30 000		37 970.50	
820 Mietzins an Dritte	240.—		240		240.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 048.—		6 500		5 632.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	120.—		120		169.—	
22 Eisenbahndirektion	**2 526 846.87**	**156 775.90**	**3 148 145**	**109 800**	**2 633 615.65**	**124 212.95**
130 Miet- und Pachtzinse		640.—		—		1 338.—
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		28 956.—		26 000		29 694.—
252 Konzessionen		3 037.—		1 500		1 511.20
357 Kostenrückerstattungen		1 630.—		2 000		3 391.—
359 Sonstige Einnahmen		4 558.90		300		27 916.75
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		117 954.—		80 000		60 362.—
612 Besoldungen	41 344.90		40 145		40 144.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 200.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 011.80		1 500		1 198.50	
771 Unterhalt der Mobilien	285.80		400		153.55	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	699.90		600		881.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 749.65		3 500		2 432.10	
801 PTT-Gebühren	564.55		600		657.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 477.45		3 500		2 666.80	
820 Pachtzins	25.—		—		25.—	
831 Projektkosten	1 535.—		5 000		1 743.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	24.70		—		36.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 157.70		1 200		674.—	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	267 500.—		—		6 977.65	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	76 539.—		75 000		107 000.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	107 473.—		112 000		113 943.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des travaux publics Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
	2120	Service topographique et cadastral (suite)		
+ 883.50	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Transportkosten. Sind z.T. auf 357 zurückerstattet.	Plus grands frais de transport. Ceux-ci sont remboursés en partie s. cpte 357.
+ 7 970.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkung bei Kto. 602. Zunahme der Verifikationen der Vermessungswerke, vermehrte Arbeiten für die Landesgrenzvermarkung. Vermehrte Einnahmen auf Kto. 357. Fr. 1000.— wurden in die Reserve „Feuerversicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Cf. observation s. cpte 602. Augmentation des vérifications de documents cadastraux. Augmentation de la besogne pour l'abornement des frontières du pays. Cf. recettes en plus s. cpte 357. Fr. 1000.— ont été versés dans la réserve «Assurance-incendie des documents-cadastraux», V.F. 0711.
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 867.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 49.—	899	Autres frais d'administration		
+ 14 412.95 **— 514529.35**		**22 Direction des chemins de fer**		
+ 1 338.—	130	Loyers et fermages	130. Miete aus Bootsstegen Thalmatt und Bächimatt Thun. Franken 700.— wurden in die Reserve „Techn. Verbesser. I" eingelegt, VA 0711. Das Debitorenkto. „Bootsrampe Wohlensee" hat um Fr. 638.— abgenommen, VA 0500.	Loyers pour les débarcadères de Thalmatt et Bächimatt Thoune. Fr. 700.— ont été versés dans la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0711. Le compte débiteur «Rampe p. bateaux du lac de Wohlen» présente une diminution de Fr. 638.—, V.F. 0500.
+ 3 694.—	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 11.20	252	Concessions	357. Fr. 1761.— Verkauf Schienenmaterial Soloth.–Niederbipp-Bahn. Einlage dieses Betrages in Reserve „Techn. Verbess. I", VA 0711 und Abnahme der Warenvorräte, VA 054 um die gleiche Summe.	Fr. 1761.— vente de rails au ch. de fer Soleure–Niederbipp. Versement de ce montant dans la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0711, et diminution du stock des marchandises pour une même somme, V.F. 054.
+ 1 391.—	357	Remboursements de frais		
+ 27 616.75	359	Autres recettes	359. Die Kapitalrückzahlungen auf Darlehen der Simmentalbahn Fr. 22 913.65 und der BOB Franken 4152.20 sind hier enthalten. Gutschrift dieser Beträge auf den Darlehenskonten, VA 0500.	Les remboursements de capitaux sur les prêts accordés au ch. de fer du Simmental = Francs 22 913.65 et au B.O.B. = Francs 4152.20 figurent dans ce cpte. Bonification de ces montants aux cptes des prêts, V.F. 0500.
— 19 638.—	465	Subventions provenant de la «Seva»	465. Zu hoch veranschlagt. Die Einnahmen sind mit Fr. 44.918.— der Reserve „Technische Verbesserungen II" und mit Franken 15 444.— der Reserve „Techn. Verbesser. III" gutgeschrieben worden, VA 0711.	Supput. trop élevées. Les recettes ont été bonifiées par Francs 44 918.— à la réserve «Améliorations techniques II» et par Fr. 15 444.— à la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0711.
— —.20	612	Traitements	771. Fr. 4.40 zu Lasten Kto. „Bootsrampe Wohlensee", VA 0100.	Fr. 4.40 à charge du cpte «Rampe à bateaux du lac de Wohlen», V.F. 0100.
+ 1 200.10	614	Allocations de rench. suppl.	800. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 301.50	770	Acquisition de mobilier	810. Dito.	Idem.
— 246.45	771	Entretien du mobilier	820. Ausgabe zu Lasten des unter 771 genannten Kontos.	Dépense à charge du cpte dont mention s. cpte 771.
+ 281.45	797	Livres, revues et journaux	831. Zu hoch veranschlagt. Weniger Skiliftkontrollen.	Supput. trop élevées, moins de contrôles de skilifts.
— 200.—	799	Autres dépenses	893. Fr. 24.70 zu Lasten des unter 771 genannten Kontos.	Fr. 24.70 à charge du cpte dont mention s. cpte 771.
— 1 067.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	899. Geringere Kosten für Interkant. Schiffahrtskomm. Franken 142.50 zu Lasten der Reserve „Techn. Verbess. III", VA 0211.	Frais en moins pour la commission intercant. de la navigation. Fr. 142.50 à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
+ 57.15	801	Taxes des PTT et frais des transports	945 1. Nachkredit RRB 20. 3. 1953, Erstellung Bootsrampe Bächimatt. Ausgabe zu Lasten der Reserve „Techn. Verbess. I", VA 0211.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 3. 1953. Construction de la rampe à bateau de Bächimatt. Dépense à charge de la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0211.
— 833.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	945 2. Nachkredit RRB 10. 4. 1953 Fr. 30 000.—, Beteiligung am Aktienkapital der Helikopter AG. Zunahme der Beteiligungen, VA 0100. Fr. 32 000.— zu Lasten der Reserve „Techn. Verbess. III", VA 0211.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 4. 1953 Fr. 30 000.— participation au capital social de la «Helikopter AG». Augmentation des participations, V.F. 0100. Fr. 32 000.— à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
+ 25.—	820	Fermages	945 4. Nachkredit RRB 5. 5. 1953 Fr. 6470.25, Beitrag an Film. Franken 15 970.25 zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. III", VA 0211.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 5. 1953 Fr. 6470.25 subvention pour film. Fr. 15 970.25 à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
— 3 256.60	831	Frais de projets		
+ 36.55	893	Primes d'assurance d'objets		
— 526.—	899	Autres frais d'administration		
+ 6 977.65	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
+ 32 000.—	2	Subsides d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation		
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
+ 1 943.25	4	Subventions aux sociétés de développement bernoises		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 5 Sonstige Verkehrssubventionen	3 951.—		2 000		2 587.20	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	619 714.—		120 000		64 794.15	
61 Dito an Jurassische Bahnen	289 793.42		260 000		264 000.—	
7 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen (aus Rückstellungen)	1 100 000.—		2 512 500		2 012 500.—	
23 Forstdirektion	**4 854 238.41**	**6 621 288.78**	**4 722 420**	**5 244 440**	**4 746 027.31**	**6 099 589.07**
2300 Sekretariat	**603 905.89**	**375 324.95**	**821 830**	**532 040**	**631 033.74**	**383 818.45**
250 Wirtschaftsplangebühren		77 789.05		64 000		52 399.40
310 Erlös aus Drucksachen		1 062.05		600		1 431.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		840.—		840		840.—
357 Rückerstattung von Kosten		819.60		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		1 957.—		2 300		2 053.—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		75 788.75		150 000		69 764.70
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		204 500.90		305 000		245 948.60
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		3 435.60		2 000		1 962.—
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		1 718.10		300		300.—
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		7 413.90		7 000		9 119.50
612 Besoldungen	67 653.—		65 530		64 558.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 721.10	
770 Anschaffung von Mobilien	4 144.05		4 000		4 185.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 085.—		800		831.85	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 034.97		1 500		1 055.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
+ 587.20	945 5 Autres subventions en faveur du trafic	945 5. Fr. 2275.— zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. I" und Fr. 312.20 zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. III", VA 0211.	Fr. 2275.— à charge de la réserve «Améliorations techniques I», et Fr. 312.20 à charge de la réserve «Amélior. techn. III», V.F. 0211.
— 55 205.85	60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires		
+ 4 000.—	61 Idem à la ligne Chemins de fer du Jura	945 60. Minderausgaben dank besserer Rechnungsabschlüsse. Fr. 6347.15 zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. I", VA 0211, Schweissarbeiten im Buchli. Fr. 15 000.— zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. II", VA 0211.	Dépenses en moins par suite des bouclements de comptes plus favorables Fr. 6347.15 à charge de la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0211, travaux de soudage au «Buchli», Francs 15 000.— à charge de la réserve «Améliorations techniques II», V.F. 0211.
— 500 000.—	7 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation (prélèvements des provisions)		
+ 855 149.07	**23 Direction des forêts**	945 61. Nachkredit RRB 4. 12. 1953 Fr. 4000.—, Beitrag an Kosten Einweihungsfeier. Diese Fr. 4000.— gehen zu Lasten der Reserve „Techn. Verbesser. III", VA 0211.	Crédit suppl. A.C.E. 4. 12. 1953 Fr. 4000.— subside pour des frais d'inauguration. Cette somme est à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
+ 23 607.31			
— 148 221.55	**2300 Secrétariat**	945 7. Enthält San.-Beitrag Bielersee-Dampfschiffges. Fr. 262 500.— und San.-Beitrag an Jurass. Bahnen Fr. 1 750 000.—. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Für die 2. Privatbahnhilfe an die Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn (GRB 16. 9. 1953) wurden Fr. 650 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Porte la subv. pour l'assainiss. de la Sté de navig. sur le lac de Bienne Fr. 262 500.— et la subv. pour l'assainiss. des Chemins de fer du Jura Fr. 1 750 000.—. Le total de la dépense a été mis à charge des provisions, V.F. 0210. Pour la IIe aide à la Cie du chem. de fer Gürbetal–Bern–Schwarzenburg (A.G.C. 16. 9. 1953) il a été mis en provision Fr. 650 000.—, V.F. 0710.
— 190 796.26			
— 11 600.60	250 Emoluments pour plans d'aménagement	**2300** 250. Weniger Wirtschaftsplan-Revisionen.	Moins de revisions de plans d'aménagement.
+ 831.25	310 Ventes d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
—	357 Remboursement de frais		
— 247.—	407 1 Subvention fédérale pour les traitements	407 2. Es wurden weniger Projekte abgerechnet als vorgesehen. Siehe Konto 967.	Il a été procédé au décompte de moins de projets que prévu. Cf. cpte 967.
— 80 235.30	2 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat		
— 59 051.40	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Dito, siehe Konto 907.	Idem, cf. cpte 907.
— 38.—	447 Subventions communales pour les projets de l'Etat	447. Siehe Konto 977.	Idem, cf. cpte 977.
—	467 Autres subventions pour les projets de l'Etat	467. Siehe Konto 987.	Idem, cf. cpte 987.
+ 2 119.50	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957.	Idem, cf. cpte 957.
— 971.70	612 Traitements		
+ 2 721.10	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 185.10	770 Acquisition de mobilier		
+ 31.85	771 Entretien du mobilier		
— 444.05	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	14.50		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 898.99		12 000		11 705.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		11.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	385.45		500		318.05	
820 Mietzinse	2 250.—		—		2 850.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 532.40		3 500		2 579.89	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	29 982.—		27 000		25 926.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		315.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 685.90		5 500		11 555.60	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	204 500.90		305 000		245 948.60	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 500		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	84 377.68		125 000		99 680.25	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	87 574.70		100 500		64 214.30	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	7 413.90		7 000		9 119.50	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	75 788.75		150 000		69 764.70	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	3 435.60		2 000		1 962.—	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	1 718.10		300		300.—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**596 943.45**	**63 124.55**	**610 100**	**56 500**	**616 905.34**	**71 564.70**
312 Saatgutzentrale, Erlös		2 467.10		4 000		3 035.90
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		16 227.75		10 000		11 431.70
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		3 521.70		2 500		4 376.85
3 Unfallentschädigungen der Suva		234.50		—		960.25
358 Auferlegte Kosten		4 532.—		1 000		14 522.—
359 Sonstige Einnahmen		25.40		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		34 898.—		39 000		37 238.—
2 Bundesbeitrag an Saatgut		1 218.10		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2300** Secrétariat (suite)		
— 200.—		799 Autres dépenses		
— 294.40		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 11.75		801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 181.95		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 850.—		820 Loyers	820. Pachtzins Kohlenpflichtlager.	Loyer place de dépôt pour stock obligatoire de charbon.
— 920.11		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 073.80		830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Das Kto. enthält Vorschüsse für nicht abgerechnete Pläne. In Verbindung zu Konto 250.	Ce cpte porte des avances pour des plans non terminés. En relation avec cpte 250.
+ 315.—		893 Primes d'assurance (objets)		
+ 6 055.60		899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 29. 12. 1953, Baubeitrag an Verb. Schweiz. Waldwirtschaft Fr. 6672.—. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E .29. 12. 1953, subside de construction à l'Assoc. suisse d'économie forest. Francs 6672.—. Ce montant a été mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020.
— 59 051.40		907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 70.—		927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Ausgabe zu Lasten des Forstreservefonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020.
— 25 319.75		937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Es gelangten weniger Projekte zur Abrechnung.	Il a été procédé au décompte de moins de projets que prévu.
— 36 285.70		947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	947. Weniger staatseigene Projekte abgerechnet. Fr. 4769.25 für Holzhauerkurse wurden der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet, VA 0211.	Il a été procédé au décompte de moins de projets de l'Etat que prévu. Fr. 4769.25 pour les cours de bûcherons ont été imputés sur la réserve «Emoluments pour commerce de bois», V.F. 0211.
+ 2 119.50		957 Autres subventions à de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
— 80 235.30		967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat	967. Siehe Konto 407 2.	Cf. cpte 407 2.
— 38.—		977 Subventions communales pour des projets de l'Etat	977. Siehe Konto 447.	Cf. cpte 447.
—		987 Autres subventions pour des projets de l'Etat	987. Siehe Konto 467.	Cf. cpte 467.
+ 15 064.70		**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement**		
+ 6 805.34				
— 964.10		312 Centrale des graines, ventes		
+ 1 431.70		357 1 Remboursements divers	357 1. Anteile der Gemeinden an Projektierungskosten.	Parts de communes aux frais de projets.
+ 1 876.85		2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	357 2. Erhöhung des Prämienansatzes.	Relèvement du taux des primes.
+ 960.25		3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
+ 13 522.—		358 Frais prononcés	358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht durch Gemeinden und Private. Rückstellung des Betrages, VA 0710.	Compensation de l'obligation de reboiser de communes et de particuliers, mise en provision de la recette, V.F. 0710.
—		359 Autres recettes		
— 1 762.—		407 1 Subvention fédérale aux traitements		
—		2 Subvention fédérale pour semences	407 2. Es wurde kein Bundesbeitrag ausgerichtet.	Il n'a été versé aucune subv. féd.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	474 813.65		475 000		464 779.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		21 969.60	
641 Unfallversicherung	9 026.55		8 300		9 387.—	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	618.15		2 000		231.75	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	127.60		200		228.35	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	965.25		600		1 544.65	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	—		200		2.60	
2 Saatgutzentrale, Kosten	3 953.30		2 300		1 454.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 753.14		4 000		3 825.—	
801 PTT-Gebühren	10 269.16		11 500		10 464.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	79 210.30		90 000		88 109.20	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	10 787.50		11 000		11 092.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 012.80		3 500		3 585.49	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	289.80		1 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	116.25		500		231.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 740 294.67**	**5 308 312.03**	**2 512 900**	**3 837 300**	**2 699 166.42**	**4 750 569.72**
130 Miet- und Pachtzinse		74 174.65		70 000		71 248.90
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		476.20		—		900.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 759 946.60		3 500 000		4 306 590.38
2 Samen- und Pflanzenverkauf		168 777.30		165 000		190 678.35
3 Erlös aus Steinausbeutung		8 096.35		5 000		5 654.—
314 Verkauf von Rechten		2 581.50		—		465.50
315 Verkauf von Forsten		174 449.—		—		4 232.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2305** Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
— 10 220.40	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (⅔)		
+ 21 969.60	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 087.—	641	Assurance contre les accidents		
— 1 768.25	770	Acquisition d'instruments et d'outils		
+ 28.35	771	Entretien d'instruments et d'outils		
+ 944.65	797	Livres, cartes et revues	797. Mehrverbrauch von Karten.	Plus forte utilisation de cartes.
— 197.40	799	1 Autres dépenses	799 2. Das Inventar der Saatgutzentrale nahm um Fr. 2983.— ab, VA 054. Die Gesamtabrechnung ergab einen Verlust von Franken 1443.20, der aus der geschaffenen Rückstellung gedeckt wurde, VA 0210.	L'inventaire de la Centrale des semences présente une diminution de Fr. 2983.—, V.F. 054. Le décompte général accuse une perte de Fr. 1443.20, qui a été prélevée sur une provision, V.F. 0210.
— 845.45		2 Centrale des graines, frais		
— 175.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 035.45	801	Taxes des PTT		
— 1 890.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 92.—	820	Loyers		
+ 85.49	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 000.—	830	Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
— 269.—	899	Autres frais d'administration		
+ 913 269.72 **+ 186 266.42**	**2310**	**Administration des forêts domaniales**		
+ 1 248.90	130	Loyers et fermages	130. Fr. 6482.—, Pachtzins Vanel, wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Fr. 6482.—, fermage de Vanel, ont été versés dans le «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
+ 900.—	310	Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312	Recettes provenant de l'administration forestière:		
+ 806 590.38		1 Vente de bois	312 1. Zwangsnutzungen wegen Borkenkäferbefalls und Schneedrucks. Mehrertrag infolge leichter Preissteigerungen. Franken 86 400.— Nettoerlös aus Übernutzungen wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung, inkl. Vermögensveränderungen, wurden als ordentliche Einlage mit Fr. 233 000.– dem gleichen Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Exploitations forcées (bostryche et dégâts causés par la neige). Rendement en plus par suite d'une légère augmen. des prix. Fr. 86 400.—, produit net des anticipations, ont été versés dans le «Fonds de la réserve forestière, V.F. 070. 10% du produit net du compte foréstier de l'Etat, y compris les variations de la fortune, ont été bonifiés au même fonds comme versement ordinaire = Fr. 233 000.—, V.F. 070.
+ 25 678.35		2 Vente de semences et de plants		
+ 654.—		3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
+ 465.50	314	Ventes de droits		
+ 4 232.50	315	Ventes de forêts	315. Die Wertabnahme der Forsten durch diese Verkäufe sowie durch Tauschhandlungen und Abschatzungen ist mit Franken 12 421.— den Bilanzkonten gutgeschrieben worden, VA 052.	La diminution de valeur des forêts par suite de ventes, d'échanges et de modifications d'estimations a été bonifiée aux comptes du bilan par Francs 12 421.—, V.F. 052.

Forstdirektion		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung von Kosten		6 072.30		8 000		4 720.40
	2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		15 436.23		15 000		17 503.61
	3 Entschädigungen der Suva		18 639.75		15 000		30 709.45
	4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 339.25		1 300		1 708.80
	5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		5 856.15		6 000		5 848.20
	6 Prämienrückerstattung Suva		4 822.05		—		—
359	Verschiedene Einnahmen		9 933.45		8 000		10 386.13
407	1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals		24 158.—		26 000		25 962.60
	2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		29 524.15		18 000		67 681.35
467	Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		4 029.10		—		6 279.55
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	362 127.65		401 500		392 316.55	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		19 139.85	
640	Krankenversicherung	101.85		100		405.—	
641	1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	88 683.55		88 000		83 947.20	
	2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	17 721.20		14 700		28 261.45	
650	Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	24 336.15		22 000		48 571.35	
704	Unterhalt der Gebäude	26 058.75		39 000		36 483.95	
705	Neu- und Umbauten	25 575.30		20 000		53 642.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des forêts		Bemerkungen - Observations	
	2310	Administration des forêts domaniales (suite)		
— 3 279.60	357	1 Remboursements de frais	357 1. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 2 503.61		2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
+ 15 709.45		3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Vermehrte Unfälle, siehe Konto 641 2.	Plus nombreux accidents. Cf. cpte 641 2.
+ 408.80		4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
— 151.80		5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
—		6 Primes d'assurance, remb. Suva		
+ 2 386.13	359	Autres recettes	359. Beiträge der Säger an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Ausgang auf Kto. 842. Kto. enthält ausserdem Inkonvenienzentschädigungen.	Parts des scieurs en faveur du «Fonds d'aide de l'Assoc. d'économie forestière». Cf. versement s. cpte 842. Ce cpte porte aussi des indemnités pour inconvénients.
— 37.40	407	1 Subvention fédérale aux traitements du personnel forestier		
+ 49 681.35		2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407 2. Es wurden mehr Projekte abgerechnet als vorauszusehen war. Fr. 19 031.85 wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Il a été procédé à plus de décomptes de projets que prévu. Fr. 19 031.85 ont été versés au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
+ 6 279.55	467	Subvention cantonale pour projets de l'Etat	467. Beitrag der Landwirtschaftsdirektion. Ebenfalls Einlage in den Reservefonds, VA 070.	Subvention de la Direction de l'agriculture. Versement dans le «Fonds de réserve», V.F. 070.
— 9 183.45	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)		
+ 19 139 85	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 305.—	640	Assurance-maladie		
— 4 052.80	641	1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641 1. Herabsetzung des Prämienansatzes.	Abaissement du taux des primes.
+ 13 561.45		2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
+ 26 571.35	650	Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux bûcherons	650. Ausdehnung der Entschädigungspflichten, V. 13. 3. 1953.	Extension de l'oblig. d'indemniser. Ord. du 13. 3. 1953.
— 2 516.05	704	Entretien des bâtiments	704. Fr. 18.— wurden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Fr. 18.— à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 33 642.90	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredite RRB 19. 5. 1953 Fr. 15 000.—, Wasserversorgung Domäne „La Grande Place", RRB 3. 9. 1952 Fr. 18 500.—, Holzfachschule Biel. Fr. 10 611.40 (Gde Place) wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 27 966.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020. Fr. 323.55 wurden aus Rückstellungen entnommen, VA 0210.	Crédits suppl. A.C.E. 19. 5. 1953 Fr. 15 000.—, alimentation en eau du domaine «La Grande Place». A.C.E. 3. 9. 1952 Fr. 18 500.—, école du bois à Bienne. Francs 10 611.40 (Grande Place) ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 27 966.— ont été mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020. Fr. 323.55 ont été prélevés sur des provisions, V.F. 0210.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 747.40		2 000		1 068.50	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 333.20		1 000		423.50	
743 Holzverkaufskosten	8 099.80		9 000		7 461.27	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 091 235.54		900 000		990 464.45	
745 1 Kosten für Waldkulturen	323 286.56		350 000		330 756.68	
2 Kosten für Weganlagen	473 949.45		508 000		535 408.80	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	40 232.36		35 000		37 740.80	
747 Gemeindesteuern	56 343.21		70 000		56 814.86	
749 Ankauf von Forsten	150 794.50		—		19 256.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	14 236.05		19 000		24 081.85	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	3 192.35		5 000		2 667.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	51.20		100		77.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 254.75		1 000		26.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	43.85		—		350.—	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 412.15		2 200		1 478.45	
820 Pachtzinse	2 527.45		3 000		2 336.45	
822 Wasserzinse	307.20		200		487.—	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	35.—		100		200.—	
832 Rechtskosten	—		500		9.10	
841 Abschreibungen auf Forderungen des Staates	38.40		—		—	
842 Rückerstattungen	12 732.55		10 500		10 525.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 575.35		5 000		5 507.96	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	6 261.90		6 000		9 256.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 931.50	741 Frais de mensuration et d'abornement		
— 576.50	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 1 538.73	743 Frais de ventes de bois		
+ 90 464.45	744 Frais de façonnage et de transport	744. Mehrkosten entsprechend den Mehreinnahmen auf Kto. 312 1. Inventarwert des nicht verkauften Holzes Fr. 5492.—.	Frais en plus correspondants aux recettes en plus s. cpte 312 1. Valeur d'inventaire du bois non vendu Fr. 5492.—.
— 19 243.32	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Infolge schlechter Witterung konnte der Kulturplan nicht eingehalten werden. Franken 22 425.15 zu Lasten des Reservefonds, VA 020. Fr. 2754.65 zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Die Hinterlagen für Aufforstungen haben um Fr. 1064.50 abgenommen, VA 0101.	Le mauvais temps a empêché la réalisation intégrale du plan des cultures. Fr. 22 425.15 à charge du « Fonds de réserve », V.F. 020. Fr. 2754.65 à charge de provisions, V.F. 0210. Les dépôts pour reboisement présentent une diminution de Fr. 1064.50, V.F. 0101.
+ 27 408.80	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Üblicher Kredit zu Lasten der Rechnung = Fr. 260 000.—. Die diesen Betrag übersteigenden Ausgaben sind mit Franken 269 653.75 dem Forstreservefonds, VA 020, und mit Franken 6050.55 einer Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Crédit ordinaire à charge du compte = Fr. 260 000.—. Les frais excédants ce montant ont été imputés par Fr. 269 653.75 sur le « Fonds de la réserve forestière », V.F. 020, et par Fr. 6050.55 sur une provision, V.F. 0210.
+ 2 740.80	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux		
— 13 185.14	747 Impôts communaux	747. Zu hoch veranschlagt. Wegfall der Zuschlagsteuer nicht berücksichtigt.	Supput. trop élevées. Il n'a pas été tenu compte de la suppression de l'impôt additionnel.
+ 19 256.—	749 Acquisition de forêts	749. Können nicht veranschlagt werden. Die amtlichen Werte der gekauften Forsten wurden zusammen mit den Nachschätzungen mit Fr. 91 456.— den Bilanzkonten belastet, VA 012.	Ce poste ne peut être supputé. Les valeurs officielles des forêts acquises ont été débitées avec les estimations complémentaires, aux comptes du bilan par Francs 91 456.—, V.F. 012.
+ 5 081.85	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Nachholbedarf verursacht durch die seit mehreren Jahren dauernden starken Nutzungen, siehe Kto. 312 1. Fr. 172.65 zu Lasten des Forstreservefonds, VA 020.	Acquisit. complément. exigées par les plus fortes exploitations qui ont lieu depuis plusieurs années. Cf. cpte 312 1. Francs 172.65 à charge du « Fonds de la réserve forestière », V. F. 020.
— 2 332.25	771 Entretien des machines et d'outils	771. Siehe Kto. 770. Fr. 4.— zu Lasten des Forstreservefonds, VA 020.	Cf. cpte 770. Fr. 4.— à charge du « Fonds de la réserve forestière », V.F. 020.
— 23.—	797 Livres, cartes, revues		
— 974.—	799 Autres dépenses		
+ 350.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 721.55	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
— 663.55	820 Fermages		
+ 287.—	822 Abonnement à l'eau		
+ 100.—	830 Prestations de services particulières, expertises, etc.		
— 490.90	832 Frais judiciaires		
—	841 Eliminations	841. Fr. 8.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 8.— ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 25.25	842 Remboursements	842. Ablieferung an Selbsthilfefonds des Waldwirtschaftsverbandes, Solothurn, Fr. 10 007.95, siehe Konto 359.	Vers. au « Fonds d'aide de l'Assoc. d'économie forestière » à Soleure. Fr. 10 007.95. Cf. cpte 359.
+ 507.96	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 3 256.50	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Nachkredit RRB 19. 12. 1953, Beitrag an Borkenkäferbekämpfung Fr. 4265.—. Fr. 3066.30 für diesen Zweck getätigte Ausgaben werden vom Forstreservefonds 1954 zurückerstattet.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 12. 1953. Subv. pour la lutte contre le bostryche Fr. 4265.—. Les dépenses de Fr. 3066.30 opérées dans ce but seront remboursées par le « Fonds de la réserve forestière » en 1954.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**4 701.70**		**6 000**		**5 059.40**
	1 069.85		**1 140**		**522.10**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		2 659.70		4 000		3 059.40
266 Verschiedene Einnahmen		42.—		—		—
612 Besoldungen	150.50		150		150.50	
747 Gemeindesteuern	—		90		—	
800 Büroauslagen	219.35		200		371.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	700.—		600		—	
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung		**477 552.25**		**499 800**		**538 183.85**
	557 556.27		**494 800**		**525 803.71**	
260 Jagdpatente		401 444.—		430 000		455 884.50
265 Wildverwertung und Wertersatz		21 607.80		22 000		29 012.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 940.60	**2315**	**Administration des mines**		
— 617.90				
—	130	Loyers et fermages		
— 940.60	262	Recettes provenant de droits de concession	262. Rückgang im Ertrag der Eisgrotten.	Recul dans le rendement des grottes de glace.
—	266	Autres recettes		
+ —.50	612	Traitements		
— 90.—	747	Impôts communaux		
+ 171.60	800	Frais de bureau		
— 100.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 600.—	899	Autres frais d'administration		
+ **38 383.85**	**2320**	**Administration de la chasse et de la protection de la nature**		
+ **31 003.71**				
+ 25 884.50	260	Permis de chasse	260. Leichte Steigerung der Patenttaxen im Vergleich zum Vorjahr. (Voranschlag nicht erreicht.) Das Konto enthält sowohl die ordentlichen Zuschläge im Betrage von Fr. 51 095.— wie die zusätzliche Vergütung für den Abschuss von Rehgeissen von Fr. 45 395.—. Die beiden Beträge sind in den Zweckfonds für Wildschaden und Wildhut eingelegt worden, VA 020.	Légère augment. des taxes de patentes comparat. à l'année antérieure. Le montant inscrit au budget n'a pas été atteint. Le cpte porte les suppléments ordinaires = Fr. 51 095.— et les suppléments pour le tir de chevrettes = Fr. 45 395.—. Ces deux montant ont été versés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 7 012.90	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Mehr gefallenes Wild.	Plus nombreux cas de gibier tombé.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
266 Wildmarken und andere Einnahmen		27 301.—		22 000		21 813.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		—		275.—
357 Kostenrückerstattungen		111.—		100		152.85
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden		18 707.15		14 500		22 689.60
468 Andere Beiträge		8 381.30		11 200		8 356.—
561 Einlage in privatrechtl. Vermögen	69 217.50		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission und die Naturschutzkommission	4 482.36		4 200		4 301.10	
612 Besoldungen	253 399.05		244 300		251 873.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		12 643.10	
641 Unfallversicherung	1 588.05		1 550		1 614.60	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 401.95		1 900		1 165.60	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	341.60		500		567.90	
705 1 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	450.—		6 000		10 494.90	
2 Dito, aus Rückstellungen	4 766.70		—		1 934.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	6 874.70		5 000		5 025.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 236.60		750		903.40	
791 Wildmarken und Munition	12 016.50		14 000		15 269.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	455.84		2 600		2 697.50	
799 Wildschadenersatz	46 573.90		50 000		57 817.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 149.30		8 500		7 253.85	
801 PTT-Gebühren	4 006.65		4 100		4 259.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 120.10		28 600		32 864.90	
820 Miet- und Pachtzinse	100.—		200		110.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 517.55		1 000		1 144.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 769.10		1 000		954.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 911.40		5 500		5 630.15	
893 Sachversicherungsprämien	244.72		300		468.11	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 673.45		1 100		924.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 187.—	266	Marques à gibier et autres recettes		
+ 275.—	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 52.85	357	Remboursement de frais		
+ 8 189.60	408	Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier	408. Grössere zur Verfügung stehende Beiträge.	Subventions plus élevées à disposition.
— 2 844.—	468	Autres subventions	468. Ausfall Beitrag Schweiz. Bund für Naturschutz.	Le subside de la Ligue pour la protection de la nature n'a pas été versé.
—	561	Versement au profit de la fortune du droit privé		
+ 101.10	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature		
+ 7 573.05	612	Traitements	612. Der Wildschaden- und Wildhutfonds leistete an diese Ausgaben Fr. 21 000.—, VA 020.	Le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier» participe à la dépense pour un montant de Fr. 21 000.—, V.F. 020.
+ 12 643.10	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 64.60	641	Assurance contre les accidents		
— 734.40	651	Indemnités pour équipements de service		
+ 67.90	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
+ 4 494.90	705 1	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705 1. Die Ausgabe stützt sich auf die beiden RRB 3. 2. 1953, Franken 5 500.—, „Heitiberg" und 21. 8. 1953, Fr. 5 000.—, „Vorderer Trütlisberg". Für den 2. Beschluss ist ein entsprechender Kredit für 1954 angefordert worden. Dieser wird nicht benützt.	La dépense se fonde sur les A.C.E. du 3. 2. 1953, Fr. 5500.— «Heitiberg» et du 21. 8. 1953, Fr. 5000.— «Vorderer Trütlisberg». Pour le 2e arrêté, un crédit a été inséré au budget de 1954. Celui-ci ne sera pas utilisé.
+ 1 934.—	2	Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Ausgabe fällt zu Lasten der geschaffenen Rückstellung. Diese wurde mit Fr. 1950.— ausgebucht, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision constituée antérieurement. Celle-ci a été éliminée par Fr. 1950.—, V.F. 0210.
+ 25.35	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
+ 153.40	771	Entretien du mobilier		
+ 1 269.50	791	Marques à gibier et munitions	791. Grössere Kosten durch vermehrte Hegemassnahmen.	Frais plus importants par suite de mesures plus étendue pour la garde du gibier.
+ 97.50	797	Livres, cartes et revues		
+ 7 817.45	799	Indemnités pour dommages dus au gibier	799. An diese Kosten leistet der Wildschaden- und Wildhutfonds den im Voranschlag vorgesehenen Beitrag von Fr. 21 000.—, VA 020. (Mehrkosten vollständig zu Lasten der Rechnung.)	Le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier» supporte le montant du subside prévu au budget = Fr. 21 000.—, V.F. 020 (frais supplément. entièrement à charge du compte).
— 1 246.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kleinerer Kostenanteil Kant. Naturschutzkommission.	Plus petite part de frais de la Commission cantonale pour la protection de la nature.
+ 159.20	801	Taxes des PTT		
+ 4 264.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Durch den Ausbau der Wildhut sind die Kosten noch mehr als erwartet angestiegen.	Par suite de l'extension de la garde du gibier, les frais ont subi une plus forte augmentation que prévu.
— 90.—	820	Loyers et fermages		
+ 144.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 45.45	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Fr. 955.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Fr. 955.— ont été mis à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
— 500.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 130.15	860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse	860. Fr. 5630.— zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 5630.— à charge du susdit Fonds, V.F. 020.
+ 168.11	893	Primes d'assurance d'objets		
— 175.90	899	Autres frais d'administration		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	100 359.25		109 300		102 887.10	
948 Staatsbeiträge für den Natur- und Vogelschutz	3 900.—		3 900		3 000.—	
2325 Fischereiverwaltung	**354 468.28**	**392 273.30**	**281 650**	**312 800**	**272 596.—**	**350 392.95**
261 Fischereipatente		299 208.15		270 000		312 688.—
266 Verschiedene Einnahmen		12 248.—		10 000		11 545.40
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 360.—		3 300		3 480.—
357 Kostenrückerstattungen		809.30		450		1 010.90
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischereiaufseher und Fischaussätze		10 680.35		8 500		8 959.65
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		3 000		6 230.—
468 Andere Beiträge		65 967.50		17 550		6 479.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	689.15		700		648.85	
612 Besoldungen	134 336.70		136 800		124 601.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 698.55	
641 Unfallversicherung	483.—		500		486.80	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 033.95		1 200		404.—	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	5 838.65		10 000		9 357.85	
705 1 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	41 088.85		35 000		6 257.40	
2 Dito, aus Rückstellungen	76 211.25		—		—	
747 Gemeindesteuern	409.80		700		578.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 6 412.90	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 900.—	948	Subventions de l'Etat pour la protection de la nature et des oiseaux	948. Ausgleich und Reduktion der Beiträge an Vogelschutz.	Adaptation et réduction des subventions pour la protection des oiseaux.
+ **37 592.95** — **9 054.—**	**2325**	**Administration de la pêche**		
+ 42 688.—	261	Patentes de pêche	261. Weitere Zunahme der Fischereiberechtigten.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes de pêche.
+ 1 545.40	266	Recettes diverses		
+ 180.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 560.90	357	Remboursement de frais		
+ 459.65	408	Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons		
+ 3 230.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. cpte 908.
— 11 071.—	468	Autres subventions	468. Eine hier veranschlagte Besoldungsrückerstattung von rund 12 000 Fr. ist auf Konto 612 verrechnet.	Une restitution de traitement de 12 000 Fr. env., prévue ici au budget, a été comptabilisée s. cpte 612.
— 51.15	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
— 12 198.10	612	Traitements	612. Siehe Konto 468.	Cf. cpte 468.
+ 5 698.55	614	Allocations de rench. suppl.		
— 13.20	641	Assurance contre les accidents		
— 796.—	651	Indemnités et équipements de service		
— 642.15	704	Entretien des établissements de pisciculture		
— 28 742.60	705	1 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705 1. Der hier veranschlagte endgültige Ausbau der Sömmerlingsanlage Faulensee wurde schon im Vorjahr ausgeführt.	L'aménagement définitif de l'établiss. de pisciculture de Faulensee, qui était prévu ici au budget, a été réalisé au cours de l'année précédente.
—		2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 121.65	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	10 604.55		6 000		12 990.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 190.55		1 500		2 816.20	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	421.90		300		323.05	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	577.65		600		564.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 131.80		4 500		3 606.—	
801 PTT-Gebühren	3 556.95		3 000		3 183.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 324.63		35 500		38 693.85	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	2 436.75		2 150		2 320.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 317.—		1 000		1 144.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 820.10		8 400		8 285.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	304.05		500		81.—	
832 Rechtskosten	148.20		500		106.—	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	14 160.15		14 000		15 452.55	
893 Sachversicherungsprämien	662.05		700		1 139.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	402.85		600		1 059.50	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		3 000		6 230.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	13 817.75		14 000		26 066.75	
24 Landwirtschaftsdirektion	**15 133 700.25**	**11 361 837.68**	**12 907 624**	**8 654 330**	**14 967 621.21**	**10 055 370.96**
2400 Sekretariat	**4 853 190.86**	**3 483 506.55**	**4 321 170**	**3 110 450**	**4 969 924.70**	**3 543 289.15**
250 Gebühren		20 510.85		12 000		14 711.45
270 Bussen		214.—		300		10.—
310 1 Erlös aus Drucksachen		4 247.30		3 500		3 431.25
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		104 433.65		75 000		57 983.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction des forêts Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2325**	Administration de la pêche (suite)		
+ 6 990.35	770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Nachkredit RRB 28. 12. 1952 Fr. 8462.—, Anschaffung Boot für Planktonfang.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 1952 Fr. 8462.—, acquisition d'un bateau pour la pêche du plancton.
+ 1 316.20	771	Entretien du mobilier	771. Grössere Unterhaltskosten Fanggeräte, Boote, Netze.	Plus grands frais d'entretien pour les engins de prise, bateaux, filets.
+ 23.05	797	Livres, cartes et revues		
— 35.35	799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 894.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 183.40	801	Taxes des PTT		
+ 3 193.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ständig zunehmender Aussendienst der Fischereiaufseher.	Plus forte mise à contribution des surveillants de la pêche pour le service extérieur.
+ 170.—	820	Loyers et fermages à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 144.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 114.70	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 419.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 394.—	832	Frais judiciaires		
+ 1 452.55	860	Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860. Der grössere Wasserverbrauch verursachte die Mehrkosten.	Frais en plus par suite de l'augmentation de la consommation d'eau.
+ 439.45	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 459.50	899	Autres frais d'administration	899. Enthält nicht veranschlagten Beitrag an Ausstellung Luzern, Fr. 800.—.	Porte une subvention pour l'Exposition de Lucerne qui ne figurait pas au budget = Francs 800.—.
+ 3 230.—	908	Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
+ 12 066.75	948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Ab Juni 1953 wurden die Staatsbeiträge für den Aussatz von Jungfischen fast verdoppelt. Vermehrter Ankauf von Forelleneiern.	Dès juin 1953 les subventions cantonales pour la mise à l'eau de jeunes poissons ont presque doublé. Achats plus importants d'œufs de truites.
			Fr. 20 000.— Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz wurden zu Lasten der VA 0500 den Arbeitsbeschaffungskonten gutgeschrieben und dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Ausgaben der Abteilung sind mit Fr. 272 596.— dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden ihm mit Franken 350 392.95 gutgeschrieben, VA 070.	Fr. 20 000.— quote d'amortissement pour l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0500 et mis à charge du «Fonds de la pêche» par les V.F. 020. Les dépenses du service = Fr. 272 596.— ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Par contre, les recettes ont été bonifiées à ce fonds par Fr. 350 392.95, V.F. 070.
+1 401 040.96 **+2 059 997.21**	**24**	**Direction de l'agriculture**		
+ 432 839.15 **+ 648 754.70**	**2400**	**Secrétariat**		
+ 2 711.45	250	Emoluments	250. Grösserer Gebühreneingang für Viehzucht.	Plus forte rentrée d'émoluments pour l'élevage du bétail.
— 290.—	270	Amendes et indemnités		
— 68.75	310 1	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 17 016.10	2	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Minderverkäufe, siehe Bemerkung bei Konto 791 1.	Ventes plus faibles, cf. observation s. cpte 791 1.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		14 356.—		16 500		15 596.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		9 740.35		400		2 051.15
359 Sonstige Einnahmen		700.—		100		75.—
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		253 082.20		135 100		146 040.95
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		5 282.65		5 000		5 214.05
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		400.—		550		400.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		174 605.90		180 000		199 349.70
2 Förderung der Rindviehzucht		130 922.95		130 000		139 746.15
3 Förderung der Kleinviehzucht		35 158.—		34 000		37 033.50
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		19 142.65		15 500		40 208.95
5 Eidg. Anbauprämien		2 702 710.05		2 500 000		2 861 602.10
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäferbekämpfung		—		—		7 235.—
467 Beiträge für eigene Rechnung		8 000.—		2 500		12 600.—
561 Einlage in den Rebfonds	10 000.—		5 000		5 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	2 510.35		5 000		2 151.75	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	58 440.45		65 000		65 580.30	
612 Besoldungen	239 033.60		229 560		227 402.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		10 433.65	
641 Unfallversicherung	1 180.03		1 185		1 180.05	
740 Renovationen und Unterhalt	5 865.80		4 000		1 690.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	5 751.16		3 000		1 848.55	
2 Mobiliar-Neuanschaffungen Bergbauernschule Hondrich	28 735.75		—		10 809.95	
771 Unterhalt der Mobilien	747.50		600		711.35	
790 Automobilbetrieb	362.60		375		362.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 904.—	357 1 Remboursement de primes de bétail		
+ 1 651.15	2 Remboursements divers	357 2. Nachträgl. Vergütung für landw. Wanderschau.	Indemnité versée après coup pour l'Exposition itinérante.
— 25.—	359 Autres recettes	359. Fr. 75.— zugunsten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 070.	Fr. 75.— en faveur du «Fonds du folklore rural», V.F. 070.
+ 10 940.95	407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407 1. Mehrbeiträge für Hagelversicherung und Rindviehausmerzaktion 1953 (siehe Konten 947 5 und 947 1).	Recettes en plus p. assurance contre la grêle et pour l'action d'élimination du bétail bovin 1953 (cf. cptes 947 5 et 947 1).
+ 214.05	2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore	407 2. Die Einnahme wurde in den Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers eingelegt, VA 070. Siehe Konto 937.	La recette a été bonifiée au «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 070. Cf. cpte 937.
— 150.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 19 349.70	1 Elevage de l'espèce chevaline	427 1. Siehe Konto 907 1.	Cf. cpte 907 1.
+ 9 746.15	2 Elevage de l'espèce bovine	427 2. Siehe Konto 907 2.	Cf. cpte 907 2.
+ 3 033.50	3 Elevage du petit bétail	427 3. Siehe Konto 907 3.	Cf. cpte 907 3.
+ 24 708.95	4 Développement de l'agriculture en général	427 4. Siehe Konto 907 4.	Cf. cpte 907 4.
+ 361 602.10	5 Primes féd. pour la culture des champs	427 5. Siehe Konto 907 5.	Cf. cpte 907 5.
+ 7 235.—	447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons	447. Siehe Konto 791 3.	Cf. cpte 791 3.
+ 10 100.—	467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Seva-Beträge. Fr. 9500.— wurden in den Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 070, und Fr. 3100.— in die Rückstellung „Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte", VA 0710, eingelegt.	Subsides de la «Seva». Fr. 9500.– ont été versés au «Fonds du folklore rural», V.F. 070, et Fr. 3100.— dans la provision «Collecte en faveur des victimes d'épizooties qui sont dans la gêne», V.F. 0710.
—	561 Versement au Fonds du vignoble		
— 2 848.25	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
+ 580.30	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
— 2 158.—	612 Traitements		
+ 10 433.65	614 Allocations de rench. suppl.		
— 4.95	641 Assurance contre les accidents		
— 2 309.85	740 Rénovations et entretien	740. Ausbau „Althus" Jerisberghof. Ausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 020.	Aménagement de l'«Althus» Jerisberghof. Dépense à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
— 1 151.45	770 1 Acquisition de mobilier	770. Verzicht auf einen Maschinenankauf.	Il a été renoncé à l'acquisition d'une machine.
+ 10 809.95	2 Acquisitions de mobilier pour l'école d'agric. de mont. Hondrich	770 2. Fr. 10 109.95 zu Lasten der geschaffenen Rückstellung, VA 0210, und Fr. 700.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 020.	Fr. 10 109.95 à charge de la provision constituée, V.F. 0210, et Fr. 700.— à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
+ 111.35	771 Entretien du mobilier		
— 12.40	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	124 433.65		90 000		85 441.10	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	7 523.90		6 500		19 742.85	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	—		7 000		14 629.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 033.05		6 300		1 138.93	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 983.20		2 000		2 069.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	58 225.05		55 000		54 555.35	
801 PTT-Gebühren	1 330.60		1 600		1 172.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 500.10		11 000		14 277.85	
820 Mietzinse	4 724.—		4 700		4 604.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 680.95		5 500		5 670.85	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	22 262.95		11 500		11 833.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 581.10		4 000		3 391.75	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
842 Prämienrückerstattungen	178.—		300		217.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	427.90		400		412.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	355.30		1 500		1 922.62	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	400.—		550		400.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	174 605.90		180 000		199 349.70	
2 Förderung der Rindviehzucht	130 922.95		130 000		139 746.15	
3 Förderung der Kleinviehzucht	35 158.—		34 000		37 033.50	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	19 142.65		15 500		40 208.95	
5 Eidg. Anbauprämien	2 702 710.05		2 500 000		2 861 602.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 4 558.90	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe die Mindereinnahmen bei Kto. 310 2. Mit den Ankäufen wurde eine Inventarzunahme geschaffen. Der Staatsbeitrag beträgt rund 3000 Fr. weniger als vorgesehen.	Cf. recettes en moins s. cpte 310 2. Les acquisitions ont apporté une augmentation de l'inventaire. La subvention cantonale est de 3000 Fr. inférieure aux prévisions budgétaires.
+ 13 242.85	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Nachkredit RRB 29. 12. 1953 Fr. 13 243.15. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 12. 1953 Fr. 13 243.15. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020.
+ 7 629.65	3 Produits pour la lutte contre les hannetons	791 3. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 447.	Cf. recettes en plus s. cpte 447.
— 5 161.07	797 Livres, revues et journaux	797. Minderausgaben für Werke über bäuerliche Kultur. Franken 468.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 020.	Dépense en moins pour les ouvrages se rapportant au folklore rural. Fr. 468.— à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
+ 69.55	799 Autres dépenses	799. Fr. 1067.90 zu Lasten des unter 797 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 1067.90 à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
— 444.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Vermehrte Kosten für Nachkontrolle Futtergetreideanbau, Ausmerzaktionen, Abgrenzung Berggebiete usw. Fr. 2158.40 zu Lasten des unter 797 genannten Fonds, VA 020, siehe Kto. 357 2.	Frais suppl. pour contrôle compl. de la culture des céréales fourr., actions d'élimination, délimitation des régions montagneuses, etc. Fr. 2158.40 à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020. Cf. cpte 357 2.
— 427.50	801 Taxes des PTT		
+ 3 277.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 96.—	820 Loyers		
+ 170.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 333.10	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 608.25	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 100.—	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 82.20	842 Remboursement de primes		
+ 12.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 422.62	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten Konferenz Landwirtschaftsdirektoren. Fr. 897.30 zu Lasten des unter 797 genannten Fonds, VA 020.	Frais suppl. pour la conf. des directeurs de l'agriculture. Francs 897.30 à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
— 150.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 19 349.70	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
+ 9 746.15	2 Elevage de l'espèce bovine	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
+ 3 033.50	3 Elevage du petit bétail	907 3. Siehe Konto 427 3.	Cf. cpte 427 3.
+ 24 708.95	4 Développement de l'agriculture en général	907 4. Siehe Konto 427 4.	Cf. cpte 427 4.
+ 361 602.10	5 Primes féd. pour la culture des champs	907 5. Siehe Konto 427 5.	Cf. cpte 427 5.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	10 511.55		14 000		10 117.—	
940 Stipendien	600.—		3 000		850.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	374 940.20		136 000		346 850.30	
2 Pferdezucht	66 572.—		70 000		68 421.—	
3 Rindviehzucht	270 000.—		270 000		270 000.—	
4 Kleinviehzucht	76 171.—		72 000		74 347.20	
5 Hagelversicherung	327 576.10		300 000		298 357.80	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	6 200.—		10 000		10 000.—	
7 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	61 813.45		65 000		64 390.05	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**3 942 877.80**	**3 721 436.76**	**2 337 080**	**1 542 530**	**3 843 967.55**	**2 303 966.49**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**1 339 686.60**	**988 360.83**	**1 039 845**	**616 830**	**1 546 531.60**	**627 988.74**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		15 755.23		15 750		15 991.90
251 Viehhandelspatente		250 218.30		210 000		238 654.93

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 3 883.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Betrifft nur Kartoffelkäferbekämpfung. Ausgaben zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers, VA 020.	Conc. lutte contre le doryphore. La dépense est à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020.
— 2 150.—	940 Bourses	940. Zu hoch veranschlagt. Ausgabe zu Lasten des landwirtsch. Stipendienfonds, VA 020.	Supput. trop élevées. La dépense est à charge du «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.
	947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
+ 210 850.30	1 Développement de l'agriculture en général	947 1. Nachkredite RRB und GRB 6. 2. 1953 Fr. 2100.—, 27. 5. 1953 Fr. 7000.—, 9. 6. 1953 Franken 16 000.—, 1. 9. 1953 Fr. 100 000.–, 1. 9. 1953 Fr. 69 500.— für Verwertung von Tbc-Reagenten, zur Förderung des Viehabsatzes und für das Stallinspektionswesen. Fr. 2000.— sind durch Bundesbeitrag mehr eingegangen. Franken 5000.— Beitrag an Ausstellung Luzern. Fr. 3000.— zu Lasten des landw. Entschuldungsfonds, Fr. 100.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 020.	Crédits suppl. A.C.E. et A.G.C. 6. 2. 1953 Fr. 2100.—, 27. 5. 1953 Fr. 7000.—, 9. 6. 1953 Fr. 16 000.–, 1. 9. 1953 Fr. 100 000.—, 1. 9. 1953 Fr. 69 500.— en vue de l'utilisation des animaux réagissant à la Tbc., pour l'encouragement de l'écoulement du bétail et pour les inspections d'étables. Fr. 2000.— sont rentrées en plus par les subventions fédérales. Francs 5000.— subvention à l'Exposition de Lucerne. Fr. 3000.— à charge du «Fonds du désendettement rural» et Fr. 100.— à charge du «Fonds du folklore rural», V.F. 020.
— 1 579.—	2 Elevage de l'espèce chevaline		
—	3 Elevage de l'espèce bovine		
+ 2 347.20	4 Elevage du petit bétail		
— 1 642.20	5 Assurance contre la grêle		
—	6 Prélèvement des provisions		
— 609.95	7 Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
+ 761 436.49 **+1 506 887.55**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**	947 6. Die Ausgabe geht zu Lasten von drei verschiedenen Rückstellungen, Dürrehilfe, Förderung des Ackerbaues, für bedürftige Seuchengeschädigte, VA 0210.	La dépense est à charge de trois provisions différentes, aide pour la sécheresse, encouragement de la culture des champs, aide à des paysans dans la gêne pour pertes résultant d'épizooties, V.F. 0210.
+ 11 158.74 **+ 506 686.60**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 241.90	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement sur le Fonds de l'assurance du bétail.
+ 28 654.95	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Reger Viehhandel.	Nombreuses transactions.

Landwirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		5 219.60		4 500		4 836.09
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		3 520.—		7 000		—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 520.—		2 500		1 000.—
359	Verschiedene Einnahmen		350.10		100		278.40
407 1	Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		10 702.45		10 280		10 402.45
2	Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		2 244.—		2 500		—
3	Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		1 022.45		700		914.25
427	Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		680 772.30		347 000		338 921.10
477	Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien		17 036.40		16 500		16 959.60
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	136.30		300		—	
612	Besoldungen	71 799.05		70 120		67 611.—	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 057.20	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	3 281.75		6 000		—	
761	Nahrung der Kursbesucher	6 543.50		10 100		1 598.—	
770	Anschaffung von Mobilien	123.—		1 000		607.60	
771	Unterhalt der Mobilien	132.15		500		271.30	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 315.—		1 000		120.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	120.25		200		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 483.05		8 500		3 411.20	
801	PTT-Gebühren	454.65		400		407.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	75.10		370		60.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 800.—		2 500		2 241.70	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	9 297.05		14 340		4 091.—	
842	Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	512.50		500		796.50	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	191.70		415		15.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	23.60		100		5.60	
907	Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	680 772.30		347 000		338 921.10	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	538 589.25		560 000		1 106 355.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 366.09	310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 7 000.—	351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Keine Kurse, ungenügende Anmeldungen. Wesentliche Minderausgaben bei verschiedenen Konten.	Pas de cours, inscriptions insuffisantes. De ce fait importantes dépenses en moins s. divers cptes.
— 1 500.—	355 Finances de cours		
+ 178.40	359 Autres recettes	355. Anstelle von zwei bis drei nur ein Kurs durchgeführt.	Un seul cours au lieu de 2 à 3.
+ 122.45	407 1 Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal		
— 2 500.—	2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants	407 2. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 214.25	3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
— 8 078.90	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Ausgaben bei Kto. 907.	Cf. dépenses s. cpte 907.
+ 459.60	477 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 300.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
— 2 509.—	612 Traitements		
+ 3 057.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 6 000.—	651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 8 502.—	761 Nourriture des participants aux cours	761. Dito.	Idem.
— 392.40	770 Acquisition de mobilier		
— 228.70	771 Entretien du mobilier		
— 879.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 5 088.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudruck von Kontrollen nicht notwendig = Fr. 3500.—.	L'impression de nouveaux contrôles n'a pas été nécessaire = Fr. 3500.—.
+ 7.70	801 Taxes des PTT		
— 309.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 258.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10 249.—	830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Ausfall Kurse Hufbeschlagschule. Nur 1 Viehhändlerkurs durchgeführt.	Pas de cours à l'école de maréchalerie. Un seul cours p. marchands de bétail.
+ 296.50	842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
— 399.90	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 94.40	899 Autres frais d'administration		
— 8 078.90	907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
+ 546 355.90	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Anpassung des Versicherungsjahres an die Staatsrechnung. Kto. enthält die Jahresleistungen für 1952 und 1953.	Adaptation de l'année d'assurance au Compte d'Etat. Le cpte porte les prestations annuelles pour 1952 et 1953.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes(Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 036.40		16 500		16 959.60	
2406 Tierseuchenkasse	**2 603 191.20**	**2 733 075.93**	**1 297 235**	**925 700**	**2 297 435.95**	**1 675 977.75**
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		7 690.—		15 000		4 466.—
2 Viehgesundheitsscheine		448 573.—		415 000		483 341.—
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren		916 505.08		90 000		249 044.60
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		—		—		3 540.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 490.—		1 500		1 332.50
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 996.80		3 500		7 916.95
2 Erlös aus Tierverwertungen		512 460.65		5 000		67 751.40
3 Impfstoffvergütungen		20 099.20		1 000		1 607.90
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen und Kosten		309.55		100		—
359 Sonstige Einnahmen		100.—		100		—
407 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen		810 993.20		384 000		845 543.55
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		5 858.45		5 500		6 433.85
612 Besoldungen	52 163.10		50 535		56 250.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 484.10	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	938.70		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 872.45		2 500		1 700.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 140.30		26 300		26 322.80	
771 Unterhalt der Mobilien	366.15		500		161.85	
791 Materialien und Chemikalien	17 943.62		10 000		19 335.95	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen	431 789.18		220 000		163 983.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 459.60	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+ 750 277.75 **+1 000 200.95**	**2406**	**Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Franken 2 297 435.95 abzüglich Staatsbeitrag für die Tbc-Bekämpfung von Fr. 338 268.25 = Fr. 1 959 167.70 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Franken 1 675 977.75 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070.	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties Fr. 2 297 435.95 moins la subvention cantonale pour la lutte contre la tuberculose Fr. 338 268.25 = Fr. 1 959 167.70 a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», V.F. 020. Le total des recettes de Francs 1 675 977.75 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070.
	250	Emoluments:		
— 10 534.—		1 Taxes d'importation		
+ 68 341.—		2 Certificats de santé du bétail		
+ 159 044.60		3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose		
+ 3 540.—		4 Primes pour assur. du bétail de boucherie tbc.	250. Nur geringe Vieh- und Fleischimporte. Grosses Schlachtviehangebot in der Schweiz.	Peu d'importations de bétail et de viande. Grande offre de bétail de boucherie en Suisse.
— 167.50	251	Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille	250 2. Reger Viehhandel, Ausmerzaktionen.	Nombreuses transactions, actions d'élimination.
—	270	Amendes		
+ 4 416.95	310	1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	250 3. Unerwartet grosse Ausdehnung der Bekämpfungsbewegung. Milchstatut.	Extension inattendue de l'action contre la tuberculose. Statut du lait.
+ 62 751.40		2 Recettes provenant de l'utilisation d'animaux	250 4. Garantie für bankwürdiges Fleisch.	Garantie pour la viande propre à la consommation.
+ 607.90		3 Indemnités pour vaccins	310 1. Im Zusammenhang mit Tbc-Bekämpfung. Siehe Kto. 800.	En rapport avec la lutte contre la tuberculose. Cf. cpte 800.
— 100.—	357	Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	310 2. Kann nicht veranschlagt werden.	Ces recettes ne peuvent pas être supputées.
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 461 543.55	407	Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties	407. Diese ausserordentlich hohen Mehreinnahmen sind auf die Ausdehnung des Tbc-Bekämpfungsverfahrens zurückzuführen. Entsprechende Mehrausgaben auf zahlreichen Konten.	Ces recettes considérablement plus élevées proviennent de l'extension de la procédure de lutte contre la tuberculose. Dépenses en plus correspondantes sur de nombreux comptes.
+ 933.85	467	Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf		
+ 5 715.45	612	Traitements		
+ 2 484.10	614	Allocations de rench. suppl.		
— 100.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 799.50	761	Nourriture des participants aux cours		
+ 22.80	770	Acquisition de mobilier		
— 338.15	771	Entretien du mobilier		
+ 9 335.95	791	Matériaux et produits chimiques	791. Mehrkosten für die Markierung der angeschlossenen Tierbestände.	Frais en plus pour la marque des troupeaux affiliés.
— 56 016.30	792	Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Posten für Schweinepest, Tbc und Rotlauf zu hoch veranschlagt.	Les postes pour la peste porcine, la tbc. et le rouget étaient supputées à un montant trop élevé.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Zeitschriften und Lehrmittel	144.—		2 000		2 499.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	98.50		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 071.65		26 000		28 782.25	
801 PTT-Gebühren	1 594.20		1 000		935.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 040.80		1 200		1 592.50	
820 Mietzinse an Dritte	—		—		122.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	898.80		900		801.20	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	556 520.55		540 000		759 493.95	
2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe	40 525.50		2 500		3 773.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	28.30		300		1 785.25	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den Anschluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren	128.40		1 000		591.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		30.—	
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Viehgesundheitsscheine	7 646.45		1 000		4 574.25	
941 Staatsbeiträge an wissenschaftl. Forschung	750.—		1 000		750.—	
947 Staatsbeiträge für Tierverluste	1 459 530.55		410 000		1 221 444.70	
2410 Büro des Kulturingenieurs	**2 255 978.55**	**1 253 119.40**	**2 201 490**	**1 222 845**	**1 989 354.—**	**1 272 308.40**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		302.20		400		292.65
357 1 Rückerstattungen		10 706.85		1 000		2 829.70
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		382.20		385		504.—
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 400.30		19 860		20 574.95
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		488 708.10		400 000		524 510.80
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		713 149.95		800 000		718 629.20
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		19 469.80		1 200		4 967.10
612 Besoldungen	128 993.90		124 250		127 694.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 741.10	
641 Unfallversicherung	511.90		600		653.65	
770 Anschaffungen von Mobilien	—		—		22 698.70	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		1 584.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	163.30		300		141.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406** Caisse des épizooties (suite)		
+ 499.80	797 Revues et moyens d'enseignement		
— 300.—	799 Autres dépenses		
+ 2 782.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 44.35	801 Taxes des PTT		
+ 392.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 122.60	820 Loyers versés à des tiers		
— 98.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 219 493.95	830 1 Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Das Ausmass der Entwicklung der Tbc-Bekämpfung war nicht vorauszusehen. Ausgaben für diese Massnahmen Fr. 724 237.50.	L'étendue du développement de la lutte contre la tbc. n'était pas prévu. Dépenses pour ces mesures Fr. 724 237.50.
+ 1 273.35	2 Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections		
+ 1 485.25	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Schatzungskosten für Reagentenannahmen.	Frais d'estimation pour la prise à charge d'animaux réagissant à la tbc.
— 408.90	842 Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose		
— 70.—	899 Autres frais d'administration		
+ 3 574.25	937 Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail	937. Beiträge für Ma-Kla-Schlachtungen aus dem Jahre 1952 an jurassische Gemeinden.	Subsides pour les abatages de bétail atteint de fièvre aphteuse intervenus en 1952 dans des communes du Jura.
— 250.—	941 Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques		
+ 811 444.70	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Nachkredit RRB 30. 6. 1953 Fr. 30 000.—, Ausmerzbeiträge im bergbäuerlichen Zuchtgebiet. Auswirkung der Ausdehnung der Tbc-Bekämpfung. Ausgaben für diese allein Fr. 1 018 000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 30. 6. 1953 Fr. 30 000.—, subsides d'élimination dans les régions d'élevage alpestres. Effets de l'extension de la lutte contre la tuberculose. Dépenses pour celle-ci Francs 1 018 000.—.
+ 49 463.40 **— 212 136.—**	**2410 Bureau du génie rural**		
— 107.35	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 1 829.70	357 1 Remboursements	357 1. Betrifft kant. Meliorationsbeiträge.	Conc. des subv. cant. pour améliorations foncières.
+ 119.—	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 714.95	407 Subventions fédérales pour les traitements		
+ 124 510.80	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Ausgaben bei Kto. 907 1.	Cf. dépenses s. cpte 907 1.
— 81 370.80	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 907 2.	Supput. trop élevées. Cf. cpte 907 2.
+ 3 767.10	477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 3 444.90	612 Traitements		
+ 5 741.10	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 53.65	641 Assurance contre les accidents		
+ 22 698.70	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 6. 2. 1953 Fr. 22 835.—, Neuanschaffungen für den Bezug der Büros im Ringhof.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 2. 1953 Fr. 22 835.—. Nouvelles acquisitions pour les bureaux au «Ringhof».
+ 1 584.30	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 6. 2. 1953 Fr. 700.—, Kosten Umzug. Für die Mehrkosten annähernde Entlastung bei 799.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 2. 1953 Fr. 700.—, frais de déménagement. Pour les frais suppl. dépenses en moins d'un montant à peu près égal s. cpte 799.
— 158.55	797 Livres, cartes et revues		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	379.30		300		1 904.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 760.60		1 700		2 109.75	
801 PTT-Gebühren	1 887.10		2 000		6 674.40	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	7 071.65		8 500		7 898.95	
820 Mietzinse	1 440.—		1 440		15 192.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 822.40		3 200		1 768.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	320.—		200		133.10	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	488 708.10		400 000		524 510.80	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	713 149.95		800 000		718 629.20	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	63 605.—		80 000		54 057.60	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	395 755.40		360 000		386 007.10	
11 LandwirtschaftlicherGüterweg, Alpwegbauten; Zusatzkredite	—		50 000		—	
12 Staatsbeiträge an Meliorationen und Güterzusammenlegungen (Zwölfjahresprogramm)	—		100 000		—	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	427 921.15		247 800		89 097.75	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	279.—		10 000		13 588.55	
4 Staatsbeiträge aus diversen Rückstellungen	2 740.—		10 000		4 300.—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	19 469.80		1 200		4 967.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410** Bureau du génie rural (suite)		
+ 1 604.95	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 6. 2. 1953 Fr. 2265.—, Kosten Umzug. Siehe Konto 771.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 2. 1953 Fr. 2265.—, frais de déménagement. Cf. cpte 771.
+ 409.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 4 674.40	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 6. 2. 1953 Fr. 4200.—, Kosten neue Telephonanlage.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 2. 1953 Fr. 4200.—, nouvelle install. tél.
— 601.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 13 752.—	820 Loyers	820. Neuer Mietzins im Ringhof.	Nouveau loyer au «Ringhof».
— 1 431.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 66.90	899 Autres frais d'administration		
+ 124 510.80	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
— 81 370.80	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
— 25 942.40	937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 1. Siehe die entsprechenden Mehrausgaben bei Konto 947 10.	Cf. dépenses en plus correspondantes s. cpte 947 10.
+ 26 007.10	947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 10. Siehe die Minderausgaben bei Kto. 937 1. Verschiebungen innerhalb dieser beiden Kredite sind nicht zu umgehen. Dank des günstigen Rechnungsergebnisses konnten zur Finanzierung der rund 3 Millonen Fr. betragenden Verpflichtungen 1 Million Fr. zurückgestellt werden., VA 0710.	Cf. dépenses en moins s. cpte 937 1. Des variations entre ces 2 cptes sont inévitables. Grâce au résultat favorable du Compte d'Etat il a été possible de mettre 1 million en provision pour le financement des engagements de 3 millions env., V.F. 0710.
— 50 000.—	11 Construction de chemins de devestiture et d'alpage		
— 100 000.—	12 Subventions de l'Etat pour améliorations foncières et réun. parcellaires (plan de douce ans)	947 11. Keine Zusatzkredite gesprochen. Keine Rückstellungen notwendig.	Il n'a pas été alloué de crédit compl. et une mise en provision n'a pas été nécessaire.
— 158 702.25	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 12. Gesamtkredit gemäss 12-Jahres-Programm Fr. 600 000.—. Es sind keine Auszahlungen erfolgt. Rückstellung gemäss Programm der Fr. 600 000.—, VA 0710.	Crédit total selon programme de 12 ans Fr. 600 000.—. Il n'a pas été opéré de versement. Mise en provision selon programme Fr. 600 000.—, V.F. 0710.
+ 3 588.55	3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation		
— 5 700.—	4 Subventions de l'Etat, prélèvement sur divers provisions	947 2. Die a.o. Meliorationen aus Kriegs- und Nachkriegszeit konnten noch nicht zum Abschluss gebracht werden. Die Ausgabe geht zu Lasten der geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Les opérations pour les améliorations extraord. de la période de guerre et d'après-guerre ne sont pas encore terminées. La dépense est à charge des provisions constituées, V.F. 0210.
+ 3 767.10	957 Restitutions de subventions fédérales	947 3. Instandstellung Rochenne-Reben. Die Gesamtausgabe wurde dem Siedlungsfonds belastet, VA 020.	Remise en état du vignoble de Rochenne. La dépense totale a été mise à charge du «Fonds de colonisation», V.F. 020.
		947 4. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Alpräumungen. Ein nicht verwendeter Kreditbetrag von Franken 116.94 wurde ausgebucht, VA 0210.	La dépense est à charge d'une provision, V.F. 0210. Déblaiements de pâturages. Un reste de crédit non utilisé = Fr. 116.94 a été éliminé, V.F. 0210.
		957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**740 671.50**	**410 810.20**	**719 242**	**411 600**	**727 356.50**	**439 148.30**
2415 Schule	**517 452.55**	**208 602.70**	**511 442**	**200 500**	**509 937.—**	**215 805.80**
130 Mietzinse von Dritten		1 800.—		1 800		5 700.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 691.25		16 000		17 173.85
351 Schul- und Kostgelder		93 880.95		90 600		93 649.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 408.70		30 000		28 118.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 966.10		1 900		1 875.50
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)		2 175.90		4 200		6 156.30
400 Bundesbeitrag		64 679.80		56 000		63 132.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	889.90		750		943.80	
612 Besoldungen	280 188.65		272 392		274 589.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		10 623.—	
641 Unfallversicherung	3 475.15		3 500		3 414.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 400.—		2 400		2 526.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	88.—		200		25.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	22 160.50		16 000		17 989.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	643.50		1 300		1 276.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 806.40		5 000		4 997.45	
761 Nahrung	94 241.45		110 000		97 786.30	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	25 065.95		26 000		20 352.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 885.15		5 000		3 467.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 563.10		4 000		2 316.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	381.15		500		470.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	32 999.30		26 000		25 581.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 802.40		1 000		1 252.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 338.60		3 500		3 422.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 844.75		2 500		2 520.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 833.90		1 200		1 388.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 293.90		24 500		29 691.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 27 548.30 + 8 114.50	2415/16	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**		
+ 15 305.80 — 1 505.—	2415	**Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 10 303.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 6773.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 22 516.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une diminution de Fr. 10 303.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6773.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 22 516.—, V.F. 061.
+ 3 900.—	130	Loyers de tiers	130. Nicht veranschlagter Zinsertrag eines neu erworbenen Hauses.	Le loyer d'un immeuble nouvellement acquis ne figurait pas au budget.
+ 1 173.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. A. o. Verkäufe von Lehrmitteln.	Ventes extraord. de moyens d'enseignement.
+ 3 049.25	351	Ecolages et pensions	351. Fr. 2000.— Mehreinnahmen aus Kurswesen. Mehr Jahresschüler.	Fr. 2000.— recettes en plus pour des cours. Plus nombreux élèves du cours annuel.
— 1 881.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	359. Mehreinnahmen aus Truppenunterkunft sowie Vergüt. für nicht ständ. Käsereiinspektionen.	Recettes en plus pour logement de troupes et indemnité pour l'inspection non permanente des fromageries.
— 24.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 1 956.30	359	Autres recettes (travaux des élèves)		
+ 7 132.40	400	Subvention fédérale	400 Enthält Fr. 3100.— Restanz aus Vorjahr. Mehr berechtigte Aufwendungen.	Fr. 3100.— solde de l'année 1952. Augment. des dépenses donnant droit à subvention.
+ 193.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 197.20	612	Traitements		
+ 10 623.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 85.30	641	Assurance contre les accidents		
+ 126.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 175.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 989.85	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Mehrkosten für neu erworbenes Haus Schützenstrasse. Siehe Konto 130.	Frais en plus pour l'immeuble nouvellement acquis, Schützenstrasse cf. cpte 130.
— 23.70	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 2.55	760	Linge, effets et blanchissage		
— 12 213.70	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt. Vermehrte Hausschlachtungen und Rückgang des Inventars.	Supput. trop élevées. Augmentation des abatages domestiques et diminution de l'inventaire.
— 5 647.55	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Rückgang der am Internat teilnehmenden Schüler. Abnahme der Schülerzahl in Ins.	Recul du nombre des élèves en internat. Recul du nombre des élèves à Anet.
— 1 532.45	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Einzelne Anschaffungen verschoben.	Diverses acquisitions ont été renvoyées.
— 1 683.80	771	Entretien du mobilier	771. Keine grösseren Reparat.	Aucune grande réparation.
— 29.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 418.85	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 252.40	799	Autres dépenses		
— 77.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 20.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 188.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 5 191.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleichzeitig im Inventar ausgewiesener Rückgang Franken 1700.—. Mehrverbrauch somit zirka Fr. 7000.—. Die Gründe hiezu sind nicht abgeklärt, können aber teilweise in einer ungenauen Inventaraufnahme liegen.	Parallélement diminution de l'inventaire Fr. 1700.—. Frais suppl. de ce fait Fr. 7000.— env. Les motifs de cette situation ne sont pas éclaircis, mais ils pourraient découler en partie d'un inventaire établi incomplétement.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	800.—		600		126.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 612.80		2 500		3 050.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 638.—		600		724.50	
940 Stipendien	2 500.—		2 000		1 400.—	
2416 Landwirtschaft	**223 218.95**	**202 207.50**	**207 800**	**211 100**	**217 419.50**	**223 342.50**
130 Pachtzinse von Dritten		1 196.30		1 300		1 467.20
310 Erlös aus Materialien		652.80		500		364.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		188 887.70		198 000		209 892.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 470.70		11 300		11 618.—
612 Besoldungen	67 687.—		73 100		70 523.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 811.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 865.65		7 500		9 326.70	
761 Nahrung	6 308.75		6 500		6 387.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 849.75		5 000		3 305.85	
771 Unterhalt der Mobilien	7 921.30		5 000		5 652.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	734.95		500		411.85	
820 Pachtzinse an Dritte	687.50		700		937.50	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 055.50		5 500		6 696.75	
860 Produktionsausgaben	108 108.55		87 000		94 346.50	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**718 660.17**	**523 785.35**	**693 500**	**483 630**	**699 592.24**	**501 074.04**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**363 195.07**	**179 994.30**	**353 010**	**173 980**	**340 965.67**	**172 726.25**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 820.—		1 980		1 980.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 866.55		13 500		13 697.90
351 Schul- und Kostgelder		65 450.80		64 000		63 400.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 088.40		46 000		44 957.85
357 Kostenrückerstattungen für Besoldungen		—		4 000		4 000.—
359 Sonstige Einnahmen		4 760.85		3 500		4 053.25

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 474.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 550.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mehrprämie Hagelversicherung.	Augmentation des primes de l'assurance contre la grêle.
+ 124.50	899 Autres frais d'administration		
— 600.—	940 Bourses		
+ 12 242.50	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 6460.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm ebenfalls um Fr. 8657.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Ktos. 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 6460.— et celui du mobilier et des machines une diminution de Fr. 8657.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 9 619.50			
+ 167.20	130 Fermages de tiers		
— 135.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Mehrerlös aus Viehverkäufen rund Fr. 20 000.—. Mindererlös bei landwirtschaftlichen Produkten. Siehe Konto 860.	Fr. 20 000.— env. recettes en plus pour ventes de bétail. Recettes en moins pour les produits agricoles, cf. cpte 860.
+ 11 892.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 318.—	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
— 2 576.25	612 Traitements		
+ 2 811.10	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 826.70	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Verschiedene, dringliche Reparaturen an Druckwasserleitung, Dach, Treibhaus usw.	Diverses réparations urgentes à la conduite d'eau, au toit, à la serre, etc.
— 112.50	761 Nourriture		
— 1 694.15	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ankauf Motorspritze verschoben.	L'acquisition d'une pompe à moteur a été renvoyée.
+ 652.—	771 Entretien du mobilier		
— 88.15	799 Autres dépenses		
+ 257.50	820 Fermages à des tiers	822. Siehe die Mehrkosten und die Bemerkung bei Schule 2415 822.	Cf. les frais en plus et l'observation sous «Ecole» 2415 822.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 1 196.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 346.50	860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Kto. 311. Mehrkosten für Dünger, Sämereien und Futtermittel.	Cf. recettes en plus s. cpte 311. Dépenses en plus pour engrais, semences et produits fourragers.
+ 17 444.04	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 6 092.24			
— 1 253.75	**2420 Ecole d'agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1662.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9918.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 752.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1662.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 9918.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 752.—, V.F. 061.
— 12 044.33			
—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 197.90	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 600.—	351 Ecolages et pensions		
— 1 042.15	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
—	357 Remboursement de frais pour traitements		
+ 553.25	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen: Telephonrückerstattung und Verrechnungssteuer.	Recettes en plus: rembours. de taxes téléph. et impôt anticipé.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		46 007.70		41 000		40 637.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	280.10		400		450.10	
612 Besoldungen	221 742.25		216 100		203 832.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		9 572.05	
641 Unfallversicherung	3 146.60		3 000		2 889.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 765.—		3 800		3 603.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	23.—		200		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		18.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	6 126.40		5 000		5 775.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	202.65		600		434.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 488.20		2 500		2 561.47	
761 Nahrung	64 059.32		69 000		59 546.97	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 197.35		4 200		4 245.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 424.60		3 000		2 305.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168.25		400		405.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	17 765.35		17 000		16 569.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	377.10		400		386.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	751.05		2 500		3 843.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5955.25		6 000		4 978.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 703.35		1 700		1 717.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 177.40		13 000		14 818.15	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	265.20		1 000		475.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 485.75		810		803.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 290.90		700		783.63	
940 Stipendien	800.—		1 400		950.—	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. (mehr + en plus, weniger — en moins)		**2420/22** Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
— 362.75	400	Subvention fédérale		
+ 50.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 12 267.65	612	Traitements	612. Rücktritt und späterer Ersatz eines Lehrers. Weniger Hausangestellte.	Démission d'un maître qui n'a été remplacé qu'après un certain temps. Moins d'employées de maison.
+ 9 572.05	614	Allocations de rench. suppl.		
— 110.90	641	Assurance contre les accidents		
— 197.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	651	Vêtements et équipements de service		
— 281.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 775.20	704	Entretien des bâtiments de l'école	704. Mehrkosten durch Mängel an elektr. Leitungen und Installationen.	Frais en plus pour remise en état des conduites et des installations électriques.
— 166.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 61.47	760	Linge, effets et blanchissage		
— 9 453.03	761	Nourriture	761. Ca. 4200 Kosttage weniger als vorgesehen. Weniger Schüler und weniger internes Personal.	Env. 4200 journées d'entretien de moins que prévu. Moins d'élèves et moins de personnel interne.
+ 45.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 694.95	771	Entretien du mobilier	771. Weniger Tapeziererarbeiten.	Moins de travaux de tapissier.
+ 5.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 430.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 13.90	799	Autres dépenses		
+ 1 343.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Grössere Druckkosten. 34.–40. Jahresbericht.	Plus forts frais d'impression des 34e à 40e rapports annuels.
— 1 021.05	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Kohlenfrachten hier veranschlagt. Verbucht auf 822 = Fr. 1000.—.	Les frais de transport du charbon figuraient ici au budget. Ils sont comptabilisés s. cpte 822 = Fr. 1000.—.
+ 17.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 818.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Kto. 801, dazu Mehrkonsum von Licht- und Wärmestrom.	Cf. cpte 801, en outre plus forte consommation de courant électrique pour lumière et chauffage.
— 524.05	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 6.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 83.63	899	Autres frais d'administration		
— 450.—	940	Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**97 269.20**	**59 586.10**	**98 250**	**58 700**	**94 689.—**	**59 834.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		14 390.10		14 000		15 139.—
351 Schul- und Kostgelder		32 600.—		32 400		32 200.—
359 Sonstige Einnahmen		881.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		11 715.—		11 500		11 695.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	319.45		250		275.—	
612 Besoldungen	48 297.80		47 700		45 528.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 922.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	101.75		250		191.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	570.70		550		500.—	
761 Nahrung	25 861.65		27 100		25 225.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 680.30		16 500		15 296.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	4.30		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 033.25		5 000		5 000.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		190.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		200		259.40	
940 Stipendien	200.—		500		300.—	
2422 Landwirtschaft	**258 195.90**	**284 204.95**	**242 240**	**250 950**	**263 937.57**	**268 513.79**
130 Mietzinse von Dritten		1 680.—		1 680		1 680.—
310 Erlös aus Materialien		4.10		270		64.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		253 851.90		220 000		239 055.39
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 668.95		29 000		27 713.60
612 Besoldungen	119 051.55		121 000		110 388.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 950.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 767.75		6 000		6 708.10	
761 Nahrung	12 528.35		14 400		11 769.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 133.50		2 500		5 671.80	
771 Unterhalt der Mobilien	9 670.30		6 000		10 091.85	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 561.70		5 500		6 073.93	
860 Produktionsausgaben	82 832.75		67 600		88 920.47	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		590		713.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2420/22	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ **1 134.—** — **3 561.—**	**2421**	**Ecole ménagère**		
+ 1 139.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrverkauf Webmaterial, siehe Konto 797.	Plus importantes ventes de matériel de tissage, cf. cpte 797.
— 200.—	351	Ecolages et pensions		
—	359	Autres recettes		
+ 195.—	400	Subvention fédérale		
+ 25.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 2 171.70	612	Traitements		
+ 1 922.20	614	Allocations de rench. suppl.		
— 58.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 50.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 874.10	761	Nourriture	761. Weniger Kosttage als vorgesehen.	Moins de journées d'entretien que prévu.
— 1 203.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inventarabnahme Webmaterial etwa Fr. 2500.—. Geringere Ankäufe siehe Konto 310.	Diminution de l'inventaire du matériel de tissage env. Francs 2500.—, moins d'achats, cf. cpte 310.
—	799	Autres dépenses		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 59.40	899	Autres frais d'administration		
— 200.—	940	Bourses		
+ **17 563.79** + **21 697.57**	**2422**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des landw. Betriebes allein haben um Fr. 2646.— zugenommen. Die Mobilien und Maschineninventare nahmen ebenfalls um Franken 1424.— zu. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultats sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 2646.—, ceux du mobilier et des machines présentent eux aussi une augmentation de Fr. 1424.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre aussi en considération les frais du compte 704.
—	130	Loyers de tiers		
— 205.20	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 19 055.39	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentlich besserer Ertrag aus Schweineverkauf Fr. 10 000.– und landwirtsch. Produkten (Getreide) Fr. 10 000.—. Siehe die ebenso hohen Mehrkosten bei Konto 860.	Rendements supérieurs considérables de la porcherie = Fr. 10 000.— et de la vente de produits agricoles (céréales) = Fr. 10 000.—. Cf. les dépenses en plus aussi élevées s. cpte 860.
— 1 286.40	354	Remboursement de prestations en nature du personnel		
— 10 611.60	612	Traitements	612. 3 Angestellte weniger als vorgesehen.	Trois employées de moins que prévu.
+ 4 950.45	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 708.10	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten durch Mängel an elektr. Leitungen und Installationen.	Frais en plus pour remise en état des conduites et des installations électriques.
— 2 630.70	761	Nourriture	761. Weniger Kosttage, weniger internes Personal.	Moins de journées d'entretien, moins de personnel interne.
+ 3 171.80	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 19. 6. 1953 Fr. 3400.—, Bindemäher.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 6. 1953 Fr. 3400.— faucheuse-lieuse.
+ 4 091.85	771	Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Totalrevisionen von Traktor, Raupentraktor und Getreideaufzug usw. Keine Nachkredite angefordert.	Revisions totales imprévues du tracteur, du tracteur à chenilles, du monte-céréales, etc. Il n'a pas été demandé de crédit suppl.
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 573.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 320.47	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten: Zukauf von Saatkartoffeln, Futtermitteln für Schweinemast, Ankauf eines Zuchtstieres. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Frais suppl.: Achat de semenceaux de pommes de terre, de produits fourragers pour l'engraissement des porcs et achat d'un taureau. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 123.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**459 143.70**	**259 952.49**	**441 427**	**252 060**	**466 239.69**	**268 871.79**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**263 893.58**	**101 959.60**	**271 629**	**107 252**	**268 645.34**	**107 332.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 477.—		6 250		4 464.10
351 Schul- und Kostgelder		35 511.—		37 610		40 862.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 220.45		29 042		28 697.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 988.—		1 700		1 345.70
359 Sonstige Einnahmen		1 481.20		4 150		4 300.90
400 Bundesbeitrag		29 281.95		28 500		27 661.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	470.65		300		808.90	
612 Besoldungen	154 339.85		154 219		144 348.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 506.65	
641 Unfallversicherung	1 417.65		1 580		1 262.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 503.50		1 740		1 674.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	4.—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	2 926.83		4 000		4 754.47	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	17.50		800		215.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 671.—		6 000		6 099.63	
761 Nahrung	43 374.84		47 470		43 347.92	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 520.91		4 000		4 669.46	
771 Unterhalt der Mobilien	3 198.62		3 500		4 435.56	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	250.62		300		192.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 398.93		8 000		7 129.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 803.10		1 700		1 764.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 689.03		1 700		1 670.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 590.10		10 120		9 396.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	920.95		800		812.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 346.18		20 000		24 102.35	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	712.05		500		897.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 16 811.79		**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 24 812.69				
+ 80.05		**2425 Ecole d'agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4682.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare weisen einerseits eine Zunahme von Fr. 7991.—, VA 011, und anderseits inkl. Abschreibungen, eine Abnahme von Franken 10 684 .—, VA 061, auf.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4682.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7991.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 684.—, V.F. 061.
— 2 983.66				
— 1 785.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Zu hoch veranschlagt, siehe Kto. 797.	Supput. trop élevées, cf. cpte 797.
+ 3 252.75	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler.	Plus nombreux élèves.
— 344.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 354.30	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 150.90	359	Autres recettes		
— 838.70	400	Subvention fédérale		
+ 508.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Vermehrte Sitzungen (Wechsel des Direktors und des Werkführers).	Plus de séances (changements de directeur et de conducteur des travaux).
— 9 870.75	612	Traitements	612. 1 Werkführer weniger. Weniger Hausangestellte.	Un conducteur des travaux de moins et moins d'employées de maison.
+ 6 506.65	614	Allocations de rench. suppl.		
— 317.30	641	Assurance contre les accidents		
— 66.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 754.47	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Mehrkosten = Reparatur am Kanalisationssystem.	Frais en plus, réparations aux installations de canalisation.
— 583.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 99.63	760	Linge, effets et blanchissage		
— 4 122.08	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 669.46	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehranschaffungen für Unterkunft und Unterricht.	Plus fortes acquisitions pour le logement et l'enseignement.
+ 935.56	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten für Tapeziererarbeiten.	Frais en plus pour travaux de tapissier.
— 108.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 870.20	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 64.95	799	Autres dépenses		
— 29.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 723.40	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Weniger Gesprächstaxen.	Moins de taxes téléphoniques.
+ 12.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 102.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten Heizung und Beleuchtung. Langer Winter, mangelhafte Beleuchtungsanlage im Schulgebäude.	Frais en plus pour chauffage et éclairage. Long hiver. Installation pour l'éclairage du bâtiment scolaire défecteuse.
+ 397.10	842	Remboursement d'écolages et de pensions		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 074.30		2 100		1 938.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 862.95		1 700		2 018.—	
940 Stipendien	800.—		1 000		600.—	
2426 Haushaltungsschule	**61 606.45**	**25 532.65**	**60 380**	**25 400**	**61 269.02**	**27 258.29**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 456.85		4 000		8 703.29
351 Schul- und Kostgelder		14 650.—		14 200		12 700.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		425.80		500		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		3.—
400 Bundesbeitrag		7 000.—		6 700		5 852.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	168.80		150		448.20	
612 Besoldungen	30 835.45		30 140		27 022.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 078.—	
641 Unfallversicherung	300.—		—		350.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	700.—		—		1050.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		500		95.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	918.05		800		843.95	
761 Nahrung	19 044.20		14 540		13 790.67	
770 Anschaffung von Mobilien	248.20		600		635.05	
791 Materialien und Chemikalien	707.60		2 000		5 897.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	170.—		—		280.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 076.90		3 000		3 068.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2.85		2 000		254.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	600.—		—		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 200.—		5 200		5 200.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		100		250.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	234.40		1 000		204.25	
940 Stipendien	400.—		350		—	
2427 Landwirtschaft	**133 643.67**	**132 460.24**	**109 418**	**119 408**	**136 325.33**	**134 281.45**
310 Erlös aus Materialien		118.75		150		61.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		116 955.84		103 578		119 365.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 385.65		15 680		14 854.45
612 Besoldungen	47 460.75		43 318		42 465.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 012.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2425/27** Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 161.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 318.—	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 1 858.29	**2426 Ecole ménagère**		
+ 889.02			
+ 4 703.29	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Erstellung Bruttorechnung. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Mehrausgaben bei Konto 791.	Etablissement du compte brut. Supput. trop faibles. Cf. dépenses en plus s. cpte 791.
— 1 500.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen im Ergänzungskurs.	Moins d'élèves pour le cours complémentaire.
— 500.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Keine Aufwendungen. Siehe Konto 754.	Pas de débours, cf. cpte 754.
+ 3.—	359 Autres recettes		
— 848.—	400 Subvention fédérale		
+ 298.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Mehr Sitzungen (Direktorenwechsel).	Plus nombreuses séances (changement de directeur).
— 3 117.20	612 Traitements	612. Eine Lehrerin weniger.	Une maîtresse en moins.
+ 1 078.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 350.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 1 050.—	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation	704. Neues Kto. Siehe Entlastung Konten 799 und 899.	Nouveau cpte. Dégrèvement des cptes 799 et 899.
— 404.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 43.95	760 Linge, effets et blanchissage		
— 749.33	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 35.05	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments		
+ 3 897.95	791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 280.30	792 Médicaments, matériel de pansements		
+ 68.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 745.75	799 Autres dépenses	799. Unterhalt Schulgebäude, unrichtig hier veranschlagt. Siehe Konten 641, 704, 792, 801.	Entretien du bâtiment scolaire. Dépense budgetée par erreur sur ce cpte. Cf. cptes 641, 704, 792 et 801.
+ 800.—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konten 799 und 899.	Cf. cptes 799 et 899.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 150.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions	899. Siehe Konten 641, 704, 792, 801.	Cf. cptes 641, 704, 792, 801.
— 795.75	899 Autres frais d'administration		
— 350.—	940 Bourses		
+ 14 873.45	**2427 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2287.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar dagegen nahm um Franken 2921.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Ktos. 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 2287.—, celui du mobilier et des machines, par contre, une diminution de Fr. 2921.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 26 907.33			
— 88.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 787.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Diesen Mehreinnahmen stehen wesentlich grössere Mehrausgaben auf Kto. 860 gegenüber.	Les recettes en plus figurant ici sont en relation avec les beaucoup plus fortes dépenses en plus s. cpte 860.
— 825.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 852.40	612 Traitements		
+ 2 012.—	614 Allocations de rench. suppl.		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Haushaltungsschule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 574.42		3 000		3 209.20	
761 Nahrung	8 688.—		7 000		2 687.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 646.25		2 500		7 544.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 001.50		2 500		2 898.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	777.35		500		376.40	
820 Pachtzinse an Dritte	800.—		800		800.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	914.40		800		1 122.40	
860 Produktionsausgaben	51 781.—		42 000		66 210.10	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**350 691.10**	**203 716.31**	**343 250**	**210 120**	**370 449.10**	**229 747.03**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**206 128.11**	**80 575.30**	**195 350**	**71 700**	**213 986.85**	**85 416.65**
130 Mietzinse von Dritten		2 184.—		2 200		2 184.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 650.75		2 000		3 192.25
351 Schul- und Kostgelder		22 430.—		22 000		23 430.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 764.85		22 700		21 383.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		791.60		500		1 450.20
359 Sonstige Einnahmen		826.80		300		590.85
400 Bundesbeitrag		23 918.30		22 000		33 185.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	732.55		900		582.80	
612 Besoldungen	120 528.75		115 000		117 203.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 581.30	
641 Unfallversicherung	910.20		1 000		781.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 868.70		2 000		1 308.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	32.75		150		33.55	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 951.65		4 500		4 396.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	31.75		100		110.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 228.15		1 200		1 014.60	
761 Nahrung	42 441.98		39 000		41 206.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 931.75		3 000		5 134.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 932.30		1 000		1 076.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	319.85		400		241.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 347.35		5 000		7 390.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	305.15		300		4 133.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 191.45		1 800		5 087.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 850.40		2 700		2 371.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen · Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2425/27** Ecole ménagère Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 209.20	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 544.60	761 Nourriture		
+ 187.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 398.03	771 Entretien du mobilier		
— 123.60	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 322.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 210.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten: Ausmerzung banginfizierter Tiere. Beginn Tbc-Bekämpfung. Weitere Umstellungen im Viehbestand. Das Kto. enthält zudem noch für etwa 3500 Franken Rechnungen aus dem Vorjahr.	Frais en plus: Elimination d'animaux atteints du mal de Bang. Début de la lutte contre la tbc. Renouvellement partiel du cheptel. Le cpte porte en outre pour Fr. 3500.— env. de factures de l'exercice précédent.
+ 19 627.03	**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 27 199.10			
+ 13 716.65	**2430 Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5748.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 20 866.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8736.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une diminution de Fr. 5748.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 20 866.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8736.—, V.F. 061.
+ 18 636.85			
— 16.—	130 Loyers de tiers		
+ 1 192.25	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe die wesentl. Mehrausgaben bei Kto. 797. Neue Bücher und gedruckte Kurse.	Cf. importantes dépenses en plus s. cpte 797. Nouveaux livres et impression de cours.
+ 1 430.—	351 Ecolages et pensions		
— 1 316.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 950.20	357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves	357. Betr. Kosten für Exkursionen.	Conc. les frais pour excursions.
+ 290.85	359 Autres recettes		
+ 11 185.80	400 Subvention fédérale	400. Abrechnung 1952 nicht vollständig. Saldo aus diesem Jahr hier inbegriffen.	Le décompte pour 1952 n'était pas complet. Le solde dudit décompte est compris dans le montant ci-contre.
— 317.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 203.10	612 Traitements		
+ 5 581.30	614 Allocations de rench. suppl.		
— 218.50	641 Assurance contre les accidents		
— 691.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Beschäftigung von fremden Arbeitskräften, weniger Zahlungen.	Occupation d'ouvriers étrangers. Moins d'indemnités.
— 116.45	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 103.95	704 Entretien des bâtiments d'école		
+ 10.70	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 185.40	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 2 206.80	761 Nourriture	761. Veranschlagt auf Basis Rechnung 1951. Enthält zu Unrecht ebenfalls die Nahrungskosten des landwirtsch. Personals, während die Naturalienrückerstattungen dieses Personals bei der Landwirtschaft vereinnahmt sind.	Budget établi sur la base du compte de 1951. Porte à tort les frais de nourriture du personnel agricole, alors que les restitutions pour prestations en nature opérées par ce personnel figurent comme recettes sous «Agriculture».
+ 2 134.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten für Feuerlöschgeräte (auf Weisung BVA) Franken 1500.— und für Wetterdienstanlage Fr. 540.—.	Frais suppl. pour engins de défense contre le feu (réclamé par l'Etabl. assur. immob.) = Francs 1500.— et pour la station météréologique = Fr. 540.—.
+ 76.30	771 Entretien du mobilier		
— 158.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 390.70	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Kto. 310. Dazu Inventarzunahme auf diesem Sektor.	Cf. cpte 310. En outre augmentation de l'inventaire s. ce cpte.
+ 3 833.—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 8. 5. 1953 Fr. 3400.—, Jubiläumsfeier der Schule.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 5. 1953 Fr. 3400.—, Jubilé de l'Ecole.
+ 3 287.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 8. 5. 1953 Fr. 2600.—, dito. Restüberschreitung = Mehrkosten für den laufenden Bedarf.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 5. 1953 Fr. 2600.— idem. Le reste du dépassement concerne les besoins courants.
— 328.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 634.85		2 200		2 667.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 824.45		11 000		9 984.40	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	40.—		100		420.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 006.05		1 200		1 006.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 818.03		2 000		1 554.10	
940 Stipendien	1 200.—		800		700.—	
2431 Haushaltungsschule		**7 876.30**		**10 020**		**10 394.15**
	29 547.60		**31 200**		**29 926.—**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 303.30		1 300		1 777.15
351 Schul- und Kostgelder		3 300.—		6 000		5 700.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		60.—		120		121.—
359 Sonstige Einnahmen		72.—		—		—
400 Bundesbeitrag		3 141.—		2 600		2 796.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	499.45		500		569.05	
612 Besoldungen	14 101.70		15 000		12 820.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		528.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	43.15		100		147.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 343.40		1 800		926.05	
761 Nahrung	5 135.95		6 200		6 617.15	
770 Anschaffung von Mobilien	—		700		816.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 236.20		1 500		2 731.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	945.65		1 000		1 060.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 597.45		3 000		3 305.40	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	200.—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	444.65		800		404.65	
940 Stipendien	—		400		—	
2432 Landwirtschaft		**115 264.71**		**128 400**		**133 936.23**
	115 015.39		**116 700**		**126 536.25**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 602.—		500		480.—
310 Erlös aus Materialien		50.50		—		150.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		99 125.11		111 000		115 861.33
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 487.10		16 900		17 444.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**		
+ 467.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 015.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu starke Belastung von Haushaltungsschule und Landwirtschaft. Deshalb hier Minderverbrauch.	Trop fortes mises à charge de l'Ecole ménagère et de l'Agriculture. Pour ce motif moins de dépenses s. ce cpte.
+ 320.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 193.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 445.90	899 Autres frais d'administration	899. Weniger Inserate.	Moins d'insertions.
— 100.—	940 Bourses	Ein in der Bilanz der Schule stehender, von im Betrieb selbst ausgeführten Meliorationsarbeiten stammender Forderungsposten von Fr. 7295.05 wurde abgeschrieben, VA 060.	Un poste de Fr. 7295.05 représentant une créance portée au bilan de l'Ecole pour des travaux d'améliorations foncières exécutés par les métiers de celle-ci a été éliminé par les V.F. 060.
+ 374.15	**2431 Ecole ménagère**		
— 1 274.—			
+ 477.15	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Verkauf von Webmaterial.	Vente de matériel de tissage.
— 300.—	351 Ecolages et pensions		
+ 1.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
—	359 Autres recettes		
+ 196.—	400 Subvention fédérale		
+ 69.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 2 179.95	612 Traitements		
+ 528.45	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 47.10	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 873.95	760 Linge, effets et blanchissage	760. Verbrauch von Vorräten.	Mise à contribution des stocks de provisions.
+ 417.15	761 Nourriture		
+ 116.25	770 Acquisition de mobilier		
+ 1 231.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Einführung der Webschule. Ankauf von Material.	Ouverture de cours de tissage. Achats de matériel.
+ 60.05	799 Autres dépenses		
+ 305.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 395.35	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 5 536.23	**2432 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des landw. Betriebes haben um Franken 2645.— zugenommen. Desgleichen die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 2878.—. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Ktos. 704 und anteilmässig die des Ktos. 2430 761 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2645.—, tandis que celui du mobilier et des machines en présente une de Fr. 2878.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du cpte 704 et partiellement ceux du cpte 2430 761.
+ 9 836.25			
— 20.—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 150.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 861.33	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die, die Mehreinnahmen übersteigenden Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 qui dépassent le montant des recettes en plus figurant ici.
+ 544.90	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
612 Besoldungen	52 658.60		50 000		50 859.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 246.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 124.85		3 000		3 028.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	390.—		3 000		4 424.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 962.25		4 000		3 586.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 093.80		2 700		2 241.45	
820 Pachtzinse an Dritte	5 762.—		2 500		2 344.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 500.—		8 200		8 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 514.05		3 300		3 657.15	
860 Produktionsausgaben	38 009.84		40 000		45 747.—	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**105 326.81**		**136 450**		**141 001.47**
	267 475.93		**272 178**		**291 965.31**	
2435 Alpschule		**68 048.52**		**73 060**		**78 443.43**
	168 936.15		**165 824**		**178 490.19**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 099.40		1 700		2 287.65
311 Erlös aus dem Garten		1 565.29		1 500		1 429.50
313 Erlös aus der Molkerei		18 128.28		21 000		21 358.17
351 Schul- und Kostgelder		13 020.—		13 200		14 726.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 023.55		14 600		15 206.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		619.35		480		612.55
359 Sonstige Einnahmen		2 630.90		3 580		3 879.01
400 Bundesbeitrag		15 961.75		17 000		18 944.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	738.15		700		594.45	
612 Besoldungen	69 855.35		72 003		71 926.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 377.50	
641 Unfallversicherung	569.65		610		640.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	180.—		180		180.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	41.84		80		70.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 697.30		1 000		1 023.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 320.50		220		217.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 734.83		2 700		3 305.87	
761 Nahrung	27 070.75		31 605		32 664.54	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 369.55		3 000		3 186.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 682.85		1 300		1 324.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	367.58		300		241.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 770.23		5 000		4 908.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 859.75	612	Traitements	761. Die Nahrungskosten sind irrtümlich auf Kto. 2430 761 verbucht.	Les dépenses pour la nourriture figurent par erreur s. cpte 2430 761.
+ 2 246.95	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 28.45	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 424.70	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Kostspielige Einrichtung eines Aufzuges.	Aménagement couteux d'un ascenceur.
— 413.20	771	Entretien du mobilier		
— 458.55	799	Autres dépenses		
— 156.—	820	Fermages à des tiers		
+ 200.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 357.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 747.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 4 551.47	**2435/37**	**Ecole alpestre Hondrich**		
+ 19 787.31				
+ 5 383.43	**2435**	**Ecole alpestre**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 16 464.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 18 763.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 13 585.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 16 464.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Francs 18 763.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 13 585.—, V.F. 061.
+ 12 666.19				
+ 587.65	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Grössere Schülerzahl. Stärkere Belastung der Schüler.	Elèves plus nombreux. Plus forte mise à contribution des élèves.
— 70.50	311	Recettes provenant du jardin		
+ 358.17	313	Recettes provenant de la laiterie		
+ 1 526.—	351	Ecolages et pensions	351. Grössere Schülerzahl.	Elèves plus nombreux.
+ 606.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 132.55	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 299.01	359	Autres recettes		
+ 1 944.40	400	Subvention fédérale	400. Dito.	Idem.
— 105.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
— 82.10	612	Traitements		
+ 3 377.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 30.—	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 10.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 23.70	704	Entretien des bâtiments		
— 2.45	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 605.87	760	Linge, effets et blanchissage	760. Entsprechend Konto 351.	En relation avec cpte 351.
+ 1 059.54	761	Nourriture	761. Abrechnungsverschiebung mit Gutsbetrieb, wo Minderausgaben.	Ajournement de décompte intervenu avec l'exploitation agricole qui présente des dépenses en moins.
+ 186.45	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 24.85	771	Entretien du mobilier		
— 58.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 91.80	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	7 034.90		7 700		7 717.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 605.90		2 000		3 406.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 783.50		1 500		2 363.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	940.55		700		772.60	
820 Mietzinse an Dritte	3 259.20		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 673.37		9 000		13 907.70	
830 Entschädigungen an Experten für den Alpmulchenwettbewerb	1 347.10		1 800		1 996.95	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		135.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	20 634.14		22 785		23 096.93	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	405.16		510		332.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	453.75		250		249.55	
940 Stipendien	400.—		875		850.—	
2436 Haushaltungsschule	**34 184.25**	**7 198.05**	**40 354**	**9 990**	**39 999.17**	**12 353.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		213.85		800		581.75
351 Schul- und Kostgelder		4 000.—		6 000		7 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		60.—		90		1 562.33
359 Sonstige Einnahmen		45.20		300		—
400 Bundesbeitrag		2 879.—		2 800		2 809.—
612 Besoldungen	18 452.10		25 037		23 054.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	31.30		100		100.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 974.35		1 500		1 641.79	
761 Nahrung	5 500.—		8 102		8 100.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	918.55		1 800		3 603.93	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		390		389.05	
820 Mietzinse an Dritte	4 250.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 639.80		2 500		2 429.50	
842 Schul- u. Kostgeldrückerstatt'gen	—		100		180.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	218.15		300		300.—	
940 Stipendien	200.—		525		200.—	
2437 Landwirtschaft	**64 355.53**	**30 080.24**	**66 000**	**53 400**	**73 475.95**	**50 204.94**
130 Pachtzinse von Dritten		2 985.—		4 000		1 639.—
310 Erlös aus Materialien		—		200		7.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		21 082.39		40 500		39 346.99
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 012.85		8 700		9 182.45
359 Sonstige Einnahmen		—		—		29.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite)		
+ 17.50	799 Concours de la production fromagère des alpages et divers		
+ 1 406.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudruck von Zeugnissen, Diplomen, Prospekten. Mehrinventar.	Impression de certificats, diplômes, prospectus. Augmentation de l'inventaire.
+ 863.40	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhte Ausgaben, z.T. durch FAO-Kurs. Mehreinnahmen bei Konto 359.	Plus fortes dépenses, en partie pour cours F.A.O. Cf. recettes en plus s. cpte 359.
+ 72.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 4 007.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 8. 9. 1953 Fr. 2500.—, Beschaffung eines 2. Jahresbedarfes an Brennholz. Rund 3000 Fr. mehr im Inventar. Dazu Mehrkosten.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 9. 1953 Fr. 2500.—, achat d'une provision de bois de feu pour deux ans. Augment. de l'inventaire = 3000 Francs env. En outre frais suppl.
+ 196.95	830 Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
+ 135.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 311.93	860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie		
— 177.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— —.45	899 Autres frais d'administration		
— 25.—	940 Bourses		
+ 2 363.10	**2436 Ecole ménagère**		
— 354.83			
— 218.25	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehreinnahmen bei Kto. 357 und Mehrkosten bei Kto. 797.	Cf. recettes en plus s. cpte 357 et frais suppl. s. cpte 797.
+ 1 400.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler.	Plus nombreux élèves.
+ 1 472.33	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
— 300.—	359 Autres recettes		
+ 9.—	400 Subvention fédérale		
— 1 982.20	612 Traitements		
+ —.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 141.79	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2.—	761 Nourriture		
+ 1 803.93	797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— —.95	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 70.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 80.—	842 Rembours. d'écolages et de pensions		
—	899 Autres frais d'administration		
— 325.—	940 Bourses		
— 3 195.06	**2437 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des landw. Betriebes haben um Franken 10 220.— und die Maschinen- und Mobilieninventare um Franken 2625.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 10 220.— et ceux du mobilier et des machines une augmentation de Fr. 2625.—. Pour l'analyse économique du résultat, il faut prendre en considération les frais du compte 704.
+ 7 475.95			
— 2 361.—	130 Fermages de tiers	130. Kleinerer Sömmerungszins für Alpvieh als vorgesehen.	Les taxes d'estivage pour l'alpage ont été moins élevées que prévu.
— 192.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 153.01	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Kto. 860 und Inventar.	Cf. cpte 860 et inventaire.
+ 482.45	354 Remboursement du personnel		
+ 29.—	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	18 699.55		21 963		19 611.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		629.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 027.55		3 000		3 241.95	
761 Nahrung	8 738.40		6 387		4 640.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 529.50		8 250		8 283.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 400.70		2 500		2 658.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 182.60		200		247.75	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 114.90		1 500		1 341.60	
860 Produktionsausgaben	20 662.33		16 000		27 231.55	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	—		1 800		1 187.80	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 167 181.40**	**1 150 768.10**	**1 223 197**	**1 057 845**	**1 250 646.51**	**1 138 189.95**
2440 Schule	**286 708.30**	**129 060.30**	**295 939**	**136 075**	**303 040.52**	**137 605.47**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		286.95		200		365.70
311 Erlös aus Garten		3 793.70		6 000		3 627.78
351 Schul- und Kostgelder		47 400.—		52 000		53 950.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 030.20		5 000		5 010.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 071.80		20 000		21 319.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 458.10		10 000		9 872.75
359 Sonstige Einnahmen		625.15		500		630.79
400 Bundesbeitrag		41 394.40		42 375		42 828.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	396.20		900		803.80	
612 Besoldungen	167 655.55		165 239		162 073.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 279.20	
641 Unfallversicherung	2 215.65		2 000		1 764.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	756.—		800		798.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	7 170.20		8 000		9 899.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	612.—		1 000		683.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 891.50		4 000		3 910.44	
761 Nahrung	60 145.18		60 000		64 029.48	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	1 205.—		2 200		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37** Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 2 351.55	612 Traitements		
+ 629.45	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 241.95	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten: Wasserleitung Alp.	Frais en plus: conduite d'eau à l'alpage.
— 1 747.—	761 Nourriture	761. Verschiebung mit Schule, siehe Konto 2435 761.	Frais portés à la charge de «l'Ecole». Cf. cpte 2435 761.
+ 35.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 158.70	771 Entretien du mobilier		
+ 47.75	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 158.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 231.55	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Kto. 311 und die Inventarvermehrung.	Supput. trop faibles. Cf. cpte 311 et augment. de l'inventaire.
— 612.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 80 344.95	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**		
+ 27 449.51	**Zollikofen**		
+ 1 530.47	**2440 Ecole**	Die Wareninventare des Gesamtbetriebes haben um Franken 1995.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschinenineventare haben einerseits um Fr. 19 728.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 233.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de Francs 1995.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 19 728.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 233.—, V.F. 061.
+ 7 101.52			
+ 165.70	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 372.22	311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Auf der Basis der Rechnung 1951 zu hoch veranschlagt. Siehe Minderausgaben bei Kto. 2440 799.	Montant supputé sur la base du compte de 1951. Prévisions trop élevées. Cf. dépenses en moins s. cpte 2440 799.
+ 1 950.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Aufnahmegebühren als vorgesehen.	Plus de taxes d'admission que prévu.
+ 10.40	352 Recettes provenant d'essais		
+ 1 319.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 127.25	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 130.79	359 Autres recettes		
+ 453.50	400 Subvention fédérale		
— 96.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 165.60	612 Traitements	612. Weniger Besoldungen im Laboratorium und beim weibl. Hauspersonal. Weniger Putzfrauenlöhne.	Dépenses moins élevées pour les traitements du personnel du laboratoire et du personnel domestique. Moins de femmes de charge.
+ 7 279.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 236.—	641 Assurance contre les accidents		
— 2.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 1 899.35	704 Entretien des bâtiments d'école	704. Dringende Dachreparaturen und Boilerinstallation.	Réparation urgente du toit. Installation d'un chauffe-eau.
— 316.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 89.56	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 4 029.48	761 Nourriture	761. Eine Warenverrechnung in der Höhe von Fr. 4600.— wurde erstmals zu Lasten des Haushaltes und zugunsten der Molkerei vorgenommen.	Pour la première fois on a opéré à une mise en compte d'une espéce de marchandise Francs 4600.— à charge du ménage et en faveur de la laiterie.
— 2 200.—	762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers	762. Es mussten keine Schüler auswärts untergebracht werden.	Pas d'élèves logés en dehors de l'établissement.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 696.15		7 500		7 476.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 853.30		2 000		2 466.19	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	280.40		400		184.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 491.57		19 000		17 364.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 063.—		4 500		2 640.37	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	3 390.50		3 500		3 632.25	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 171.80		2 500		1 903.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	640.60		1 000		769.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 979.25		10 000		14 353.69	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	569.—		500		569.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	525.45		500		438.60	
940 Stipendien	—		400		—	
2441 Molkerei	**880 473.10**	**1 021 707.80**	**927 258**	**921 770**	**947 605.99**	**1 000 584.48**
130 Mietzinse von Dritten		4 310.—		4 310		4 806.70
310 Erlös aus Materialien		1 080.—		1 000		1 067.10
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 014 828.35		915 000		993 942.08
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		960.—		960		—
359 Sonstige Einnahmen		529.45		500		768.60
612 Besoldungen	31 046.55		30 108		31 872.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		898.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	279.20		600		432.75	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	4 275.50		6 000		6 525.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 003.—		21 000		12 252.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
— 23.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 466.19	771 Entretien du mobilier		
— 215.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 635.20	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Verschiebung von Ankäufen im Laboratorium.	Renvoi d'acquisitions pour le laboratoire.
— 1 859.63	799 Autres dépenses	799. Minderaufwendungen für den Garten. Siehe den kleineren Ertrag bei Konto 311.	Moins de dépenses pour le jardin. Cf. rendement en moins s. cpte 311.
+ 132.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 596.40	801 Taxes des PTT	801. Kostensenkung durch Auswirkung Pauschalfrankatur.	Réduction des frais. Effets de l'affranchissement à forfait.
— 230.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 353.69	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten, grösseres Verarbeitungsvolumen.	Frais en plus. Utilisation de plus fortes quantités de lait.
+ 69.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 61.40	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 78 814.48	**2441 Laiterie**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Vorräte an Milchprodukten und Futtermitteln sowie der Schweinebestand sind in der Finanzrechnung berücksichtigt (ab 1954 in VA). Im Vergleich zum Vorjahr wurden für die übrigen Warenvorräte sowie für die Mobilien- und Maschineninventare keine Veränderungen ausgewiesen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les stocks en produits laitiers et en fourrages, ainsi que l'effectif de la porcherie ont été pris en considération dans le compte financier. (Dès 1954 dans les V.F.) Les autres stocks de marchandises et les inventaires des machines et du mobilier n'accusent aucune modification. Pour une analyse économique du résultat, il faut tenir compte des frais du compte 704.
+ 20 347.99			
+ 496.70	130 Loyers de tiers		
+ 67.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehrausgaben auf Kto. 860 rund 29 000 Franken. Effektiver Mehrerlös rund 50 000 Franken = Anpassung der Produktenpreise der Molkerei auf Verlangen der Milchdetaillisten.	Dépenses en plus s. cpte 860 29 000 Francs env. Rendement en plus effectif 50 000 Francs en somme ronde. Adaptation des prix de ventes des produits de la laiterie s. intervention des détaillants du commerce du lait.
+ 78 942.08	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie		
— 960.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 268.60	359 Autres recettes		
+ 1 764.30	612 Traitements		
+ 898.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 167.25	651 Vêtements et équipements de service		
+ 525.65	704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 8 747.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 4. 9. 1953 Fr. 3300.—, Rahmreifer. Totalkredit Fr. 24 300.—. Die veranschlagten Kupferkessi, Franken 15.000.—, wurden nicht angeschafft und nicht zurückgestellt. Das Kto. wurde mit rund Franken 3000.— überschritten.	Crédit suppl. A.C.E. 4. 9. 1953 Fr. 3300.—, appareil pour la maturation de la crème. Crédit total Fr. 24 300.—. Les chaudières en cuivre prévues au budget (Francs 15 000.—) n'ont pas été acquises. Le montant n'a pas été mis en provision. Le cpte présente un dépassement de Fr. 3000.—.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	2 888.05		2 500		1 707.70	
790 Automobilbetrieb	13 376.80		12 000		13 363.75	
791 Käsereihilfsstoffe	7 522.14		13 000		8 269.28	
799 Verschiedene Betriebskosten	4 702.10		4 500		4 390.85	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.—		2 350		2 350.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 839.05		17 000		18 250.80	
860 Produktionsausgaben	775 990.71		808 000		837 092.66	
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**377 829.24**	**249 415.71**	**355 090**	**226 800**	**358 125.61**	**217 774.34**
2445 Schule	**222 490.06**	**102 450.60**	**220 100**	**102 400**	**214 653.89**	**91 383.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 035.85		3 000		2 731.65
311 Erlös aus dem Schulgarten		19 396.65		21 000		18 318.25
351 Schul- und Kostgelder		30 100.—		30 400		20 950.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 123.25		17 000		18 014.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		319.—		500		528.—
359 Sonstige Einnahmen		627.90		500		533.20
400 Bundesbeitrag		30 847.95		30 000		30 307.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	534.90		600		655.35	
612 Besoldungen	136 677.20		138 000		130 575.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		5 957.80	
641 Unfallversicherung	1 053.05		1 200		1 137.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 374.—		1 500		1 611.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.45		200		10.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 453.95		4 000		4 738.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	664.15		300		167.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 524.88		2 000		716.45	
761 Nahrung	30 954.12		30 000		23 541.04	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 960.95		9 000		7 057.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 896.60		1 000		2 294.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	403.80		300		575.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 877.85		6 000		4 676.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
— 792.30	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 30. 12. 1952 Fr. 4500.—, Revision Lastwagen.	Crédit suppl. A.C.E. 30. 12. 1952 Fr. 4500.—, revision d'un camion.
+ 1 363.75	790	Service des automobiles	Die Ausgaben für diese Revision wurden nicht dem bezeichneten Konto 771, sondern Konto 790 belastet.	La dépense n'a pas été imputée sur le cpte 771, comme le prévoyait l'A.C.E., mais sur le cpte 790.
— 4 730.72	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie	790. Die ausgewiesene Überschreitung wird durch den unter 771 gesprochenen Nachkredit gedeckt. Kredit nicht vollständig beansprucht.	Le dépassement est couvert par le crédit suppl. ouvert s. cpte 771. Le crédit n'a pas été complètement mis à contribution.
— 109.15	799	Autres dépenses	791. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
—	820	Loyers à des tiers	822. Ansteigende Kosten.	Les frais sont en augmentation.
—	821	Loyers à l'Etat	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313. Grössere Milcheinlieferungen, vermehrte Futtermittelzukäufe.	Cf. recettes en plus s. cpte 313. Plus importants achats de lait et de produits fourragers.
+ 1 250.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 29 092.66	860	Dépenses en vue de la production		
— **9 025.66**	**2445/47**	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ **3 035.61**				
— **11 016.45**	**2445**	**Ecole**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1334.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 18 483.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8205.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 1334.—, V.F. 014. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 483.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8205.—, V.F. 061.
— **5 446.11**				
— 268.35	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 681.75	311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Totaler Ausfall der Obsternte, starker Rückgang Gemüseverkauf im Herbst.	La récolte en fruits a été nulle. Fort recul dans la vente des légumes en automne.
— 9 450.—	351	Ecolages et pensions	351. Wesentlich kleinere Schülerzahl als vorgesehen.	Elèves beaucoup moins nombreux que prévu.
+ 1 014.75	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 28.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 33.20	359	Autres recettes		
+ 307.70	400	Subvention fédérale		
+ 55.35	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 7 424.15	612	Traitements	612. Weniger Hauspersonal.	Moins de personnel domestique.
+ 5 957.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 62.35	641	Assurance contre les accidents		
+ 111.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 190.—	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 738.45	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Mehrkosten durch Bruch der Wasserleitung.	Frais en plus par suite de la rupture de la conduite d'eau.
— 132.85	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 1 283.55	760	Linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 6 458.96	761	Nourriture	761. Dito und 612.	Idem et 612.
— 1 942.70	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zurückhaltung bei Anschaffungen, dafür Mehrkosten bei 771.	Retenue lors d'acquisitions, p. contre frais en plus s. cpte 771.
+ 1 294.90	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten durch Revision der Waschmaschine.	Frais suppl. pour la revision de la machine à lessiver.
+ 275.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 323.75	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu hoch veranschlagt und weniger Schüler.	Supput. trop élevées et moins d'élèves.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	119.10		500		283.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 461.15		1 000		1 647.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 133.—		1 300		1 223.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 063.65		1 200		1 486.10	
820 Mietzins an Dritte	1 200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 560.80		11 000		14 862.99	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		500		—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	8 998.11		7 000		7 995.51	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	660.90		1 000		665.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	561.45		700		975.25	
940 Stipendien	350.—		600		600.—	
2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**29 368.—**	**12 863.60**	**30 610**	**7 800**	**28 227.15**	**8 382.60**
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 199.75		3 000		2 199.55
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 616.35		1 000		1 673.—
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung		3 820.15		3 500		4 306.60
400 Bundesbeitrag		227.35		300		203.45
612 Besoldungen	17 683.75		18 700		17 226.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		485.75	
641 Unfallversicherung	346.—		410		266.—	
657 Arztkosten des Personals	—		100		7.—	
770 Anschaffung von Mobilien	285.20		400		128.80	
771 Unterhalt der Mobilien	431.45		450		448.75	
791 Materialien und Chemikalien	107.65		100		66.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	1 698.35		800		561.25	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 164.10		1 200		1 197.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 373.60		1 700		1 302.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 038.75		2 200		2 121.65	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	2 486.45		2 600		2 511.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	192.95		100		94.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	57.75		350		309.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2445/47	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
— 216.75	799	Autres dépenses		
+ 647.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Reklameinserate.	Frais d'insertions plus élevés (annonces-réclame).
— 76.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 286.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 3 862.99	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentliche Steigerung der Kosten seit 1951 und 1952. Langer Winter. A.o. Düngerzukauf.	Importante augmentation des frais depuis 1951 et 1952. Long hiver. Achats extraord. d'engrais.
— 500.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 995.51	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école		
— 334.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 275.25	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
+ 582.60 **— 2 382.85**	**2446**	**Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**		
— 800.45	311	Ventes de fruits	311. Die Ernte 1953 wurde durch Spätfrost vernichtet.	La récolte de 1953 a été détruite par une gelée tardive.
+ 673.—	352	Recettes provenant d'essais et de conseils	352 et 357. Vermehrte Arbeiten.	Plus nombreux travaux.
+ 806.60	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse		
— 96.55	400	Subvention fédérale		
— 1 474.—	612	Traitements		
+ 485.75	614	Allocations de rench. suppl.		
— 144.—	641	Assurance contre les accidents		
— 93.—	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 271.20	770	Acquisition de mobilier		
— 1.25	771	Entretien du mobilier		
— 33.95	791	Matériaux et produits chimiques		
— 238.75	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
— 2.15	800	Frais de bureau et d'impression		
— 397.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 78.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 88.05	860	Dépenses en vue de la production		
— 5.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 40.60	899	Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Landwirtschaft	**125 971.18**	**134 101.51**	**104 380**	**116 600**	**115 244.57**	**118 008.19**
130 Pachtzinse von Dritten		2 969.45		1 500		1 803.05
310 Erlös aus Materialien		160.—		—		50.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		115 950.16		100 000		102 176.04
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 999.40		15 000		13 953.10
359 Sonstige Einnahmen		22.50		100		26.—
612 Besoldungen	42 544.—		43 000		42 732.78	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 940.45	
657 Arztkosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 588.75		2 000		831.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44.90		300		78.40	
761 Nahrung	9 197.20		7 000		8 580.47	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	3 584.05		4 500		4 886.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 434.25		2 500		2 703.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	—		30		—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	112.75		100		100.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	587.70		600		830.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	93.80		50		43.75	
801 PTT-Gebühren	534.90		400		554.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	326.35		200		433.40	
820 Pachtzinse an Dritte	6 205.—		7 000		8 505.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 121.10		2 000		3 027.—	
860 Produktionsausgaben	43 619.88		33 000		38 323.77	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 976.55		1 600		1 671.60	
25 Fürsorgedirektion	**23 891 631.95**	**5 241 930.86**	**24 998 394**	**4 726 928**	**29 917 837.04**	**5 707 274.90**
2500 Sekretariat	**19 084 396.58**	**3 119 541.77**	**20 236 685**	**2 765 080**	**24 998 854.56**	**3 576 307.25**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000.—		250 000		250 000.—
250 Gebühren		1 010.—		800		813.85
310 Erlös aus Drucksachen		2 940.70		2 800		2 979.45
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		973 816.70		940 000		1 018 436.92
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		1 661 045.22		1 360 000		2 079 358.73
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880.—		2 880		2 880.—
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		—		—		300.—
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		868.50		200		2 590.55
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		—		100		200.—
4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		145.10		200		217.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction de la l'agriculture Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2445/47** Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ **1 408.19**		**2447 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände des landwirtschaftl. Betriebes allein haben um Fr. 2217.— zugenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare nahmen ebenfalls um Fr. 105.— zu. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2217.—, et ceux des machines et du mobilier une de Fr. 105.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ **10 864.57**				
+ 303.05	130	Fermages de tiers		
+ 50.—	310	Vente de matériaux		
+ 2 176.04	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Diesen Mehreinnahmen stehen auf Kto. 860 grössere Mehrausgaben gegenüber.	Aux recettes en plus s. ce cpte correspondent des dépenses en plus sur le cpte 860.
— 1 046.90	354	Remboursement du personnel prestations en nature		
— 74.—	359	Autres recettes		
— 267.22	612	Traitements		
+ 1 940.45	614	Allocations de rench. suppl.		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 168.15	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Ein Teil der Reparaturen wurde im Vorjahr ausgeführt.	Une partie des réparations a été effectuée l'année d'avant.
— 221.60	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 580.47	761	Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 386.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
+ 203.80	771	Entretien du mobilier		
— 30.—	792	Médicaments, matériel de pansements, etc.		
+ —.40	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 230.55	799	Autres dépenses		
— 6.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 154.70	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 233.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 505.65	820	Fermages versés à des tiers	820. Nachzahlung einmalige Abfindungssumme für bei Güterzusammenlegung zuviel zugeteiltes Land.	Vers. après coup d'une indemnité unique pour du terrain attribué en trop lors du remaniement parcellaire.
+ 1 027.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ankauf Brennholz auf Vorrat (Inventar.) Vermehrter Stromkonsum.	Constitution d'une réserve de bois de feu (inventaire). Plus forte consomm. de courant électr.
+ 5 323.77	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Kto. 311. Vermehrter Ankauf von Futtermitteln.	Cf. cpte 311. Plus forts achats de produits fourragers.
+ 71.60	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ **980 346.90**		**25 Direction des œuvres sociales**		
+4919 443.04				
+ **811 227.25**		**2500 Secrétariat**		
+4 762 169.56				
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
+ 13.85	250	Emoluments		
+ 179.45	310	Vente d'imprimés		
+ 78 436.92	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Mehreinnahmen an Verwandtenbeiträgen, Alimenten und Rückerstattungen. Höhere Anteile der Heimatkantone und der pflichtigen bern. Gemeinden.	Augmentation des contributions des parents et des prestations alimentaires, parts plus élevées des cantons d'origine et des communes bernoises assujetties.
+ 719 358.73	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Höhere Rückerstattungen von Bund und Kantonen an Auslagen zurückgek. Auslandschweizer rund 614 000 Franken, siehe Kto. 751. Dazu Mehreinnahmen aus AHV-Renten, Verwandtenbeiträgen usw.	Plus fortes restitutions par la Conféd. et les cantons de débours pour des Suisses rentrés de l'étranger = 614 000 Francs env., cf. cpte 751. En outre recettes en plus provenant de rentes A.V.S. contributions de parents, etc.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 300.—	357 1	Remboursement de frais de justice		
+ 2 390.55	2	Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal	357 2. Siehe Kto. 752. Unvorhergesehene Einnahme aus schweiz.-deutscher Fürsorgevereinbarung.	Cf. cpte 752. Recette non prévue découlant de la convention de prévoyance sociale entre la Suisse et l'Allemagne.
+ 100.—	3	Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
+ 17.30	4	Autres remboursements de frais	357 4. Fr. 55.80 wurden in die Reserve für a.o. Unterstützungen eingelegt, VA 0711.	Fr. 55.80 ont été versés dans la réserve «Secours extraordinaires», V.F. 0711.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		64.95		—		119.50
359 Sonstige Einnahmen		100.—		100		—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		39 572.—		38 000		38 442.—
462 Beiträge für eigene Rechnung		5 000.—		—		12 600.—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		182 098.60		170 000		167 368.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 530.35		1 700		1 538.05	
612 Besoldungen	627 694.45		613 900		612 951.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		27 640.80	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 222 357.90		3 350 000		3 265 669.20	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 635 325.19		7 000 000		7 441 516.21	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	10 966.85		8 000		7 607.95	
770 Anschaffung von Mobilien	8 889.50		6 000		5 607.—	
771 Unterhalt von Mobilien	2 426.10		2 600		2 068.75	
790 Automobilbetrieb	582.90		1 500		799.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 446.55		1 800		1 444.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 179.02		800		392.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 218.50		26 000		19 842.30	
801 PTT-Gebühren	11 350.40		11 500		11 010.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 306.30		6 500		7 730.—	
820 Mietzinse	10 939.50		10 905		10 905.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 856.55		13 500		12 677.05	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 778.25		14 500		6 987.25	
832 Rechtskosten	2 804.50		1 500		1 495.10	
893 Sachversicherungsprämien	546.05		580		573.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500**	Secrétariat (suite)		
+ 119.50	358	Frais prononcés		
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 442.—	422	Subventions fédérales pour le compte de tiers	422. Siehe Konto 902.	Cf. cpte 902.
+ 12 600.—	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Seva-Beiträge. Einlage in die Reserve „a.o. Unterstützungen", VA 0711.	Subsides de la «Seva»; versement dans la réserve «Secours extraordinaires», V.F. 0711.
— 2 631.05	472	Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952.	Cf. cpte 952.
— 161.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Die Fr. 161.95 wurden in die Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" eingelegt, VA 0711.	Les Fr. 161.95 ont été versés dans la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0711.
— 948.10	612	Traitements		
+ 27 640.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 84 330.80	750	Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Zu hoch veranschlagt. Stabile Verhältnisse.	Supput. trop élevées. Conditions stabilisées.
+ 441 516.21	751	Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Zunahme der Rückwanderer aus der Ostzone Deutschlands. Die Mehrauslagen sind durch Bundesbeiträge und andere Kostenträger gedeckt. Siehe Kto. 321.	Plus nombreuses personnes rentrées en Suisse venant de la zone orientale de l'Allemagne. Les dépenses en plus sont couvertes par des subv. féd. et autres. Cf cpte 321.
— 392.03	752	Frais de mesures pénales	752. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
— 393.—	770	Acquisition de mobilier		
— 531.25	771	Entretien du mobilier		
— 700.65	790	Service des automobiles	790. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 355.65	797	Livres, revues et journaux		
— 407.55	799	Autres dépenses		
— 6 157.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine teuren Anschaffungen. Geringere Druckkosten für „Amtliche Mitteilungen".	Aucun achat important. Moins de frais pour l'impression des «Communications officielles».
— 489.55	801	Taxes des PTT		
+ 1 230.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu niedrig veranschlagt. Mehrkosten durch starke Zunahme der Rückwandererfälle.	Supput. trop peu élevées. Frais suppl. par suite des cas plus nombreux de personnes revenues de l'étranger.
—	820	Loyers		
— 822.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 512.75	830	Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Wenig Expertisen. Franken 3675.45 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Peu d'expertises. Fr. 3675.45 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020.
— 4.90	832	Frais judiciaires		
— 7.—	893	Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recéttes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 488.30		3 500		2 653.65	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	39 572.—		38 000		38 442.—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 454 288.05		3 600 000		6 338 750.60	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	2 719 118.15		2 900 000		4 888 747.40	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	164 915.—		200 000		184 466.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	57 500.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	600 000.—		712 600		712 600.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		4 000		4 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	60 513.45		80 000		137 823.—	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		11 500		11 500.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	238 195.92		208 300		234 977.15	
7 Verschiedene Beiträge	7 969.—		10 000		8 566.85	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1953	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. (mehr + en plus, weniger — en moins)	**2500** Secrétariat (suite)		
— 846.35	899 Divers frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
+ 442.—	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.
+2 738 750.60	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Bereinigung der Staatsrechnung. Vollständige Erfassung der Schulden. Das Konto enthält ausser der Schlusszahlung für 1952 = Fr. 2 730 000.—, die Akontozahlung für 1953 = Franken 900 000.— und die Schlusszahlung 1953, die 1954 ausgerichtet wird mit Fr. 2 700 000.—.	Rectification du Compte d'Etat. Mise en compte de toutes les dettes. Le cpte porte en plus du solde des versements pour 1952 = Fr. 2 730 000.—, le versement d'une avance de Fr. 900 000.— pour 1953 et le versement du solde de 1953, qui interviendra en 1954 = Fr. 2 700 000.—.
+1 988 747.40	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Gleiche Bemerkung wie bei Kto. 932 1. Die Belastung für die Schlusszahlung 1952 beträgt Fr. 2 059 000.—. Für 1953 erfolgte eine Akontozahlung von Franken 730 000.— und die Schlusszahlung 1953, die 1954 erfolgen wird, wurde mit Fr. 2 100 000.— eingesetzt. Der Posten war zu hoch veranschlagt.	Même observation que pour le cpte 932 1. La mise en charge pour le versement final de 1952 représente un montant de Francs 2 059 000.—. Il a été versé pour 1953 une avance de Fr. 730 000.— et le versement final de 1953, qui interviendra en 1954, représente une somme de Fr. 2 100 000.—. Le poste était supputé à un montant trop élevé.
— 15 534.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Ausrichtung der Beiträge nach Dekret. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 15 534.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070.	Versement des subventions sur la base du décret. Le montant non dépensé = Fr. 15 534.—, a été bonifié au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 070.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	942 4. Grosse Unwetterschäden Juni 1953 im Jura. Fr. 117 823.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei 2115 264 2.	Importants dommages dus aux éléments dans le Jura (juin 1953). Fr. 117 823.— ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020. Alimentation de ce Fonds cf. cpte 2115 264 2.
—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 5. Siehe Kto. 2002 930 3, das ebenfalls einen Beitrag an diese Stelle leistet.	Cf. cpte 2002 930 3 qui porte aussi une subvention en faveur de cet office.
—	3 Subventions à des sociétés de secours	942 6. Wird durch Alkoholzehntel bestritten. Siehe Konten 247 und 602. Stärkere finanz. Auswirkung des revidierten Dekretes. Grössere Staatsbeiträge an Trinkerfürsorge. Fr. 13 322.85 wurden in die Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" eingelegt, VA 0711.	Dépense à charge de la dîme de l'alcool. Cf. cptes 247 et 602. Effets du décret revisé. Plus fortes subventions en faveur des dispensaires anti-alcooliques. Francs 13 322.85 ont été bonifiés à la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0711.
+ 57 823.—	4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 7. Fr. 1500.— wurden der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" und Fr. 7066.85 der Reserve „A.o. Unterstützungen" belastet, VA 0211.	Fr. 1500.— ont été mis à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme» et Fr. 7066.85 à charge de la réserve «Secours extraordinaire», V.F. 0211.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
+ 26 677.15	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature		
— 1 433.15	7 Autres subventions		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	373 739.25		150 000		—	
11 Dito aus Rückstellungen	—		550 000		410 467.—	
20 Verschiedene Baubeiträge	579 300.—		100 000		35 870.90	
21 Dito aus Rückstellungen und Reserven	—		370 000		326 664.90	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	182 098.60		170 000		167 368.95	
2505 Inspektorat	**276 124.70**	**50.40**	**275 768**	—	**283 196.15**	943.—
310 Erlös aus Drucksachen		50.40		—		943.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	1 689.45		1 300		1 764.75	
612 Besoldungen	182 017.25		175 865		176 467.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		7 821.60	
770 Anschaffung von Mobilien	1 299.85		1 300		1 109.95	
771 Unterhalt von Mobilien	248.90		300		236.50	
790 Automobilbetrieb	100.—		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 329.95		2 500		2 346.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		250		199.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 399.70		3 400		4 928.15	
801 PTT-Gebühren	4 314.—		4 600		4 266.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 066.35		31 000		32 063.30	
820 Mietzinse	5 317.—		5 453		5 453.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	46 222.25		49 000		46 412.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	120.—		600		125.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations
	2500 Secrétariat (suite)	
— 150 000.—	949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Keine Auszahlungen aus laufendem Kredit. Für 1953 beschlossene, aber nicht ausgerichtete Beiträge wurden Franken 169 323.— zurückgestellt, VA 0710, und gleichzeitig dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet, VA 020.	Aucun versement sur les crédits courants. Fr. 169 323.— ont été mis en provision pour des subsides alloués en 1953 mais non encore versés, V.F. 0710. Ce montant a été en même temps mis à charge du «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 020.
— 139 533.—	11 Idem, prélèvements des provisions.	949 11. Die Projektabrechnungen sind nicht im erwarteten Ausmass eingetroffen. Die Ausgaben sind der geschaffenen Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Les décomptes de projets exécutés ne sont pas parvenus dans la mesure attendue. Les dépenses ont été imputées sur la provision constituée, V.F. 0210.
— 64 129.10	20 Divers subsides de construction	949 20. Nachkredit GRB 12. 11. 1953, VerpflegungsanstaltUtzigen, Fr. 165 800.—. Die Auszahlungen sind nicht im vorgesehenen Ausmass erfolgt. Für bewilligte, nicht ausbezahlte Beiträge mussten Fr. 288 293.90 zurückgestellt werden. Totalbelastung Franken 324 164.80. Davon wurden Franken 239 210.— dem Unterstützungsfonds für Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten, VA 020, Fr. 13 000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" und Fr. 4000.— der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus", VA 0211, belastet. Saldo von Fr. 67 954.80 zu Lasten der Rechnung.	Crédit suppl. A.G.C. 12. 11. 1953, Asile d'Utzigen, Fr. 165 800.—. Les versements ne sont pas intervenus dans la mesure attendue. Fr. 288 293.90 ont été mis en provision pour des subventions assurées mais non encore versées. Charge totale Fr. 324 164.80. Sur ce montant Fr. 239 210.— ont été imputés sur le «Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux», V.F. 020, Fr. 13 000.— sur la réserve «Subventions aux établissements» et Fr. 4000.— sur la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211. Le solde de Fr. 67 954.80 est à charge du compte.
— 43 335.10	21 Idem, prélèvement des provisions et des réserves		
— 2 631.05	952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	952. Siehe Konto 472.	Cf. cpte 472.
+ **943.—**	**2505 Inspectorat**	**2505**	
+ **7 428.15**			
+ 943.—	310 Vente d'imprimés	310. Fr. 593.— Einnahmen aus Schriftenreihe wurden in die Rückstellung „Erforschung der Armutsursachen" eingelegt, VA 0710.	Fr. 593.— recettes provenant de la vente de brochures ont été bonifiés à la provision «Enquêtes sur les causes de l'indigence», V.F. 0710.
+ 464.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 602.20	612 Traitements		
+ 7 821.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 190.05	770 Acquisition de mobilier		
— 63.50	771 Entretien du mobilier		
— 200.—	790 Service des automobiles		
— 153.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 50.50	799 Autres dépenses		
+ 1 528.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten: Druckkosten „Probleme der Armenfürsorge". Fr. 1929.65 wurden der Rückstellung „Erforschung der Armutsursachen" belastet, VA 0210.	Frais suppl.: Frais d'impression «Problèmes de la prévoyance sociale». Fr. 1929.65 ont été imputés sur la provision «Enquêtes sur les causes de l'indigence», V.F. 0210.
— 333.55	801 Taxes des PTT		
+ 1 065.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten für SBB-Abonnemente II. Klasse für Reiseadjunkte.	Frais en plus: abonnements de IIe classe des C.F.F. pour les adjoints appelés à se déplacer.
—	820 Loyers		
— 2 587.85	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 475.—	899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 712 015.35**	**1 001 089.10**	**2 736 603**	**900 200**	**2 790 407.10**	**1 015 830.80**
310 Erlös aus Drucksachen		646.50		200		116.90
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen		2 730.90		—		16 710.20
359 Sonstige Einnahmen		70.70		—		130.70
402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		486 253.55		435 000		475 325.15
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949)		229 127.25		220 000		249 021.90
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Gemeinden)		282 260.20		245 000		274 525.95
612 Besoldungen	55 696.15		53 303		54 054.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 217.35	
753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 536 670.25		1 600 000		1 590 994.70	
2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949	229 127.25		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 191.80		1 200		1 237.50	
771 Unterhalt von Mobilien	320.95		700		323.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	91.05		200		93.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	5.40		200		6.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 341.95		6 000		2 475.05	
801 PTT-Gebühren	1 388.25		1 400		1 476.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	180.—		300		242.80	
820 Mietzinse	3 800.—		3 800		3 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 158.95		1 400		1 477.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		15.50	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	282 260.20		465 000		523 547.85	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	594 783.15		603 000		608 445.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 115 630.80 **+ 53 804.10**	**2510**	**Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
— 83.10	310	Ventes d'imprimés		
+ 16 710.20	357	Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat	357. Rückzahlungen aus Hinterlassenschaften für bezogene zusätzliche Fürsorgebeiträge und Notstandsbeihilfen. Siehe Konto 932.	Restitutions par des successions de prestations reçues au titre de secours complém. et d'aide complém. aux personnes de conditions modestes. Cf. cpte 932.
+ 130.70	359	Autres recettes		
+ 40 325.15	402	Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402. Zu niedrig veranschlagt. Kto. steht in Zusammenhang mit Kto. 753.	Supput. trop faibles. Ce cpte est en relation avec le cpte 753.
+ 29 021.90	422 1	Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17 mai 1949)	422 1 und 2. Siehe das Kto. 902, das die entsprechenden Mehrausgaben aufweist.	Cf. cpte 902, qui porte les dépenses correspondantes.
+ 29 525.95	2	Subventions fédérales pour le compte de tiers (communes)		
+ 751.15	612	Traitements		
+ 2 217.35	614	Allocations de rench. suppl.		
— 9 005.30	753 1	Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753. Fr. 200 000.— wurden dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet, VA 020. Siehe Kto. 402.	Fr. 200 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse», V.F. 020. Cf. cpte 402.
—	2	Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17 mai 1949		
+ 37.50	770	Acquisition de mobilier		
— 377.—	771	Entretien du mobilier		
— 106.65	797	Livres, revues et journaux		
— 193.80	799	Autres dépenses		
— 3 524.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Keine grössern Papier- und Materialanschaffungen.	Supput. trop élevées. Aucun achat important de papier et de matériel.
+ 76.80	801	Taxes des PTT		
— 57.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 77.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 84.50	899	Autres frais d'administration		
+ 58 547.85	902	Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe die Konten 422 1 und 2.	Cf. cptes 422 1 et 2.
+ 5 445.15	932	Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste, organisée par les communes	932. Siehe die Mehreinnahmen bei Kto. 357. Fr. 19 253.90 wurden der Reserve „Notstandsfürsorge, Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche", belastet, VA 0211. Fr. 65 000.— wurden neu in diese Reserve eingelegt, VA 0711. Für Verwaltungskosten wurden dem Kantonalen Altersversicherungsfonds Fr. 63 444.60 belastet, VA 020. Dem Kant. Altersversicherungsfonds wurden zugunsten der Stiftung „Bern. Hilfswerk" Franken 1 024 500.— entnommen. Siehe Konto 1900 560.	Cf. recettes en plus s. cpte 357. Fr. 19 253.90 ont été imputés sur la réserve «Aide aux personnes de conditions modestes, rétention 5% des revendications communales», V.F. 0211. Francs 65 000.— ont été versés dans cette réserve, V.F. 0711. Un montant de Fr. 63 444.60 a été mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», comme contribution aux frais d'administration, V.F. 020. Fr. 1 024 500.— ont été imputés sur le «Fonds cantonale de l'assurance-vieillesse» en faveur de la fondation «Œuvre bernoise de secours». Cf. cpte 1900 560.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**225 601.85**	**128 348.19**	**210 371**	**108 700**	**234 917.70**	**130 840.30**
2515 Heimbetrieb	**165 435.44**	**73 945.15**	**162 800**	**68 460**	**172 268.73**	**74 550.95**
310 Erlös aus Materialien		—		—		151.30
351 Kostgelder		43 818.20		42 100		43 574.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 517.—		23 320		27 949.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 792.30		2 800		1 540.50
359 Sonstige Einnahmen		817.65		240		1 335.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	263.90		300		129.90	
612 Besoldungen	79 719.10		77 800		79 802.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 537.55	
641 Unfallversicherung	322.45		200		322.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 233.—		1 600		1 986.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	331.75		400		90.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	99.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 591.55		3 000		2 579.39	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 715.85		1 400		1 607.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 591.20		18 000		18 944.37	
761 Nahrung	38 234.59		38 300		40 040.31	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 348.32		3 500		3 189.98	
771 Unterhalt der Mobilien	705.—		1 600		1 716.25	
791 Materialien	21.15		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	431.43		200		634.01	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 327.44		3 000		3 085.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 456.06		1 800		2 833.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	376.30		200		433.53	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	956.95		900		1 256.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	662.95		500		858.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 268.95		8 500		8 492.89	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	167.50		500		225.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	278.90		400		278.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	332.10		600		223.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 22 140.30 + 24 546.70	2515/16	**Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 6 090.95 + 9 468.73	2515	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4569.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9288.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 4464.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4569.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9288.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4464.—, V.F. 061.
+ 151.30	310	Recettes provenant de la vente de matèriel	351. Die Mehreinnahmen stellen Ausrüstungsentschädigungen für Konfirmanden dar, die, irrtümlich hier verbucht, auf Kto. 357 fehlen.	Les recettes en plus concernent des remboursements de frais pour l'habillement de catéchumènes qui ont été comptabilisés ici par erreur au lieu de l'être sur le cpte 357.
+ 1 474.50	351	Pensions		
+ 4 629.10	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
— 1 259.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 1 095.55	359	Autres recettes	359. Vermehrte Eingänge für Telephon und Unfälle. Militärvergütungen und Beiträge für Weihnachtseinkäufe.	Plus fortes recettes pour taxes téléphoniques et accidents. Indemnités militaires et subsides pour la fête de Noël.
— 170.10	602	Jetons de présence et indemnité aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 002.70	612	Traitements	650. Vermehrte Ausrichtung von Sonntagsentschädigungen.	Plus nombreuses indemnités concernant les congés du dimanche.
+ 3 537.55	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 122.45	641	Assurance contre les accidents		
+ 386.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 309.60	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 420.61	704	Entretien des bâtiments		
+ 207.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 944.37	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten Konfirmandenausrüstungen. Siehe die ein wenig höheren Mehreinnahmen bei Konto 351.	Frais en plus pour habillement des catéchumènes. Cf. recettes en plus légèrement plus fortes s. cpte 351.
+ 1 740.31	761	Nourriture	761. Ankäufe auf Vorrat, siehe Inventar.	Achats pour provisions, cf. inventaire.
— 310.02	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 116.25	771	Entretien du mobilier		
—	791	Matériaux		
+ 434.01	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 85.80	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 033.10	799	Autres dépenses	799. Fr. 25.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Irrtümlich wurden Fr. 350.— für Vorhänge hier, statt auf Kto. 770 belastet. Restüberschreitung nicht begründet.	Fr. 25.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. Fr. 350.— pour des rideaux ont été mis par erreur à charge de ce cpte au lieu de l'être à charge du cpte 770. Le dépassement de crédit n'a pas été motivé.
+ 233.53	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für Insertionen.	Frais en plus pour insertions.
+ 356.10	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Entsprech. Rückerstattungen bei Konto 359.	Correspond aux restitutions s. cpte 359.
+ 358.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrauslagen für Patronat und das Heimholen von Ausreissern.	Frais en plus pour le patronage et pour le retour d'évadés.
— 7.11	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 275.—	842	Remboursement de pensions		
— 121.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 376.60	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**54 403.04**		**40 240**		**56 289.35**
	60 166.41		**47 571**		**62 648.97**	
130 Mietzinse von Dritten		1 634.85		2 240		1 546.65
310 Erlös aus Materialien		128.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		52 640.19		38 000		54 742.70
612 Besoldungen	27 016.15		27 441		23 309.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 171.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 715.70		1 000		1 268.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 615.25		1 500		6 098.36	
771 Unterhalt der Mobilien	1 208.95		2 000		1 803.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	106.95		1 500		1 002.16	
820 Pachtzinse an Dritte	736.10		730		715.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 400		4 306.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	562.05		500		620.85	
860 Produktionsausgaben	21 905.26		8 500		22 354.05	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**194 302.20**		**184 770**		**181 504.43**
	288 866.39		**281 181**		**289 045.38**	
2520 Heimbetrieb		**96 282.85**		**87 770**		**95 095.95**
	178 320.09		**181 719**		**184 785.54**	
130 Mietzinse von Dritten		2 319.60		2 320		2 319.60
310 Erlös aus Materialien		210.—		—		167.20
351 Kostgelder		58 563.40		50 400		54 163.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 637.25		30 550		32 995.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 801.—		4 500		5 009.50
359 Sonstige Einnahmen		746.60		—		435.90
462 Beiträge von Dritten		5.—		—		5.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	179.20		250		—	
612 Besoldungen	85 309.40		85 989		85 316.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 953.05	
641 Unfallversicherung	463.10		250		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 950.—		2 300		2 463.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		71.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 071.23		2 500		2 411.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 247.30		1 800		2 302.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 936.75		19 000		19 047.19	
761 Nahrung	43 315.24		43 000		42 281.82	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 456.45		2 500		1 505.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2515/16	Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ **16 049.35**	**2516**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 1947.— und die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 3285.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires de marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1947.— et ceux des machines et du mobilier une de Fr. 3285.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du cpte 704.
+ **15 077.97**				
— 693.35	130	Loyers de tiers	130. Eine Dienstbotenwohnung stand leer.	Un logement de domestique n'a pas été occupé.
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 16 742.70	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt. Mehr Ackerbau, mehr Zwischenkulturen, intensivere Nutzung der Kühe. Siehe Mehrkosten Kto. 860.	Supput. trop faibles. Augmentation de la culture des champs, cultures intermédiaires plus étendues, meilleur rendement du cheptel. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 4 131.70	612	Traitements	612. Längere Zeit weniger Angestellte.	Moins de personnel domestique pendant une période assez longue.
+ 1 171.90	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 268.20	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 4 598.36	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 9. 1. 1953 Fr. 3500.—. Ankauf Pneuwagen und Mähmaschine. Bewill. Fürsorgedir. Fr. 810.—, Kochherd und Viehhüter.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 1. 1953 Fr. 3500.—, achat d'un char à pneumatiques et d'une faucheuse. Autorisation de la Dtion œuvres soc. Fr. 810.— poir fourneau et installation p. la garde du bétail.
— 196.95	771	Entretien du mobilier		
— 497.84	799	Autres dépenses		
— 15.—	820	Fermages à des tiers		
— 93.90	821	Fermages à l'Etat		
+ 120.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 13 854.05	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Kto. 311. Mehrkosten für Vieh-, Dünger- und Futtermittelankäufe.	Cf. cpte 311. Frais en plus pour achats de bétail, d'engrais et de fourrages.
— **3 265.57**	**2520/21**	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ **7 864.38**				
+ **7 325.95**	**2520**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 2359.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 3723.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3919.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 2359.—, V.F. 054, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3723.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3919.—, V.F. 061.
+ **3 066.54**				
— —.40	130	Loyers de tiers		
+ 167.20	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 763.50	351	Pensions	351. Grössere Zöglingszahl als angenommen.	Plus de pensionnaires que prévu.
+ 2 445.25	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 509.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehr Konfirmanden.	Plus de catéchumènes.
+ 435.90	359	Autres recettes	359. Telephoneinnahmen.	Recettes pour taxes téléph.
+ 5.—	462	Subsides de tiers		
— 250.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 672.25	612	Traitements		
+ 3 953.05	614	Allocations de rench. suppl.		
— 250.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 163.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 128.80	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 89.—	704	Entretien des bâtiments		
+ 502.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Mehrkosten durch epidem. Krankheiten.	Frais suppl.: épidémies.
+ 47.19	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 718.18	761	Nourriture		
— 994.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi d'acquisitions.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 482.80		1 800		1 574.60	
791 Materialien	—		250		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	574.53		400		232.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 216.71		2 200		1 815.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 039.84		2 000		2 099.86	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	509.65		400		446.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 876.05		2 000		2 263.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	516.30		1 500		440.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 585.19		10 000		12 312.86	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 375.—		2 500		2 607.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	404.90		530		876.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	810.45		350		764.25	
2521 Landwirtschaft	**110 546.30**	**98 019.35**	**99 462**	**97 000**	**104 259.84**	**86 408.48**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		98 019.35		97 000		86 408.48
612 Besoldungen	48 119.50		46 712		47 386.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 176.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	346.85		2 750		858.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 667.35		2 000		2 218.15	
771 Unterhalt der Mobilien	3 027.45		2 500		2 007.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	408.—		500		603.05	
820 Pachtzinse an Dritte	723.80		800		723.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 054.80		2 000		2 200.25	
860 Produktionsausgaben	47 998.55		36 000		39 884.99	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2520/21** Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
— 225.40	771	Entretien du mobilier		
— 250.—	791	Matériaux		
— 167.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 384.49	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 190.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 190.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 99.86	799	Autres dépenses	799. Fr. 505.29. Dito, VA 020.	Fr. 505.29. Idem. V.F. 020.
+ 46.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 263.75	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
— 1 059.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Reduzierte nachgehende Fürsorge. Fr. 300.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Moins de mesures de prévoyance pour anciens pensionnaires. Fr. 300.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 2 312.86	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Heizölverbrauch. Anschluss des Schulhauses an Ölheizung.	Plus forte consommation de mazout, raccordement du bâtiment scolaire à l'installation de chauffage au mazout.
+ 107.50	842	Remboursement de pensions	893. Irrtümliche Belastung der Unfallversicherung. Siehe Kto. 641.	Les primes d'assurance ont été comptabilisées ici par erreur, cf. cpte 641.
+ 346.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Vermehrte Aufwendungen für Zöglinge, dagegen Minderausgaben bei Konto 810.	Plus fortes dépenses pour pensionnaires. Dépenses en moins s. cpte 810.
+ 414.25	899	Autres frais d'administration		
— 10 591.52 **+ 4 797.84**	**2521**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 3905.— abgenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare nahmen ebenfalls um Franken 377.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 3905.—, ceux des machines et du mobilier en présentent une de Fr. 377.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
— 10 591.52	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentlicher Ernteausfall bei Getreide, Wein, Kartoffeln und Milch. Dazu noch rund Fr. 4000.— Mehrkosten bei Konto 860.	Importants déchets dans les récoltes de céréales, de vin, de pommes de terre et dans la production du lait. En outre frais en plus Fr. 4000.— s. cpte 860.
+ 674.80	612	Traitements		
+ 2 176.70	614	Allocations de rench. suppl.		
— 1 891.40	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Verschiebung von vorzunehmenden Arbeiten.	Renvoi de la mise en chantier de travaux.
+ 218.15	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	771. Dito.	Idem.
— 492.50	771	Entretien du mobilier		
+ 103.05	799	Autres dépenses		
— 76.20	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 200.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 884.99	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Mehrauslagen für Futtermittel. Hohe Sömmerungskosten im Rotbad.	Cf. cpte 311. Dépenses en plus pour produits fourragers. Importants frais d'estivage au Rotbad.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**333 397.78**	**228 997.54**	**324 442**	**228 800**	**344 857.95**	**241 439.23**
2525 Heimbetrieb	**225 125.84**	**114 215.35**	**221 201**	**114 180**	**230 022.73**	**119 813.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 700.—		3 540		3 910.—
310 Erlös aus Materialien		123.15		100		37.70
351 Kostgelder		64 504.75		63 000		68 906.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 696.15		41 340		40 143.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		6 110.65		6 000		6 208.70
359 Sonstige Einnahmen		80.65		200		607.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	175.40		350		313.—	
612 Besoldungen	103 476.70		100 591		100 653.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 559.80	
641 Unfallversicherung	343.55		350		343.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 394.75		2 300		2 688.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	21.—		100		73.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	7.50		100		54.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 325.15		3 500		3 615.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 452.80		2 000		2 449.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 970.56		19 500		18 805.35	
761 Nahrung	58 461.01		58 500		61 977.28	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 307.15		4 500		4 430.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 458.15		1 600		1 714.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	726.45		900		762.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 810.32		2 700		2 699.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 506.35		1 500		2 102.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	483.45		500		590.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 403.80		1 550		1 697.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 219.70		1 200		1 140.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 12 639.23 + 20 415.95		**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 5 633.95 + 8 821.73		**2525 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 10 221.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 9112.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 19 416.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 10 221.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9112.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 19416.—, V.F. 061.
+ 370.—	130	Loyers versés et fermages de tiers		
— 62.30	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 5 906.05	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge, zu niedrig veranschlagt. Siehe Mehrkosten bei Konto 761.	Plus nombreux pensionnaires. Supput. trop faibles. Cf. frais en plus s. cpte 761.
— 1 196.40	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Ausfall durch Militärdienstleistungen.	Réduction par suite de service militaire.
+ 208.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Konto 764.	Cf. cpte 764.
+ 407.90	359	Autres recettes		
— 37.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 62.65	612	Traitements		
+ 4 559.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 6.45	641	Assurance contre les accidents		
+ 388.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Kompensation Sonntagsdienst.	Compensation pour service du dimanche.
— 27.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 46.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 115.40	704	Entretien des bâtiments		
+ 449.20	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 694.65	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 477.28	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 69.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 114.55	771	Entretien du mobilier		
— 137.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— —.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 602.40	799	Autres dépenses	799. Mehrkosten durch Aufenthalt im Rotbad.	Frais en plus pour séjour au Rotbad.
+ 90.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 147.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 59.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 985.75		17 500		16 645.90	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	227.50		800		1 550.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	695.70		710		719.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	673.10		450		437.50	
2526 Landwirtschaft	**108 271.94**	**114 782.19**	**103 241**	**114 620**	**114 835.22**	**121 625.28**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 840.—		3 420		3 377.50
310 Erlös aus Materialien		—		200		85.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		111 942.19		111 000		118 161.98
612 Besoldungen	45 528.65		44 741		45 084.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 174.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 079.—		1 500		2 158.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 409.85		2 700		4 682.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 444.30		2 500		3 601.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	184.30		500		178.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300.—		6 300		6 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 747.45		1 500		1 568.90	
860 Produktionsausgaben	42 578.39		43 500		49 086.17	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**287 454.14**	**188 398.80**	**284 050**	**168 520**	**284 417.88**	**159 678.15**
2530 Heimbetrieb	**198 610.56**	**84 973.85**	**201 550**	**91 480**	**196 543.93**	**88 114.20**
351 Kostgelder		47 601.95		52 000		47 172.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 334.05		34 980		32 267.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 048.35		4 500		5 976.90
359 Sonstige Einnahmen		989.50		—		60.10
400 Bundesbeitrag		—		—		2 637.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	281.90		350		180.70	
612 Besoldungen	91 455.—		101 000		90 400.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 894.80	
641 Unfallversicherung	534.—		1 300		504.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 139.—		2 000		2 025.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2525/26	Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
— 854.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 750.50	842	Remboursements de pensions	842. Unvorhergesehene Austritte.	Sorties inattendues.
+ 9.45	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 12.50	899	Autres frais d'administration		
+ 7 005.28	**2526**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 4321.— und die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 75.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Ktos. 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 4321.— et ceux des machines et du mobilier une de Fr. 75.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du cpte 704.
+ 11 594.22				
— 42.50	130	Loyers versés et fermages de tiers		
— 114.20	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 7 161.98	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 343.35	612	Traitements	311. Siehe die Mehrausgaben bei Kto. 860 sowie die Inventarabnahme.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860 et la diminution de l'inventaire.
+ 2 174.35	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 658.55	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten Gewächshaus.	Frais en plus pour la serre.
+ 1 982.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten Ersatz eines Wagens, Fr. 1947.—.	Remplacement d'un char Francs 1947.—.
+ 1 101.50	771	Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Traktorrevision.	Revision imprévue d'un tracteur.
— 321.20	799	Autres dépenses		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 68.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 586.17	860	Dépenses en vue de la production	860. Durch Frostschäden Neuanpflanzungen erforderlich. Siehe Konto 311.	Le gel a rendu nécessaire de nouvelles plantations, cf. cpte 311.
— 8 841.85	**2530/31**	**Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ 367.88				
— 3 365.80	**2530**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 9135.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 28 861.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 29 496.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 9135.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 28 861.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 496.—, V.F. 061.
— 5 006.07				
— 4 828.—	351	Pensions	351. Weniger Zöglinge als vorgesehen.	Moins de pensionnaires que prévu.
— 2 712.30	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Zu hoch veranschlagt. Personal im Militärdienst.	Supput. trop élevées. Personnel au service militaire.
+ 1 476.90	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehrentschädig., da schlechte Ausrüstungen beim Eintritt. Siehe Konto 760.	Indemnités plus fortes par suite de trousseaux insuffisants lors de l'entrée de pensionnaires.
+ 60.10	359	Autres recettes		
+ 2 637.50	400	Subvention fédérale	400. Beitrag an Mobiliaranschaffungen Schulhausneubau.	Subv. pour acquis. de mobilier pour le nouveau bâtiment scolaire.
— 169.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 10 599.80	612	Traitements	612. Weniger Lehrerbesoldungen.	Moins de traitements pour le corps enseignant.
+ 3 894.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 795.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 25.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	365.—		350		35.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 796.94		2 000		2 316.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 415.65		1 000		1 866.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 531.70		18 000		21 107.70	
761 Nahrung	46 942.69		45 000		44 870.28	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 511.85		3 500		5 399.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 363.88		2 000		721.30	
791 Materialien	310.45		350		503.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	310.65		500		557.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 243.05		2 000		2 073.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 128.85		1 300		1 266.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	396.20		500		509.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 671.30		1 700		1 890.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 363.60		1 500		756.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 861.40		16 000		14 163.70	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		—		225.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	280.10		500		536.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	707.35		500		737.85	
2531 Landwirtschaft	**88 843.58**	**103 424.95**	**82 500**	**77 040**	**87 873.95**	**71 563.95**
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		5 040		5 040.—
310 Erlös aus Materialien		280.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		98 104.95		72 000		66 523.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 314.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 316.65	704 Entretien des bâtiments		
+ 866.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
+ 3 107.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Dito. Grosser Verschleiss bei Bauarbeiten. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Idem. Forte usure pendant les travaux de construction. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 129.72	761 Nourriture		
+ 1 899.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit GRB 21. 5. 1953 Fr. 12 691.— für Mobiliaranschaffungen. Fr. 10 791.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.G.C. 21. 5. 1953 Fr. 12 691.— pour acquisit. de mobilier. Fr. 10 791.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 278.70	771 Entretien du mobilier	771. Weniger Unterhaltskosten.	Frais d'entretien moins élevés.
+ 153.45	791 Matériaux		
+ 57.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 73.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 33.45	799 Autres dépenses		
+ 9.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 190.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 743.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Reduzierte nachgehende Fürsorge.	Moins de mesures de prévoyance pour d'anciens pensionnaires.
— 1 836.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. 1952 a.o. Anschaffungen Heizöl.	Supput. trop élevées. 1952, achat extraord. de mazout.
+ 225.—	842 Remboursement de pensions		
+ 36.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 237.85	899 Autres frais d'administration		
— 5 476.05 **+ 5 373.95**	**2531 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 6115.— zugenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare nahmen um Fr. 220.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 6115.—, ceux des machines et du mobilier présentent une diminution de Fr. 22.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
—	130 Loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 5 476.05	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrkosten bei Kto. 860 und die Inventarzunahme. Ausfall bei Getreide und Kartoffeln. Weniger Einnahmen aus dem Schweinestall.	Cf. frais en plus s. cpte 860 et augment. de l'inventaire, déchet dans les récoltes de céréales et de pommes de terre. Moins de recettes de la porcherie.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	35 735.—		35 100		35 070.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 816.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 441.85		1 000		820.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 612.70		2 000		2 011.35	
771 Unterhalt der Mobilien	5 414.78		3 500		3 333.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	40.05		500		311.70	
820 Pachtzinse an Dritte	2 961.60		2 900		2 981.60	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	892.45		800		693.50	
860 Produktionsausgaben	34 045.15		32 000		36 135.25	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**210 342.34**	**119 772.95**	**203 000**	**114 360**	**215 975.21**	**127 183.03**
2535 Heimbetrieb	**140 615.94**	**60 235.20**	**138 900**	**60 660**	**150 123.66**	**66 341.90**
351 Kostgelder		30 119.—		30 000		33 557.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 468.65		26 760		27 586.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 904.—		2 600		3 411.70
359 Sonstige Einnahmen		543.55		500		586.70
402 Bundesbeitrag		1 200.—		800		1 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	255.40		300		188.40	
612 Besoldungen	66 177.75		66 800		66 738.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 128.15	
641 Unfallversicherung	320.45		200		174.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 014.50		1 800		1 902.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	260.80		300		422.60	
704 Unterhalt der Gebäude	2 519.40		2 500		1 893.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 337.25		1 200		2 465.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2530/31	Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 29.40	612	Traitements		
+ 1 816.10	614	Allocations de rench. suppl.		
— 180.—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 11.35	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 166.15	771	Entretien du mobilier		
— 188.30	799	Autres dépenses		
+ 81.60	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 106.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 135.25	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrankauf von Futtermitteln, siehe Kto. 311 und die Mehrvorräte.	Achat compl. de fourrages, cf. cpte 311 et l'augment. des provisions.
+ 12 823.03	**2535/36**	**Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 12 975.21				
+ 5 681.90	**2535**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 6630.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 6113.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6733.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 6630.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 6113.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6733.—, V.F. 061.
+ 11 223.66				
+ 3 557.—	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge als vorgesehen. Siehe Mehrkosten bei Konten 754 und 761.	Plus nombreux pensionnaires que prévu. Cf. frais en plus s. cptes 754 et 761.
+ 826.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 811.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Grössere Eingänge für Spitalkosten (betreffen z. T. das Vorjahr). Das laufende Jahr betreffende Rückerstattungen von rund 600 Fr. werden 1954 eingehen.	Plus forts remboursements pour frais d'hôpitaux (concernent en partie l'année antérieure). Des remboursements concernant 1953 = 600 Fr. en somme ronde seront opérés en 1954.
+ 86.70	359	Autres recettes		
+ 400.—	402	Subvention fédérale	402. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
— 111.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 61.40	612	Traitements		
+ 3 128.15	614	Allocations de rench. suppl.		
— 25.35	641	Assurance contre les accidents		
+ 102.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 122.60	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Fr. 400.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 400.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 606.90	704	Entretien des bâtiments		
+ 1 265.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Mehrkosten durch Grippeepidemie. Siehe Erklärung bei Konto 357.	Frais en plus par suite d'une épidémie de grippe. Cf. observation s. cpte 357.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 143.60		10 000		10 246.70	
761 Nahrung	31 749.43		30 000		34 353.26	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 798.10		4 000		4 103.20	
771 Unterhalt der Mobilien	668.50		1 000		739.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	539.20		500		476.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 823.65		1 800		1 766.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 707.55		1 500		1 929.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	344.70		300		284.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 597.25		1 600		1 732.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 808.90		1 600		1 644.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 805.21		12 500		14 737.55	
842 Rückerstattungen	—		—		270.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	477.50		500		495.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	266.80		500		431.30	
2536 Landwirtschaft		**59 537.75**		**53 700**		**60 841.13**
	69 726.40		**64 100**		**65 851.55**	
130 Mietzinse von Dritten		3 710.—		3 700		3 710.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		55 827.75		50 000		57 131.13
612 Besoldungen	31 946.10		31 530		31 594.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		1 728.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 974.25		2 500		2 751.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 235.20		2 500		2 010.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 359.45		1 500		1 619.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	354.35		1 000		979.05	
820 Pachtzinse an Dritte	263.25		270		263.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		500		392.50	
860 Produktionsausgaben	26 293.80		20 000		20 213.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
+ 246.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 4 353.26	761 Nourriture	761. Siehe Kto. 351, mehr Zöglinge, dazu zu niedrig veranschlagt.	Cf. cpte 351, plus nombreux pensionnaires et supput. trop faibles.
+ 103.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 260.40	771 Entretien du mobilier	771. Verschiebung von Arbeiten.	Renvoi de l'exécution de travaux.
— 23.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 33.30	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 429.25	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten für den Aufenthalt im Rotbad und für Projektierungsarbeiten.	Frais en plus pour séjour au Rotbad et pour l'établissement de projets.
— 15.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 132.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 44.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 565.15 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 565.15 à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020.
+ 2 237.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ankauf des ganzen Brennstoffbedarfes im Herbst (Mehrausgaben Fr. 2500.—). Mehrwert im Brennstoffinventar nur rund 600 Franken. Durch verschiedene Einrichtungen mehr Stromkosten.	Achat en automne de tout le combustible nécessaire (dépense en plus Fr. 2500.—). Augmentation de valeur de l'inventaire au combustible Fr. 600.— seulement. Div. install. ont amené une plus forte consomm. de courant électr.
+ 270.—	842 Remboursements		
— 4.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 68.70	899 Autres frais d'administration		
+ 7 141.13	**2536 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 6070.— und die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 795.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Ktos. 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 6070.— et ceux du mobilier et des machines une de Fr. 795.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du cpte 704.
+ 1 751.55			
+ 10.—	130 Loyers de tiers		
+ 7 131.13	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt. Siehe die Abnahme der Vorräte und Kto. 860. Grosser Milchertrag, gute Ergebnisse bei Viehverkäufen.	Supput. trop faibles. Cf. la diminution des stocks de provisions et cpte 860. Grande production de lait. Bonnes recettes lors des ventes de bétail.
+ 64.40	612 Traitements		
+ 1 728.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 251.30	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 489.75	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 119.35	771 Entretien du mobilier	770. Ankauf Zentrifugalpumpe verschoben.	Renvoi de l'acquisition d'une pompe centrifuge.
— 20.95	799 Autres dépenses		
— 6.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 107.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 213.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Kto. 311 und Inventarabnahme.	Cf. cpte 311 et diminution de l'inventaire.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**165 627.81**		**160 228**		**174 631.21**
Kehrsatz	**294 705.75**		**270 676**		**295 740.39**	
2540 Heimbetrieb		**75 096.70**		**69 200**		**77 513.75**
	175 762.39		**166 954**		**178 648.04**	
310 Erlös aus Materialien		22.45		100		269.55
351 Kostgelder		36 907.95		34 000		38 251.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 974.65		32 000		34 717.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 869.65		2 700		3 685.65
359 Sonstige Einnahmen		322.—		400		538.95
462 Beiträge von Dritten		—		—		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	252.—		200		391.45	
612 Besoldungen	91 546.50		89 054		89 966.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 922.85	
641 Unfallversicherung	450.55		200		219.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 052.75		2 200		2 078.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	33.60		50		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	7.20		—		8.60	
704 Unterhalt der Gebäude	1 878.80		1 500		1 696.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	868.40		700		1 084.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 069.13		13 500		13 524.47	
761 Nahrung	40 469.19		37 000		40 575.51	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 548.25		2 000		2 353.10	
771 Unterhalt der Mobilien	889.24		2 000		1 685.15	
791 Materialien	85.05		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 14 403.21		**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 25 064.39				
+ 8 313.75		**2540 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5260.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 21 035.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 10 649.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 5260.—, V.F. 054, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 035.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 649.—, V.F. 061.
+ 11 694.04				
+ 169.55	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 251.90	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge als vorgesehen (3).	Plus nombreux pensionnaires que prévu (3).
+ 2 717.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehreinnahmen entfallen z.T. auf die zusätzl. TZ.	Recettes en plus en partie par suite des all. de rench. compl.
+ 985.65	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Vermehrte Rückerstattungen infolge ungenügender Ausrüstung bei Neueintritten.	Plus de rembours. par suite de l'insuffisance de trousseaux de nouveaux pensionnaires.
+ 138.95	359	Autres recettes		
+ 50.—	462	Subventions de tiers		
+ 191.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Anpassung an Rechnungsjahr.	Adaptation à l'année comptable.
+ 912.75	612	Traitements		
+ 3 922.85	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 19.30	641	Assurance contre les accidents		
— 121.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 50.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 8.60	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 196.80	704	Entretien des bâtiments		
+ 384.60	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Dito. Enthält 2 Jahresrechnungen des Arztes.	Idem. Le cpte porte les notes du médecin pour deux ans.
+ 24.47	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 83.90 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 83.90 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 3 575.51	761	Nourriture	761. Siehe Kto. 351. Fr. 2600.— entfallen auf die Richtigstellung der Rechnung und betreffen die Verbuchung der Eigenproduktion.	Cf. cpte 351. Fr. 2600.— concernant un redressement d'écritures et se rapportent à la mise en compte de la propre production.
+ 353.10	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 314.85	771	Entretien du mobilier	770. Kompensation mit Minderausgaben Konto 771.	Compensation avec dépenses en moins cpte 771.
— 100.—	791	Matériaux		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	626.70		500		616.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 014.65		1 700		1 972.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 209.68		1 400		1 947.96	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	288.85		300		211.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 573.45		1 500		1 688.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 400.75		2 200		598.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 197.90		9 000		12 753.35	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	540.—		400		246.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	426.65		600		600.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	333.10		850		505.—	
2541 Landwirtschaft	**118 943.36**	**90 531.11**	**103 722**	**91 028**	**117 092.35**	**97 117.46**
130 Mietzinse von Dritten		2 328.—		2 328		2 803.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		88 203.11		88 700		94 314.26
612 Besoldungen	48 157.70		43 662		43 961.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 256.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 227.75		1 000		993.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 430.35		2 000		1 281.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 307.27		2 000		3 717.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	249.67		700		137.45	
820 Pachtzinse an Dritte	720.—		360		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 085.25		1 000		1 625.45	
860 Produktionsausgaben	55 765.37		48 000		57 519.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
+ 116.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 272.60	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten = Ankauf von Wandbildern. Fr. 566.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Frais en plus. Achats de tableaux. Fr. 566.80 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 547.96	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten = Ferien im Rotbad. Fr. 1200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Frais en plus = vacances au Rotbad. Fr. 1200.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 88.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 188.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 601.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Reduzierte nachgehende Fürsorge. Fr. 281.35 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Moins de mesures de prévoyance pour d'anciens pensionnaires. Fr. 281.35 à charge du «Fonds d'éducation». V.F. 020.
+ 3 753.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ermächtig. Finanzdir./Fürsorgedir. 18. 9. 1953 zum Holzankauf auf Vorrat für ein zweites Jahr = Fr. 2430.—. Transportkosten zusätzlich Fr. 470.—. Restüberschreitung = Mehrverbrauch von Strom durch Zunahme des Betriebes.	Autoris. Dtions des finances et des œuvres sociales (18. 9. 1953) pour l'achat d'une provision de bois pour une deuxième année = Fr. 2430.—. Frais de transport suppl. Fr. 470.—. Reste du dépassement = plus forte consomm. de courant par suite de l'extension du Foyer.
— 154.—	842 Remboursement de pensions		
+ —.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 345.—	899 Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt. Franken 40.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Supput. trop élevées. Fr. 40.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ **6 089.46**	**2541 Agriculture**	**2541**	
+ **13 370.35**		Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 2930.— abgenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare dagegen haben um Fr. 16 595.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 2930.—, ceux des machines et du mobilier accusent, par contre, une augmentation de Fr. 16 595.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du cpte 704.
+ 475.20	130 Loyers de tiers	130. Mehrmietzins aus neuem Wohnhaus.	Augmentation provenant de la nouvelle maison d'habitation.
+ 5 614.26	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrkosten bei Kto. 860. Mehrertrag aus erweiterter Rindvieh- und Schweinehaltung.	Cf. frais en plus s. cpte 860. Plus fort rendement par suite de l'accroissement des cheptels bovin et porcin.
+ 299.40	612 Traitements		
+ 2 256.40	614 Allocations de rench. suppl.		
— 6.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 718.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zur teilweisen Kompensation der Überschreitung bei 771, Zurückhaltung bei Ankäufen.	En compensation partielle du dépassement s. cpte 771. Retenue lors des achats.
+ 1 717.50	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten: Umbau eines Wagens auf Pneubereifung, siehe Konto 770.	Frais en plus. Montage d'un char sur pneumatiques, cf. cpte 770.
— 562.55	799 Autres dépenses	799. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 770.	Même observation que s. cpte 770.
+ 240.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 625.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grössere landwirtschaftliche Bauten.	Plus grandes constructions agricoles.
+ 9 519.60	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Kto. 311. Grössere Futterkosten. Fr. 2500.— Mehrausgaben für Winterung und Sömmerung im Rotbad. Neubestellung der Wintersaaten.	Cf. cpte 311. Plus fortes dépenses p. fourrage. Fr. 2500.— dépenses en plus pour estivage et hivernage au Rotbad. Nouvelles emblavures en automne.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**138 231.73**	**67 694.60**	**142 118**	**68 570**	**136 889.82**	**68 580.10**
2545 Heimbetrieb	**108 389.28**	**44 592.75**	**113 607**	**48 570**	**108 439.47**	**42 923.15**
130 Mietzinse von Dritten		840.—		840		840.—
310 Erlös aus Materialien		200.—		—		—
351 Kostgelder		22 490.—		24 500		22 125.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 947.70		19 080		16 088.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 230.—		2 500		1 605.—
359 Sonstige Einnahmen		1 157.05		50		524.80
402 Bundesbeitrag		1 728.—		1 600		1 740.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	154.05		300		287.20	
612 Besoldungen	49 470.80		55 807		51 065.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		2 237.90	
641 Unfallversicherung	138.05		300		226.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	738.—		900		759.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		53.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		72.—	
704 Unterhalt der Gebäude	969.75		1 000		693.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	419.35		1 000		807.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 376.40		9 500		9 485.25	
761 Nahrung	27 512.15		28 000		27 991.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 103.80		2 000		1 983.47	
771 Unterhalt der Mobilien	942.15		1 000		1 018.95	
791 Materialien	734.25		200		199.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	379.45		400		346.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 711.58		1 700		1 586.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	603.40		1 200		1 124.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	316.80		400		181.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	596.90		800		610.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	737.85		850		660.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 488.45		6 500		6 490.10	
842 Rückerstattungen v. Kostgeldern	360.—		450		100.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	617.50		800		419.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	18.60		200		38.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 10.10		**2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
— 5 228.18				
— 5 646.85		**2545 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 550.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 2581.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 4311.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 550.—, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 2581.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4311.—, V.F. 061.
— 5 167.53				
—	130	Loyers de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 375.—	351	Pensions	351. Weniger Zöglinge.	Moins nombreux pensionnaires.
— 2 991.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zeitweise weniger Lehrpersonal.	Moins de personnel enseignant pendant une certaine période.
— 895.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Weniger Ausrüstungen geliefert.	Il a été fourni moins d'effets d'habillement.
+ 474.80	359	Autres recettes	359. Möbelverkauf.	Vente de meubles.
+ 140.—	402	Subvention fédérale		
— 12.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 4 741.10	612	Traitements		
+ 2 237.90	614	Allocation de rench. suppl.		
— 73.80	641	Assurance contre les accidents		
— 141.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 46.20	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 128.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 307.—	704	Entretien des bâtiments		
— 192.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 14.75	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 8.05	761	Nourriture		
— 16.53	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 18.95	771	Entretien du mobilier		
— —.15	791	Matériaux		
— 53.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 114.—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 298.— zu Lasten Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 298.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 75.45	799	Autres dépenses		
— 218.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 189.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 189.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 270.80 dito, VA 020.	Fr. 270.80 idem, V.F. 020.
— 9.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 350.—	842	Remboursement de pensions		
— 380.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 161.45	899	Autres frais d'administration	893. Weniger versicherte Personen.	Moins de personnes assurées.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**23 101.85**		**20 000**		**25 656.95**
	29 842.45		**28 511**		**28 450.35**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		92.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		23 009.85		20 000		25 656.95
612 Besoldungen	14 919.10		14 361		14 361.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		755.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	656.90		600		590.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	735.30		600		598.70	
771 Unterhalt der Mobilien	368.35		550		515.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	466.05		650		600.75	
820 Pachtzinse an Dritte	250.—		550		412.45	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 244.85		1 200		1 124.10	
860 Produktionsausgaben	9 201.90		8 000		7 491.30	
2550 Ferienheim Rotbad		**28 107.50**		**27 700**		**30 337.40**
	40 495.34		**33 500**		**43 534.90**	
130 Mietzins von Dritten		5 600.50		4 800		5 114.80
310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw.		750.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		16 415.10		17 200		18 723.45
351 Kostgelder		750.—		—		1 332.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 408.65		5 700		4 966.65
359 Sonstige Einnahmen		183.25		—		200.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	74.80		100		—	
612 Besoldungen	15 819.70		17 300		16 908.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		589.70	
641 Unfallversicherung	—		25		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 283.40		2 500		2 281.15	
761 Nahrung	2 909.14		2 000		4 160.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	7 758.25		2 000		2 728.35	
771 Unterhalt der Mobilien	903.80		500		1 124.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	32.50		100		13.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	283.25		150		220.15	
800 Büroauslagen	90.25		—		5.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	874.15		350		1 498.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20.15		500		233.70	
821 Mietzinse an den Staat	—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 105.55		1 000		1 146.55	
860 Produktionsausgaben	8 079.30		2 600		8 272.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	261.10		375		352.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2545/46	Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
+ 5 656.95	**2546**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 900.— zugenommen, während die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 540.– abgenommen haben. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Ktos. 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 900.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent une diminution de Fr. 540.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
— 60.65				
—	310	Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.		
+ 5 656.95	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentlich bessere Viehverkäufe.	Meilleures vente de bétail.
+ —.60	612	Traitements		
+ 755.50	614	Allocations de rench. suppl.		
— 10.—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 1.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 34.05	771	Entretien du mobilier		
— 49.25	799	Autres dépenses		
— 137.55	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 75.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 508.70	860	Dépenses en vue de la production		
+ 2 637.40	**2550**	**Foyer de vacances Rotbad**	Die Waren- und Viehinventare des Betriebes haben um Fr. 385.– zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 2600.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 2138.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 385.—, V.F. 014, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2600.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2138.—, V.F. 061.
+ 10 034.90				
+ 314.80	130	Loyers de tiers		
—	310	Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.		
+ 1 523.45	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Sömmerungsgeldern.	Recettes en plus p. taxes d'estivage.
+ 1 332.—	351	Pensions	351. Diese Einnahmen waren z.T. unter Kto. 354 veranschlagt. Kostgeld für 3 Kinder.	Les recettes figuraient en partie s. cpte 354 au budget. Prix de pension pour trois enfants.
— 733.35	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Erklärung Konto 351.	Cf. observation s. cpte 351.
+ 200.50	359	Autres recettes	359. Telephoneinnahmen.	Recettes pour taxes téléph.
— 100.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 391.30	612	Traitements		
+ 589.70	614	Allocations de rench. suppl.		
— 25.—	641	Assurance contre les accidents		
— 218.85	704	Entretien des bâtiments		
+ 2 160.30	761	Nourriture	761. Mehraufwendungen durch Zuweisung von zwei Kindern. Siehe Kto. 351. Fr. 470.— mehr Nahrungsmittelvorräte.	Dépenses en plus par suite de l'admission de deux enfants. Cf. cpte 351. Fr. 470.— augment. des provisions de denrées alim.
+ 728.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten für eine Bandsäge.	Frais en plus pour une scie à ruban.
+ 624.25	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten für die Erneuerung einer weitern Bettenzahl.	Frais en plus pour le renouvellement d'une nouvelle serie de lits.
— 86.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 70.15	799	Autres dépenses		
+ 5.40	800	Frais de bureau		
+ 1 148.55	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Grössere Frachten und mehr Telephongespräche.	Frais de transport plus élevés et plus de conversations téléph.
— 266.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 146.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 672.30	860	Dépenses en vue de la production	860. Auch für 1953 wesentlich zu niedrig veranschlagt. Siehe den Ertrag bei Konto 311.	Supputations beaucoup trop faibles. Cf. rendement s. cpte 311.
— 22.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**387 996.30**	**8 983.05**	**430 646**	**6 500**	**501 881.85**	**9 181.25**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		5 926.10		3 500		6 355.10
357 Kostenrückerstattungen		3 056.95		3 000		2 826.15
612 Besoldungen	149 301.60		146 566		145 757.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		6 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien	791.—		1 500		1 392.15	
771 Unterhalt der Mobilien	408.30		400		386.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 379.35		730		732.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 947.35		7 000		7 137.60	
801 PTT-Gebühren	4 459.50		3 800		4 409.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 123.90		8 000		6 287.65	
820 Mietzinse	8 800.—		8 800		8 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 392.05		3 550		4 167.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		250.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	106.—		300		50.—	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeinde-Unterstützungsfonds	205 287.25		250 000		316 210.—	
27 Kirchendirektion	**5 614 855.35**	**2 136.35**	**5 581 847**	**2 000**	**5 914 457.80**	**2 218.40**
2700 Verwaltung	**15 248.40**	**166.50**	**20 163**	**110**	**16 238.35**	**248.55**
310 Erlös aus Drucksachen		45.10		100		133.55
357 Kostenrückerstattungen		120.40		—		110.—
359 Sonstige Einnahmen		1.—		10		5.—
612 Besoldungen	8 138.—		13 863		10 444.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		496.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	296.40		500		505.70	
2 Do., aus Rückstellung	1 000.—		—		—	
797 Bücher und Zeitschriften	407.65		500		446.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	606.15		1 500		1 104.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	789.10		1 000		489.20	
801 PTT-Gebühren	1 491.15		1 500		1 654.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4.30		100		38.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	756.50		1 000		1 008.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		100		—	
832 Rechtskosten	1 674.55		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	84.60		100		50.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des affaires communales Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 681.25		**26 Direction des affaires communales**		
+ 71 235.85				
		2600 Secrétariat et inspectorat		
+ 2 855.10	310	Vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen aus Vorräten.	Plus fortes ventes d'imprimés en stock.
— 173.85	357	Remboursements de frais	801. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faibles.
— 808.65	612	Traitements	810. Verschiebung der Instruktionskurse für Rechnungsrevisoren.	Renvoi des cours d'instruction pour reviseurs des comptes.
+ 6 300.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 107.85	770	Acquisition de mobilier		
— 13.15	771	Entretien du mobilier		
+ 2.85	797	Livres, cartes, revues et journaux	797. Fr. 45.— zu Lasten der Reserve für Wappenbereinigungen, VA 0211.	Fr. 45.— à charge de la «Réserve pour la revision des armoiries», V.F. 211.
+ 137.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	822. Erhöhte Rechnungsstellung der Hausverwaltung. Längere Heizperiode.	Plus fortes notes de la gérance de l'immeuble. Plus longue période de chauffage.
+ 609.75	801	Taxes des PTT		
— 1 712.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	830. Entschäd. für Revisionsarbeiten. Die Ausgabe wurde der Reserve für Wappenbereinigungen belastet, VA 0211.	Indemnités pour travaux de revision. La dépense a été imputée sur la «Réserve pour la revision des armoiries», V.F. 0211.
—	820	Loyers		
+ 617.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	899. Die Ausgabe wurde der Rückstellung für Standesscheiben belastet, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision pour vitraux armoriés, V.F. 0210.
+ 250.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	935. Mehrkosten: Einmalige a.o. Zuwendung an die Gde. Bern für Übernahme von Aufgaben der Gde. Bremgarten im Rahmen des Gemeindeverbandes. Die Gesamtausgaben sind dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet worden, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes (5% der Beiträge) sind dem Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 175 000.— überwiesen worden, siehe hiefür Kto. 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über 1905 122.	Frais suppl.: Prestation unique extraord. à la commune de Berne pour le reprise de tâches de la commune de Bremgarten dans le cadre du syndicat de communes. Le total des dépenses a été mis à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière (5% des contributions) un montant de Fr. 175 000.— a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», cf. cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.
— 250.—	899	Autres frais d'administration		
+ 66 210.—	935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes		
+ 218.40		**27 Direction des cultes**		
+ 332 610.80				
+ 138.55		**2700 Administration**		
— 3 924.65				
+ 33.55	310	Vente d'imprimés		
+ 110.—	357	Remboursement de frais		
— 5.—	359	Autres recettes		
— 3 418.80	612	Traitements		
+ 496.35	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 5.70	770	1 Acquisition de mobilier		
—		2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 53.65	797	Livres et revues		
— 395.05	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop fortes.
— 510.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
+ 154.95	801	Taxes des PTT		
— 62.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 8.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
—	832	Frais judiciaires		
— 50.—	899	Autres frais d'administration		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1952		Voranschlag - Budget 1953		Rechnung - Compte 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche		**1 409.85**		**1 490**		**1 489.85**
	4 245 690.55		**4 222 979**		**4 511 619.30**	
250 Prüfungsgebühren		1 120.—		1 200		1 200.—
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289.85		290		289.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	4 611.75		5 000		5 450.10	
612 Besoldungen	3 920 799.60		3 882 987		3 827 115.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	10 931.15		11 000		17 043.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		204 517.75	
652 Wohnungsentschädigungen	139 250.80		149 658		147 917.35	
653 Holzentschädigungen	134 936.40		138 754		136 992.80	
654 Loskauf von Wohnungsentschädigungspflicht	—		—		130 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		300		300.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	207.80		400		423.30	
800 Druckkosten	91.70		300		108.05	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	30 281.35		30 000		37 171.10	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römisch-katholische Kirche		**440.—**		**280**		**400.—**
	1 285 503.05		**1 271 555**		**1 317 100.15**	
250 Prüfungsgebühren		440.—		280		400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	252.—		250		150.10	
612 Besoldungen	1 144 425.65		1 130 622		1 117 536.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 563.60		15 000		6 139.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		57 502.75	
630 Leibgedinge	80 954.35		79 270		89 833.60	
652 Wohnungsentschädigungen	23 504.—		24 880		25 631.65	
653 Holzentschädigungen	12 084.—		13 600		12 814.25	
800 Druckkosten	—		100		—	
941 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	7 719.45		7 833		7 491.85	
2703 Christkatholische Kirche		**120.—**		**120**		**80.—**
	68 413.35		**67 150**		**69 500.—**	
250 Prüfungsgebühren		120.—		120		80.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	287.25		300		151.—	
612 Besoldungen	66 026.10		64 200		64 192.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		500		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 056.20	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	—		50		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1953		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— —.15	**2701**	**Eglise réformée**		
+ 288 640.30				
—	250	Emoluments d'examens		
— —.15	441	Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs		
+ 450.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 55 871.80	612	Traitements	612. Mit der Errichtung neuer Stellen wurde länger zugewartet, als vorgesehen war.	La création de nouveaux postes est intervenue plus tard que prévu.
+ 6 043.65	613	Frais de remplacements	613. Können nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut pas être exactement supputée.
+ 204 517.75	614	Allocations de rench. suppl.		
— 1 740.65	652	Indemnités de logement		
— 1 761.20	653	Indemnités de chauffage		
+ 130 000.—	654	Rachat de l'indemnité de logement	654. Nachkredite GRB 17. 11. 1953 Fr. 70 000.—, Loskauf Münsingen und Fr. 60 000.—, Loskauf Gsteig/Interlaken.	Crédit suppl. A.G.C. 17. 11. 1953 Fr. 70 000.—, rachat de l'indemnité de logement à Münsingen et Fr. 60 000.— pour celle de Gsteig/Interlaken.
—	797	Livers, cartes, revues et journaux		
+ 23.30	799	Autres dépenses		
— 191.95	800	Frais d'impression		
+ 7 171.10	941 1	Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Ausgabenvolumen Franken 40 000.—, veranschlagt nur Franken 30 000.—. Bessere Entschädigung der Vikare, und Erhöhung des durchschnittlichen Dienstalters.	Limite des dépenses Fr. 40 000.–, alors que le budget ne portait que Fr. 30 000.—. Relèvement des indemnités aux vicaires et augmentation de la moyenne des années de service.
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
+ 120.—	**2702**	**Eglise catholique romaine**		
+ 45 545.15				
+ 120.—	250	Emoluments d'examens		
— 99.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 13 085.60	612	Traitements	612. Anstelle von Pfarrbesoldungen mussten z.T. niedrigere Verweserentschädigungen ausgerichtet werden.	Moins de traitements de curés, davantage d'indemnités, en partie moins élevées, pour remplaçants.
— 8 860.45	613	Frais de remplacements	613. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut pas être exactement supputée.
+ 57 502.75	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 10 563.60	630	Pensions de retraite	630. Vermehrte Zahl von Bezügern.	Davantage d'ayants droit.
+ 751.65	652	Indemnités de logement		
— 785.75	653	Indemnités de chauffage		
— 100.—	800	Frais d'impression		
— 341.15	941	Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
— 40.—	**2703**	**Eglise catholique chrétienne**		
+ 2 350.—				
— 40.—	250	Emoluments d'examens		
— 149.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 7.20	612	Traitements		
— 500.—	613	Frais de remplacements		
+ 3 056.20	614	Allocations de rench. suppl.		
—	653	Indemnités de chauffage		
— 50.—	800	Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

		Fr.			
Ertrag		**46 110 622.44**	**Revenu**		
Vermögensvermehrungen			**Augmentation de la fortune**		
	0100 Zunahme der Debitoren	**8 072 641.10**		**0100 Augmentation des débiteurs**	
2.0	1945 3 Gebühren der Ausgleichskasse pro 1953	—.—	2.0	1945 3 Part aux émoluments de la caisse de compensation 1953	
	2200 2 Bootsrampe Wohlensee	54.10		2200 2 Rampe pour embarcation au lac de Wohlen	
2.1	1900 1 Darlehen an «Pergola», Bern	30 000.—	2.1	1900 1 Prêt au «Pergola», Berne	
3.00	1905 1 Zuckerfabrik Aarberg, Erhöhung Aktienkapital	500 000.—	3.00	1905 1 Sucreries d'Aarberg, augmentation cap. des actions	
	13 Waldau, Anteilscheine Viehzuchtgenossenschaft	1 436.—		13 Waldau, parts soc. de synd. d'élevage du bétail	
	1905 2 1–23 Anteilscheine an diversen Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	6 000.—		1905 21–23 Parts sociales de diverses coopérations de construction	
	2200 17 Schweiz. Helikopter-Gesellschaft AG	30 000.—		2200 17 Soc. «Schweiz. Helikopter-Gesellschaft» S.A.	
4.2	2110 1 Bundessubventionen 1953 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 649 500.—	4.2	2110 1 Subventions fédérales 1953 pour routes principales et alpestres	
5.0	2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse Schuldzunahme 1953	1 355 651.—	5.0	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs	
5.5	1905 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Verein Fussballstadion Wankdorf	520 000.—	5.5	1905 1 A amortir par le compte d'administration: Soc. place des sports Wankdorf	
	2105 112 Arbeitsbeschaffung, Neubau Haushaltungslehrerinnen-Seminar Bern	3 080 000.—		2105 112 Crèation de possibilitès de travail, Nouvel ècole norm. mènagére, Berne	
7.48	1905 1 Arbeitsbeschaffung, Diskont- und Bankspesen	300 000.—	7.48	1905 1 Création de possibilités de travail, frais d'escompte et de banque	
8.61	1905 1 Hypothekarkasse, Reservefonds	400 000.—	8.61	1905 1 Caisse hypothécaire, fonds de réserve	
	2 Kantonalbank, Reservefonds	200 000.—		2 Banque cantonale, fonds de réserve	
	0101 Abnahme der Kreditoren	**1 513 665.03**		**0101 Diminution des créditeurs**	
1.62	1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen	75 000.—	1.62	1905 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt	
2.6	1905 Div., Nicht eingelöste Titel und Coupons von Anleihen	6 175.95	2.6	1905 Div., Obligations et coupons prèscrits 1953	
2.7	1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	80 518.15	2.7	1905 2/3 Confédération, prêts pour des constructions	
2.7	1945 1–6 und 12 Eidg. Steuern	572 379.63	2.7	1945 1–6 et 12 Impôts fédéraux	
	2000 1 Ausgleichskasse Lehrerschaft 1951/52	113 526.80		2000 1 Caisse de compensation du corps enseignant 1951/52	
	9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	665 000.—		9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés	
2.8	2305 1 Waldanpflanzungskaution, Wiederaufforstung Stockern	1 064.50	2.8	2305 1 Caution pour reboisements (Stockern)	
	011 Zunahme von Mobiliar und Gerätschaften	**1 960 638.—**		**011 Augmentation du mobilier et ustensiles**	
3.6	1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 000 000.—		1905 1 Administration centrale et des districts	
	2 Staatsanstalten	960 638.—		2 Etablissements de l'Etat	
	012 Zunahme der Forsten	**91 456.—**		**012 Augmentation des forêts**	
3.3	2310 1		3.3	2310 1	
	013 Zunahme der Domänen	**2 807 393.—**		**013 Augmentation des domaines**	
3.4	1800 1 Ertragsabwerfende	502 813.—	3.4	1800 1 Présentant un rendement	
	2 Ertragslose	2 304 580.—		2 Ne présentant pas de rendement	
	014 Zunahme der Warenvorräte	**479 710.15**		**014 Augment. des rés. de marchandises**	
3.5	1710 1–3 Kantonskriegskommissariat	217 160.—	3.5	1710 1–3 Commissariat cantonal des guerres	
	1715 1 Kasernenverwaltung	3 206.75		1715 1 Intendance des casernes	
	1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	62 494.40		1905 1 Administration centrale et des districts	
	2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	196 849.—		2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel	

Rechnung der Vermögensveränderungen			Fr.	Compte des variations de la fortune	
		020 Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**11 675 727.45**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**	
8.61	1300	1 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	62 659.90	8.61 1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges	
	1305	1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	30 929.15	1305 1 Fonds cantonal des examens d'apprentissage	
	1335	1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	200.—	1335 1 Fonds Chapuis du technicum de Bienne	
	1400	2 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 304 568.55	1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose	
		4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	37 805.10	4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts	
	1410	1 Waldaufonds	82 620.10	1410 1 Fonds de la Waldau	
	1600	1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	10 059.—	1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police	
	1630	1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	43 001.56	1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage	
	1640	2 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil	330.—	1640 2 Fonds pour l'encouragement et extension des industr. agric. access. Witzwil	
	1700	1 Militärbussenkasse	2 013.55	1700 1 Caisse des amendes militaires	
		2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	650.—	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale	
	1915	1 Staatlicher Unfallfonds	44 294.90	1915 1 Fonds de secours en cas d'accident	
	1920	1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	1 966.—	1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance	
		3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	—	3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat	
	1935	1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	27 812.—	1935 1 Régie des sels, fonds p. frais d'emmag.	
	1945	1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	2 569 820.—	1945 1 Fonds cantonal de compensation financiére	
		2 Kant. Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds	132 500.—	2 Fonds spècial de compensation financiére	
	2000	3 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	375 000.—	2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune	
		4 Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	410 847.50	4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement	
		5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	197 009.05	5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymn. fonds principal	
		7 Taubstummensubstitutionsfonds	1 881.15	7 Fonds de substitution des sourds-muets	
	2001	1 Mueshafenfonds	58 930.—	2001 1 Fonds du Mueshafen	
		2 Schulseckelfonds	3 960.—	2 Fonds du Schulseckel	
		3 Kantonsschulfonds	4 000.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale	
	2015	1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	2 500.—	2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne	
	2040	2 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 699.—	2040 2 Fonds de sec. de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee	
	2110	1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	1 005.—	2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne	
	2115	1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	58 389.10	2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura	
		2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	356 300.15	2 Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux	
	2310	2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	338 323.55	2310 2 Fonds de réserve de l'admin. forestière	
	2320	1 Naturschutzfonds	—	2320 1 Fonds de la protection de la nature	
		2 Wildschaden- und Wildhutfonds	48 585.—	2320 2 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier	
	2325	1 Fischereifonds	292 596.—	2325 1 Fonds de la pêche	
	2400	1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	850.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles	
		3 Fonds zur Entschuldung der Landwirt.	3 000.—	3 Fonds pour le désendettement rural	
		4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	7 081.75	4 Fonds pour le folklore rural	
		6 Fonds zur Bekämpfung d. Kartoffelkäfers	29 570.85	6 Fonds pour la lutte contre le doryphore	
	2406	1 Tierseuchenkasse	1 959 167.70	2406 1 Fonds des épizooties	
	2410	1 Siedlungsfonds	13 588.55	2410 1 Fonds de colonisation	
	2500	1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	169 323.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité	

Rechnung der Vermögensveränderungen			Fr.	Compte des variations de la fortune		
	020	Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020**	Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)	
8.61	2500	2 Naturschadenfonds	121 498.45	8.61	2500	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
		3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	1 287 944.60			3 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
		4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	239 210.—			4 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	2515	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	25.—		2515	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
	2520	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	995.29		2520	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
	2525	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	—		2525	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
	2530	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	—		2530	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2535	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	965.15		2535	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
	2540	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 172.05		2540	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
	2545	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	568.80		2545	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600	1 Gemeindeunterstützungsfonds	316 210.—		2600	1 Fonds de secours communes
		An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	21 300.95			A divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
	0210	**Entnahmen aus Rückstellungen**	**13 687 995.61**		**0210**	**Prélèvements sur les provisions**
6.0	1200	1 Gerichtsverwaltung, Neumöblierung	16 854.—	6.0	1200	1 Administration judiciaire, mobilier
	1300	1 Glaseichstätte Bern	1 116.35		1300	1 Etalonnage des mesures en verre
		2 Volkswirtschaft, Diverse	97 500.—			2 Economie publique, divers
	1305	1 Amt für berufliche Ausbildung	3 505.—		1305	1 Office de la formation professionnelle
	1310	1 Staatsbeiträge an Luftschutzeinrichtungen bei Wohnbauten	1 285.—		1310	1 Subventions de l'Etat pour constructions de P.A. dans les habitations
		2 Staatsbeiträge an Wohnbauförderung	142 850.—			2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations
		3 Staatsbeiträge für Hoch- und Tiefbauarbeiten	8 400.—			3 Subvention de l'Etat pour travaux de ponts et chaussées
	1400	1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	138 509.—		1400	1 Subsides de construction aux hôpitaux de district
		Dito an das neue Loryspital	2 071 500.—			Idem pour le nouvel hôp. de «Lory»
	1625	1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	9 700.—		1625	1 Bureau des experts pr. les vèhic. automob.
	1640	1 Strafanstalt Witzwil	167 675.50		1640	1 Pènitencier de Witzwil
	1700	1/3 Ziviler Luftschutz	66 278.05		1700	1/3 Protection antiaèrienne civile
	1800	1 Unterhalt Schloss Münchenwiler	2 679.87		1800	1 Entretien Château de Villars-les-Moines
		2 Domänendirektion	26 253.75			2 Direction des domaines
	1900	1 Finanzdirektion, Jurafilm	3 500.—		1900	1 Direction des finances, film du Jura
	1930	1 Statist. Büro, Druckkosten	3 066.45		1930	1 Bureau de statistique, frais d'impression
	2002	1 Beiträge an Schülerspeisung und Bekleidung	3 808.—		2002	1 Subventions pour aliments et vêtements aux écoliers
	2005	1 Hochschule, Anschaffung v. Mikroskopen	7 844.40		2005	1 Université, achat de microscopes.
		Verschiedene Hochschulinstitute, Anschaffungen	123 100.05			Divers instituts, acquisitions
	2006	2 Dito, Neubaukredit	3 228.90		2006	2 Idem, crédit pour nouvelle construction
	2020	1 Seminar Pruntrut	2 470.—		2020	1 Ecole normale Porrentruy
	2035	1 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1 200.—		2035	1 Ecole normale ménagère Berne
	2105	1 Hochbau, Verschiedene	3 237 076.75		2105	1 Service des bâtiments, divers
	2110	1 Tiefbau, Verschiedene	4 557 818.40		2110	1 Service des ponts et chaussées, divers
	2115	1 Büro für Wassernutzung	120 000.—		2115	1 Bureau pour l'utilisation des eaux
	2200	2 Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, techn. San.	262 500.—		2200	2 Soc. navigat. du lac de Bienne, assain. techn.
		3 Jurabahnen, Sanierung	1 750 000.—			3 Chemins de fer du Jura, assainissement
	2305	1 Verschiedene Waldausreutungen	2 754.65		2305	1 Divers défrichements
		2 Saatgutzentrale	1 443.20			2 Centrale des semences

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahme aus Rückstellung (Forts.)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
6.0 2310 1/2 Staatsforstverwaltung, Heimwesen Wölflisried und Ausbuchung	6 392.10	6.0 2310 1/2 Administration forêts domaniales, domaine de «Wölflisried» et élimination
2320 1 Jagd und Naturschutz, Wildschutzhütte Rotenegg	1 950.—	2320 1 Administration de la chasse, cabane pour gibier Rotenegg
2400 3 Förderung des Bergackerbaues	100.—	2400 3 Encourag. culture des champs règions montagn.
5 Förderung des Ackerbaues	9 050.—	5 Encouragement de la culture des champs
9 Bergbauernschule Hondrich, Mobiliaranschaffung	10 109.95	9 Ecole alpestre Hondrich, acquisition mobilier
2 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	850.—	2 Collecte en faveur d'agriculteurs dans la gène et frappés par la fièvre aphteuse
2410 1 Alpräumungen und Bodenuntersuchungen	4 416.94	2410 1 Nettoyage d'alpages et expertises du sol
2 Ausserordentliche Meliorationen	89 097.75	2 Améliorations foncières extraord.
2500 1 Erforschung der Ursachen der Armut	1 929.65	2500 1 Enquête sur les causes de l'indigence
2 Erziehungsheime „Viktoria" Wabern und „Tabor" Aeschi, Baubeiträge	129 634.90	2 Foyers d'éducations du «Viktoria» Wabern et «Tabor» Aeschi, subsides de construction
4 Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds	410 467.—	4 Subventions prélevées sur le Fonds pour hôpitaux et établissements de charité
5 Verschiedene Baubeiträge	190 030.—	5 Divers subsides de construction
2700 1 Kirchendirektion, Standesscheiben	50.—	2700 1 Direction des cultes, vitraux armoriés
0211 Entnahmen aus den Reserven	**368 964.45**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Instruction et formation professionnelle*
9.500 1100 1 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Beitr.	39 710.65	9.500 1100 1 Sect. présidentielle, part du Sport-Toto
1305 1 Berufliche Hilfsaktion und Weiterbildung	2 774.60	1305 1 Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire
2 Berufliches Bildungswesen	11 853.30	2 Formation professionnelle
1700 1 Militärverwaltung Sport-Toto-Anteil	24 299.55	1700 1 Administr. militaire, part du Sport-Toto
2 Ausserdienstl. militär. Bestrebungen	1 636.10	2 Buts militaires extraordinaires
2002 1 Depot Bundessubvention für Primarschulen	5 850.—	2002 1 Dépôt subvention fédérale école primaire
Kultur, Wissenschaft und Kunst		*Culture, sciences et beaux-arts*
2600 1 Reserve für Wappenscheiben	295.—	2600 1 Réserve pour vitraux
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502 2500 2 Beiträge an Anstalten	18 000.—	9.502 2500 2 Subventions à des établissements
3 Bekämpfung des Alkoholismus	5 500.—	3 Lutte contre l'alcoolisme
4 Ausserord. Unterstützungen	9 066.85	4 Secours extraordinaires
2510 1 Notstandsfürsorge, Rückbehalt 5 % der Gemeindeansprüche	19 253.90	2510 1 Aide aux personnes de condition modeste, retenue 5 % sur la part des communes
Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503 1310 2 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I	110 024.10	9.503 1310 2 Mesures contre le chômage sur bénéfice dévaluation I
Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1 Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	17 529.85	9.504 1400 1 Direction affaires sanitaires, réserve Seva
Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 1300 2 Förderung von Wirtschaftsverbänden	600.—	9.505 1300 2 Economie publique, encouragement d'associations économiques

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0211 Entnahmen aus den Reserven (Forts.)		**0211** Prélèvements sur les réserves (suite)
9.505 2200 1 Eisenbahn, technische Verbesserungen I Seva	15 599.80	9.505 2200 1 Chemins de fer, améliorations techniques I, Seva
2 Eisenbahn, technische Verbesserungen II Seva	15 000.—	2 Chemins de fer, améliorations techniques II Seva
3 Eisenbahn, technische Verbesserungen III Seva	52 424.95	3 Chemins de fer, améliorations techniques III Seva
Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507 2300 1 Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren	4 769.25	9.507 2300 1 Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois
Bauwesen		*Constructions*
9.509 1500 1 Justizdirektion, Seva-Reserve	3 876.95	9.509 1500 1 Dir. de la justice, réserve Seva
1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	3 000.—	1700 1 Direction militaire, installations de magasins
1905 1 Diverse Staatsanstalten, Badweiher Tessenberg	5 399.60	1905 1 Div. etabl. de l'Etat, piscine Mont. de Diesse
Reserven, freie		*Réserves libres*
9.51 1905 4 Verschiedene Reservestellungen	2 500.—	9.51 1905 4 Diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**2 899 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70 1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 247 000.—	1.70 1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier
3 Anleihen 1937, 3½% September	942 000.—	3 Emprunts 1937, 3½% septembre
11 Anleihen 1947, 3¼%	710 000.—	11 Emprunts 1947, 3¼%
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**2 553 431.65**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
1.71 1905 1 Tilgung durch den Staat	2 253 431.65	1.71 1905 1 Amortissement par l'Etat
Berichtigung durch die Kantonalbank	300 000.—	Rectification par la Banque cantonale
Aufwand	**55 352 554.34**	**Charges**
Vermögensverminderung		**Diminutions de fortunes**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**1 527 381.60**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.0 1945 3 Gebühren der Ausgleichskasse pro 1952	70 000.—	2.0 1945 3 Part aux émoluments de la caisse de compensation 1952
2200 2 Bootsrampe Wohlensee	638.—	2200 2 Rampe pour embarcations au lac de Wohlen
2.1 1905 3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	147 199.25	2.1 1905 3/4 Div. communes, prêts pour construction de maisons d'habitation
7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918/24	9 900.—	7 Avances pour aide aux chômeurs 1918/1924
3.01 2200 21 Elektr. Darlehen Simmentalbahn	22 913.65	3.01 2200 21 Chemin de fer Simmental, prêt pour l'électr.
401 Obligationen BOB, Amortisation	4 152.20	401 Obligations B.O.B., amortissement
4.2 2110 1 Bundesubventionen 1952 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 135 100.—	4.2 2110 1 Subventions fédérales 1952 pour routes principales et alpestres
5.4 1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung Einnahmenüberschuss 1953	112 678.50	5.4 1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., amortissement excédent de recettes 1953
7.0 2325 1 Arbeitsbeschaffung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	7.0 2325 1 Création de possibilités de travail, quote d'amortissement pour établ. de pisciculture de Eichholz
8.61 1410 1 Waldaufonds, Darlehenrückzahlungen	4 800.—	8.61 1410 1 Fonds de la Waldau, remboursements de prêts

		Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.			Compte des variations de la fortune
	0501	**Zunahme der Kreditoren**	**9 198 619.44**		**0501**	**Augmentation des créanciers**
1.62	1905 2	Verein Fussballstadion Wankdorf, zusätzl. Darl.	520 000.—	1.62	1905 2	Soc. place des sports Wankdorf, nouveau prêt
2.7	1945 3–6	und 12 Eidg. Steuern	271 298.44	2.7	1945 3–6	et 12 Impôts fédéraux
	15	Steuerverwaltung, Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Anteil Staat	1 000 000.—		15	Ind. des impôts, encouragement de la constit. de réserve de crise par l'économie privée, part de l'Etat
5.0	2000 1	Ausserordentliche Monatsbetreffnisse an die Lehrerversicherungskasse	1 355 651.—	5.0	2000 1	Rappels de cotisations extraordinaires pour la Caisse d'assurance des instituteurs
7.60	1945 1	Arbeitsbeschaffung, Eingang Zuschlagssteuer, 1/21 auf Fr. 127 085 087.—	6 051 670.—	7.60	1945 1	Création de possibilités de travail, rentrée impôt additionnel, 1/21 de Fr. 127 085 087.—
	052	**Abnahme der Forsten**	**12 421.—**		**052**	**Diminution valeur des forêts**
3.3	2310 1			3.3	2310 1	
	053	**Abnahme der Domänen**	**736 000.—**		**053**	**Diminution valeur des domaines**
3.4	1800 1	Ertragabwerfende	733 560.—	3.4	1800 1	Présentant un rendement
	2	Ertraglose	2 440.—		2	Ne présentant pas de rendement
	054	**Abnahme der Warenvorräte**	**225 429.60**		**054**	**Diminution valeur des réserves de marchandises**
3.5	1710 1–3	Kantonskriegskommissariat	41 322.50	3.5	1710 1–3	Commissariat cantonal des guerres
	1715 1	Kasernenverwaltung	—		1715 1	Intendance des casernes
	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	88 686.25		1905 1	Administration centrale et des districts
	2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände	75 360.—		2	Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
	1935 1	Salzhandlung	9 264.85		1935 1	Régie des sels
	2045	Lehrmittelverlag	6 052.—		2045	Librairie de l'Etat
	2200 1	Sol.–N'bipp-Bahn, Schienenmaterial	1 761.—		2200 1	Chemin de fer Sol.–N'bipp, rails
	2305 1	Saatgutzentrale	2 983.—		2305 1	Centrale des semences
	060	**Abschreibung auf Debitoren und Beteiligungen**	**7 484 800.59**		**060**	**Eliminations sur débiteurs et participations**
	1105	Staatskanzlei, Gebühren und Kosten	31.—		1105	Chancellerie d'Etat, émoluments et frais
	1200/25	Gerichtsverwaltung, Gebühren u. Kosten	354 455.19		1200/25	Adm. judiciaire, émoluments et frais
	1410	Waldau, Kostgelder	550.90		1410	Waldau, pensions
	1510	Reg.-Statth.-Ämter, Gebühren und Kosten	337.60		1510	Préfectures, émoluments et frais
	1720	Militärsteuerverwaltung	13 291.33		1720	Administration de la taxe milit.
	1905	Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	29 723.95		1905	Contr. cant. des finances, amendes et indemnités
	1945	Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 108 216.98		1945	Intendance des impôts, impôts directs
	2005	Hochschule, Forderungen	1 688.04		2005	Université, créances
	2110	Tiefbau, Ford. aus Strassenunterhalt	500.—		2110	Serv. des ponts et chaussées, entretien des routes
	2310	Staatsforstverwaltung, Ford.	8.—		2310	Admin. des fôrets domaniales
2.1	1310	Heimatwerk und Hausweberei im Oberland	2 000.—	2.1	1310	Org. travail et tissage à domicile Oberland
3.9	1905 2	Wertberichtigungen, Aktien und Obligationen	4 242 358.—	3.9	1905 2	Comptes de réévaluation, actions et obligations
	3	Wertberichtigungen, Darlehen und Beteiligung	535 000.—		3	Comptes de réévaluation, prêts et participations
4.0	1910 6	Vorschuss Preiskontrollstelle	100.—	4.0	1910 6	Avance au Serv. de contr. des prix
	2430 1	Landw. Schule Courtemelon, Melioration	7 295.05		2430 1	Ecole d'agric. Courtemelon, améliorat.
5.0	2000 1	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherung	665 000.—	5.0	2000 1	Compte à amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs
5.4	1400 1	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	5.4	1400 1	Compte à amortir par le compte d'administration: Sanatorium Montana, quote d'amortissement

	Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.		Compte des variations de la fortune
	060 Abschreibung auf Debitoren und Beteiligungen (Fortsetzung)			**060** Eliminations sur débiteurs et participations (suite)
5.5	1905 9 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Sportplatzgenossenschaft Neufeld und Verein Fussballstadion Wankdorf, Tilgungsquote 1953	75 000.—	5.5	1905 9 Compte à amortir par le compte d'administration: Coop. place des sports Neufeld et Soc. place des sports Wankdorf. Quote d'amortissement 1953
5.9	2110 3 Tiefbau, Abschreibung Limpachkorr.	19 244.55	5.9	2110 3 Services des ponts et chaussées, amort. corr. du Limpach
	061 Abschreibung auf Mobiliar und Gerätschaften	**2 261 790.—**		**061 Amortissement sur mobilier et ustensiles**
3.6	1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 250 000.—	3.6	1905 1 Administration centrale et des districts
	2 Staatsanstalten	939 475.—		2 Etablissements de l'Etat
8.0	1400 11 Waldaufonds, Inventar	72 315.—	8.0	1400 11 Fonds de la Waldau, inventaire
	070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**12 250 121.98**		**070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61	1300 1 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	77 066.70	8.61	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	49 785.—		1305 1 Fonds cant. d. exam. d'apprentissage
	1400 2 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 300 068.55		1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
	4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	4 360.40		4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des district
	1410 1 Waldaufonds	1 614.35		1410 1 Fonds de la Waldau
	1600 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	213.10		1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
	4 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	156 400.—		4 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
	1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	36 513.25		1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
	1700 1 Militärbussenkasse	5 921.70		1700 1 Caisse des amendes militaires
	2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	66.84		2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
	1905 1 Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000.—		1905 1 Caisse hypothécaire, fonds de réserve
	2 Reservefonds der Kantonalbank	200 000.—		2 Banque cantonale, fonds de réserve
	1915 1 Staatl. Unfallfonds	30 000.—		1915 1 Fonds de secours en cas d'accident
	1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	—		1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
	1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 220 000.—		1945 1 Fonds cantonal de compensation financière
	2 Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds	105 000.—		2 Fonds spécial de compensation financière
	2000 1 Fonds für allg. Bibliothekbedürfnisse	1 000.—		2000 1 Fonds de bibliothèque
	3 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	269 600.—		3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
	4 Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	375 000.—		4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
	5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	405 807.25		5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique, fonds principal
	2001 1 Mueshafenfonds	30.500 —		2001 1 Fonds du Mueshafen
	2005 1 Fonds für das Astronomische Institut	6 045.—		2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique
	2040 2 Unterstützungsfonds Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	600.—		2040 2 Fonds de secours de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee
	2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	82 342.93		2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
	2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	500 000.—		2 Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
	2310 2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	351 193.40		2310 2 Fonds de réserve de l'administration forestière
	2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	96 490.—		2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
	2325 1 Fischereifonds	350 392.95		2325 1 Fonds de la pêche
	2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	—		2400 1 Fonds pour bourses agricoles
	4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	9 575.—		4 Fonds pour le folklore rural
	6 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	5 214.05		6 Fonds pour la lutte contre le doryphore

Rechnung der Vermögensveränderungen			Fr.	Compte des variations de la fortune
	070	Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Fortsetzung)		070 Versements au profit de la fortune de l'Etat destination déterminée (suite)
	2406 1	Fonds der Tierseuchenkasse	1 675 977.75	2406 1 Fonds des épizooties
	2500 1	Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	15 534.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	2	Naturschadenfonds	117 549.—	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
	2530 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	—	2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2545 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	—	2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	175 000.—	2600 1 Fonds de secours aux communes
		An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1953	1 161 806.06	Montant des nouveaux intérêts pour 1953 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
		An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	33 484.70	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
	0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**19 412 999.93**	**0710 Versements au profit des provisions**
6.0	1305	Amt für berufliche Ausbildung	33 800.—	6.0 1305 Office formation professionnelle
	1310	Arbeitsamt	181 320.—	1310 Office du travail
	1400	Sanitätsdirektion	1 851 362.75	1400 Direction des affaires sanitaires
	1615	Zivilstandsamt	16 000.—	1615 Office de l'état civil
	1640	Strafanstalt Witzwil	56 047.75	1640 Pénitencier de Witzwil
	1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	9 500.—	1655 Maison d'éduc. Mont.-de-Diesse
	1700	Militärdirektion	270 241.70	1700 Direction des affaires militaires
	1900	Finanzdirektion	10 000.—	1900 Direction des finances
	1910	Finanzinspektorat	3 771.49	1910 Inspectorat des finances
	1930	Statistisches Büro	5 000.—	1930 Bureau de statistique
	1935	Salzhandlung	5 818.50	1935 Régie des sels
	2000	Erziehungsdirektion	15 630.—	2000 Direction de l'instruction publique
		Erziehungsdirektion Schulhausbauten	1 890 000.—	Direct. de l'instr. publique, constr. de maison d'école
	2005	Hochschule	164 804.74	2005 Université
	2035	Haushaltlehrerinnenseminar Bern	272 000.—	2035 Ecole normale ménagère Berne
	2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	400.—	2040 Ecole de thérapeutique de la parole Münchenbuchsee
	2105	Hochbauamt	4 541 367.25	2105 Service des bâtiments
	2110	Tiefbauamt	7 126 145.45	2110 Service des ponts et chaussées
	2115	Wasserrechtsamt	212 556.—	2115 Service des concessions hydrauliques
	2200	Eisenbahndirektion	650 000.—	2200 Direction des chemins de fer
	2305	Forstinspektorat	14 522.—	2305 Inspection des forêts
	2310	Staatsforstverwaltung	10 611.40	2310 Administration des forêts domaniales
	2405	Kantonstierarzt	3 100.—	2405 Bureau du vétérinaire cant.
	2410	Kulturingenieur	1 600 000.—	2410 Bureau du génie rural
	2500	Fürsorgedirektion	458 209.90	2500 Direction des œuvres sociales
	2530	Erziehungsheim Oberbipp	10 791.—	2530 Foyer d'éducation d'Oberbipp
	0711	**Einlagen in Reserven**	**2 242 990.20**	**0711 Versements au profit des réserves**
		Unterricht und berufliche Ausbildung		*Enseignement et formation professionnelle*
9.500	1100 1	Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	27 592.85	9.500 1100 1 Section présidentielle, part du Sport-Toto
	1700 1	Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	40 440.—	1700 1 Direction militaire, part du Sport-Toto
	2	Ausserdienstl. militär. Bestrebungen	7 600.—	2 Buts militaires extraordinaires
	2000 3	Erziehung, Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	31.85	2000 3 Instruction, Laboratoire anorg., Fonds Dr Wander
	2045 1	Lehrmittelverlag, Betriebsüberschuss 1953	33 675.95	2045 1 Librairie de l'Etat, excédent d'exploitation 1953

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0711 Einlage in Reserven (Fortsetzung)		**0711** Versements au profit des réserv. (suite)
Fürsorge		*Prévoyance*
9.502 1300 1 Unterstützung bedürftiger Gewerbetreibender	7 600.—	9.502 1300 1 Secours à des artisans dans la gêne
2500 2 Fürsorgedirektion, Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus	13 484.80	2500 2 Direction des œuvres sociales, réserve pour la lutte contre l'alcoolisme
3 Fürsorge, Ausserordentliche Unterstützungen	12 655.80	3 Direction des œuvres sociales, secours extraordinaires
2510 1 Notstandsfürsorge, Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche	65 000.—	2510 1 Aide aux personnes de cond. modeste, retenue 5% sur la part des communes
Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503 1310 4 Arbeitsamt, Krisenreserve	422 710.—	9.503 1310 4 Office du travail, réserve de crise
Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1 Sanitätsdirektion. Seva-Reserve	34 600.—	9.504 1400 1 Direction des affaires sanitaires, réserve Seva
Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 2120 1 Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke	1 000.—	9.505 2120 1 Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
2200 1 Eisenbahndirektion, Technische Verbesserungen I	2 461.—	2200 1 Direction des chemins de fer, amèliorations techniques I
2 Dito II	44 918.—	2 Idem II
3 Dito III	15 444.—	3 Idem III
Bauwesen		*Constructions*
9.509 1500 1 Justizdirektion, Seva-Reserve	7 600.—	9.509 1500 1 Dir. de la justice, réserve Seva
1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	—	1700 1 Direction militaire, installations de magasins
Reserven, freie		*Réserves libres*
9.51 1905 3 Konto für besondere Aufwendungen	1 500 000.—	9.51 1905 3 Compte pour buts particuliers
4 Kantonsbuchhalterei, verschiedene Reservestellungen	6 175.95	4 Contrôle des finances, diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**66 006 043.18**	+	**574 394.53**	**66 580 437.71**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**303 279.35**	+	**23 028.65**	**326 308.—**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 098.35		Intérêts
Patentgebühren		+	74 066.70		Droits de patente
Verwendungen		—	59 659.90		Allocations
Passivzinsen		—	476.50		Intérêts passif
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**61 847.65**	+	**20 711.20**	**82 558.85**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 855.35		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	49 785.—		Emoluments
Verwendungen		—	30 929.15		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**40 490.20**	+	**1 014.70**	**41 504.90**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 214.70		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		—	200.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 2 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	**287 500.—**		**—.—**	**287 500.—**	**1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:					*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*			*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*			*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+	4 500.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+	1 245 098.85		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+	933 824.05		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+	98 811.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+	22 330.55		Autres recettes
Abtragung am Schuldsaldo *		—	112 678.50		Amortissement solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—	2 036 115.65		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—	150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		—	—.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		—	5 770.30		Autres frais d'administration
* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1952 Fr. 1 945 485.74					* Solde restant dû au 31.12.1953 Fr. 1 832 807.24
1400 4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	**32 470.60**	—	**32 470.60**	**—.—**	**1400 4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	974.10		Intérêts
Einlage		+	—.—		Versement
Verwendungen		—	33 444.70		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**3 028 994.89**	**— 74 565.—**	**2 954 429.89**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven**:*	*3 420 071.14*		*3 381 218.24*	*Placement. **Actif**:*
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 475 890.10*		*1 403 575.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*214 692.75*		*217 242.75*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*408 183.45*		*448 928.45*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*82 266.92*		*77 234.02*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*81 500.—*		*76 700.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*—.—*		*—.—*	*Actifs transitoirs*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
***Passiven**:*	***391 076.25***		***426 788.35***	***Passif**:*
Laufende Schulden	*90 686.69*		*96 227.84*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*300 389.56*		*330 560.51*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 6 440.75		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 614.35		Intérêts de prêts
Inventarverminderung		— 72 315.—		Diminution d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 055.10		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 2 250.—		Rentes
Passivzinsen		— —.—		Intérêts passifs
1600 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps	**91 282.35**	**— 7 321.15**	**83 961.20**	**1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 524.75		Intérêts
Geschenke		— —.—		Dons
Verwendungen		— 9 845.90		Allocations
1600 2 Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	**32 728.30**	**+ 981.80**	**33 710.10**	**1600 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents prof.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 981.80		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1600 3 Reservefonds „Seva“	**7 653.85**	**+ 229.55**	**7 883.40**	**1600 3 «Seva», fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 229.55		Intérêts
Einlage		+ —.—		Versement
Verwendungen		— —.—		Allocations
Passivzinse		— —.—		Intérêts passifs
1600 4 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 814 989.70**	**+ 210 849.60**	**2 025 839.30**	**1600 4 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54 449.60		Intérêts
Einlage des Staates		+ 156 400.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— —.—		Allocations
1630 1 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht	**172 224.01**	**— 1 623.02**	**170 600.99**	**1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage**
*Anlage. **Aktiven**: Hypothekarkasse*	*172 224.01*		*168 969.56*	*Placement. **Actif**: Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*—.—*		*438.43*	*Caisse et compte chèques postaux*
Debitoren	*—.—*		*2 383.60*	*Débiteurs*
***Passiven**: Kreditoren*	*—.—*		*1 190.60*	***Passif**: Créanciers*
Zinsen		+ 5 166.69		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 12 600.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Prélèvement sur la dîme del'alcool
Einlage aus Fonds für Schutzaufsicht		+ 2 295.40		Versement du Fonds pr patronage
Rückerstattungen		+ 18 617.85		Remboursements
Verwendungen		— 43 001.56		Allocations
Passivzinsen		— 301.40		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 2 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 571.90**	+ **77.10**	**2 649.—**	**1630 2 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 77.10		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**177 123.10**	+ **4 976.80**	**182 099.90**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 313.60		Intérêts
Verwendungen		— 330.—		Allocations
Passivzinsen		— 6.80		Intérêts passifs
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**32 666.60**	+ **979.90**	**33 646.50**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 979.90		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**284 873.50**	+ **12 491.70**	**297 365.20**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 546.10		Intérêts
Militärbussen		+ 5 959.15		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 2 013.55		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Rekruten		— —.—		Fournitures à des recrues indigentes
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**22 209.98**	+ **83.06**	**22 293.04**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 636.22		Intérêts
Rückerstattungen		+ 15.50		Remboursements
Geschenke		+ 51.34		Dons
Verwendungen		— 650.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**12 300 000.—**	+ **400 000.—**	**12 700 000.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 400 000.—		Versement
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**10 800 000.—**	+ **200 000.—**	**11 000 000.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
Einlage		+ 200 000.—		Versement
1905 5 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**34 692.10**	+ **1 040.70**	**35 732.80**	**1905 5 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 040.70		Intérêts

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 356 566.67**	+ **26 402.03**	**1 382 968.70**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 696.93		Intérêts
Einlage		+ 30 000.—		Versement
Verwendungen		— 44 294.90		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	**39 409.65**	— **726.80**	**38 682.85**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 239.20		Intérêts
Verwendungen		— 1 966.—		Allocations
1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**83 567.25**	+ **618.95**	**84 186.20**	**1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 604.65*		*21 694.57*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*66 962.60*		*62 491.63*	*Prêts*
Zinsen		+ 618.95		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ —.—		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 20 951.90		Remboursements
Neue Darlehen		— 16 453.03		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		— 4 498.87		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**51 653.30**	— **26 340.40**	**25 312.90**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 471.60		Intérêts
Verwendungen		— 27 812.—		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**8 731 277.15**	+ **898 925.70**	**9 630 202.85**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage, **Aktiven**: Hypothekarkasse*	*9 241 526.30*		*9 936 593.95*	*Placement, **Actif**: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*439 750.85*		*1 823 568.90*	*Débiteurs*
***Passiven**: Kreditoren*	*950 000.—*		*2 129 960.—*	***Passif**: Créanciers*
Zinsen		+ 248 745.70		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 372 077.05		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 1 847 922.95		Versement des communes
Verwendungen		— 2 539 820.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 30 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**971 635.15**	— **3 921.80**	**967 713.35**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*785 941.10*		*907 586.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*185 694.05*		*60 127.10*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 23 578.20		Intérêts
Einlage aus dem Finanzausgleich: Staat		+ 60 258.35		Versement du compensation financière: de l'Etat
Do.: aus Gemeindesteuern		+ 44 741.65		Idem: des impôts communaux
Verwendungen		— 132 500.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**111 981.—**	+ **4 359.40**	**116 340.40**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 359.40		Intérêts
Einlage		+ 1 000.—		Versement

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 2 Stiftung für das bernische Schrifttum	**10 550.40**	+ 316.50	**10 866.90**	**2000 2 Fondation pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 316.50		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds	**168 069.20**	— 99 684.—	**68 385.20**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 716.—		Intérêts
Einlage des Staates aus Sport-Toto		+ 269 600.—		Versement de l'Etat du Sport-Toto
Übertrag auf Betriebsfonds		— 375 000.—		Versement au fonds de roulement
2000 4 Fonds für Turn- und Sportwesen; Betriebsfonds	**362 818.95**	— 29 535.—	**333 283.95**	**2000 4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 312.50		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+ 375 000.—		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 410 847.50		Allocations
2000 5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
A. Hauptfonds	**568 941.55**	+ 224 753.55	**793 695.10**	**A. Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 955.35		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 405 807.25		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		— 197 009.05		Allocations
2000 6 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 6 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
B. Sonderfonds zur Finanzierung von grösseren Aufgaben	**55 746.20**	+ 1 672.30	**57 418.50**	**B. Fonds spécial pour le financement d'importantes tâches**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 672.30		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 7 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	—.—	**62 707.25**	**2000 7 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.15		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 881.15		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**995 191.90**	+ 1 425.70	**996 617.60**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 855.70		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 30 500.—		Subside de l'Etat
Stipendienrückzahlungen		+ —.—		Remboursements de bourses
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 58 930.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— —.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 2 Schulseckelfonds	**183 299.90**	+ **1 538.90**	**184 838.80**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 498.90		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— —.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 3 960.—		Prix de facultés et de séminaires
Reisestipendien		— —.—		Bourses de voyage
2001 3 Kantonsschulfonds	**272 260.20**	+ **4 167.80**	**276 428.—**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 167.80		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 4 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2001 4 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**28 509.50**	+ **855.20**	**29 364.70**	**2001 4 Fonds pr le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 855.20		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**12 583.75**	+ **6 568.10**	**19 151.85**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 422.45		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Geschenke		+ 6 145.65		Dons
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	**9 161.90**	+ **274.80**	**9 436.70**	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 274.80		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 3 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**62 227.70**	+ **1 866.80**	**64 094.50**	**2005 3 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 866.80		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 4 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 592.50**	+ **557.70**	**19 150.20**	**2005 4 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 557.70		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Obersemi-nars Bern	**2 499.60**	— **2 425.10**	**74.50**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 500.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**113 406.73**	+ **2 291.67**	**115 698.40**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 390.67		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+ 600.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 1 699.—		Secours et assistance
2110 1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**40 438.40**	+ **199.75**	**40 638.15**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 204.75		Intérêts
Verwendungen		— 1 005.—		Allocations
2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**1 115 872.05**	+ **57 003.13**	**1 172 875.18**	**2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33 049.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 22 342.93		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 58 389.10		Entretien des canaux
2115 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**348 303.60**	+ **154 148.85**	**502 452.45**	**2115 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 449.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 500 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 356 300.15		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 811 317.60**	+ **92 943.30**	**2 904 260.90**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 80 073.45		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 233 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		+ 86 400.—		Versement pour les anticipations
Bundesbeitrag		+ 19 031.85		Subventions fédérales
Kantonsbeitrag		+ 6 279.55		Subventions de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ —.—		Recettes diverses
Pachtzinse Vanelwald		+ 6 482.—		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 338 323.55		Allocations
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**320.—**	+ **47 914.60**	**48 234.60**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9.60		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 96 490.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 48 585.—		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**121 832.47**	+ **61 451.88**	**183 284.35**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 654.93		Intérêts
Einnahmen		+ 350 392.95		Recettes
Ausgaben		— 272 596.—		Dépenses
Amortisationsquote Eichholz		— 20 000.—		Quote d'amortissement Eichholz

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**130 516.75**	+ **3 049.45**	**133 566.20**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 899.45		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 850.—		Bourses et subsides
2400 3 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 535 414.30**	+ **121 723.80**	**4 657 138.10**	**2400 3 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 124 723.80		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2400 4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**90 576.75**	+ **5 153.35**	**95 730.10**	**2400 4 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 660.10		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+ 9 500.—		Versement de la «Seva»
Kostenrückerstattungen		+ 75.—		Remboursement de frais
Verwendungen		— 7 081.75		Allocations
2400 5 Staatlicher Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**30 002.40**	+ **900.—**	**30 902.40**	**2400 5 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 900.—		Intérêts
2400 6 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**81 494.80**	— **22 045.60**	**59 449.20**	**2400 6 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 311.20		Intérêts
Staatsbeitrag		+ —.—		Subvention de l'Etat
Bundesbeiträge		+ 5 214.05		Subventions fédérales
Verwendungen		— 29 570.85		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**4 163 164.13**	— **167 790.48**	**3 995 373.65**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*4 163 164.13*		*3 916 758.65*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	—.—		*368 566.65*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	—.—		*289 951.65*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 115 399.47		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 1 670 977.75		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeitrag an Tbc-Bekämpfung		+ 338 268.25		Subside de l'Etat pour lutte c. Tbc.
Ausgaben		— 2 297 435.95		Dépenses
2410 1 Siedlungsfonds	**532 625.80**	+ **2 324.95**	**534 950.75**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage Hypothekarkasse:				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 913.50		Intérêts
Verwendungen		— 13 588.55		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	662 250.20	— 106 307.30	555 942.90	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 47 481.70		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 15 534.—		Versement prélevé sur les crédits des oeuvres sociales
Ausserordentl. Einlage des Staates		— —.—		Versement de l'Etat extraordinaire
Beiträge an Anstalten		— 169 323.—		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	1 605 062.35	+ 44 202.40	1 649 264.75	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 48 151.85		Intérêts
Anteil an:				Quote-part des redevances pour
Wasserrechtsabgaben		+ 117 549.—		forces hydrauliques
Beiträge		— 121 498.45		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	4 267 039.70	— 1 159 933.40	3 107 106.30	**2500 3 Fonds pour l'assurance en cas de vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 103 511.20		Intérêts
Einlage in das bernische Hilfswerk		— 1 000 000.—		Versement à la Fondation œuvre bernoise de secours
Kosten der Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 63 444.60		Frais de l'aide à la vieillesse et survivants
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 200 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	234 738.90	— 227 205.90	7 533.—	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 004.10		Intérêts
Verwendungen		— 239 210.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	38 994.40	+ 1 144.80	40 139.20	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 169.80		Intérêts
Unterstützungen		— 25.—		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	52 517.80	+ 580.21	53 098.01	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 575.50		Intérêts
Unterstützungen		— 995.29		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**23 308.80**	**+ 699.20**	**24 008.—**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 699.20		Intérêts
Unterstützungen		—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**27 514.10**	**+ 825.40**	**28 339.50**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 825.40		Intérêts
Einlage des Staates		—		Versement de l'Etat
Unterstützungen		—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**37 688.40**	**+ 165.45**	**37 853.85**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 130.60		Intérêts
Unterstützungen		— 965.15		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**85 408.20**	**+ 378.75**	**85 786.95**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 550.80		Intérêts
Unterstützungen		— 2 172.05		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**24 155.80**	**+ 148.95**	**24 304.75**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 717.75		Intérêts
Unterstützungen		— 568.80		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 145 230.—**	**— 111 728.—**	**1 033 502.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*—.—*		*934 853.90*	*Placements: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*—.—*		*98 648.10*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 20 597.25		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 8 884.75		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage aus Finanzausgleich: Staat		+ 74 569.40		Versement du compensat. finance: de l'Etat
Do.: aus Gemeindesteuern		+ 100 430.60		Idem: des impôts communaux
Verwendungen		— 316 210.—		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

	Rechnung 1949 Compte				Rechnung 1950 Compte				Rechnung 1951 Compte				Rechnung 1952 Compte				Rechnung 1953 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	438 186	0,17	937	0,00	400 279	0,13	1 148	0,00	451 163	0,15	881	00,0	401 835	0,13	750	0,00	431 080	0,13	956	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 033 012	0,39	404 742	0,15	1 326 218	0,45	698 998	0,23	1 442 456	0,47	700 567	0,23	1 177 559	0,37	490 137	0,16	1 634 906	0,50	518 557	0,16	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	4 876 906	1,84	1 531 343	0,57	5 265 316	1,77	1 909 388	0,64	5 379 699	1,76	1 569 816	0,51	5 546 061	1,75	1 605 551	0,51	5 611 495	1,73	1 712 702	0,53	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch. ..	26 750 284	10,09	15 453 111	5,77	40 804 416	13,71	29 824 996	9,98	28 069 579	9,20	19 302 635	6,32	23 643 973	7,45	13 113 788	4,17	22 760 979	7,01	11 157 326	3,43	13 Economie publ.
14 Sanität	20 491 847	7,73	11 399 361	4,25	27 809 285	9,34	18 773 070	6,28	25 613 870	8,39	16 154 934	5,29	33 141 248	10,45	23 541 721	7,49	29 826 452	9,19	17 823 285	5,48	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	4 536 846	1,71	5 750 677	2,15	4 700 439	1,58	6 316 328	2,11	4 991 751	1,64	6 328 571	2,07	5 099 018	1,61	6 772 976	2,15	5 365 543	1,65	6 889 312	2,12	15 Justice
16 Polizei	14 446 469	5,45	17 261 592	6,44	14 537 516	4,88	18 550 649	6,21	15 542 662	5,09	21 703 560	7,10	16 554 070	5,22	22 498 916	7,16	17 153 274	5,28	23 303 874	7,17	16 Police
17 Militär	4 988 420	1,88	4 544 481	1,70	6 606 486	2,22	6 391 344	2,13	8 477 790	2,78	8 169 469	2,67	10 487 727	3,31	9 841 005	3,13	9 367 188	2,89	9 117 102	2,80	17 Aff. militaires
18 Domänen	224 801	0,08	5 301 313	1,98	640 531	0,22	2 595 857	0,87	2 247 746	0,74	5 093 935	1,67	2 239 225	0,71	5 610 787	1,79	1 846 999	0,57	3 701 534	1,14	18 Domaines
19 Finanzen.....	73 510 024	27,72	172 376 102	64,32	58 853 472	19,77	166 102 437	55,57	63 468 125	20,79	172 245 905	56,39	55 911 946	17,61	165 943 773	52,80	65 771 624	20,26	193 665 058	59,56	19 Finances
20 Erziehung	38 990 335	14,70	3 534 404	1,32	41 821 696	14,05	5 006 194	1,68	45 892 176	15,04	5 381 740	1,76	48 668 201	15,34	6 102 998	1,94	54 042 481	16,65	7 634 298	2,35	20 Instr. publ.
21 Bauten.....	28 974 400	10,92	7 533 342	2,81	42 293 492	14,21	16 345 399	5,47	41 926 951	13,74	16 168 787	5,29	51 192 578	16,13	24 928 392	7,93	46 438 207	14,30	20 470 623	6,29	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	699 435	0,26	31 616	0,01	1 102 899	0,37	572 182	0,19	9 197 768	3,01	5 967 282	1,95	7 964 427	2,51	4 400 021	1,40	3 375 903	1,04	2 250 076	0,69	22 Chem. de fer
23 Forsten.....	4 264 858	1,61	7 393 296	2,76	5 157 250	1,73	5 187 038	1,74	5 841 163	1,91	6 941 522	2,27	6 163 947	1,94	7 564 833	2,41	5 646 347	1,74	6 888 923	2,12	23 Forêts
24 Landwirtsch. ...	13 278 317	5,01	9 663 936	3,61	14 934 813	5,02	13 741 984	4,60	15 418 974	5,05	11 393 807	3,73	18 355 750	5,79	14 493 626	4,61	18 377 540	5,66	12 324 685	3,79	24 Agriculture
25 Fürsorge	22 597 618	8,52	5 787 236	2,16	25 756 229	8,65	6 539 709	2,19	25 169 393	8,25	8 045 053	2,63	24 692 995	7,78	7 170 280	2,28	30 599 108	9,43	7 387 311	2,27	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	172 380	0,06	11 489	0,00	530 855	0,18	315 111	0,11	476 564	0,16	306 845	0,10	427 338	0,13	216 850	0,07	501 881	0,15	325 816	0,10	26 Aff. communales
27 Kirchen.....	4 941 909	1,86	2 664	0,00	5 123 496	1,72	2 668	0,00	5 575 739	1,83	62 359	0,02	5 614 855	1,77	3 136	0,00	5 914 457	1,82	2 768	0,00	27 Cultes
	265 216 047	100%	267 981 642	100%	297 664 697	100%	298 874 509	100%	305 183 578	100%	305 537 675	100%	317 282 760	100%	314 299 549	100%	324 665 473	100%	325 174 215	100%	
Reinertrag	2 765 595		—		1 209 811		—		354 096		—		—		—		508 742		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		2 983 211		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	143 425 205.40	**136 002 591.35**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**99 800 210.05**	**92 790 181.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen und Schiffahrt: Aktien	**50 249 590.—**	**33 493 605.—**	**Chemins de fer et navigation: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 835.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	—.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet
Biel–Meinisberg-Bahn	42 960.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Montmenil
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	—.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil. 1951
Langenthal–Jura-Bahn	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn	1 000.—	—.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	—.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Prioritäten	523 700.—	523 700.—	Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. privil.
do. do. 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem idem 1950/1951
Sensetalbahn	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	—.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Bern-Bahn, Stammaktien	2 094 000.—	2 094 000.—	Ch. de fer Soleure–Berne, act. ord.
do. Prioritäten 1951	90 000.—	90 000.—	idem act. privil. 1951
Solothurn–Münster-Bahn	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	—.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	—.—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**49 293 112.—**	**59 296 576.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 305 000.—	55 372 777.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Flugplatz und Fluggesellschaft Bern AG	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	220 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Markthallengenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Helikopter-Gesellschaft AG	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A.
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	25 000.—	25 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	100 000.—	100 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
«Swissair» AG, Zürich	30 000.—	30 000.—	S.A. Swissair, Zurich

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	Actions, parts sociales et avances (suite)
	Fr.	Fr.	
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Jura», Langenthal	100.—	100.—	Sté. coop. immobilière «Jura», Langenthal
» Mettlenweg, Biel	6 000.—	6 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» Schönau, Thun	2 200.—	2 200.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	24 612.—	24 612.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
3.01 Obligationen, Elektrifikationsdarlehen und Anlagen	**43 624 995.35**	**43 212 410.35**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et placements**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. max. 4% var. Kum. II. Rang	24 250 000.—	24 250 000.—	idem 4% max. var. cumul. IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3% I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	390 772.40	390 772.40	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem. 1952, prêt d'assainissement
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, do.	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, idem
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 463 298.50	1 463 298.50	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
Kanton Freiburg, 1892, 3%	60 500.—	56 350.—	Canton de Fribourg, 1892, 3%
Hypothekarkasse des Kantons Bern, 1897, 3%	1 330 500.—	971 265.—	Caisse hypothécaire du canton de Berne, 1897, 3%

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1953

Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1953

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1953 Etat 31 décembre 1953	Fälligkeiten Echéance fakultativ facultative	Fälligkeiten Echéance definitiv définitive
			Fr. 265 668 000.—		
	1937 3½%	Fr. 25 000 000.—	Fr. 13 381 000.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
	1937 3½%	» 26 000 000.—	» 17 227 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
SUVA	1945 3¼%	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	28. 2. 60
	1945 3½%	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
Rentenanstalt	1945 3¼%	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
	1946 3¼%	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	1. 4. 56	1. 4. 61
	1946 3¼%	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
	1947 3¼%	» 30 000 000.—	» 26 060 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
	1948 3½%	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
	1949 3½%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 1. 1. 1953	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1953	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	32 850 154.37	**+19 412 999.93** **—13 694 864.01**	**38 568 290.29**	
12 Gerichtsverwaltung Möblierungen	16 854.—	— 16 854.—	—	**12 Administration judiciaire** Ameublements
13 Volkswirtschaft Hilfe an Kurorte, Luftschutzbauten, Wohnbauförderung, vorsorgl. Arbeitsbeschaffung	706 084.85	+ 215 120.— — 254 656.35	666 548.50	**13 Economie publique** Secours aux stat. climat., construct. de protect. aér. Encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail
14 Sanität Baubeiträge an Bezirksspitäler und Loryspital	6 912 016.—	+ 1 851 362.75 — 2 210 009.—	6 553 369.75	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux de district et à l'hôpital Lory
16 Polizei Bau Arbeitsanstalt Lindenhof, verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil	576 247.05	+ 81 547.75 — 184 243.90	473 550.90	**16 Police** Construct. de la maison d'éducation au travail Lindenhof, construct. et transformat. diverses à Witzwil
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	535 309.50	+ 270 241.70 — 66 278.05	739 273.15	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Domänen Schloss Münchenwiler	49 572.61	— 28 933.62 —	20 638.99	**18 Domaines** Château de Villars-les-Moines
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, Statist. Büro, Salzhandlung usw.	1 390 666.89	+ 24 589.99 — 6 566.45	1 408 690.43	**19 Finances** Eliminations sur impôts, bureau de statistique, régie des sels
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen med.-chem. und zahnärztl. Institut, Haushaltungslehrerinnenseminar, übrige Hochschulinstitute	1 216 794.38	+ 2 342 834.74 — 141 651.35	3 417 977.77	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., dentaire, etc.) et à l'école normale maîtr. menagère Berne
21 Bauten Hochbauten 9,923 Mio. Tiefbauten 9,673 Mio.	15 634 211.19	+ 11 880 068.70 — 7 914 895.15	19 599 384.74	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 9,923 mio. Ponts et chaussées 9,673 mio.
22 Eisenbahn Jurabahnen, Gürbetal-Bern-Schwarzenburg	2 512 500.—	+ 650 000.— — 2 012 500.—	1 150 000.—	**22 Chemins de fer** C.J. et G.B.S.
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale	101 971.90	+ 25 133.40 — 12 539.95	114 565.35	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen	1 435 778.97	+ 1 603 100.— — 113 624.64	2 925 254.33	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol., encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime	1 754 485.03	+ 469 000.90 — 732 061.55	1 491 424.38	**25 Oeuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés
27 Kirchenwesen Standesscheiben	7 662.—	— 50.—	7 612.—	**27 Cultes** Vitraux armoriés

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 1. 1. 1953	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1953	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	10 255 642.27	+ **2 242 990.20** — **457 609.60**	**12 041 022.87**	
11 Präsidialverwaltung				**11 Section présidentielle**
Sport-Toto-Beiträge	106 514.60	+ 27 592.85 — 39 710.65	94 396.80	Subsides du Sport-Toto
13 Volkswirtschaft				**13 Economie publique**
Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen, Arbeitsbeschaffung, Milderung Arbeitslosigkeit und Wohnungsnot	728 444.53	+ 430 310.— — 156 731.35	1 002 023.18	Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales, procuration de possibilités de travail, mesures contre le chômage et la pénurie de logements
14 Sanität				**14 Affaires sanitaires**
Sevabeiträge	55 939.79	+ 34 600.— — 50 702.69	39 837.10	Subsides de la Seva
15 Justiz				**15 Justice**
Sevabeiträge	5 948.75	+ 7 600.— — 3 876.95	9 671.80	Subsides de la Seva
16 Polizei				**16 Police**
Neubauten Witzwil	353 910.83	— 7 955.31	345 955.52	Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär				**17 Affaires militaires**
Sport-Toto-Beiträge, ausserdienstl. milit. Bestrebungen, Magazineinrichtungen	363 682.40	+ 48 040.— — 28 936.65	382 786.75	Subsides du Sport-Toto, buts militaires extraord., installat. de magasins
19 Finanzen				**19 Finances**
Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen	5 539 781.—	+ 1 506 175.95 — 2 500.—	7 043 456.95	Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses
20 Erziehung				**20 Instruction publique**
Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	146 567.06	+ 33 707.80 — 5 850.—	174 424.86	Depôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten				**21 Travaux publics**
Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 918 000.—	+ 1 000.—	1 919 000.—	Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat; assurance des documents cadastraux
22 Eisenbahn		+ 62 823.—	453 959.98	**22 Chemins de fer**
Technische Verbesserungen (Seva-Beiträge)	474 161.73	— 83 024.75		Améliorations techniques (subsides de la Seva)
23 Forsten				**23 Fôrets**
Holzvermittlungsgebühren	4 980.85	— 4 769.25	211.60	Emoluments pour commerce de bois
24 Landwirtschaft				**24 Agriculture**
Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	118 561.35	—	118 561.35	Caisse de secours pour la paysannerie, école de fromagerie Rütti
25 Fürsorge				**25 Oeuvres sociales**
Bekämpfung des Alkoholismus, a.o. Unterstützungen, Notstandsfürsorge, Beiträge an Anstalten	437 278.13	+ 91 140.60 — 73 258.—	455 160.73	Lutte contre l'acoolisme, secours extraordin. Aide aux personnes de conditions modeste, subsides aux établissements
26 Gemeindewesen				**26 Affaires communales**
Wappenscheiben	1 871.25	— 295.—	1 576.25	Vitraux armoriés

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1949			Rechnung – Compte 1950		
	Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**233 237 642**	**100**	**114**	**248 259 366**	**100**	**121**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 557 366**	**4,52**	**103**	**11 738 428**	**4,73**	**115**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	3 861 517	1,65	91	3 688 759	1,49	87
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	2 839 494	1,22	100	2 837 285	1,14	100
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	2 096 809	0,90	146	3 321 480	1,34	231
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 702 799	0,73	105	1 773 660	0,71	109
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	56 747	0,02	97	117 244	0,05	201
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**168 920 606**	**72,43**	**111**	**171 904 053**	**69,25**	**113**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	94 664 726	40,59	118	92 366 603	37,21	115
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	17 097 031	7,33	104	17 199 542	6,93	105
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	847 666	0,36	99	1 019 378	0,41	119
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	17 229 943	7,39	97	18 607 780	7,49	105
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	24 509 404	10,51	103	28 196 142	11,36	158
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	9 833 417	4,22	110	9 663 873	3,89	108
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	3 858 249	1,65	100	3 944 580	1,59	102
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	880 170	0,38	127	917 155	0,37	132
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**32 832 489**	**14,08**	**104**	**35 996 454**	**14,50**	**114**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	733 317	0,32	100	1 333 132	0,54	182
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	13 688 344	5,87	95	14 619 623	5,89	101
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 221 347	1,38	112	2 910 716	1,17	102
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	15 189 481	6,51	111	17 132 983	6,90	125
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**20 927 181**	**8,97**	**192**	**28 620 431**	**11,52**	**262**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	5 158 719	2,21	93	5 095 802	2,05	92
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 882 771	2,95	264	13 697 921	5,52	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	5 929 607	2,54	215	6 623 736	2,67	254
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	6 965	—	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	2 956 084	1,27	107	3 036 615	1,22	110
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	159 392	0,06	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**232 725 470**	**100**	**112**	**248 739 339**	**100**	**119**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**20 873 079**	**8,97**	**97**	**19 760 227**	**7,94**	**92**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 431 597	3,62	86	9 526 767	3,83	97
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	4 389 205	1,88	123	3 279 136	1,32	93
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	7 245 620	3,11	96	6 454 297	2,59	86
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	786 657	0,34	124	299 768	0,12	47
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	50 000	0,02	72	200 259	0,08	286
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**89 521 768**	**38,47**	**105**	**91 578 554**	**36,81**	**108**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	711 159	0,31	129	688 198	0,28	125
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	52 686 726	22,64	105	54 087 632	21,74	108
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	21 020 474	9,03	102	21 581 786	8,68	105
68 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 108 455	1,34	99	3 020 683	1,21	97
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	11 037 013	4,74	114	11 199 736	4,50	116
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	957 941	0,41	97	1 000 519	0,40	101
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**46 185 721**	**19,85**	**117**	**49 719 980**	**19,99**	**126**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	6 667 767	2,86	163	7 913 014	3,18	194
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	13 816 936	5,94	116	14 755 319	5,93	124
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	391 065	0,17	169	263 619	0,11	114
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	90 341	0,04	98	327 908	0,13	356
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	1 772 962	0,76	95	1 830 078	0,74	98
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	12 163 738	5,23	115	13 264 253	5,33	126
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 158 229	2,65	101	6 394 067	2,57	105
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	2 243 108	0,96	99	2 173 033	0,87	96
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	2 881 575	1,24	116	2 798 689	1,13	113
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**26 728 921**	**11,48**	**109**	**27 009 415**	**10,87**	**110**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	2 749 939	1,18	99	2 792 893	1,12	101
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	933 236	0,40	100	1 007 707	0,41	108
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 935 262	1,69	105	3 904 915	1,57	104
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	866 539	0,37	127	1 270 871	0,51	186
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	9 311 369	4,00	117	7 476 831	3,02	94
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	678 351	0,29	111	758 569	0,31	124
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	7 088 019	3,05	104	8 616 146	3,46	126
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 166 206	0,50	118	1 181 483	0,47	120
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**49 415 981**	**21,23**	**132**	**60 671 163**	**24,39**	**162**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 882 771	2,96	—	13 245 229	5,33	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	6 965	0,00	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 236 709	3,97	149	9 264 100	3,72	149
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	11 486 704	4,93	102	14 239 554	5,73	126
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	21 809 797	9,37	109	23 617 497	9,50	118
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	159 392	0,06	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	135 120	0,05	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	1 161	0,00	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	2 146	0,00	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1951			Rechnung – Compte 1952			Rechnung – Compte 1953			
Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl	
253 310 439	**100**	**123**	**256 896 054**	**100**	**125**	**279 063 592**	**100**	**136**	**Recettes:**
10 073 431	**3,98**	**99**	**11 234 487**	**4,37**	**110**	**10 896 910**	**3,90**	**107**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
4 030 000	1,59	95	4 393 416	1,71	103	4 075 051	1,46	96	10 Papiers-valeurs et participations
3 080 851	1,22	108	3 075 706	1,20	108	3 222 277	1,15	113	11 Institutions cantonales et prêts
1 725 279	0,68	120	1 581 269	0,60	108	2 335 348	0,84	162	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 105 260	0,44	68	1 189 363	0,46	73	1 212 381	0,43	75	13/4 Rendement des immeubles
132 091	0,05	227	1 024 732	0,40	176	51 853	0,02	89	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
170 613 904	**67,35**	**112**	**175 163 956**	**68,18**	**115**	**201 010 866**	**72,03**	**132**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
95 160 061	37,57	119	95 148 254	37,04	119	114 837 117	41,15	144	20 Impôts directs, revenu, rendement
17 695 702	6,99	108	17 534 983	6,82	107	19 155 224	6,86	117	21 Impôts directs, fortune et capital
769 795	0,30	90	591 043	0,23	69	628 733	0,23	74	22 Impôts répressifs et supplémentaires
19 506 932	7,70	110	22 830 826	8,89	128	22 658 860	8,12	127	23 Autres impôts
21 945 965	8,66	92	21 903 206	8,53	92	26 099 805	9,35	109	24 Part aux impôts et contributions fédérales
10 669 620	4,21	119	11 623 450	4,52	130	11 724 409	4,20	131	25 Emoluments et autres contributions
4 082 537	1,61	105	4 823 246	1,88	125	5 051 133	1,81	130	26 Régales
783 292	0,31	113	708 943	0,27	102	885 885	0,31	123	27 Amendes et confiscations
40 773 864	**16,10**	**129**	**43 574 214**	**16,96**	**137**	**42 758 394**	**15,32**	**135**	**3 Recettes diverses**
1 392 276	0,55	190	791 554	0,31	108	641 555	0,23	87	30 Parts au rendement d'institutions
18 181 151	7,18	126	21 798 905	8,48	151	19 902 483	7,13	138	31 Recettes provenant de ventes
2 580 506	1,02	90	2 634 861	1,03	92	3 097 796	1,11	108	32 Domaine des œuvres sociales
18 619 931	7,35	136	18 348 892	7,14	134	19 116 560	6,85	140	35 Autres recettes
31 849 181	**12,57**	**292**	**26 923 395**	**10,49**	**247**	**24 397 422**	**8,75**	**224**	**4 Subventions et postes de compensation**
6 290 412	2,48	113	6 014 049	2,34	108	5 050 631	1,81	91	40 Subventions reçues de la Confédération
10 581 989	4,18	—	9 828 580	3,83	—	8 734 741	3,13	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
11 791 075	4,65	452	7 551 773	2,95	289	7 254 373	2,60	278	44 Subventions reçues des communes
6 379	—	—	6 895	—	—	36 901	0,02	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
2 989 866	1,18	109	3 296 077	1,28	120	3 122 361	1,12	113	46 Autres subventions
189 460	0,08	—	226 018	0,09	—	198 415	0,07	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
258 136 911	**100**	**124**	**263 136 417**	**100**	**126**	**269 312 919**	**100**	**129**	**Dépenses:**
18 108 252	**7,01**	**84**	**17 820 684**	**6,77**	**83**	**19 440 320**	**7,22**	**90**	**5 Service des intérêts**
8 834 669	3,42	90	8 775 717	3,34	89	9 625 166	3,57	98	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
3 818 807	1,48	108	3 432 439	1,30	97	2 738 104	1,02	77	51 Dette flottante
5 047 171	1,96	67	5 201 470	1,98	69	5 460 450	2,03	73	53 Amortissement financier
212 378	0,08	34	212 980	0,08	34	481 375	0,18	76	54 Autres dépenses d'ordre financier
195 227	0,07	279	198 077	0,07	283	1 135 225	0,42	162	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
98 137 743	**38,02**	**115**	**101 160 871**	**38,44**	**119**	**103 667 865**	**38,49**	**122**	**6 Dépenses pour le personnel**
782 554	0,30	142	714 377	0,28	134	770 457	0,29	139	60 Jetons de présence aux autorités
57 439 231	22,25	115	59 451 804	22,58	119	60 834 783	22,59	121	61 Traitements autorités et personnel
23 330 654	9,04	113	24 093 799	9,16	117	24 692 509	9,17	120	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 263 747	1,27	104	3 292 711	1,25	105	3 194 587	1,19	102	63 Prestations aux retraités
12 203 625	4,73	126	12 505 257	4,75	129	12 897 298	4,79	133	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 117 932	0,43	113	1 102 920	0,42	112	1 278 231	0,46	129	65 Autres frais pour le personnel
51 547 584	**19,97**	**130**	**55 659 750**	**21,15**	**141**	**54 439 530**	**20,21**	**138**	**7 Dépenses pour le matériel**
8 370 665	3,24	205	9 936 336	3,78	243	7 418 073	2,75	182	70 Bâtiments
16 287 704	6,31	137	17 890 492	6,80	150	17 295 884	6,42	145	71 Ponts et chaussées
357 890	0,14	155	195 689	0,07	85	214 029	0,08	93	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
205 104	0,08	223	241 774	0,09	263	210 191	0,08	228	73 Topographie et cadastre
2 547 468	0,99	136	2 469 797	0,94	132	2 869 714	1,07	153	74 Domaines et forêts
11 349 805	4,40	108	11 849 858	4,50	112	12 546 447	4,66	119	75 Œuvres sociales
6 578 912	2,55	108	6 787 553	2,57	111	6 873 298	2,55	112	76 Nourriture et habillement
2 722 937	1,05	120	2 869 616	1,09	127	3 127 269	1,16	138	77 Mobilier
3 127 099	1,21	126	3 448 631	1,31	139	3 884 625	1,44	156	79 Autres dépenses pour le matériel
29 526 557	**11,44**	**120**	**30 658 332**	**11,66**	**125**	**26 522 071**	**9,85**	**108**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 014 736	1,17	109	3 000 352	1,14	109	3 086 071	1,15	112	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 017 443	0,39	109	1 073 859	0,41	115	1 093 166	0,41	117	81 Remboursement de frais au personnel
3 344 004	1,30	89	3 572 092	1,36	95	3 923 867	1,46	105	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
1 103 643	0,43	161	1 289 602	0,49	188	1 383 965	0,51	202	83 Indemnités à des tiers
8 614 359	3,34	108	7 714 656	2,93	97	3 631 740	1,35	45	84 Réduction des revenus
721 350	0,28	118	762 758	0,29	125	829 621	0,31	136	85 Frais en affaires juridicaires
10 563 067	4,09	154	12 274 814	4,67	179	10 937 102	4,06	160	86 Dépenses en vue de la production
1 147 965	0,44	117	970 196	0,37	99	1 636 539	0,60	166	89 Autres frais d'administration
60 816 757	**23,56**	**162**	**57 836 778**	**21,98**	**154**	**65 243 133**	**24,23**	**174**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
11 034 682	4,28	—	9 853 975	3,74	—	8 734 741	3,25	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
6 378	0,00	—	6 895	0,00	—	36 901	0,01	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 127 632	3,54	147	9 332 023	3,55	150	9 949 522	3,70	160	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
14 922 951	5,78	132	14 896 005	5,66	132	22 113 681	8,21	196	93 Subventions de l'Etat aux communes
25 343 902	9,82	127	23 440 917	8,91	117	24 137 846	8,96	121	94 Autres subventions de l'Etat
189 460	0,07	—	226 018	0,09	—	198 415	0,07	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
188 800	0,07	—	75 788	0,03	—	69 765	0,03	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
2 652	0,00	—	3 435	0,00	—	1 962	0,00	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
300	0,00	—	1 718	0,00	—	300	0,00	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**205 249**	**233 237**	**248 259**	**253 310**	**256 896**	**279 063**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 557**	**11 738**	**10 073**	**11 234**	**10 896**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*8 797*	*9 847*	*8 836*	*9 020*	*9 632*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**3 861**	**3 688**	**4 030**	**4 393**	**4 075**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	127	86	202	57	50	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	945	923	1 069	1 594	1 337	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 789	2 676	2 754	2 735	2 683	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	—	1	3	6	3	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**2 839**	**2 837**	**3 080**	**3 075**	**3 222**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	1 800	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200	1 350	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	39	37	80	75	72	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**2 096**	**3 321**	**1 725**	**1 551**	**2 335**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	207	176	138	61	49	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	465	341	425	315	379	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 004	1 055	1 087	1 109	1 161	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	418	1 626	52	64	744	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	—	121	21	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 702**	**1 773**	**1 105**	**1 189**	**1 212**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	476	524	557	579	587	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	1 026	1 046	345	367	382	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	193	196	197	236	237	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	6	6	5	5	5	141 Indemn. pr l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**56**	**117**	**132**	**1 024**	**51**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	16	15	15	984	18	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	40	102	117	40	33	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**168 920**	**171 904**	**170 613**	**175 163**	**201 010**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**94 664**	**92 366**	**95 160**	**95 148**	**114 837**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	75 530	73 114	77 644	77 710	90 322	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	15 715	14 142	12 020	12 231	17 488	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774		1 626	1 709	1 720	2 034	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	857	850	759	781	993	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	2 540	2 612	3 004	2 682	3 964	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	20	19	22	22	32	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**17 097**	**17 199**	**17 695**	**17 534**	**19 155**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	12 050	12 126	12 396	12 175	13 209	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	4 397	3 623	3 825	3 866	4 368	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432		787	814	820	862	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	649	661	669	672	718	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**847**	**1 019**	**769**	**591**	**628**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	837	998	746	568	603	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	10	21	23	22	25	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**17 229**	**18 607**	**19 506**	**22 830**	**22 658**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	4 002	4 037	4 065	5 895	4 538	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 678	1 616	1 747	1 767	1 770	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	738	592	637	662	769	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	3 501	4 097	3 943	4 431	4 511	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	7 312	8 263	9 113	10 074	11 067	234 Taxes des automobiles
Die Beträge sind weder auf- noch abgerundet							*Les montants ne sont pas arrondis*

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**24 509**	**28 195**	**21 945**	**21 903**	**26 099**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	14 840	15 855	12 305	12 051	15 255	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	1 170	265	134	21	118	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	51	18	62	24	15	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 259	1 235	1 234	1 218	1 340	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	3 033	3 393	3 415	3 673	3 761	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	2 476	5 657	3 246	3 035	3 500	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 642	1 746	1 520	1 844	2 085	247 Production du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	33	22	26	35	23	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**9 833**	**9 653**	**10 669**	**11 623**	**11 724**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	7 823	7 864	8 609	9 483	9 339	250 Emoluments
251 Patente	1 911	1 985	1 751	2 029	2 057	2 293	251 Patentes
252 Konzessionen	25	24	31	30	30	34	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	—	6	—	51	57	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**3 858**	**3 944**	**4 082**	**4 823**	**5 051**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	338	310	306	401	455	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	246	262	285	299	312	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	6	4	5	2	3	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 662	2 746	2 804	2 896	2 950	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	545	564	578	1 071	1 217	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	23	19	23	21	29	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	35	36	78	130	82	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**880**	**917**	**783**	**708**	**855**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	879	914	782	707	855	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	2	1	1	—	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**32 832**	**35 996**	**40 773**	**43 574**	**42 758**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**733**	**1 333**	**1 392**	**791**	**641**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	200	200	—	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	150	550	550	150	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	583	583	641	641	641	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**13 688**	**14 619**	**18 181**	**21 798**	**19 902**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 076	1 075	1 205	1 638	1 256	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 258	5 355	5 627	5 848	5 951	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	3 264	3 171	3 866	4 943	4 505	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	4 089	5 016	7 386	8 963	8 027	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	—	—	5	5	1	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	—	—	64	174	4	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	—	—	25	224	186	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 221**	**2 910**	**2 580**	**2 634**	**3 097**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	805	938	950	973	1 018	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	2 415	1 972	1 629	1 661	2 079	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**15 189**	**17 132**	**18 619**	**18 348**	**19 116**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	54	65	38	40	29	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	7 272	7 262	7 438	8 003	8 080	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	680	829	934	974	1 095	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	7	8	58	57	6	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 049	2 086	2 634	2 679	2 693	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	70	118	151	1	104	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	3 559	3 857	3 818	4 328	4 052	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 026	1 437	1 020	1 053	1 106	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	468	1 467	2 523	1 211	1 947	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**20 927**	**28 620**	**31 849**	**26 923**	**24 397**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–43 Beiträge des Bundes	*5 551*	*12 041*	*18 793*	*16 872*	*15 842*	*13 784*	*40–43 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**5 158**	**5 095**	**6 290**	**6 014**	**5 050**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 429	1 450	1 509	1 564	1 499	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	528	436	687	720	480	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	126	117	117	119	90	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	51	60	138	453	150	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	217	283	146	165	151	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	888	845	882	1 271	365	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	15	17	23	29	897	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	1 902	1 884	2 784	1 690	1 415	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	6 882	13 697	10 531	9 828	8 734	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 852	2 319	1 164	1 831	1 430	420 Enseignement et formation professionnelle
421 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	—	—	421 Culture, sciences et arts
422 Fürsorge	—	293	351	350	321	561	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	—	—	—	3	81	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	921	965	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	—	—	—	47	4	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	51	142	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 630	4 929	5 149	3 523	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	—	—	1 588	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	494	6 936	2 667	1 501	437	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*5 929*	*6 630*	*11 797*	*7 558*	*7 290*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**5 929**	**6 623**	**11 721**	**7 551**	**7 254**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	455	380	392	404	433	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	18	—	—	—	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	3 041	3 262	6 641	4 113	3 784	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	727	894	866	1 021	1 017	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	1 701	2 068	3 788	2 004	2 008	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	11	4	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	88	3	9	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	—	—	4	—	—	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	**6**	6	**6**	**36**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6	6	6	7	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	—	—	—	—	29	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*2 956*	*3 196*	*3 179*	*3 523*	*3 320*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**2 765**	**3 036**	**2 989**	**3 296**	**3 122**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	20	41	46	18	25	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	6	3	—	18	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 284	2 338	2 322	2 350	2 462	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	403	386	389	471	429	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	9	19	30	23	44	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	—	167	91	127	60	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	17	38	17	19	25	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	30	39	75	74	14	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	—	—	12	209	41	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**190**	**159**	**189**	**226**	**198**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	174	133	161	182	167	472 Assistance
477 Forst- und Landwirtschaft	—	16	25	28	43	31	477 Economie forestière et agriculture
Ausgaben	**208 287**	**232 725**	**248 739**	**258 136**	**263 136**	**269 312**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**20 873**	**19 760**	**18 108**	**17 820**	**19 440**	**500–599 Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–52 Verzinsung	*13 357*	*12 790*	*12 805*	*12 653*	*12 207*	*12 363*	*50–52 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 431**	**9 526**	**8 834**	**8 775**	**9 625**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**4 359**	**3 279**	**3 818**	**3 432**	**2 738**	**51 Dette flottante**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	150	112	150	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	90	56	171	355	300	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	11	10	20	40	11	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	4 046	3 046	3 201	2 792	2 280	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	12	7	16	1	25	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	48	46	258	242	121	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**7 245**	**6 454**	**5 047**	**5 201**	**5 460**	**53 Amortissement financier**
530 Anleihen	5 168	5 340	4 487	2 813	2 881	3 057	530 Emprunts
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	1 755	1 817	2 083	2 170	2 253	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**786**	**299**	**212**	**212**	**481**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	65	77	51	48	54	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	532	39	6	7	261	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	49	48	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	139	134	134	137	145	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	69	50	200	195	198	1 135	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	—	150	155	88	1 100	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	50	50	40	109	35	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**89 521**	**91 578**	**98 137**	**101 160**	**103 667**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	552	711	688	782	714	770	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	288	265	287	259	245	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	6	6	7	7	7	601 Au députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	446	416	487	447	517	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	50 117	52 686	54 087	57 439	59 451	60 834	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	52 274	53 757	57 034	58 989	57 776	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	323	238	287	331	322	613 Frais de remplacements
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—	—	—	—	—	2 626	614 Allocations de renchérissement suppl.
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	88	91	117	130	109	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	20 638	21 020	21 581	23 330	24 093	24 692	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 086	1 123	1 428	1 417	1 506	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	2 876	2 957	3 624	3 687	3 782	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	11 538	11 976	14 649	14 905	15 206	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	285	261	338	333	331	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	65	56	87	116	133	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	5 154	5 192	3 186	3 621	3 747	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	13	13	16	12	14	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	3 123	3 108	3 020	3 263	3 292	3 194	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	56	66	98	96	103	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 506	1 460	1 569	1 589	1 535	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 546	1 493	1 595	1 607	1 555	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	9 664	11 037	11 199	12 203	12 505	12 897	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	—	322	231	237	252	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	302	280	434	433	447	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	4 401	5 382	5 091	5 362	5 733	5 632	642 Subv. de l'Etat à la Caisse de prévoyance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	3 676	3 732	4 296	4 171	4 561	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	143	145	148	119	134	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 135	1 215	1 298	1 360	1 380	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	397	411	432	480	488	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. pr corps ens.
65 Übrige Personalausgaben	987	957	1 000	1 117	1 102	1 278	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	178	191	292	229	270	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	248	294	171	381	391	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	200	213	237	255	270	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	109	112	121	149	151	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	132	130	197	—	130	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	6	7	22	9	12	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	36	39	57	66	38	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	46	12	17	10	10	657 Frais de soins médicaux pr. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**46 185**	**49 719**	**51 547**	**55 659**	**54 439**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	4 081	6 667	7 913	8 370	9 936	7 418	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	563	726	934	1 117	956	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	168	195	283	259	364	329	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	—	7	5	15	3	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	4	7	2	3	5	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	914	822	844	949	1 078	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	4 998	6 065	6 324	7 487	5 045	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	11 897	13 816	14 755	16 287	17 890	17 295	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	1 691	3 511	3 290	3 627	4 013	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	836	665	922	702	604	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	11 288	10 578	12 075	13 560	12 678	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	231	391	263	357	195	214	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	70	95	147	110	118	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	204	71	154	45	58	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	101	60	29	22	30	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	15	36	27	15	6	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**90**	**327**	**205**	**241**	**210**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	90	327	205	241	210	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**1 772**	**1 830**	**2 547**	**2 469**	**2 869**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	21	29	32	41	72	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	—	1	3	2	2	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	5	3	7	2	6	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	8	7	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	926	948	900	1 091	991	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	632	625	732	797	866	745 Frais pour cult. forest. et pr constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	48	40	59	40	37	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	129	168	138	156	144	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	4	—	—	1	748 Acquisition des droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	—	—	666	328	739	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 163**	**13 264**	**11 349**	**11 849**	**12 546**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 012	3 283	3 213	3 222	3 265	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 685	8 384	6 299	6 635	7 441	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	6	5	7	10	7	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 302	1 360	1 608	1 765	1 890	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	69	139	133	124	126	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	86	88	84	89	112	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	—	2	1	1	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 158**	**6 394**	**6 578**	**6 757**	**6 873**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 071	1 218	1 207	1 204	1 188	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 118	4 151	4 232	4 334	4 420	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	748	809	976	1 073	1 101	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	222	213	162	144	163	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**2 243**	**2 173**	**2 722**	**2 869**	**3 127**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	1 724	1 662	2 203	2 271	2 543	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	518	510	519	597	583	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**2 881**	**2 798**	**3 127**	**3 446**	**3 884**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	198	199	219	211	212	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	551	433	533	656	708	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	862	813	966	1 132	971	772 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	644	695	679	729	765	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	128	123	155	210	149	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	496	533	571	508	1 078	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**26 728**	**27 009**	**29 526**	**30 658**	**26 522**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**2 749**	**2 792**	**3 014**	**3 000**	**3 086**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 825	1 806	1 902	1 840	1 873	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	924	986	1 112	1 160	1 212	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**933**	**1 007**	**1 017**	**1 073**	**1 093**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	933	1 007	1 017	1 073	1 093	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 935**	**3 904**	**3 344**	**3 572**	**3 923**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	607	599	596	668	915	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	1 026	1 047	300	372	389	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 300	2 257	2 446	2 530	2 618	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**866**	**1 270**	**1 103**	**1 289**	**1 383**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	739	1 142	962	1 180	1 266	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	82	80	100	109	80	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	44	47	40	29	37	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**9 311**	**7 476**	**8 614**	**7 714**	**3 631**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	5 282	3 047	3 954	3 096	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (dito)	387	500	538	486	421	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (Idem)
842 Rückerstattungen	740	167	551	1 046	802	1 010	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	188	207	205	191	188	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 186	3 101	2 902	3 178	2 423	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	18	30	19	24	9	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**678**	**758**	**721**	**762**	**829**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	87	92	119	131	145	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	545	606	547	577	627	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	45	59	54	53	57	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**7 088**	**8 616**	**10 563**	**12 274**	**10 937**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	6 660	8 153	10 082	11 776	10 484	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	312	331	330	342	339	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	115	130	149	155	142	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 166**	**1 181**	**1 147**	**970**	**1 636**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	43	44	41	41	57	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	677	658	741	762	801	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	268	44	216	16	105	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	176	433	149	150	671	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**49 415**	**60 671**	**60 816**	**57 836**	**65 243**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	**—**	**6 882**	**13 269**	**11 034**	**9 853**	**8 734**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 882	2 319	1 164	1 831	1 430	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	—	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	293	351	350	321	561	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	—	—	—	3	81	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	921	965	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	—	—	—	47	4	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	51	142	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 654	4 929	5 150	5 105	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz	—	—	—	—	—	6	908 Chasse, pêche, et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	494	6 483	3 119	1 526	437	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	**—**	**—**	**6**	**6**	**6**	**36**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6	6	6	7	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	—	—	—	—	29	913 Politique sociale
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*42 258*	*47 096*	*49 294*	*46 768*	*56 199*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 236**	**9 239**	**9 127**	**9 332**	**9 949**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 842	8 844	8 731	8 954	8 984	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	25	—	13	5	4	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	368	394	381	371	960	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**11 486**	**14 239**	**14 922**	**14 896**	**22 113**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 239	1 475	2 790	1 712	1 851	1 857	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	11	15	16	15	18	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	5 986	6 768	6 936	7 024	12 104	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 088	1 041	1 041	1 042	1 162	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	36	35	40	39	45	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	657	1 247	2 274	1 811	3 076	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	320	320	410	350	351	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	191	208	364	166	168	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	82	77	76	100	102	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	1 637	1 734	2 050	2 494	3 225	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**21 535**	**23 617**	**25 343**	**23 440**	**24 137**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	1 739	1 916	2 336	2 405	2 786	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	677	862	820	934	1 041	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	992	1 324	1 064	1 104	1 295	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	293	2 243	1 752	2 160	2 496	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	2 728	4 443	5 368	5 520	5 012	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	291	1 022	6 571	2 746	2 812	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	23	38	65	22	76	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	3 684	4 119	3 040	4 095	4 087	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	12	15	17	17	29	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	11 094	7 631	4 308	4 433	4 530	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**190**	**159**	**189**	**226**	**198**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	174	133	161	182	167	952 Assistance
957 Forst- und Landwirtschaft	—	16	25	28	43	31	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**—**	**81**	**135**	**188**	**75**	**69**	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	81	76	188	75	69	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	58	—	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**—**	**2**	**1**	**2**	**3**	**1**	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	2	3	1	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	**—**	**—**	**2**	**—**	**1**	**—**	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	—	2	—	1	—	987 Economie forestière et agriculture

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1953
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1953

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 385	16 294	16 457	25 644	26 156	26 513	26 565	26 516	26 510	29 162	28 793	28 492	28 515	28 594	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	86 058	88 428	89 033	89 764	94 283	95 886	99 024	101 986	104 058	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	36	51	18	22	14	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	75 505	72 761	69 511	69 668	69 646	69 122	74 974	75 705	75 926	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	391	350	—	—	—	—	—	—	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	64 044	63 399	62 820	62 041	61 035	60 284	60 183	59 989	60 077	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 140	324 085	332 673	336 195	338 655	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	6 959	7 243	8 484	4 528	5 031	4 616	5 161	5 086	5 322	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	—	3 875	16 461	22 000	25 605	22 000	22 000	22 000	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	27 031	30 221	27 161	27 086	27 322	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	2 011	598	1 789	1 358	918	3 148	3 181	2 116	2 093	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	23 580	28 239	55 049	36 969	42 088	25 948	24 853	44 880	44 772	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	68 194	34 277	49 477	49 243	65 522	135 607	137 956	112 802	132 053	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	13 009	14 580	15 178	15 590	16 378	20 801	23 010	23 174	23 208	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	124 906	185 504	189 000	182 972	202 126	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	619	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 821	2 715	10 712	5 700	3 111	3 759	5 186	2 077	9 933	Idem passifs
Kontokorr. ab 1950 Schuldsch.	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	111 838	115 349	157 933	138 956	146 180	123 570	129 307	142 752	146 852	Comptes courants
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	149 291	127 329	134 493	144 829	156 785	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Fonds	—	—	—	—	—	31 793	38 697	50 557	55 427	59 948	61 785	64 574	67 347	69 428	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Anleihen, Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	288 725	280 342	271 927	262 340	281 359	311 285	305 692	300 119	294 667	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	28 000	5 000	—	—	—	9 000	26 940	13 875	21 310	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	281 359	320 285	332 632	313 994	315 977	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 140	324 085	332 673	336 195	338 655	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	124 906	185 504	189 000	182 972	202 126	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	31 793	38 697	50 557	55 427	59 948	61 785	64 574	67 347	69 428	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	508 994	571 374	586 247	586 514	610 209	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	27 031	30 221	27 161	27 086	27 322	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	149 291	127 329	134 493	144 829	156 785	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	880	1 341	2 848	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	281 359	320 285	332 632	313 994	315 977	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	27 746	39 116	44 834	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 458	10 255	12 041	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	457 681	518 851	533 370	536 621	559 807	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	22 791	24 296	37 017	48 607	51 313	52 523	52 877	49 893	50 402	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif
1900	42,4%		1900	73,6%	
1910	39,0%		1910	64,0%	
1913	37,7%		1913	60,6%	
1924	14,2%		1924	16,5%	
1934	11,4%		1934	12,8%	
1942	5,0%		1942	5,3%	
1944	5,6%		1944	6,0%	
1946	7,6%		1946	8,2%	
1948	10,2%		1948	11,3%	
1949	10,1%		1949	11,2%	
1950	9,2%	15,17% *	1950	10,1%	17,9% +
1951	9,0%	14,23% *	1951	9,0%	16,6% +
1952	8,5%	14,34% *	1952	9,3%	16,7% +
1953	8,3%	15,20% *	1953	9,0%	17,9% +

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten, die Wertberichtigungen und die Fondsbeträge der Staatsbanken. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten, die Fondsbeträge der Staatsbanken.

Ont été déduit de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, les comptes de réévaluation et les fonds de réserve des banques de l'Etat. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir et des fonds de réserve des banques de l'Etat.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1949	1950	1951	1952	1953	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	508 994	571 374	586 247	586 514	610 209	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	508 359	526 067	543 509	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 089	1 879	2 762	1 709	1 248	1 093	1 697	2 170	2 099	Forêts
Domänen.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 642	2 645	2 837	2 848	2 851	1 084	374	359	10	Domaines
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	1 800	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 585	5 601	5 814	6 020	5 793	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	15 836	12 818	13 903	12 843	12 634	10 728	11 035	11 699	11 052	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	3,43%	2,95%	2,84%	2,69%	2,48%	1,88%	1,88%	1,99%	1,81%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,17%	2,22%	2,03 %	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	457 681	518 851	533 370	536 621	559 807	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	425 329	436 002	450 626	460 946	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 657	10 145	10 278	9 823	8 625	9 526	8 834	8 775	9 628	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953—Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	5 217	3 208	3 193	2 293	3 184	2 958	3 394	2 961	2 757	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	11 809	12 484	12 228	11 736	12 382	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,62%	3,25%	2,97%	2,83%	2,58%	2,40%	2,29%	2,19%	2,21%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,80%	2,60%	2,69 %	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	1 800	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 585	5 601	5 814	6 020	5 793	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	11 105	8 294	8 304	8 286	8 535	8 551	8 964	9 170	8 943	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	11 809	12 484	12 228	11 736	12 382	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	4 769	5 059	5 167	3 830	3 274	3 933	3 264	2 566	3 439	**des intérêts passifs**

Bestand der Behörden und des Staatspersonals, Besoldungen *

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat, traitements *

		Bestand am Effectif au 31. 12. 50	Besoldungen Traitements 1950 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 52	Besoldungen Traitements 1952 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 53	Besoldungen Traitements 1953 in tausend/en mille Fr.	
		5 599	**53 757**	**5 728**	**58 989**	**5 873**	**60 402**	
10	**Allgemeine Verwaltung**	**2**	**27**	**2**	**23**	**2**	**24**	**10 Administration générale**
1000	Grosser Rat	2	27	2	23	2	† 24	1000 Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**	**35**	**537**	**36**	**569**	**36**	**587**	**11 Section présidentielle**
1100	Regierungsrat	9	236	9	239	9	246	1100 Conseil exécutif
1105	Staatskanzlei	26	301	27	330	27	341	1105 Chancellerie d'Etat
12	**Gerichtsverwaltung**	**269**	**3 454**	**272**	**3 716**	**269**	**3750**	**12 Administration judiciaire**
1200	Obergericht	49	762	49	801	47	801	1200 Cour suprême
1205	Richterämter	183	2 187	185	2 367	185	2 413	1205 Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	10	158	10	174	9	174	1210 Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	11	107	11	138	12	143	1215 Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	5	80	5	79	5	80	1220 Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	11	160	12	157	11	139	1225 Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**	**248**	**2 960**	**237**	**2 885**	**258**	**2 997**	**13 Direction de l'économie publique**
1300	Sekretariat	9	129	9	119	10	135	1300 Secrétariat
1305	Amt für berufliche Ausbildung	9	104	11	109	9	109	1305 Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	33	420	30	351	30	345	1310 Office du travail
1315	Versicherungsamt	} 86	719	80	778	92	802	{ 1315 Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	}						{ 1316 Caisse de compensation du canton
1320	Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	10	109	9	114	9	115	1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	4	44	5	53	5	57	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	11	137	11	133	11	128	1325 Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	15	186	7	107	7	84	1330 Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	44	714	47	711	56	807	1335 Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	27	398	28	410	29	415	1340 Technicum Berthoud
14	**Sanitätsdirektion**	**1 122**	**7 419**	**1 161**	**8 517**	**1 188**	**8 763**	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400	Sekretariat	9	98	10	105	10	111	1400 Secrétariat
1405	Frauenspital	120	652	126	823	133	851	1405 Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	398	2 709	413	3 129	425	3200	1410 Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	406	2 760	415	3 137	422	3 204	1415 Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	189	1200	197	1 323	198	1 397	1420 Maison de santé Bellelay
15	**Justizdirektion**	**361**	**4 166**	**373**	**4 453**	**384**	**4 521**	**15 Direction de la justice**
1500	Sekretariat und Inspektorat	12	153	10	158	11	156	1500 Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	3	39	3	41	3	41	1505 Office des mineurs
1506	Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	—	—	2	13	3	25	1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	83	909	89	997	90	988	1510 Préfectures
1515	Grundbuchämter	120	1 196	121	1 303	122	1 289	1515 Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	143	1 869	148	1 941	155	† 2 022	1520 Offices des poursuites et faillites
16	**Polizeidirektion**	**778**	**7 323**	**819**	**8 224**	**860**	**8 522**	**16 Direction de la police**
1600	Sekretariat	52	536	57	597	58	613	1600 Secrétariat
1605	Polizeikommando	383	3 905	399	4 255	423	4 328	1605 Corps de police
1615	Amt für den Zivilstandsdienst	18	472	18	524	24	† 564	1615 Office de l'état civil
1620	Strassenverkehrsamt	68	475	78	614	87	668	1620 Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	16	170	21	183	23	242	1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.
1630	Schutzaufsichtsamt	7	80	7	87	7	89	1630 Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	47	350	49	417	49	433	1635 Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	88	627	91	723	87	744	1645 Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	23	134	21	159	25	171	1645 Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	37	287	39	343	39	336	1650 Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	32	234	32	260	31	270	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	7	53	7	62	7	64	1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
17	**Militärdirektion**	**222**	**2 409**	**226**	**2 648**	**214**	**2 652**	**17 Direction des affaires militaires**
1700	Sekretariat	24	261	27	331	27	331	1700 Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	41	661	40	696	42	† 726	1705 Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	133	1 178	135	1 288	122	1 261	1710 Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	12	116	13	134	12	132	1715 Administration des casernes
1720	Militärsteuerverwaltung	12	193	11	199	11	† 202	1720 Administration de la taxe militaire
18	**Domänendirektion**	**1**	**17**	**2**	**27**	**2**	**27**	**18 Direction de domaines**
1800	Liegenschaftsverwaltung	1	17	2	27	2	27	1800 Administration des domaines
19	**Finanzdirektion**	**473**	**4 923**	**434**	**5 212**	**454**	**5369**	**19 Direction des finances**
1900	Sekretariat	7	88	7	97	7	98	1900 Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	9	127	9	124	9	129	1905 Contrôle cantonal des finances
1910	Finanzinspektorat	10	132	10	139	10	141	1910 Inspectorat des finances
1915	Personalamt	10	99	10	114	11	120	1915 Office du personnel

* 1. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
2. Personen mit veschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
3. Inbegriffen sind die a. o. Teuerungszulagen

† In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

* 1. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
2. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
3. Sont compris les allocations de renchérissement suppl.

† Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

		Bestand am 31. 12. 50 Effectif au	Besoldungen 1950 Traitements	Bestand am 31. 12. 52 Effectif au	Besoldungen 1952 Traitements	Bestand am 31. 12. 53 Effectif au	Besoldungen 1953 Traitements	
			in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.	
19	**Finanzdirektion** (Fortsetzung)							**19 Direction des finances** (suite)
1920	Versicherungskasse	4	60	4	56	3	57	1920 Caisse de prévoyance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	2	34	3	33	3	37	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930	Statistisches Büro	44	137	9	129	10	125	1930 Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	3	37	3	41	3	42	1935 Régie des sels
1940	Stempelverwaltung	4	44	3	35	3	34	1940 Administration du timbre
1945	Steuerverwaltung	309	3 398	310	3 650	330	3 827	1945 Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	71	767	66	794	65	759	1950 Recettes de district
20	**Erziehungsdirektion**	**517**	**6 181**	**549**	**6 909**	**583**	**7 179**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000	Sekretariat	13	150	15	183	14	180	2000 Secrétariat
2001	Mittelschulen	2	22	2	25	2	33	2001 Ecoles moyennes
2002	Primarschulen	13	208	13	228	13	228	2002 Ecoles primaires
2005	Hochschule	357	4 429	382	4 963	414	† 5 163	2005 Université
2006	Botanisches Institut	10	103	12	111	13	115	2006 Jardin botanique
2007	Tierspital	6	47	6	50	6	54	2007 Hôpital vétérinaire
2010	Unterseminar Hofwil	32	410	33	442	33	489	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieure
2015	Oberseminar Bern							2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020	Seminar Pruntrut	13	134	13	156	13	158	2020 Ecole normale Porrentruy
2025	Seminar Thun	18	254	18	273	18	271	2025 Ecole normale Thoune
2030	Seminar Delsberg	14	139	14	151	14	153	2030 Ecole normale Delémont
2035	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	8	86	8	97	8	104	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	—	—	5	35	5	47	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	26	145	24	147	26	165	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045	Lehrmittelverlag	5	54	4	48	4	49	2045 Librairie de l'Etat
21	**Baudirektion**	**586**	**4 903**	**584**	**5 331**	**577**	**5 268**	**21 Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	8	92	8	94	7	94	2100 Secrétariat
2105	Hochbauamt	11	167	12	182	12	175	2105 Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	554	4 452	549	4 860	542	† 4 798	2110 Service des ponts et chaussées
2120	Vermessungsamt	13	192	15	195	16	201	2120 Service topographique et cadastral
22	**Eisenbahndirektion**	**2**	**40**	**2**	**41**	**2**	**41**	**22 Direction des chemins de fer**
2200	Sekretariat und Eisenbahnabteilung	2	40	2	41	2	41	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23	**Forstdirektion**	**122**	**1 217**	**130**	**1 293**	**133**	**1 360**	**23 Direction des fôrets**
2300	Sekretariat	6	60	6	68	6	67	2300 Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter							2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.
2310	Staatsforstverwaltung	76	812	81	837	80	† 898	2310 Administration des forêts domaniales
2315	Bergbauverwaltung							2315 Administration des mines
2320	Jagdverwaltung							2320 Administration de la chasse
2321	Naturschutzverwaltung	40	345	43	388	47	395	2321 Administration de la protection de la nature
2325	Fischereiverwaltung							2325 Administration de la pêche
24	**Landwirtschaftsdirektion**	**245**	**1 945**	**247**	**2 153**	**252**	**2 167**	**24 Direction de l'agriculture**
2400	Sekretariat	18	208	20	239	21	238	2400 Secrétariat
2405	Büro des Kantonstierarztes	5	64	4	72	5	71	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406	Tierseuchenkasse	5	48	5	52	5	59	2406 Caisse des épizooties
2410	Meliorationsamt	9	120	9	130	10	133	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415	Landw. Schule Rütti-Zollikofen	42	309	42	348	40	358	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landw. Schule Schwand-Münsingen	52	376	50	389	48	376	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landw. Schule Waldhof-Langenthal	30	216	30	233	30	223	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	25	174	24	187	26	189	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	10	73	14	107	14	119	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	25	178	27	199	27	202	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445	Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg	24	179	22	197	26	199	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
25	**Fürsorgedirektion**	**195**	**1 528**	**198**	**1 700**	**198**	**1 738**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	55	587	55	628	55	640	2500 Secrétariat
2505	Inspektorat	14	165	14	182	14	184	2505 Inspectorat
2510	Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	6	62	6	56	9	86	2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv.
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	15	96	16	107	16	108	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	18	118	19	133	19	139	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	24	121	22	149	22	152	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	18	101	19	127	18	131	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	15	95	15	98	15	103	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	20	121	20	140	19	140	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	10	62	9	64	8	68	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	—	—	3	16	3	17	2550 Foyer de vacances Rotbad
26	**Gemeindedirektion**	**11**	**141**	**11**	**149**	**11**	**152**	**26 Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	11	141	11	149	11	152	2600 Secrétariat et inspectorat
27	**Kirchendirektion**	**410**	**4 567**	**445**	**5 139**	**450**	**5 285**	**27 Direction des cultes**
2700	Verwaltung	1	7	1	8	1	11	2700 Administration
2701	Reformierte Kirche	298	3 559	305	3 921	310	4 032	2701 Eglise réformée
2702	Römisch-katholische Kirche	105	939	133	1 144	133	1 175	2702 Eglise catholique romaine
2703	Christkatholische Kirche	6	62	6	66	6	67	2703 Eglise catholique chrétienne

	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen	207 517 705.64	+ 16 050 016.21	223 567 721.85	**Fortune de fondations**
Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.				Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces deniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1100 1 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"		**+ 1 115 487.15**	**1 115 487.15**	**1100 1 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 575.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 000 000.—		Subvention de l'Etat
Einlage von Gemeinden u. Privaten		+ 90 911.65		Versement
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**581 548.—**	**+ 73 176.60**	**654 724.60**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 376.60		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**484 228.27**	**+ 14 104.63**	**498 332.90**	**1316 2 Fonds de garantie pour les frais d'administrat. de la Caisse cantonale de compensation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 104.63		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Anschaffungen		—.—		Acquisitions
1400 1 Fonds des Inselspitals	**24 831 538.80**	**+ 689 545.82**	**25 521 084.62**	**1400 1 Fonds de l'Hôpital de l'Ile**
1400 100 Inselfonds	**18 018 596.—**	**+ 2 539 115.92**	**20 557 711.92**	**1400 100 Fonds de l'hôpital**
Aktiven	***19 180 336.42***		***25 746 995.49***	***Actif***
Kasse und Postcheck	*69 449.22*		*93 836.85*	*Caisse et compte de chèques*
Hypothekarkasse	*920 879.20*		*2 032 354.40*	*Caisse hypothécaire*
Grundpfandtitel	*5 177 685.53*		*5 043 993.33*	*Cédules hypothécaires*
Debitoren	*1 151 361.85*		*949 919.05*	*Débiteurs*
Inselapotheke	*389 674.15*		*359 815.49*	*Pharmacie de l'hôpital*
Inventar und Warenvorräte	*345 156.50*		*422 699.89*	*Inventaire et provisions*
Liegenschaften	*9 864 688.37*		*16 079 854.52*	*Immeubles*
Zu tilgende Aufwendungen	*506 673.35*		—.—	*Affectations à amortir*
Aktivierte Defizite 1947–1953	*754 768.25*		*764 521.96*	*Déficits 1947–1953*
Passiven	***1 161 740.42***		***5 189 283.57***	***Passif***
Kreditoren	*435 318.37*		*479 724.67*	*Créanciers*
Depots der Patienten	*13 277.55*		*16 244.40*	*Dépôts des malades*
Debitoren-Rückstellung	*142 826.20*		*142 826.20*	*Provision pour débiteurs douteux*
Rückstellung für Bauarbeiten	*187 655.80*		*338 805.80*	*Provision pour constructions*
Liegenschafts-Amortisationskonto	*382 662.50*		*567 482.50*	*Compte pour amortissements sur immeubles*
Baubeiträge des Staates	—.—		*3 644 200.—*	*Subvention de l'Etat pour constructions*
Patientenkostgelder u. Personalverg.		+ 1 924 442.50		Pens. des malades et remb. de pers.
Vergüt. für besond. Leistungen		+ 375 738.60		Rembours. de frais p. spéc.
Röntgen- u. andere Institute		+ 666 722.40		Instituts de radiologie et autres
Besondere Erträgnisse		+ 77 618.90		Rendements spéciaux
Gärtnereibetrieb		+ 15 260.25		Horticulture
Andere Nebenbetriebe		+ 106 293.74		Autres exploit. annexes
Zinserträgnisse		+ 223 445.23		Intérêts perçus
Subventionen		+ 2 049 188.40		Subventions
Legate u. Vergüt. aus Lory/Otz-Fonds		+ 2 539 115.92		Legs et dons des fonds Lory et Otz
Aktiviertes Betriebsdefizit		+ 9 753.71		Déficit reporté
Personalkosten		— 2 435 673.45		Frais p. le personnel
Allg. Verw. Kosten		— 119 822.04		Frais généraux d'administration
Nahrungsmittel und Getränke		— 1 009 787.28		Denrées aliment. et boissons
Aerztliche Bedürfnisse		— 674 982.05		Besoins médicaux
Röntgen- u. andere Institute		— 125 549.28		Instituts de radiologie et autres
Elektrizitäts- u. Wasserversorgung		— 339 974.45		Alimentation en eau, électricité
Inventarunterhalt		— 57 692.24		Entretien de l'inventaire
Unterhalt d. Gebäude u. Anlagen		— 115 583.71		Entretien des bâtiments et install.
Übrige Betriebskosten		— 71 874.78		Autres frais d'exploitation
Zinsaufwand		— 108.85		Intérêts versés
Abschreibungen		— 493 251.50		Amortissements
Spezialkredite		— 4 164.10		Crédits spéciaux

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 101 C.-L.-Lory-Fonds	**3 963 685.10**	**— 1 882 115.—**	**2 081 570.10**	**1400 101 Fond C. L. Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 98 300.10		Intérêts
Beiträge		+ 39 722.50		Subventions
Bau- und Einrichtungskosten		— 2 019 824.75		Frais d'installation
Unkosten		— 312.85		Frais d'administration
1400 102 Betriebsfonds für zu erstellende Lorybauten	**556 731.60**	**+ 11 709.20**	**568 440.80**	**1400 102 Fonds de roulement du legs Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 701.90		Intérêts
Kosten		— 4 992.70		Frais
1400 103 Betriebsfonds „Urologische Abteilung“	**355 981.80**	**+ 9 949.90**	**365 931.70**	**1400 103 Fonds de roulement «Urologische Abteilung»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 679.40		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 1 499.50		Legs et dons
Kosten		— 2 229.—		Frais
1400 104 Scherb-Fonds	**739 472.40**	**+ 1 260.50**	**740 732.90**	**1400 104 Fonds Scherb**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 909.25		Intérêts
Renten		— 18 203.15		Rentes
Unterstützungen		— 2 445.60		Secours
1400 105 Reisegelderfonds	**100 820.—**	**—.—**	**100 820.—**	**1400 105 Fonds des viatiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 024.60		Intérêts
Beiträge		+ 6 890.80		Subventions
Reisegelder und Beiträge		— 9 915.40		Secours aux malades de l'hôpital, subventions
1400 106 Gibollet-und-Imhoof-Stiftung	**112 409.30**	**+ 353.90**	**112 763.20**	**1400 106 Fondation Gibollet et Imhoof**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 372.25		Intérêts
Beiträge		+ 8 061.05		Subventions
Kosten für Prothesen		— 11 079.40		Appareils pour des malades indigents
1400 107 Dr.-Beat-Koller-Stiftung	**57 641.20**	**+ 207.80**	**57 849.—**	**1400 107 Fondation Dr Beat Koller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 729.15		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
Verwendungen		— 1 521.35		Allocations
1400 108 Badesteuerfonds	**64 030.—**	**—.—**	**64 030.—**	**1400 108 Fonds des cures de bains**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 920.90		Intérêts
Beiträge		+ 947.—		Subventions
Beiträge für Badekuren		— 2 867.90		Subventions pour des cures
1400 109 Zeerleder-Stiftung	**70 899.40**	**+ 22.90**	**70 922.30**	**1400 109 Fondation Zeerleder**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 126.90		Intérêts
Unterstützungen		— 2 104.—		Secours
1400 110 Stiftung Hans Stettler	**56 331.20**	**+ 24.50**	**56 355.70**	**1400 110 Fondation Hans Stettler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 689.90		Intérêts
Kosten		— 1 665.40		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
1400 111 Sara-Fonds	**45 209.—**	+	**78.—**	**45 287.—**	**1400 111 Fonds Sara**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 356.20		Intérêts
Beiträge		+	704.10		Subventions
Kosten für künstliche Augen und Brillen		—	1 982.30		Frais des yeux artificiels et lunettes
1400 112 Weihnachtsfonds	**48 779.90**	+	**6 169.30**	**54 949.20**	**1400 112 Fonds des cadeaux de Noël**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 525.82		Intérêts
Legate und Geschenke		+	6 274.—		Legs et dons
Kosten der Weihnachtsbescherung		—	1 630.52		Cadeaux de Noël aux malades de l'hôpital
1400 113 Katharina-Lehmann-Janitsch-Fonds	**39 384.30**	+	**591.10**	**39 975.40**	**1400 113 Fonds Katharina Lehmann Janitsch**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 181.50		Intérêts
Beiträge		+	2 248.95		Subsides
Verwendungen		—	2 839.35		Allocations
1400 114 Krankentransportfonds	**21 747.60**	+	**652.40**	**22 400.—**	**1400 114 Fonds pour le transport de malades**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	652.40		Intérêts
Kosten für Krankentransporte			—.—		Frais de transport de malades
1400 115 Bitzius-Fonds	**15 000.—**		**—.—**	**15 000.—**	**1400 115 Fonds Bitzius**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	450.—		Intérêts
Beiträge		+	200.—		Subventions
Kosten für Trinkkuren		—	650.—		Subventions pour des cures
1400 116 Isenschmid-Stiftung	**13 362.90**	+	**100.80**	**13 463.70**	**1400 116 Fondation Isenschmid**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	400.80		Intérêts
Beiträge		+	—.—		Subventions
Wärterprämien		—	300.—		Récompenses aux gardes-malades
1400 117 Charles-Girard-Gibollet-Stiftung	**13 042.70**	+	**391.20**	**13 433.90**	**1400 117 Fondation Charles Girard-Gibollet**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	391.20		Intérêts
Beiträge		+	—.—		Subsides
Instrumente und Apparate		—	—.—		Instruments et appareils
1400 118 Friedrich-Grossen-Fonds	**5 374.90**	+	**39.20**	**5 414.10**	**1400 118 Fonds Friedrich Grossen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	161.20		Intérêts
Verwendungen		—	122.—		Allocations
1400 119 Kapellen- und Orgelfonds	**14 212.70**	+	**697.—**	**14 909.70**	**1400 119 Fonds de chapelle et d'orgue**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	426.35		Intérêts
Legate und Geschenke		+	275.—		Legs et dons
Beiträge		+	211.05		Subsides
Kosten		—	215.40		Frais
1400 120 Lupusfonds	**18 343.20**	+	**179.70**	**18 522.90**	**1400 120 Fonds Lupus**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	550.20		Intérêts
Kosten		—	370.50		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 121 Radiofonds	**1 952.80**	— 264.40	**1 688.40**	**1400 121 Fonds de radio**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58.50		Intérêts
Beiträge		+ 110.—		Subsides
Kosten		— 432.90		Frais
1400 122 Margaritha-Schön-und-Gustav-Walch-Fonds	**62.20**	— 34.40	**27.80**	**1400 122 Fonds Margaritha Schön et Gustave Walch**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypoth caire*
Zinsen		+ 1.80		Intérêts
Kosten		— 36.20		Frais
1400 123 Betriebsfonds der Schule für Massage und Heilgymnastik	**27 257.30**	— 5 410.80	**21 846.50**	**1400 123 Fonds de roulement de l'Ecole de massage et de gymnastique médicale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 817.70		Intérêts
Beiträge		+ 10 799.65		Subsides
Verwendungen		— 17 028.15		Allocations
1400 124 Fonds der medizinisch-nichtklinischen Abteilung	**45 906.10**	+ 720.50	**46 626.60**	**1400 124 Fonds de la section de médecine non clinique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 350.50		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 2 000.—		Legs et dons
Verwendungen		— 2 630.—		Allocations
1400 125 Annie-von-Wild-Fonds	**1 271.30**	+ 38.10	**1 309.40**	**1400 125 Fonds Annie von Wild**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 126 Freibettenfonds für Krebskranke	**2 571.80**	+ 77.10	**2 648.90**	**1400 126 Fonds des lits de l'Etat pour cancéreux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 77.10		Intérêts
Legate und Geschenke		—.—		Legs et dons
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 127 Ernst-Otz-Fonds	**10 279.—**	+ 1 377.30	**11 656.30**	**1400 127 Fonds Ernest Otz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 49.50		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 2 476.—		Legs et dons
Verwendungen		— 1 148.20		Allocations
1400 128 Fürsorgefonds für das Personal	**—.—**	+ 241.30	**241.30**	**1400 128 Fonds de prévoyance pour le personnel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6.30		Intérêts
Zuwendungen		+ 235.—		Dons
1400 129 Rud.-Kernen-Stiftung für Epileptische	**411 183.10**	+ 3 372.80	**414 555.90**	**1400 129 Fondation Rod. Kernen pour épileptiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 249.50		Intérêts
Kostgelder und Unterstützungen		— 8 229.60		Pension et secours
Verwaltungskosten		— 647.10		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Moser-Stiftung	**931 946.20**	**+ 80.20**	**932 026.40**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 338.20		Intérêts
Beiträge		— 27 258.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**29 548.20**	**+ 886.40**	**30 434.60**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 886.40		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**29 306.03**	**— 1 515.84**	**27 790.19**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 779.56		Intérêts
Übertrag auf Fonds der Pol.-Dir. für Schutzaufsicht		— 2 295.40		Report au fonds de la dir. pol. pour patronage
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**365 241.75**	**+ 552.70**	**365 794.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 966.95		Intérêts
Beiträge Privater		+ 552.70		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 10 966.95		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**61 907.—**	**+ 8 764.—**	**70 671.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 819.30		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+ 10 966.95		Report du compte-capital
Verwendungen		— 3 445.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 577.25		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**30 999.80**	**+ 809.90**	**31 809.70**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 999.80*		*27 809.70*	*Placement: Caisse hypothecaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 809.90		Intérêts
1920 1 Hülfskasse für die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Staatsverwaltung;	**91 027 813.70**	**+ 6 521 484.50**	**97 549 298.20**	**1920 1 Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat;**
Invaliditätskasse	**82 034 544.60**	**+ 5 717 832.45**	**87 752 377.05**	**Caisse d'invalidité**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 022 928.95*		*87 733 143.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*11 615.65*		*19 234.—*	*Extances*
Zinsen		+ 3 322 252.35		Intérêts
Beiträge der Arbeitgeber		+ 4 606 367.—		Contributions d'employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 3 060 255.90		Cotisations des membres
Übertragungen von Spareinlagen, Sparkasse u. and. Pensionskassen		+ 191 370.20		Transferts des dépôts d'épargne et d'autres caisses d'assurance
Verschiedene Einnahmen		+ 83 212.45		Recettes diverses
Renten		— 5 110 985.05		Rentes
Unterstützungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 15 473.15		Secours, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 374 872.25		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 44 295.—		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Verschiedene Ausgaben		—.—		Dépenses diverses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Hülfskasse (Fortsetzung)				**1920 1 Caisse de prévoyance** (suite)
Spareinlagenkasse	**7 719 300.30**	+ **661 481.85**	**8 380 782.15**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 315 590.—		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 383 343.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Spareinleger		+ 258 985.95		Dépôts des déposants d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 22 714.40		Recettes diverses
Leibrenten		— 115 852.35		Rentes
Rückzahlungen		— 149 045.15		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditätskasse usw.		— 54 254.—		Transferts dans la caisse d'invalidité, etc.
Unterstützungsfonds	**253 161.65**	+ **16 536.80**	**269 698.45**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 403.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 18 702.60		Contributions diverses
Unterstützungen		— 12 569.70		Secours
Sparkasse des Aushilfspersonals	**1 020 807.15**	+ **125 633.40**	**1 146 440.55**	**Caisse d'épargne du personnel auxiliaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33 565.40		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 128 812.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen des Aushilfspersonals		+ 97 316.95		Dépôts du personnel auxiliaire
Verschiedene Einnahmen		+ 548.30		Recettes diverses
Rückzahlungen		— 56 513.70		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditäts- und Spareinlagenkasse		— 76 895.55		Transferts dans la caisse d'invalidité et d'épargne
Leibrenten		— 1 200.—		Rentes viagères
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse	**85 294 172.95**	+ **7 617 274.75**	**92 911 447.70**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois**
Versicherte	**77 340 830.10**	+ **7 897 146.05**	**85 237 976.15**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*73 611 330.40*		*80 065 871.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 729 499.70*		*5 172 104.35*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 2 788 757.99		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 4 760 097.25		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 5 134 175.65		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 1 448 742.40		Transferts d'épargnants
Renten		— 5 365 233.35		Rentes
Abfindungen		— 140 496.95		Indemnités-capital
Rückerstattung und Überweisung von Beiträgen		— 600 570.20		Remboursement et versement de cotisations
Verwaltungskosten		— 128 326.74		Frais d'administration
Sparkasse	**7 501 940.05**	— **316 245.20**	**7 185 694.85**	**Caisse d'epargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 245 506.45		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 478 783.80		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 428 412.10		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Vollversicherten usw.		+ 250 205.85		Transfert d'épargnants, etc.
Rückerstattung und Überweisung von Beiträgen		— 1 719 153.40		Remboursement et versement de cotisations
Hilfsfonds	**451 402.80**	+ **36 373.90**	**487 776.70**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 244.70		Intérêts
Geschenke		+ 110.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 32 107.50		Cotisations de la caisse d'epargne
Unterstützungen		— 12 088.30		Secours

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 6 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**262 044.20**	+	**401.30**	**262 445.50**	**2000 6 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 861.30		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		—	7 460.—		Versement au fonds de disposition
2000 7 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**65 239.85**	+	**3 949.25**	**69 189.10**	**2000 7 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 956.95		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+	7 460.—		Versement du fonds capital
Geschenke		+	3 000.—		Dons
Verwendungen		—	8 295.40		Allocations
Verwaltungskosten		—	172.30		Frais d'administration
2000 8 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**55 004.—**	—	**26 515.70**	**28 488.30**	**2000 8 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 084.30		Intérêts
Verwendungen		—	27 600.—		Allocations
2000 9 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**9 135.10**	+	**274.—**	**9 409.10**	**2000 9 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	274.—		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**7 374.70**	+	**221.20**	**7 595.90**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	221.20		Intérêts
Medaille			—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**68 844.20**	+	**1 759.45**	**70 603.65**	**2005 2 Fonds Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 059.45		Intérêts
Beiträge		—	300.—		Subsides
2005 3 Haller-Stiftung	**47 696.40**	+	**422.80**	**48 119.20**	**2005 3 Fonds Haller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 422.80		Intérêts
Stipendien		—	1 000.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**153 946.50**	+	**18.30**	**153 964.80**	**2005 4 Fonds principal (Fonds Lenz Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 618.30		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**144 716.10**	+	**207.20**	**144 923.30**	**2005 5 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 716.10*			*138 923.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*			*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 332.20		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds der Stiftung		—	4 125.—		Versement au fonds de réserve

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**39 654.90**	+	**2 908.20**	**42 563.10**	**2005 6 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 154.80		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	4 125.—		Versement du fonds principal
Geschenke			—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+	2 600.—		Remboursements de bourses
Stipendien		—	4 650.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	321.60		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**122 036.50**	+	**270.60**	**122 307.10**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*116 736.50*			*117 007.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 870.60		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	3 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**270 616.95**	+	**1 106.15**	**271 723.10**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*260 472.95*			*262 723.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*10 144.—*			*9 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	8 228.85		Intérêts
Geschenke		+	815.—		Dons
Beiträge		—	7 800.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	137.70		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40 813.10		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	40 813.10		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Betriebsfonds	**91 455.10**	+	**6 798.90**	**98 254.—**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 346.85		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	40 813.10		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		—	34 735.50		Allocations
Verwaltungskosten		—	1 625.55		Frais d'administration
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**115 694.90**	+	**860.05**	**116 554.95**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 694.90*			*79 554.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*87 000.—*			*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 352.10		Intérêts
Stipendien		—	2 150.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	342.05		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**83 084.50**	+	**5 564.—**	**88 648.50**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 564.—		Intérêts
Einlage		+	3 000.—		Versement

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**70 472.20**	**— 1 390.40**	**69 081.80**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 472.20*		*9 081.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 724.—		Intérêts
Rückvergütung von Steuern		+ 515.60		Remboursement d'impôts
Verwendungen		— 3 600.—		Allocations
Depotgebühr		— 30.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**35 076.90**	**+ 5 123.20**	**40 200.10**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 123.20		Intérêts
Einlagen		+ 4 000.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**4 880.60**	**+ 146.40**	**5 027.—**	**2006 1 Fonds Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 146.40		Intérêts
Revision und Ergänzung der botanischen Sammlungen		—.—		Entretien des herbiers
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	**—.—**	**26 000.—**	**2015 1 Fonds de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 780.—		Intérêts
Bezüge		— 780.—		Prélèvement
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**65 360.70**	**+ 1 960.80**	**67 321.50**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 960.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 007.50**	**— 294.30**	**28 713.20**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 855.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 150.—		Allocations
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**721 537.24**	**+ 5 574.—**	**727 111.24**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 10 Viktoriastiftung	**465 603.04**	**+ 242.10**	**465 845.14**	**2500 10 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*		*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*40 445.—*		*39 355.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*126 491.70*		*127 461.20*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*3 566.34*		*3 928.94*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+ 6 068.70		Intérêts
Kostgelder		+ 42 655.20		Pensions
Beiträge des Staates		+ 51 953.20		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+ 888.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+ 2 000.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+ 1 274.70		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		— 104 597.70		Frais de l'institution
2500 11 Erziehungsfonds	**35 272.30**	**+ 1 050.—**	**36 322.30**	**2500 11 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 050.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
5200 12 Elise-Ebersold-Fonds	**64 157.—**	+	**672.50**	**64 829.50**	**2500 12 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 960.—		Intérêts
Bildungskosten		—	1 287.50		Frais d'instruction
2500 13 Unterstützungsfonds	**24 202.90**	+	**609.75**	**24 812.65**	**2500 13 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	720.—		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursement
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen		—	110.25		Secours
2500 14 Jubiläumsfonds	**8 619.45**	+	**154.70**	**8 774.15**	**2500 14 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	260.—		Intérêts
Verwendungen		—	105.30		Allocations
2500 15 Mobiliarfonds	**4 670.60**	—	**855.60**	**3 815.—**	**2500 15 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	140.—		Intérêts
Kosten		—	995.60		Frais
2500 16 Harmoniumfonds	**1 323.60**	+	**40.—**	**1 363.60**	**2500 16 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40.—		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2500 17 Fürsorgefonds	**2 075.45**	+	**41.95**	**2 117.40**	**2500 17 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen und Einlage		+	305.—		Intérêts et versement
Geschenke und Zuwendungen		+	20.—		Dons et allocations
Verwendungen		—	283.05		Subsides
2500 18 M.-von-Schiferli-Fonds	**95 275.—**	+	**2 757.70**	**98 032.70**	**2500 18 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Einlage (Sparheft)		+	2 757.70		Versement (carnet d'épargne)
Verwendungen			—.—		Subsides
2500 19 Baufonds	**237.90**	+	**1 000.—**	**1 237.90**	**2500 19 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Einlage		+	1 000.—		Versement
Baubeiträge des Staates		+	79 634.90		Subventions pour constructions
Baukosten		—	79 634.90		Frais de construction
2500 20 Dr.-A.-Wander-Fonds	**20 100.—**	—	**139.10**	**19 960.90**	**2500 20 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—.—		Versement
Zinsen			—.—		Intérêts
Geschenke		+	100.—		Dons
Verwendungen		—	239.10		Subsides
Beiträge an Reisekosten			—.—		Subsides pour frais de voyages

	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**7 338 661.72**	**+ 336 723.97**	**7 675 385.69**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1105 1 Hallwyl-Fonds der Staatskanzlei	**14 804.70**	**+ 407.65**	**15 212.35**	**1105 1 Fonds Hallwyl de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 444.10		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 36.45		Subsides aux archives de Hallwil
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**44 100.35**	**— 13 885.65**	**30 214.70**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 114.35		Intérêts
Beiträge		— 15 000.—		Subsides
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**	**—.—**	**2 508.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 75.20		Intérêts
Verwendungen		— 75.20		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 827.80**	**+ 54.80**	**1 882.60**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54.80		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 296.90**	**+ 68.80**	**2 365.70**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**13 280.10**	**+ 333.50**	**13 613.60**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 398.50		Intérêts
Verwendungen		— 65.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 266.70**	**+ 37.90**	**1 304.60**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**27 693.40**	— **9 757.70**	**17 935.70**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 881.40		Intérêts
Geschenke		+ 4 000.—		Dons
Verwendungen		— 14 639.10		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**630.60**	+ **10 112.20**	**10 742.80**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 112.20		Intérêts
Einlage		+ 10 000.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 584 880.60**	+ **129 120.40**	**1 714 001.—**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*685 500.60*		*694 621.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*354 380.—*		*474 380.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 57 216.79		Intérêts
Kursgewinn		+ —.—		Bénéfice de cours
Einlage		+ 126 339.30		Versement
Verwaltungskosten		— 154.25		Frais d'administration
Beiträge		— 54 281.44		Subsides
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**46 416.70**	+ **893.—**	**47 309.70**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 391.60		Intérêts
Unterstützungen		— 498.60		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 905.70**	— **—.10**	**13 905.60**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 405.60		Intérêts
Unterstützungen		— 405.70		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 095.90**	+ **62.80**	**2 158.70**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 1 Legat Mühlemann	**67 658.10**	+ **2.80**	**67 660.90**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 984.60		Intérêts
Beiträge		— 1 981.80		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**7 623.30**	— **19.80**	**7 603.50**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 228.65		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 248.45		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**53 460.40**	— 302.40	**53 158.—**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 603.70		Intérêts
Geschenke		+ 100.—		Dons
Unterstützungen		— 2 006.10		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**12 979.50**	+ 41.30	**13 020.80**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 389.30		Intérêts
Geschenke und Rückerstattungen		—.—		Dons et remboursement
Unterstützungen		— 348.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 379.90**	+ 161.30	**5 541.20**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**37 911.05**	+ 1 137.30	**39 048.35**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 137.30		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**11 196.90**	+ 335.80	**11 532.70**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 335.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**10 790.25**	+ 323.70	**11 113.95**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 323.70		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 359.40**	+ 70.70	**2 430.10**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.70		Intérêts
Verwendung		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 281.10		Intérêts
Unterstützungen		— 281.10		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.95		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 36.95		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 150.—		Intérêts
Unterstützungen		— 150.—		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**768.75**	+ **1 678.—**	**2 446.75**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 2 000.—		Versement
Zinsen		+ 46.15		Intérêts
Unterstützungen		— 368.15		Allocations
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**8 672.80**	+ **208.05**	**8 880.85**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 260.10		Intérêts
Unterstützungen		— 52.05		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**39 601.90**	+ **1 188.—**	**40 789.90**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 188.—		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	**18 265.60**	+ **547.90**	**18 813.50**	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 547.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**15 614.70**	+ **468.40**	**16 083.10**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 468.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**302 490.10**	— **5 152.15**	**297 337.95**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*295 990.10*		*290 837.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*6 500.—*	*Valeurs*
Erlös aus Pacht und Verkäufen		—.—		Recettes diverses
Zinsen		+ 9 004.90		Intérêts
Verwaltungskosten		— 18.05		Frais d'administration
Rente		— 3 000.—		Rente
Landankauf		— 11 139.—		Acquisition de terrain
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 534.40**	+ **46.—**	**1 580.40**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 386.10**	— **154.25**	**5 231.85**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.50		Intérêts
Verwendungen		— 315.75		Allocations
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	**12 806.85**	+ **384.15**	**13 191.—**	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 384.15		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**23 637.70**	+ **709.10**	**24 346.80**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 709.10		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**29 204.80**	+ **876.10**	**30 080.90**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 876.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**11 289.10**	+ **58.60**	**11 347.70**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338.60		Intérêts
Beiträge		— 280.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**8 892.20**	+ **46.70**	**8 938.90**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.70		Intérêts
Beiträge		— 220.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**71 240.—**	+ **322.80**	**71 562.80**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 122.80		Intérêts
Stipendien		— 1 800.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 245.30**	+ **7.30**	**21 252.60**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 637.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 630.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**39 550.50**	+ **36.50**	**39 587.—**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 186.50		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 150.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**44 297.15**	+ **1 328.85**	**45 626.—**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 328.85		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**4 037.30**	+ **121.10**	**4 158.40**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 121.10		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**45 506.10**	+ **1 365.10**	**46 871.20**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 365.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**17 287.80**	+ **518.60**	**17 806.40**	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 518.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 144.90**	**— 1.95**	**14 142.95**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 418.05		Intérêts
Stipendien		— 420.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**105 761.—**	**+ 1 841.50**	**107 602.50**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 141.50		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Ertragsverwendung		— 1 300.—		Allocations
2005 14 Legat Kindler für Erforschung des Krebses	**755.40**	**— 732.80**	**22.60**	**2005 14 Legs Kindler pour la recherche du cancer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 755.40		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**14 036.60**	**+ 421.—**	**14 457.60**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 421.—		Intérêts
Ertragsverwendung		—.—		Allocations
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Hochschule Bern	**45 844.60**	**+ 1 375.30**	**47 219.90**	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 375.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**24 453.90**	**+ 733.50**	**25 187.40**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 733.50		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**7 893.—**	**+ 236.70**	**8 129.70**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 236.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 437.—**	**+ 163.10**	**5 600.10**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 163.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**13 353.20**	**+ 400.50**	**13 753.70**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 400.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**252 170.—**	+ **36 344.40**	**288 514.40**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 565.05		Intérêts
Einlage		+ 28 779.35		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 022.70**	+ **10.60**	**10 033.30**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.60		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 290.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**42 980.30**	— **3 147.—**	**39 833.30**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 160.18		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 4 307.18		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	**91 995.70**	— **2 181.30**	**89 814.40**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 868.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 10 950.—		Allocations
Verwendungen		— 16 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**42 061.—**	+ **1 261.80**	**43 322.80**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 261.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 550 346.70**	+ **126 339.25**	**1 676 685.95**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 195 966.70*		*1 202 305.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*354 380.—*		*474 380.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 56 875.55		Intérêts
Einlage		+ 126 339.25		Versement
Herausgabe von Rechtsquellen		— 13 200.—		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 39 612.95		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 833.35		Rentes
Verwaltungskosten		— 229.25		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**16 424.23**	+ **1 617.18**	**18 041.41**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.37		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 12 638.90		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 11 326.09		Achat d'œuvres historiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**35 708.65**	—	**2 021.32**	**33 687.33**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	887.60		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	12 638.90		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		—	15 547.82		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**80 800.—**	+	**16 759.15**	**97 559.15**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 424.—		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	14 335.15		Report du fonds principal
Honorare und Druckkostenbeiträge			—.—		Honor. et subsides aux frais d'impr.
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**17 765.30**	+	**362.90**	**18 128.20**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	532.90		Intérêts
Verwendungen		—	170.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 300.—**		—.—	**12 300.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	369.—		Intérêts
Verwendungen		—	369.—		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**18 743.60**	—	**5 189.90**	**13 553.70**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	403.10		Intérêts
Verwendungen		—	5 593.—		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**69 890.—**	—	**21 830.—**	**48 060.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 890.—*			*3 060.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*45 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 057.15		Intérêts
Kursgewinn		+	861.85		Bénéfice de cours
Zuwendungen		+	1 980.—		Versements
Verwendungen		—	26 694.30		Allocations
Verwaltungskosten		—	34.70		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**42 219.70**	+	**1 266.50**	**43 486.20**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 266.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**8 973.70**	—	**3 016.95**	**5 956.75**	**2005 34 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	236.75		Intérêts
Verwendungen		—	3 253.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**271 698.20**	+	**55 195.15**	**326 893.35**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*195 618.10*			*229 739.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*2 802.10*			*1 475.45*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*86 828.—*			*99 278.—*	*Prêts*
Transit. Passiven	*13 550.—*			*3 600.—*	*Passifs transitoires*
Zinsen		+	5 442.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+	30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+	46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+	5 500.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+	21 371.80		Subsides
Darlehensrückzahlungen		+	2 750.—		Remboursements des prêts
Zunahme der Darlehen		+	12 450.—		Augmentation des prêts
Stipendien		—	53 075.—		Bourses
Auszahlung neuer Darlehen		—	15 200.—		Versement des prêts
Verwaltungskosten		—	44.15		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**37 530.90**	+	**1 635.20**	**39 166.10**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 135.20		Intérêts
Beiträge der Studierenden		+	1 000.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—	500.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**		**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	300.—		Intérêts
Verwendungen		—	300.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**4 250.80**	+	**127.50**	**4 378.30**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	127.50		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 074.90**	+	**122.20**	**4 197.10**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	122.20		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 459.60**	+	**116.20**	**12 575.80**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	373.50		Intérêts
Verwendungen		—	257.30		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**10 013.30**	—	**202.60**	**9 810.70**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	297.40		Intérêts
Beiträge		—	500.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**20 628.—**	+	**188.—**	**20 816.—**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	618.55		Intérêts
Spenden		+	140.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		—	570.55		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**25 392.30**	+	**737.70**	**26 130.—**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	761.70		Intérêts
Beiträge		—	24.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**24 688.60**	+	**740.60**	**25 429.20**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	740.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**14 754.—**	+	**442.60**	**15 196.60**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	442.60		Intérêts
Zuwendungen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Allocations
2115 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**21 225.50**	+	**739.75**	**21 965.25**	**2115 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	649.45		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	251.10		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	160.80		Secours et frais médicaux
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**336 900.60**	+	**6 227.10**	**343 127.70**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	6 304.85		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	2 064.35		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	2 142.10		Allocations aux endiguements
2320 1 Jagdfonds	**70 472.40**	—	**4 227.50**	**66 244.90**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 114.85		Intérêts
Beiträge		+	967.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+	128.65		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		—	7 438.—		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**60 260.05**	+	**6 419.55**	**66 679.60**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 847.15		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+	15 600.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	11 027.60		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**329 131.05**	—	**2 765.25**	**326 365.80**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 594.25		Intérêts
Bundesbeitrag		+	11 227.50		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	5 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+	3 554.55		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstruktion		—	31 340.80		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		—	800.75		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 223.40**	—	**5.90**	**23 217.50**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	687.55		Intérêts
Prämien		—	693.45		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**12 840.50**	+	**385.20**	**13 225.70**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	385.20		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**8 627.80**	+	**258.80**	**8 886.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	258.80		Intérêts
2400 5 Alpwirtschaftliche Schule Brienz; Vermächtnis L. Hodel	**1 261.30**	+	**37.80**	**1 299.10**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Brienz; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	37.80		Intérêts
2400 6 Fonds der „Mutuelle chevaline suisse“	**521.80**	+	**15.60**	**537.40**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15.60		Intérêts
Preise		—	—.—		Prix
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 234.87**	—	**234.87**	**525 000.—**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 757.03		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Beitrag an die Viehversicherung		—	15 991.90		Contribution à l'assurance du bétail
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**37 453.02**	—	**7 130.37**	**30 322.65**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 003.63		Intérêts
Beiträge aus „Seva“		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage		+	6.—		Versement
Rückzahlungen		+	360.—		Remboursements
Unterstützungen		—	13 500.—		Secours
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 363.50**	—	**58.40**	**10 305.10**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	311.60		Intérêts
Geschenke		+	30.—		Dons
Verwendungen		—	400.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1953 Fortune au 31 décembre 1953	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**5 971.60**	+	**179.10**	**6 150.70**	**2525 1 Fonds de voyage du Foye d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	179.10		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beiträge an Reisen		—	—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**3 852.80**	+	**115.50**	**3 968.30**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	115.50		Intérêts
2600 1 Fonds für den Unterhalt des „Schlossberges", Neuenstadt	**110 673.80**	—	**252.40**	**110 421.40**	**2600 1 Fonds d'entretien du Château du Schlossberg, La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 224.22		Intérêts
Verwendungen		—	3 476.62		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**119 076.45**	+	**3 102.40**	**122 178.85**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 570.35		Intérêts
Einlage		+	500.—		Versement
Preise		—	967.95		Prix